叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑ:rɪ'vɑ:ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 152 .
沃尔 . - .

第152卷。

['dʒænjuəri] 24th , - .
January 24th , 1917 .
一月 24th , - .

1917年1月24日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 49]
[页 -]

[第49页]

- .
CHARIVARIA .
- .

喧闹。

" [ðeɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][wɔ:(r)][ɪn] ['gri:nlənd] , " [sed] [em] . - - [tu:; tə]
" They know nothing about the War in Greenland , " said M . DANGAARD IENSEN to
" 他们 知道 没有什么 关于 这 战争 在 格陵兰 , " 说 M . - - 到
[ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] ,
a contemporary ,
一个 当代的 ,

"他们对格陵兰战争一无所知，"M·丹加德·伊恩森对一位同时代的人说道。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [dɪ'pɑ:tmənt] [ɪz] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt] [pə'hæps]
and now the Intelligence Department is wondering whether it didn't perhaps
和 现在 这 智力 部门 是 好奇 无论 它 没有 也许
[tʃu:z] [ðə; ði] [rɒŋ] ['kʌlə(r)] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][ɪts][tæbz] .
choose the wrong colour after all for its tabs .
选择 这 错误的 颜色 后 全部 为了 它是 标签页 .

现在情报部门开始怀疑，他们当初是不是选错了标签的颜色。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] ['gri:nlənd] , ['gɪvɪŋ] ['evɪdəns] [ɪn][ðə; ði][praɪz] [kɔ:t] [lɑ:st] [wi:k] ,
The Governor of Greenland , giving evidence in the Prize Court last week ,
这 州长 的 格陵兰 , 给予 证据 在 这 奖 法庭 最后的 星期 ,

格陵兰总督上周在奖金法庭作证时表示：

[wɒz; wəz] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [tu:; tə] [lɜ:n] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [hɪm] , [ɪn'taɪtld] "

was	greatly	interested	to	learn	that	there	was	a	well	-	known	hymn	,	entitled	"
曾是	非常	感兴趣的	到	学习	那	那里	曾是	一个	出色地	-	已知	圣歌	,	标题	"

[frɒm; frəm] ['gri:nlændz] ['aɪsi] ['maʊntənz] .

From	Greenland's	Icy	Mountains	.
从	格陵兰岛	冰	山脉	.

得知有一首著名的赞美诗名为《来自格陵兰冰冷的山脉》，我感到非常感兴趣。

" [hi:; hi][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] ,

"	He	was	,	however	,
"	他	曾是	,	然而	,

然而，他确实是

[ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪgərəs] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

inclined	to	think	that	the	unfortunate	reference	to	the	rigorous	nature	of	the
倾斜	到	思考	那	这	不幸	参考	到	这	严格的	自然	的	这

['klaɪmət] [wʊd] [bi:; bi] [ri'zent] [baɪ][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [pʌb'lɪsəti] [kə'mɪti] ,

climate	would	be	resented	by	the	local	Publicity	Committee	,
气候	会	是	怨恨	经过	这	当地的	宣传	委员会	,

我倾向于认为，提及当地气候的严酷性可能会引起当地宣传委员会的不满。

[tu:; tə] [hu:z] ['nəʊtɪs][hi:; hi] [wʊd] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz]['dju:ti][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wen] [ðeɪ]

to	whose	notice	he	would	feel	it	his	duty	to	bring	the	matter	when	they
到	谁	注意	他	会	感觉	它	他的	责任	到	带来	这	事情	什么时候	他们

[wɜ:(r); wə(r)][nekst] [θɔ:d] [aʊt] .

were	next	thawed	out	.
是	下一个	解冻	出去	.

他会觉得有义务在他们下次解冻时将此事告知相关人员。

[lɔ:d] ['devən,pɔ:t] [hæz; həz] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pres] ['bjʊərəʊ] ,

Lord	DEVONPORT	has	established	his	own	Press	Bureau	,
主	德文波特	有	已确立的	他的	自己的	按	局	,

德文波特勋爵已成立了自己的新闻处。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ru:məd] [ðæt][ðə; ði] [pres] ['bjʊərəʊ][ɪz][ə'baʊt][tu:; tə] [ə'pɔɪnt] [ɪts] [əʊn] [fu:d]

and	it	is	rumoured	that	the	Press	Bureau	is	about	to	appoint	its	own	Food
和	它	是	传闻	那	这	按	局	是	关于	到	委	它是	自己的	食物

[kən'trəʊlə(r)] .

Controller	.
控制器	.

有传言称，新闻局即将任命自己的食品监管员。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [laɪn] [hæz; həz] [əd'vɑ:nst] [ɪts] [fɜ:st] - [klɑ:s] [feəz] [baɪ] [θri:] [paʊndz] .

The	American	Line	has	advanced	its	First	-	Class	fares	by	three	pounds	.
这	美国人	线	有	先进的	它是	第一的	-	班级	票价	经过	三	磅	.

美国邮轮公司将头等舱票价提高了3英镑。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [həʊpt] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [ɪ'fektʃuəli] [dɪs'kʌrɪdʒ] ['mɪstə(r)] . ['henri] [fɔ:d] [frɒm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ]

It	is	hoped	that	this	will	effectually	discourage	Mr	.	HENRY	FORD	from	visiting
它	是	希望	那	这	将要	有效地	阻碍	先生	.	亨利	福特	从	访问

['jʊərəp] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][tu:; tə] [kʌm] .

Europe	for	some	time	to	come	.
欧洲	为了	一些	时间	到	来	.

希望这能有效地阻止亨利·福特先生在未来一段时间内访问欧洲。

[ðə; ði] [taɪmz] ['lɪtərəri] ['sʌplɪmənt] [hæz; həz] [rɪ'si:vd] - [bʊks] [ɒv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] [vɜ:s] [ɪn] -

The	Times	Literary	Supplement	has	received	335	books	of	original	verse	in	1916
这	《时代周刊》	文学	补充	有	已收到	-	图书	的	原来的	诗	在	-

.

:
.

《泰晤士报文学副刊》1916年共收到335本原创诗集。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [prɪ'tend] [ðæt] ['dʒuːvɪˌnaɪl] [kraɪm] [ɪz] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] [end] .

And	still	the	authorities	pretend	that	juvenile	crime	is	confined	to	the	East	End	.
和	仍然	这	当局	假装	那	少年	犯罪	是	受限	到	这	东方	结尾	.

然而，当局仍然假装青少年犯罪仅限于东区。

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [dɪ'spætʃ] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [ɒn] ['dʒænjuəri] 22nd , - ,

A	telegram	despatched	from	London	on	January	22nd	,	1906	,
一个	电报	已派送	从	伦敦	在	一月	22nd	,	-	,

1906年1月22日从伦敦发出的一份电报

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['pəʊlɪŋ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ðen] [ɪn] ['prəʊgres] ,

which	contained	a	polling	result	of	the	General	Election	then	in	progress	,
哪个	包含	一个	轮询	结果	的	这	一般的	选举	然后	在	进步	,

其中包含当时正在进行的大选民意调查结果，

[hæz; həz] [dʒʌst] [biːn] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ə; eɪ] ['wɪθəm] ['rezɪdənt] , [huː] [təʊld] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [ðeə(r)]

has	just	been	received	by	a	Witham	resident	,	who	told	the	messenger	there
有	只是	到过	已收到	经过	一个	威瑟姆	居民	,	WHO	讲述	这	信使	那里

[wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] .

was	no	reply	.
曾是	不	回复	.

刚刚被威瑟姆的一位居民收到，他告诉送信人没有收到回复。

" [ɪf] ['ægrɪkʌltʃə(r)] [ɪz] [tuː; tə] ['flʌrɪʃ] , " [sez] [ðə; ði] ['deɪli] [meɪl] ,

"	If	agriculture	is	to	flourish	,	"	says	The	Daily	Mail	,
"	如果	农业	是	到	繁荣	,	"	说道	这	日常的	邮件	,

《每日邮报》称，“如果农业要繁荣发展”，

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [səʊ] ['kɒndʌktid] [æz; əz] [tuː; tə] [peɪ] .

"	it	must	be	so	conducted	as	to	pay	.
"	它	必须	是	所以	实施	作为	到	支付	.

“必须以盈利为目的进行。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [ðɪs] ['sɔːdɪd] [kə'mɜːʃəlɪzəm] [ðæt] [dɪs'tɔːt] [ðə; ði] ['kɑːməlaɪt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

"	It	is	just	this	sordid	commercialism	that	distorts	the	Carmelite	point	of	view	.
"	它	是	只是	这	肮脏的	商业主义	那	扭曲	这	加尔默罗会	观点	的	看法	.

“正是这种卑劣的商业主义扭曲了加尔默罗会的观点。”

[ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['juːniən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['læŋgwɪdʒ] [hæv; həv] [sent]

The	German	Union	for	the	Development	of	the	German	Language	have	sent
这	德语	联盟	为了	这	发展	的	这	德语	语言	有	发送

[ə; eɪ] [pə'tɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] ,

a	petition	to	the	CHANCELLOR	,
一个	请愿	到	这	校长	,

德国德语发展联盟已向总理递交请愿书。

['ɑːskɪŋ] [ðæt] [ɪn] ['eni] ['fjuːtʃə(r)] [piːs] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['læŋgwɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [juːst] .

asking	that	in	any	future	Peace	negotiations	the	German	language	should	be	used	.
问	那	在	任何	未来	和平	谈判	这	德语	语言	应该	是	用过的	.

要求在未来的任何和平谈判中都应使用德语。

[wɪl] ['dʒɜːmən] ['fraɪtfʊlnəs] ['nevə(r)] [siːs] ?

Will	German	frightfulness	never	cease	?
将要	德语	恐怖	绝不	停止	?

德国人的恐怖行径难道永无止境吗?

" ['enibɒdi] [ɪn] [ðə; ði] [kɑː'mɑːðən] ['dɪstrɪkt] , " [sez] [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] ['medɪk(ə)l] ['ɒfɪsə(r)] ,

"	Anybody	in	the	Carmarthen	district	,	"	says	the	local	medical	officer	,
"	任何人	在	这	卡马森	区	,	"	说道	这	当地的	医疗的	官	,

当地卫生官员说：“卡马森地区的任何人。”

" [kæn; kən] [ki:p] [ə; eɪ][pɪg][ɪn][ðə; ði]['pɑ:lə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [kli:n] .

"	can	keep	a	pig	in	the	parlour	if	they	keep	it	clean	.
"	能	保持	一个	猪	在	这	客厅	如果	他们	保持	它	干净的	.

“只要保持猪舍清洁，就可以在猪舍里养猪。”

" [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði]['pɑ:lə(r)] [kli:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ɪts] [gest] [wɪl]

"	The	necessity	of	keeping	the	parlour	clean	for	the	sake	of	its	guest	will
"	这	必要性	的	保持	这	客厅	干净的	为了	这	清酒	的	它是	客人	将要

[bi:; bi] ['i:zəli] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ] [ðəʊz] [hu:] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] [fæ'stɪdiəs] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪg] .

be	easily	understood	by	those	who	appreciate	the	fastidious	taste	of	the	pig	.
是	容易地	理解	经过	那些	WHO	欣赏	这	挑剔	品尝	的	这	猪	.

“那些懂得欣赏猪肉精致美味的人，很容易理解为了款待客人而保持客厅清洁的必要性。”

[ə; eɪ][hʌŋ'geərɪən]['peɪpə(r)] [kəm'pleɪnz] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [tri:ts] [ðə; ði][wɔ:(r)][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]

A	Hungarian	paper	complains	that	the	Government	treats	the	War	as	if	it
一个	匈牙利	纸	抱怨	那	这	政府	款待	这	战争	作为	如果	它

[wɜ:(r); wə(r)] ['mɪəli] [ə; eɪ]['fæməli][ə'feə(r)] .

were	merely	a	family	affair	.
是	仅仅	一个	家庭	事务	.

一家匈牙利报纸抱怨说，政府对待这场战争就像对待家事一样。

[ðɪs] ['kɔntræsts] [ʌn'feɪvərəbli] [wɪð] [ðə; ði][mɔ:(r)] ['brɔ:dli] [hɒ'spɪtəb(ə)l] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv][ðə; ði]['ælaɪz] ,

This	contrasts	unfavourably	with	the	more	broadly	hospitable	attitude	of	the	Allies	,
这	对比	不利的	和	这	更多的	总体而言	好客	态度	的	这	盟国	,

这与盟军普遍较为友好的态度形成了鲜明对比，显得尤为不利。

[hu:] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'bʌndəntli] [klɪə(r)] [ðæt] [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [kən'sɜ:nd]

who	have	made	it	abundantly	clear	that	so	far	as	they	are	concerned
WHO	有	制成	它	大量	清除	那	所以	远的	作为	他们	是	担心的

['eniwʌn] [ɪz] ['welkəm] [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][ænd; ənd][help][ðeə(r)][saɪd] .

anyone	is	welcome	to	join	in	and	help	their	side	.
任何人	是	欢迎	到	加入	在	和	帮助	他们的	边	.

他们已经非常明确地表示，在他们看来，欢迎任何人加入并帮助他们。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ə; eɪ] ['fɑ:nəm] ['bɛlˌrɪŋər] , ['ɑ:ftə(r)] ['saɪklɪŋ] ['sev(ə)nti] [maɪlz] , [ræŋ] [ə; eɪ] [pi:l] [ɒv; əv]

The	other	day	a	Farnham	bellringer	,	after	cycling	seventy	miles	,	rang	a	peal	of
这	其他	天	一个	法纳姆	钟声敲响者	,	后	骑自行车	七十	英里	,	响铃	一个	皮尔	的

[faɪv] , - ['tʃeɪndʒɪz] .

5	,	940	changes	.
5	,	-	变化	.

前几天，法纳姆的一位敲钟人骑行了 70 英里后，敲响了 5940 次钟声。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [nəʊn] [waɪ] .

It	is	not	known	why	.
它	是	不是	已知	为什么	.

原因不明。

" [wɔ:(r)]['daɪət] , " [sez] [prə'fesə(r)] ['rɒzɪn] [ɪn][ðə; ði][ləʊ'kɑ:l]['ɑ:nˌzaɪgər] , " [ɪm'pru:vz] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n]

"	War	diet	,	"	says	Professor	ROSIN	in	the	Lokal	Anzeiger	,	"	improves	the	action
"	战争	饮食	,	"	说道	教授	松香	在	这	本地	公告	,	"	改善	这	行动

[ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] .

of	the	heart	.
的	这	心	.

罗辛教授在《地方报》上说：“战时饮食可以改善心脏功能。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði]['dʒɜ:mənz] ['ri:əli] [wɒnt][tu:; tə] [nəʊ] [ɪz] , [wɒt] [ɪm'pru:vz] [ə; eɪ][wɔ:(r)]['daɪət] ?

"	But	what	the	Germans	really	want	to	know	is	,	what	improves	a	war	diet	?
"	但	什么	这	德国人	真的	想	到	知道	是	,	什么	改善	一个	战争	饮食	?

“但德国人真正想知道的是，什么能改善战时饮食？”

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gʊdz] ['stəʊlən][frɒm; frəm][ə; eɪ] [kraʊtʃ] [hɪl] [prə'vɪʒ(ə)n] ['mɜːrtʃənts] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ]

Among	the	goods	stolen	from	a	Crouch	Hill	provision	merchant's	the	other	day
之中	这	商品	被盗	从	一个	蹲伏	爬坡道	条款	商人的	这	其他	天

[wɜː(r); wə(r)] [eɪt] [tʃiːz] [ænd; ənd][ten][hæmz] .

were	eight	cheeses	and	ten	hams	.
是	八	奶酪	和	十	火腿	.

前几天，克劳奇山一家食品杂货店被盗，被盗物品包括八块奶酪和十块火腿。

[æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['litə] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːz] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ]

As	the	place	was	much	littered	it	is	thought	that	the	cheeses	put	up	a
作为	这	地方	曾是	很多	垃圾	它	是	想法	那	这	奶酪	放	向上	一个

['plʌki] [faɪt] .

plucky	fight	.
勇敢的	斗争	.

由于现场垃圾遍地，人们认为奶酪们进行了顽强的抵抗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][baɪ] [ɪk'spɪərɪənst] [ˌægri'kʌltʃərist] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə][plɑːnt][pə'teɪtəʊz]

It	is	pointed	out	by	experienced	agriculturists	that	it	is	useless	to	plant	potatoes
它	是	尖	出去	经过	经验丰富的	农业学家	那	它	是	无用	到	植物	土豆

[ən'les] [steps] [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['ɪnsekt] [pests] .

unless	steps	are	taken	to	destroy	the	insect	pests	.
除非	步骤	是	已采取	到	破坏	这	昆虫	害虫	.

经验丰富的农业专家指出，如果不采取措施消灭害虫，种植土豆是徒劳的。

[ə; eɪ] ['piːtəbʌrə] ['fɑːmə(r)][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['pəʊɪm][ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [ɪk'spres] [ə'genst] [ðəʊz]

A	Peterborough	farmer	has	written	a	poem	in	The	Daily	Express	against	those
一个	彼得伯勒	农民	有	书面	一个	诗	在	这	日常的	表达	反对	那些

[pests] ,

pests	,
害虫	,

彼得伯勒一位农民在《每日快报》上发表了一首诗，抨击这些害虫。

[bʌt; bət][wiː; wi]['fænsi] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['pɜːmənənt] [ɪm'pruːvmənt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'fektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

but	we	fancy	that	if	a	permanent	improvement	is	to	be	effected	it	will
但	我们	想要	那	如果	一个	永恒的	改进	是	到	是	受影响	它	将要

[biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə][ə'dɒpt] [mʌtʃ] ['stɜːrnər] ['meʒəz] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

be	necessary	to	adopt	much	sterner	measures	than	this	.
是	必要的	到	采纳	很多	更严厉	措施	比	这	.

但我们认为，如果要实现永久性的改善，就必须采取比这更严厉的措施。

[ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['veɪgəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] [kən'trəʊlə(r)][ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [djuː] [tuː; tə][wʌn]

The	recent	vagaries	of	the	Weather	Controller	are	said	to	be	due	to	one
这	最近的	反复无常	的	这	天气	控制器	是	说	到	是	到期的	到	一

[ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['reɪlweɪ] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,

of	the	new	railway	regulations	,
的	这	新的	铁路	法规	,

据称，气象管制员最近出现的异常天气状况是由于一项新的铁路法规所致。

[baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kweɪəd][tuː; tə] " [ʃəʊ] [ɔːl] ['siːz(ə)nz] , [pliːz] .

by	which	you	are	required	to	"	Show	all	seasons	,	please	.
经过	哪个	你	是	必需的	到	"	展示	全部	季节	,	请	.

请显示所有季节。

" ['iːv(ə)n]['neɪtʃə(r)] [siːm] [ˌʌp'set][baɪ][ðə; ði][wɔː(r)] .

"	Even	Nature	seems	upset	by	the	War	.
"	甚至	自然	似乎	沮丧的	经过	这	战争	.

“就连大自然似乎也受到了战争的困扰。”

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['stændəd] ['prɪmrəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['bluːmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hærəʊ] ['gɑːd(ə)n] ,

According	to	The	Evening	Standard	primroses	are	blooming	in	a	Harrow	garden	,
根据	到	这	晚上	标准	报春花	是	盛开	在	一个	耙	花园	,

据《伦敦晚报》报道，哈罗区的一个花园里报春花正在盛开。

[waɪl] ['əʊnli][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [waɪt] [spæts][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði]
while **only** **the** **other** **day** **a** **pair** **of** **white** **spats** **were** **to** **be** **seen** **in** **the**
尽管 仅有的 这 其他 天 一个 一对 的 白色的 争吵 是 到 是 已见 在 这
[strænd] .
Strand .
斯特兰德 .

就在前几天，人们还在斯特兰德大街上看到了一双白色绑腿。

['æŋkʃəs] ['mʌðə(r)] .
Anxious **Mother** .
焦虑的 母亲 .

焦虑的母亲。

" ['nevə(r)][maɪnd] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , [mɔːd] .
" **NEVER** **MIND** **ABOUT** **YOUR** **BROTHER** **,** **MAUD** **.**
" 绝不 头脑 关于 你的 兄弟 , 莫德 .

"别在意你哥哥的事，莫德。"

- [əʊld][ðə; ði] - ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] !
' **OLD** **THE** **UMBRELLER** **OVER** **THE** **SUGAR** **!**
- 老的 这 - 超过 这 糖 !

"老伞盖在糖上！"

" [ə'nʌðə(r)] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒbviəs] .
" **Another** **Glimpse** **of** **the** **Obvious** **.**
" 其他 一瞥 的 这 明显的 .

"又一次瞥见显而易见的事实。"

[frɒm; frəm][ðə; ði] " ['stændɪŋ] ['ɔːdərs] " [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪlətri] ['hɒspɪt(ə)l] : —
From **the** **"** **Standing** **Orders** **"** **of** **a** **Military** **Hospital** **:** **—**
从 这 " 常设 订单 " 的 一个 军队 医院 : —

摘自某军医院的"常设命令"：——

" ['ɒfɪsəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [bedz] [wɪl] [hæv; həv][ðeə(r)] [miːlz] [ɪn][ðeə(r)][rʊmz; ruːmz] . "
" **Officers** **confined** **to** **their** **beds** **will** **have** **their** **meals** **in** **their** **rooms** **.** **"**
" 警官 受限 到 他们的 床 将要 有 他们的 餐 在 他们的 房间 . "

"卧床不起的军官将在房间里用餐。"

" [ə; eɪ] [geɪl] [ɒv; əv] [greɪt] ['fjʊəri][reɪdʒd][æt; ət] ['ʃefiːld] ['ɜːli] [ɒn] ['tjuːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] .
" **A** **gale** **of** **great** **fury** **raged** **at** **Sheffield** **early** **on** **Tuesday** **morning** **.**
" 一个 大风 的 伟大的 愤怒 愤怒 在 谢菲尔德 早期的 在 周二 早晨 .

周二清晨，谢菲尔德遭遇了一场狂风暴雨。

[mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] [wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] [ænd; ənd] ['aʊtlaɪɪŋ] ['dɪstrɪkts] , [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]
Much **damage** **was** **done** **in** **the** **city** **and** **outlying** **districts** **,** **a** **number** **of**
很多 损害 曾是 完毕 在 这 城市 和 边远 地区 , 一个 数字 的
['biːɪŋs] ['biːɪŋ] [ʌn'ruːft] . " — ['jɔːrkʃər]
beings **being** **unroofed** **.** **"** **—** **Yorkshire**
生物 存在 无顶棚 . " — 约克郡

城市及其周边地区遭受了严重破坏，许多房屋被掀翻。——约克郡

['peɪpə(r)] .
Paper .
纸 .

纸。

['sevrəl] ['ʌðə(r)z][hæv; həv] [biːn] ['nəʊtɪst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][taɪl] [luːs] .
Several **others** **have** **been** **noticed** **to** **have** **a** **tile** **loose** **.**
一些 其他的 有 到过 注意到 到 有 一个 瓦 松动的 .

另有几处瓷砖被发现松动。

" [ðə; ði] ['welkəm] , [ə'maunt] [tu:; tə][æn; ən][ɔ:'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['herəld] [ðə; ði][praɪm]['mɪnɪstə(r)] ,
" The welcome , amounting to an oration , which heralded the Prime Minister ,
" 这 欢迎 , 金额 到 一个 演讲 , 哪个 被预言 这 主要的 部长 ,

"欢迎致辞堪称一场演说，它宣告了首相的到来，

[wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['fi:tʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] .
was the most remarkable feature of a very remarkable occasion .
曾是 这 最多 卓越 特征 的 一个 非常 卓越 场合 .

这是这场非凡盛事中最引人注目的亮点。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

[dɪ'spætʃ] .
Dispatch .
派遣 .

派遣。

[ɪz] [ðɪs] [kwaɪt][kaɪnd][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['spikər] ?
Is this quite kind to the subsequent speakers ?
是 这 相当 种类 到 这 随后的 演讲者 ?

这样对后面的发言者是否比较友好?

" [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɒli:gz] [æt; ət][bɑ:(r)][hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [saʊnd] ['lɔɪə(r)] ,
" By his colleagues at Bar he has been regarded as a sound lawyer ,
" 经过 他的 同事 在 酒吧 他 有 到过 认为 作为 一个 声音 律师 ,

"他的同行们都认为他是一位优秀的律师。"

[wel] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [fɪld] [fɔ:(r); fə(r)]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)] [tu:]
well worthy of the high position which he had filled for little over two
出色地 值得 的 这 高的 位置 哪个 他 有 已填 为了 小的 超过 二
['hʌndrəd] [j'iəz] . " — ['ɪŋglɪʃmən] ([kæl'kʌtə]) .
hundred years . " — Englishman (Calcutta) .
百 年 . " — 英国人 (加尔各答) .

他完全配得上他所担任的崇高地位，而他担任这个地位已有两百多年了。"——英国人（加尔各答）。

[lɔ:d] ['hɔ:lzˌbɛri] [mʌst; məst] [lʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [l'ɔ:ɹəlz] .
Lord HALSBURY must look to his laurels .
主 哈尔斯伯里 必须 看 到 他的 月桂树 .

哈尔斯伯里勋爵应该好好珍惜他的功绩。

" ['mɪstə(r)] . ['klemənt] [ræg] [hæz; həz] [prɪ'peəd] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['weðə(r)] ['fɔ:kɑ:st] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
" Mr . Clement Wragge has prepared a special weather forecast for the
" 先生 . 克莱门特 拉格 有 准备 一个 特别的 天气 预报 为了 这
[jɪə(r)] - .
year 9117 .
年 - .

"克莱门特·拉格先生为 9117 年准备了一份特别的天气预报。

[hɪz; ɪz][ə'pɪnjən][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][jɪə(r)] [wɪl] [pru:v] [dɪ'stɪŋktlɪ] [gʊd] . " — [nju:]
His opinion is that the year will prove distinctly good . " — New
他的 观点 是 那 这 年 将要 证明 明显地 好的 . " — 新的

他认为今年将会是非常好的一年。——《新报》

['zi:lənd] [taɪmz] .
Zealand Times .
新西兰 《时代周刊》 .

新西兰时报。

[wiː; wi][ɪn'fɜː(r)] [ðæt] , [ɪn]['mɪstə(r)] . [rægɪz] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði][wɔː(r)] [wɪl] [biː; bi]['əʊvə(r)][baɪ] [ðen] .

We	infer	that	,	in	Mr	.	WRAGGE's	opinion	,	the	War	will	be	over	by	then	.
我们	推断	那	,	在	先生	.	Wragge's	观点	,	这	战争	将要	是	超过	经过	然后	.

由此推断，WRAGGE 先生认为战争届时将会结束。

[ðə; ði]['mɪnɪməm] .

The	Minimum	.
这	最低限度	.

最低限度。

['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ə; eɪ]['letə(r)][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][eɪtʃ] . [kjuː] . [ɪn] [frɑːns] : —

Extract	from	a	letter	just	received	from	H	.	Q	.	in	France	:	—
提炼	从	一个	信	只是	已收到	从	H	.	问	.	在	法国	:	—

摘自刚收到的法国总部来信：——

" [siː] . [əʊ] . - [es] [wɪl] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [ɔːl][ræŋks] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst]['nevə(r)] [pə'reɪd] [bɪ'fɔː(r)]

"	C	.	O	.	'	s	will	take	care	that	all	ranks	know	that	they	must	never	parade	before
"	C	.	哦	.	-	s	将要	拿	关心	那	全部	排名	知道	那	他们	必须	绝不	游行	前

[æn; ən]['ɒfɪsə(r)] — [brɪ'geɪd] ,

an	Officer	—	Brigade	,
一个	官	—	旅	,

指挥官们会确保所有官兵都知道，他们绝不能在旅级军官面前列队行进。

[ˌredʒɪ'ment(ə)l][ɔː(r)] ['kʌmpəni] — [ən'les] ['prɒpəli] [drest] , ['weərɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][belt] . "

Regimental	or	Company	—	unless	properly	dressed	,	wearing	at	least	a	belt	.	"
团级	或者	公司	—	除非	适当地	穿着	,	穿着	在	至少	一个	腰带	.	"

除非着装得体，至少系上腰带，否则不得参加团级或连级活动。

" [ðə; ði] [fjuː] ['wɪmɪn] [ɒn][ðə; ði]['plætfɔːm] [wɜː(r); wə(r)] [drest] ['kwaɪətli] , [æz; əz] [bɪ'fɪtɪd] [ðə; ði]

"	The	few	women	on	the	platform	were	dressed	quietly	,	as	befitted	the
"	这	很少	女性	在	这	平台	是	穿着	悄悄	,	作为	合适的	这

[ə'keɪʒ(ə)n] ,

occasion	,
场合	,

"站台上为数不多的女性穿着朴素，与场合相符。"

[ðə; ði]['smɑːrtəst]['pɜːs(ə)n]['prez(ə)nt] ['biːɪŋ] ['mɪstə(r)] . [mə'kenə] .

the	smartest	person	present	being	Mr	.	McKenna	.
这	最聪明的	人	展示	存在	先生	.	麦肯纳	.

在场最聪明的人是麦肯纳先生。

" — ['ɪləstreɪtɪd] ['sʌndeɪ] ['herəld] .

"	—	Illustrated	Sunday	Herald	.
"	—	插图	星期日	先驱报	.

——《星期日先驱报》插图版。

['aʊə(r)] [kən'temp(ə)rəri] [maɪt] [hæv; həv][təʊld][ˌjuː 'es] [wɒt] [hiː; hi][wɔː(r)] .

Our	contemporary	might	have	told	us	what	he	wore	.
我们的	当代的	可能	有	讲述	我们	什么	他	穿着	.

我们这位同时代的人或许会告诉我们他穿了什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ðə; ði] ['gɑːlfərz] ['prəʊtest] .

THE	GOLFER'S	PROTEST	.
这	高尔夫球手的	反对	.

高尔夫球手的抗议。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃɒks] [ðæt] [leɪd] [ˌjuː 'es] [flæt]
Among **the** **shocks** **that** **laid** **us** **flat**
之中 这 冲击 那 铺设 我们 平坦的

那些让我们彻底崩溃的冲击之一

[wen] ['wɪljəm] [luːst] [hɪz; ɪz] ['wɒntən] [hɔːrdz]
When **WILLIAM** **loosed** **his** **wanton** **hordes**
什么时候 威廉 松开 他的 放肆 成群结队

当威廉释放他那群肆意妄为的暴徒时

[ðeə(r)] [fel] [nəʊ] ['blʌdiə] [bləʊ] [ðæn; ðən] [ðæt]
There **fell** **no** **bloodier** **blow** **than** **that**
那里 跌倒 不 更血腥 吹 比 那

没有比这更惨重的打击了。

[wɪtʃ] [tɜːnd] ['aʊə(r)] ['nɪblɪk] ['ɪntuː] [sɔːrdz] ;
Which **turned** **our** **niblicks** **into** **swords** **;**
哪个 转向 我们的 niblicks 进入 剑 ;

这让我们的笔尖变成了利剑;

[ænd; ənd] [əʊ] [haʊ] ['bɪtə(r)] ['ɪŋgləndz] [kʌp] ,
And **O** **how** **bitter** **England's** **cup** **,**
和 哦 如何 苦的 英格兰的 杯子 ,

英格兰的杯子是多么苦涩啊!

[ɪn] [wɒt] [dɪ'speə(r)] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [sʌŋk] [hɜː(r); hə(r)]
In **what** **despair** **the** **order** **sunk** **her**
在 什么 绝望 这 命令 沉没 她

令她陷入何种绝望之中?

[ðæt] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪnsɪ'næti] [ʌp]
That **called** **her** **Cincinnati** **up**
那 称为 她 辛辛那提 向上

那让她想起了辛辛那提。

[wen] ['bɪzi] ['plaʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌŋkə(r)] !
When **busy** **ploughing** **in** **the** **bunker** **!**
什么时候 忙碌的 耕作 在 这 掩体 !

忙着在地堡里耕作呢!

['iːv(ə)n] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
Even **with** **those** **who** **stuck** **it** **out** **,**
甚至 和 那些 WHO 卡住 它 出去 ,

即使是那些坚持下来的人,

['breɪvli] [dɪ'faɪɪŋ] ['pʌblɪk] [ʃeɪm] ,
Bravely **defying** **public** **shame** **,**
勇敢地 反抗 民众 耻辱 ,

勇敢地无视公众的羞辱,

['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['trentʃɪz] [nɒkt] [ə'baʊt]
Visions **of** **trenches** **knocked** **about**
愿景 的 战壕 敲门 关于

战壕被撞毁的景象

[wʊd] ['ɒf(ə)n] [spɔɪl] [ðeə(r)] ['juːʒuəl] [geɪm] ;
Would **often** **spoil** **their** **usual** **game** **;**
会 经常 剧透 他们的 通常 游戏 ;

经常会破坏他们平常的游戏;

['ruːmə(r)] [ɒv; əv] ['vɪktəri] ['dɪəli] [bɔːt] ,
Rumours **of** **victory** **dearly** **bought** **,**
谣言 的 胜利 亲爱的 买 ,

胜利的谣言是用高昂的代价换来的。

[ɔ:(r)] [els] [ɒv; əv][bæd][strə'ti:dʒɪk] ['hɪtʃɪz] ,
Or **else** **of** **bad** **strategic** **hitches** **,**
或者 别的 的 坏的 战略 挂钩 ,

否则就会出现糟糕的战略失误。

[dɪ'stɜ:bd] [ðeə(r)] ['kɒnsntreɪtɪd] [θɔ:t]
Disturbed **their** **concentrated** **thought**
不安 他们的 集中 想法

扰乱了他们专注的思绪

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm] [ɒf] [ðeə(r)] ['mæʃi] ['pɪtʃɪz] .
And **put** **them** **off** **their** **mashie** **pitches** **.**
和 放 他们 离开 他们的 mashie 投球 .

并让他们无法用慢板球击球。

[naʊ] ['kɒmz] [ə; eɪ] ['menəs] [jet] [mɔ:(r)] [ru:d]
Now **comes** **a** **menace** **yet** **more** **rude**
现在 来 一个 威胁 然而 更多的 粗鲁的

现在又出现了一种更加粗鲁的威胁。

[ðæt] [pʊts] [ˌju: 'es]['i:v(ə)n] ['fɜ:ðə(r)] [ɒf] ;
That **puts** **us** **even** **further** **off** **;**
那 放置 我们 甚至 更远 离开 ;

那只会让我们更加偏离正轨;

[ˌaɪ 'ti:] [sez] [ðə; ði] ['neɪʃənz] [ni:d] [ɒv; əv] [fu:d]
It **says** **the** **nation's** **need** **of** **food**
它 说道 这 国家的 需要 的 食物

它指出，国家对食物的需求很高。

[mʌst; məst] [kʌm] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][kleɪmz][ɒv; əv] [gɒlf] ;
Must **come** **before** **the** **claims** **of** **golf** **;**
必须 来 前 这 索赔 的 高尔夫球 ;

必须先于高尔夫球运动的诉求;

[wi:; wi][hɪə(r)][ɒv; əv] ['pɑ:tiz] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] ,
We **hear** **of** **parties** **going** **round** **,**
我们 听到 的 各方 去 圆形的 ,

我们听说有聚会正在进行，

['eɪdɪd] [baɪ]['ləʊk(ə)l][wɔ:(r)] - [kə'mɪtiz] ,
Aided **by** **local** **War** **-** **Committees** **,**
协助 经过 当地的 战争 - 委员会 ,

在地方战争委员会的协助下，

[tu:; tə]['vaɪəleɪt]['aʊə(r)]['seɪkrɪd] [graʊnd]
To **violate** **our** **sacred** **ground**
到 违反 我们的 神圣 地面

侵犯我们的圣地

[baɪ] ['plɑ:ntɪŋ] [vedʒ] . [ə'lɒŋ] ['aʊə(r)] " ['prɪti] .
By **planting** **veg** **.** **along** **our** **"** **pretties** **.**
经过 种植 蔬菜 . 沿着 我们的 " 漂亮女孩 .

沿着我们的"漂亮"种植蔬菜。

" [ɪf] [ðeə(r)][bi:; bi] [tru:θ] [ɪn] [ðæt] [rɪ'pɔ:t] ,
" **If** **there** **be** **truth** **in** **that** **report** **,**
" 如果 那里 是 真相 在 那 报告 ,

"如果那份报告属实，

[ðen] [hæv; həv][wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði]['lɪmɪt] , [vɪz] . : —
Then **have** **we** **reached** **the** **limit** **,** **viz** **.** **:** **—**
然后 有 我们 达到 这 限制 , 即 . : —

那么，我们是否已经达到极限，即：——

[ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv] [ðæt] ['mænli] [spɔːt]

The	ruin	of	that	manly	sport
这	废墟	的	那	男子气概	运动

这项男子运动的毁灭

[wɪtʃ] [meɪd] ['aʊə(r)] ['kʌntri] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

Which	made	our	country	what	it	is	;
哪个	制成	我们的	国家	什么	它	是	;

正是这些因素造就了我们今天的国家;

[ðə; ði]['rævɪdʒɪz][wiː; wi] [suːn] [rɪ'stɔː(r)]

The	ravages	we	soon	restore
这	蹂躏	我们	很快	恢复

我们很快就能恢复这些破坏。

[baɪ] ['kəʊni] [rɔːt] [ɔː(r)] [huːf] [ɒv; əv] ['mʌtn] ,

By	conies	wrought	or	hoofs	of	mutton	,
经过	兔	锻	或者	蹄子	的	羊肉	,

用兔子或羊蹄制成的

[bʌt; bət] ['sentʃəriz] [mʌst; məst] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)]

But	centuries	must	pass	before
但	几个世纪	必须	经过	前

但必须经过几个世纪才能

[ə; eɪ] ['tɜːnɪp] - [pætʃ] [ɪz][fɪt][tuː; tə] [pʌt] [ɒn] .

A	turnip	-	patch	is	fit	to	putt	on	.
一个	芜菁	-	修补	是	合身	到	推杆	在	.

萝卜地适合用来打高尔夫球。

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么!

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['sækrɪfaɪs][ðə; ði] [siːnz]

Shall	we	sacrifice	the	scenes
将	我们	牺牲	这	场景

我们是否应该牺牲这些场景?

[ɒn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]['haɪə(r)] [n'eɪtʃəz] [θraɪv]

On	which	our	higher	natures	thrive
在	哪个	我们的	更高	自然	蓬勃发展

我们更高层次的本性赖以繁荣发展。

[dʒʌst][tuː; tə][prə'vaɪd][ðə; ði]['vʌlgə(r)] [miːnz]

Just	to	provide	the	vulgar	means
只是	到	提供	这	庸俗	方法

仅仅是为了提供粗俗的手段

[tuː; tə] [kiːp] ['aʊə(r)]['ləʊə(r)] [selvz] [ə'laɪv] ?

To	keep	our	lower	selves	alive	?
到	保持	我们的	降低	自我	活	?

为了维持我们低级本性的存在?

['betə(r)][tuː; tə] [stɑːv] ([ɔː(r)] , ['betə(r)] [stɪl] ,

Better	to	starve	(	or	,	better	still	,
更好的	到	饿死	(	或者	,	更好的	仍然	,

宁愿饿死（或者，更好的选择是，

[ʌp][hændz][ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] [hʌn] [piːs] - [m'eɪkəz])

Up	hands	and	kiss	the	Hun	peace	-	makers	)
向上	双手	和	吻	这	匈奴	和平	-	制造商	)

举起双手，亲吻匈奴和平缔造者）

[ðæn; ðən]['sʌfə(r)] [proʊ'θɪroʊ] [tuː; tə] [tɪl]
Than **suffer** **PROTHERO** **to** **till**
比 遭受 普罗瑟罗 到 直到

比让 PROTHERO 等待

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gɑːlfərz] ['həʊli]['eɪkəz] .
The **British** **golfer's** **holy** **acres** **.**
这 英国 高尔夫球手的 圣 英亩 .

英国高尔夫球手的圣地。

[əʊ] . [es] .
O **.** **S** **.**
哦 . S .

操作系统

['pɜːsən(ə)l] [pɑːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['westən] [frʌnt] .
PERSONAL **PARS** **FROM** **THE** **WESTERN** **FRONT** **.**
个人的 部分 从 这 西 正面 .

来自西线的个人片段。

([wɪð] [ɐkn'ɒlɪdʒmənts] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tʃæti] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] .)
(With acknowledgments to some of our chatty contemporaries .)
(和 致谢 到 一些 的 我们的 健谈 同时代人 .)

（感谢我们一些健谈的同辈人。）

['hæpi] [siː] . - [ɪn] - [siː] . — [ai] [sɔː] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] [tuː; tə] - [deɪ] ['pɑːsɪŋ] [θruː]
HAPPY C . - IN - C . — I saw the Commander - in - Chief to - day passing through
快乐的 C . - 在 - C . — 我 锯 这 指挥官 - 在 - 首席 到 - 天 通过 通过
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][eks][ɪn][æn; ən]['əʊpən][kɑː(r)] .
the little village of X in an open car .
这 小的 村庄 的 X 在 一个 打开 车 .

快乐的总司令——我今天看到总司令乘坐敞篷车经过 X 小村庄。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪətli] [drest] [ɪn] ['kɑːki] ,
He was very quietly dressed in khaki ,
他 曾是 非常 悄悄 穿着 在 卡其色 ,

他穿着一身卡其布衣服，显得很朴素。

[wɪð] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv] ['skɑːlət] [ɒn][ðə; ði][hæt][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)] .
with touches of scarlet on the hat and by the collar .
和 触摸 的 猩红 在 这 帽子 和 经过 这 衣领 .

帽子和衣领上点缀着猩红色。

[ai] [weɪvd] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [sə'luːt] .
I waved my hand to him and he returned the salute .
我 挥手 我的 手 到 他 和 他 返回 这 礼炮 .

我向他挥了挥手，他也回敬了我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [smɔːl] [ækts] [laɪk] [ðɪs] [wɪtʃ] [ɪn'dɪə(r)][hɪm][tuː; tə][ɔːl] .
It is small acts like this which endear him to all .
它 是 小的 行为 喜欢 这 哪个 心爱的 他 到 全部 .

正是这些小小的举动让他深受大家喜爱。

[ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [fiːld] - ['mɑːʃ(ə)l] [wɒz; wəz][nɒt] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz]['bætɒn] .
I noticed that the Field - Marshal was not carrying his baton .
我 注意到 那 这 场地 - 元帅 曾是 不是 携带 他的 指挥棒 .

我注意到元帅没有携带指挥棒。

['daʊtləs] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][spɔɪl][ɪts] ['prɪstiːn] ['freʃnəs] [wɪð] [ðə; ði][mʌd][ɒv; əv][ðə; ði]

Doubtless	he	did	not	wish	to	spoil	its	pristine	freshness	with	the	mud	of	the
毫无疑问	他	做过	不是	希望	到	剧透	它是	纯净无瑕	新鲜	和	这	泥	的	这

[rəʊdz] .

roads	.
道路	.

毫无疑问，他不想让路上的泥泞破坏它原本的清新。

[ɒv; əv] [kɔːs] . — [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] [gɑːdz] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] [fuːd] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz]

OF	COURSE	.	—	A	friend	in	the	Guards	tells	me	that	the	new	food	restrictions
的	课程	.	—	一个	朋友	在	这	卫兵	讲述	我	那	这	新的	食物	限制

[duː; də][nɒt] [ə'fekt] [ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] ['veri] ['sɪəriəsli] .

do	not	affect	the	men	in	the	trenches	very	seriously	.
做	不是	影响	这	男人	在	这	战壕	非常	严重地	.

当然。——一位在卫队服役的朋友告诉我，新的食品限制对战壕里的士兵影响不大。

['aʊə(r)] [breɪv] ['səʊldʒəz][ɑː(r); ə(r)][səʊ][ɪ'njʊəd] [tuː; tə] ['hɑːdʃɪps] [baɪ] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['wɪlɪŋli] [fɔː'gəʊ]

Our	brave	soldiers	are	so	inured	to	hardships	by	now	that	they	willingly	forgo
我们的	勇敢的	士兵	是	所以	受伤	到	艰辛	经过	现在	那	他们	心甘情愿	放弃

['sev(ə)n] - [kɔːs] ['dinəz] .

seven	-	course	dinners	.
七	-	课程	晚餐	.

我们勇敢的士兵们现在已经习惯了艰苦的生活，他们甚至愿意放弃七道菜的盛宴。

[nɒt] ['stɑːvɪŋ] . — [waɪl] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [fuːd] ,

NOT	STARVING	.	—	While	on	the	subject	of	food	,
不是	饥饿	.	—	尽管	在	这	主题	的	食物	,

不挨饿。——说到食物，

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['pʌblɪʃt] [ɒn][peɪdʒ][sɪks][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪz] ['ɪʃuː] [riː'fjuːt, riː-][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði]

the	picture	published	on	page	6	of	to	-	day's	issue	refutes	the	idea	that	the
这	图片	已发布	在	页	6	的	到	-	天	问题	反驳	这	主意	那	这

[hʌn] [ɪz] ['stɑːvɪŋ] .

Hun	is	starving	.
匈奴	是	饥饿	.

今天这期报纸第 6 页刊登的照片驳斥了匈奴人正在挨饿的说法。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði]['kaɪzə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm][pɪgz] .

It	represents	the	KAISER	looking	at	some	pigs	.
它	代表	这	凯撒	寻找	在	一些	猪	.

图中描绘的是德皇正在观看一些猪。

[ðə; ði]['kaɪzə(r)][kæn; kən][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ][eks] .

The	KAISER	can	be	distinguished	by	a	x	.
这	凯撒	能	是	杰出的	经过	一个	x	.

KAISER 可以通过一个 x 来区分。

['fæʃnz] [fɔː(r); fə(r)][men] . — [naʊ] [ðæt] [mɪd] - ['wɪntə(r)][ɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][ə; eɪ]

FASHIONS	FOR	MEN	.	—	Now	that	mid	-	winter	is	with	us	it	is	quite	a
时尚	为了	男士	.	—	现在	那	中	-	冬天	是	和	我们	它	是	相当	一个

['kɒmən] [ɪ'vent] [tuː; tə] [miːt] [fɜː(r)] - [klæd] ['denɪzənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪərɪŋ][laɪn] .

common	event	to	meet	fur	-	clad	denizens	of	the	firing	line	.
常见的	事件	到	见面	毛皮	-	覆膜	居民	的	这	射击	线	.

男士时尚——现在正值隆冬，在前线看到身穿皮草的士兵已是司空见惯的景象。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['siːzənz] [kəʊts] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [ɪn] [ʃiːk] ,

Some	of	the	new	season's	coats	are	the	last	word	in	chic	,
一些	的	这	新的	本季	外套	是	这	最后的	单词	在	时尚	,

本季新款外套中有些堪称时尚的极致体现。

[wʌn] [wɪtʃ] [ai] ['nəʊtɪst] ['jestədeɪ] [meɪd] [ɒv; əv] [blæk] [gəʊt] ,

one	which	I	noticed	yesterday	made	of	black	goat	,
一	哪个	我	注意到	昨天	制成	的	黑色的	山羊	,

我昨天注意到一个用黑山羊皮做的，

['hævɪŋ] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv] [si:l] ['kəʊni] [wɪð] ['kɒlə(r)][ænd; ənd] [kʌfs] [ɒv; əv] ['sɪvɪt] .

having	pockets	of	seal	coney	with	collar	and	cuffs	of	civet	.
拥有	口袋	的	海豹	康尼	和	衣领	和	袖口	的	麝猫	.

口袋由海豹兔毛制成，领子和袖口由麝猫毛制成。

[ðə; ði] ['wɛrərz] [fi:t] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'keɪst] [ɪn][ðə; ði]['leɪtɪst] [staɪl] [ɒv; əv] [gʌm] [bu:ts] ,

The	wearer's	feet	were	encased	in	the	latest	style	of	gum	boots	,
这	穿着者的	脚	是	包裹	在	这	最新的	风格	的	胶	靴子	,

穿着者的双脚被包裹在最新款的胶靴里。

['ri:tʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [θaɪ] [ænd; ənd] ['fɑ:snɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʌk(ə)l] .

reaching	to	the	thigh	and	fastening	with	a	buckle	.
到达	到	这	大腿	和	紧固	和	一个	扣上	.

长度及大腿，用搭扣固定。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['bi:ɪŋ] [wɔ:n] [lu:s] [raʊnd] [ðə; ði]['æŋk(ə)l] .

These	are	being	worn	loose	round	the	ankle	.
这些	是	存在	磨损	松动的	圆形的	这	踝	.

这些鞋子宽松地穿在脚踝上。

[ə; eɪ] [gri:n] [sti:l] ['helmɪt] , [dreɪpt] [ɪn]['sændbæg][mə'tɪərɪəl] , [kəm'plitɪd] [ðə; ði]['kɒstju:m] .

A	green	steel	helmet	,	draped	in	sandbag	material	,	completed	the	costume	.
一个	绿色的	钢	头盔	,	垂坠的	在	沙袋	材料	,	完全的	这	戏服	.

一顶绿色钢盔，披着沙袋材料，为这套服装画上了句号。

[ðə; ði] [fi:ld] ['sɜ:vɪs] [kæp][wɒz; wəz][nɒt] ['bi:ɪŋ] [wɔ:n] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['helmɪt] .

The	field	service	cap	was	not	being	worn	inside	the	helmet	.
这	场地	服务	帽	曾是	不是	存在	磨损	里面	这	头盔	.

现场服务帽没有戴在头盔里面。

['nʌmbə(r)] [naɪn] . — [ðə; ði]

NUMBER	NINE	.	—	The
数字	九	.	—	这

第九条——

['ɑ:mi] ['dɑ:ktərz] , [səʊ][ˌaɪ 'ti:] [si:m] ,

Army	doctors	,	so	it	seems	,
军队	医生	,	所以	它	似乎	,

看来是军队医生。

[du:; də][nɒt] ['fʊli] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['delɪkət] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪn][ɪn][ðə; ði]

do	not	fully	understand	the	delicate	constitution	of	a	friend	of	mine	in	the
做	不是	完全	理解	这	精美的	宪法	的	一个	朋友	的	矿	在	这

[blu:z] ,

Blues	,
蓝调	,

我并不完全了解我那位蓝调音乐朋友的脆弱体质。

[ænd; ənd][sent] [hɪm] [bæk] [tu:; tə]['dju:ti]['ɑ:ftə(r)]['dəʊsɪŋ][hɪm] [wɪð] ['medsn; 'medɪsn] ,

and	sent	him	back	to	duty	after	dosing	him	with	medicine	,
和	发送	他	后退	到	责任	后	剂量	他	和	药品	,

给他服用药物后，便让他返回岗位。

[ðəʊ] [hi:; hi][ɪz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][peɪn][ɪn][ðə; ði] [fʊt] .

though	he	is	suffering	from	pain	in	the	foot	.
尽管	他	是	痛苦	从	疼痛	在	这	脚	.

虽然他脚部疼痛难忍。

[ðə; ði]['medsn; 'medɪsn]['dʒen(ə)rəli] [teɪks] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] " ['nʌmbə(r)] [naɪn] , " [ðə; ði] [pɪl] [ðæt]

The	medicine	generally	takes	the	form	of	a	"	Number	Nine	,	"	the	pill	that
这	药品	一般来说	需要	这	形式	的	一个	"	数字	九	,	"	这	丸	那

[kj'ɔːz] [ɔːl] [il] ;

cures	all	ills	;
治愈	全部	疾病	;

这种药通常以"九号药丸"的形式出现，据说可以治愈所有疾病；

[bʌt; bət][lɑːst][taɪm][hiː; hi][went][ɒn] [sɪk] [pə'reɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][aʊt][ɒv; əv] [stɒk] ,

but	last	time	he	went	on	sick	parade	they	were	out	of	stock	,
但	最后的	时间	他	去	在	生病的	游行	他们	是	出去	的	库存	,

但他上次请病假去的时候，他们已经缺货了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [tuː] " ['nʌmbə(r)] [fɔːz] " [ænd; ənd][ə; eɪ] " ['nʌmbə(r)][wʌn] " [ɪn'sted] .

and	he	was	given	two	"	Number	Fours	"	and	a	"	Number	One	"	instead	.
和	他	曾是	给定	二	"	数字	四	"	和	一个	"	数字	一	"	反而	.

结果他却得到了两个"四号"和一个"一号"。

[rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] ['fɑːməsi] .

Rough	-	and	-	ready	pharmacy	.
粗糙的	-	和	-	准备好	药店	.

简易药房。

[wɒt] ?

What	?
什么	?

什么?

['spɪrɪtɪd] . — [met][maɪ][əʊld] [tʃʌm] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] — — , [dʒʌst] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['trentʃɪz] .

SPIRITED	.	—	Met	my	old	chum	,	Sir	William	—	—	,	just	back	from	the	trenches	.
精神抖擞	.	—	梅特	我的	老的	密友	,	先生	威廉	—	—	,	只是	后退	从	这	战壕	.

精神抖擞。——遇到了我的老朋友威廉爵士，他刚从战壕回来。

[dɪə(r)][əʊld] ['bɪli] , [wɒt] [sɪg'ɑːz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [sməʊk] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [deɪz] !

Dear	old	Billy	,	what	cigars	he	used	to	smoke	in	the	good	old	days	!
亲爱的	老的	比利	,	什么	雪茄	他	用过的	到	抽烟	在	这	好的	老的	天	!

亲爱的老比利，他以前抽的雪茄真是好啊！

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [ɒn][ə; eɪ] ['kærɪɪŋ] [fə'tiːg] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][men]

He	tells	me	that	when	on	a	carrying	fatigue	the	other	night	one	of	his	men
他	讲述	我	那	什么时候	在	一个	携带	疲劳	这	其他	夜晚	一	的	他的	男人

[drɒpt] [ðə; ði] ['ɜːθnweə(r)] [rɪ'septək(ə)l] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] ['tɑːmiz] ['greɪtɪst] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs]

dropped	the	earthenware	receptacle	which	contains	Tommy's	greatest	consolation	in	this
掉落	这	陶器	容器	哪个	包含	汤米的	最	安慰	在	这

['terəb(ə)l][wɔː(r)] ,

terrible	war	,
糟糕的	战争	,

他告诉我，前几天晚上他一个手下在执行负重任务时，不小心把装着汤米在这场可怕的战争中最大的慰藉的陶罐掉在了地上。

[ænd; ənd] ['evri] [drɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['lɪkwɪd][wɒz; wəz][spɪlt] .

and	every	drop	of	the	precious	liquid	was	spilt	.
和	每一个	降低	的	这	宝贵的	液体	曾是	洒了	.

每一滴珍贵的液体都被洒光了。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ə; eɪ][dʒæk] ['dʒɒnsn] ['lændɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd][pʊt] [θɪŋz] [raɪt] .

Five	minutes	later	a	Jack	Johnson	landed	beside	him	and	put	things	right	.
五	分钟	之后	一个	杰克	约翰逊	登陆	旁	他	和	放	事物	正确的	.

五分钟后，杰克·约翰逊降落在他身边，解决了问题。

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [rʌm] [dʒɑː(r)] .

It	gave	him	a	rum	jar	.
它	给予	他	一个	朗姆酒	罐	.

它给了他一罐朗姆酒。

[gʊd] , [eɪ] ?

Good	,	eh	?
好的	,	嗯	?

不错吧?

[weə(r)] [tuː; tə] [lʌntʃ] . — [aiˌeɪ ˈem][dʒʌst] [ɒf] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð] [maɪ][əʊld][pæl] , [ðə; ði] [ɒn] .

WHERE	TO	LUNCH	.	—	I	am	just	off	to	lunch	with	my	old	pal	,	the	Hon	.
在哪里	到	午餐	.	—	我	是	只是	离开	到	午餐	和	我的	老的	朋友	,	这	尊敬的	.

[əˈdɒlfəs] [ˈlɔːri] - [kɑː(r)] ,

Adolphus	Lawrie	-	Carr	,
阿道弗斯	劳里	-	卡尔	,

午餐去哪儿吃? ——我正要和我的老朋友，尊敬的阿道弗斯·劳里-卡尔先生一起吃午饭。

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈməʊtə(r)] [ˈtrænspɔːt] [ˈsekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ə; eɪ] . [es] . [siː] . [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [hɪm]

of	the	Motor	Transport	Section	of	the	A	.	S	.	C	.	I	have	never	seen	him
的	这	发动机	运输	部分	的	这	一个	.	S	.	C	.	我	有	绝不	已见	他

[lʊk] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] [naʊ] ,

look	better	than	he	does	now	,
看	更好的	比	他	做	现在	,

ASC汽车运输部门的他，我从未见过他像现在这样精神焕发。

[ɪn] [ˈhʌntɪŋ] [stɒk] [ænd; ənd] [fiːld] [buːts] , [krɒp][ænd; ənd] [spɜːz] .

in	hunting	stock	and	field	boots	,	crop	and	spurs	.
在	打猎	库存	和	场地	靴子	,	庄稼	和	马刺	.

狩猎用具、野战靴、马鞭和马刺。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [gɪvz] [wʌn][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] [miːl] .

He	always	gives	one	a	first	-	class	meal	.
他	总是	给予	一	一个	第一的	-	班级	一顿饭	.

他总是款待客人，提供一流的餐食。

[ðə; ði][nekst] [pʊʃ] . — [ai][hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [deɪ] [wɪð]

THE	NEXT	PUSH	.	—	I	had	a	most	interesting	conversation	the	other	day	with
这	下一个	推	.	—	我	有	一个	最多	有趣的	对话	这	其他	天	和

['ælfɒns] , [leɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sævəlɔɪ] .

Alphonse	,	late	of	the	Saveloy	.
阿方斯	,	晚的	的	这	萨维洛伊	.

下一步——前几天我和萨韦洛伊号的前船长阿尔方斯进行了一次非常有趣的谈话。

[hiː; hi][ɪz][ɒn][ðə; ði][dʒiː] . [eɪtʃ] . [kjuː] . [stɑːf] [ɪn][ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [haɪ] [trʌst] — ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

He	is	on	the	G	.	H	.	Q	.	Staff	in	a	position	of	high	trust	—	something	to
他	是	在	这	G	.	H	.	问	.	职员	在	一个	位置	的	高的	相信	—	某物	到

[duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌlɪnəri] [ə'rendʒmənts] ,

do	with	the	culinary	arrangements	,
做	和	这	烹饪	安排	,

他在总参谋部担任要职，肩负着很高的信任度——似乎与餐饮安排有关。

[ai] [bɪˈliːv] — [ænd; ənd][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn][ðə; ði] [nəʊ] .

I	believe	—	and	is	,	of	course	,	in	the	know	.
我	相信	—	和	是	,	的	课程	,	在	这	知道	.

我相信——而且我当然也知情。

[frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] [ˌkɒnfɪˈdenʃəli] [ai][kæn; kən] [əˈʃʊə(r)] [ɔːl][maɪ] [ˈkaʊntləs] [ˈridər]

From	what	he	told	me	confidentially	I	can	assure	all	my	countless	readers
从	什么	他	讲述	我	保密	我	能	保证	全部	我的	无数	读者

[ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ˈfaɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈwestən] [frʌnt] [ˈdjʊərɪŋ] - ,

that	there	will	be	fighting	on	the	Western	Front	during	1917	,
那	那里	将要	是	斗争	在	这	西	正面	期间	-	,

根据他私下告诉我的情况，我可以向我无数的读者保证，1917年西线战场将会发生战斗。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈhɪləri] - , " [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [prəˈlɒŋd] [ʌnˈtɪl][nekst]

and	,	in	the	words	of	Mr	.	Hilary	Bullox	,	"	If	it	is	not	prolonged	until	next
和	,	在	这	字	的	先生	.	希拉里	-	,	"	如果	它	是	不是	延长	直到	下一个

[jɪə(r)] ,

year	,
年	,

正如希拉里·布洛克斯先生所说，“如果这种情况不持续到明年，

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][jɪə(r)] [wɪl] [ˈsɜːt(ə)nli] [siː] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] .

the	present	year	will	certainly	see	the	end	of	the	War	.
这	展示	年	将要	当然	看	这	结尾	的	这	战争	.

今年肯定会见证战争的结束。

" [mɔː(r)][ai] [ˈkænɒt] [daɪˈvʌldʒ] .

"	More	I	cannot	divulge	.
"	更多的	我	不能	泄露	.

“更多细节我不能透露。”

[ˈaʊə(r)] [ˈkɔːʃəs] [kəntˈɛmpərəɹiz] .

Our	Cautious	Contemporaries	.
我们的	谨慎	同时代人	.

我们谨慎的同代人。

" [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [wɪð] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [ˈbɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [ləʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]

"	What	can	be	said	with	truth	is	that	business	in	the	New	Loan	for	the	first
"	什么	能	是	说	和	真相	是	那	商业	在	这	新的	贷款	为了	这	第一的

[tuː] [deɪz] [ɪz] [ˈiːzəli] [eɪˈziː] [pə(r)][sent] .

two	days	is	easily	AZ	per	cent	.
二	天	是	容易地	亚利桑那州	每	中心	.

“可以肯定地说，新贷款头两天的业务量很容易达到 AZ%。

[ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)] [njuː] [ˈmʌni] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɪəriəd][ɒn][ðə; ði][əˈkeɪʒ(ə)n][ɒv; əv]

better	for	new	money	than	for	the	same	period	on	the	occasion	of
更好的	为了	新的	钱	比	为了	这	相同的	时期	在	这	场合	的

[ðə; ði][lɑːst][ləʊn] .

the	last	loan	.
这	最后的	贷款	.

对于新贷款而言，这比上次贷款同期的情况要好。

" — ['iːvnɪŋ] ['stændəd] .

"	—	Evening	Standard	.
"	—	晚上	标准	.

——《伦敦晚报》

" ['eɪnʃənt] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [hai'bəːniən] .

"	ANCIENT	ORDER	OF	HIBERNIANS	.
"	古老的	命令	的	爱尔兰人	.

“古老的爱尔兰人秩序。”

[steɪt] ['prezɪdənt] [fiː] [hæz; həz] [ˌrekwi'ziʃən] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['steɪʃənri] ;

State	President	Fee	has	requisitioned	a	large	supply	of	stationery	;
状态	总统	费用	有	征用	一个	大的	供应	的	静止的	;

费总统征用了大量办公用品；

[hiː; hi] [əˈnauns] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [bɪˈgɪn] [æn; ən] [ˈæktɪv] [ˈkænvəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə]

he	announces	that	he	will	at	once	begin	an	active	canvas	of	the	State	to
他	宣布	那	他	将要	在	一次	开始	一个	积极的	帆布	的	这	状态	到

[rɪˈvaɪv] [əʊld] [dɪˈvɪʒnz] [ænd; ənd] [ˈɔːgənaɪz] [njuː] [wʌnz] . " — [ˈteksəs]

revive	old	divisions	and	organize	new	ones	.	"	—	Texas
复活	老的	部门	和	组织	新的	一个	.	"	—	德克萨斯州

他宣布将立即在全州范围内积极开展竞选活动，以重燃旧有的分裂，并建立新的分裂。——德克萨斯州

[ˈnjuːzpeɪpə(r)] .

Newspaper	.
报纸	.

报纸。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][həʊm][ɪn][dɪə(r)][əʊld][ˈaɪələnd] .

Just	as	if	he	were	at	home	in	dear	old	Ireland	.
只是	作为	如果	他	是	在	家	在	亲爱的	老的	爱尔兰	.

就好像他身处亲爱的故乡爱尔兰一样自在。

" [ˈæθənz] , [ˈwenzdeɪ] .

"	Athens	,	Wednesday	.
"	雅典	,	周三	.

"雅典，星期三。

[ðə; ði][eks] - [ˈpremiə(r)] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [kənˈsʌltɪd] [ˈjestədeɪ] [baɪ][ðə; ði] - ,

The	ex	-	Premiers	who	were	consulted	yesterday	by	the	iKng	,
这	前任	-	总理们	WHO	是	咨询	昨天	经过	这	-	,

昨天接受iKng咨询的前总理们，

[wɜː(r); wə(r)] [juˈnænɪməsli] [ɒv; əv] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [ɒnˈtɒnt] [nəʊt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈjestədeɪ] [baɪ]

were	unanimously	of	opinion	that	the	Entente	Note	was	not	yesterday	by
是	一致	的	观点	那	这	协约	笔记	曾是	不是	昨天	经过

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [juˈnænɪməsli] [æz; əz] [ɪts] [əkˈseptəns] [wʊd] [ɪmˈplaɪ] [ðæt] [griːs]

the	King	were	unanimously	as	its	acceptance	would	imply	that	Greece
这	国王	是	一致	作为	它是	验收	会	意味着	那	希腊

[ˈkɒntəmpleɪtɪd] [æn; ən] [əˈtæk] [ɒn][ˈdʒen(ə)rəl] - [rɪə(r)] .

contemplated	an	attack	on	General	Sarrail's	rear	.
思考	一个	攻击	在	一般的	-	后部	.

昨天国王签署的协约照会遭到一致反对，因为接受该照会意味着希腊计划攻击萨拉伊将军的后方。

" — [ˌkɒntɪˈnent(ə)l] [ˈdeɪli] [meɪl] .

"	—	Continental	Daily	Mail	.
"	—	大陆	日常的	邮件	.

——《大陆每日邮报》

[jet] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [huː] [kəmˈpleɪn] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪn] [griːs] [ɪz][nɒt]

Yet	there	are	some	people	who	complain	that	the	situation	in	Greece	is	not
然而	那里	是	一些	人们	WHO	抱怨	那	这	情况	在	希腊	是	不是

[ɪnˈtaɪəli] [klɪə(r)] .

entirely	clear	.
完全	清除	.

然而，也有一些人抱怨说，希腊的局势并不完全明朗。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ðə; ði][ˈæp(ə)l][ɒv; əv] [ˈdɪskɔːd] .

THE	APPLE	OF	DISCORD	.
这	苹果	的	Discord	.

纷争之苹果。

['ɒstriə] .
AUSTRIA .
奥地利 .

奥地利。

" [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðæt] ? " ['dʒɜːməni] .
" WHERE DID YOU GET THAT ? " GERMANY .
" 在哪里 做过 你 得到 那 ? " 德国 .

“你从哪儿弄来的？”德国。

" [spɔɪlz] [ɒv; əv] [roˈmenɪr] .
" SPOILS OF ROUMANIA .
" 战利品 的 罗马尼亚 .

“罗马尼亚的战利品。”

" ['ɒstriə] .
" AUSTRIA .
" 奥地利 .

“奥地利。

" [wel] , [ɪf] [ɪts] [nɒt] [bɪg] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [splɪt] [juː; jʊ] [mait] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ðə; ði] [kɔː(r)] .
" WELL , IF IT'S NOT BIG ENOUGH TO SPLIT YOU MIGHT LET US HAVE THE CORE .
" 出色地 , 如果 它是 不是 大的 足够的 到 分裂 你 可能 让 我们 有 这 核 .

“好吧，如果它不够大到可以分裂，你们或许可以把核心部分给我们。”

" ['dʒɜːməni] .
" GERMANY .
" 德国 .

“德国。

" - [ðeə(r)] [eɪnt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [kɔː(r)] . -
" ' THERE AIN'T GOING TO BE NO CORE . '
" - 那里 不是 去 到 是 不 核 . -

“不会有核心成员。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 52]
" [页 -]

[第52页]

[ə; eɪ] [wei] [nɒt] [tuː; tə] [peɪ] [əʊld] [dets] .
A WAY NOT TO PAY OLD DEBTS .
一个 方式 不是 到 支付 老的 债务 .

一种逃避偿还旧债的方法。

" [həˈləʊ] , [əʊld] [θɪŋ] ! " [sed] ['hɜːbət] ['gluːmɪli] ; " [lɒts][ɒv; əv][kənˈgræts] .
" Hullo , old thing ! " said Herbert gloomily ; " lots of Congrats .
" 你好 , 老的 事物 ! " 说 赫伯特 阴郁地 ; " 很多 的 恭喜! .

“你好啊，老家伙！”赫伯特闷闷不乐地说；“恭喜你。”

['lʌki] ['devᵊl] , [juː; jʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [saɪd] [ˌʌnəbˈtruːsɪvli] .
Lucky devil , you , " and he sighed unobtrusively .
幸运的 魔鬼 , 你 , " 和 他 叹了口气 不引人注目地 .

“你真是个幸运的家伙，”他轻轻叹了口气。

[ai][hæd; həd] [fəˈgɒtn] [ðæt] [wʌns][əˈpɒn][ə; eɪ][taɪm]['ædələr][hæd; həd] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [wɪð]
I had forgotten that once upon a time Adela had refused to walk out with
我 有 被遗忘的 那 一次 之上 一个 时间 阿德拉 有 拒绝 到 走 出去 和
['hɜːbət] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌti] ,
Herbert because of his puttees ,
赫伯特 因为 的 他的 绑腿 ,

我忘了，曾有一次，阿黛拉因为赫伯特穿着绑腿而拒绝和他一起出门。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sed] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ][ə'rɪdʒən(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'stræktɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm]

which	she	said	were	so	original	that	they	distracted	her	attention	from
哪个	她	说	是	所以	原来的	那	他们	愣	她	注意力	从

[ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [prə'pəʊzd] .

the	way	he	proposed	.
这	方式	他	建议的	.

她说，他的求婚方式太有创意了，以至于让她分了神，没有注意到他的求婚方式。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðɪs] [naʊ] , [ai] ['ɒfəd] [maɪ]['kʌz(ə)n][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌsɪgə'ret] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ,

Remembering	this	now	,	I	offered	my	cousin	a	sympathetic	cigarette	,	which	he	,
记住	这	现在	,	我	提供	我的	表哥	一个	交感神经	卷烟	,	哪个	他	,

['ʃeɪkɪŋ] [hɪm'self] [fri:] [frɒm; frəm][keə(r)] ,

shaking	himself	free	from	care	,
摇晃	他自己	自由的	从	关心	,

现在回想起这件事，我递给表弟一支表示同情的香烟，他摇了摇头，仿佛卸下了所有烦恼。

[ək'septɪd] ; ['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] ['bɒrəʊ] [ten] [paʊndz] — [æn; ən] [ə'tʃi:vmənt] [wɪtʃ] ,

accepted	;	after	which	he	began	to	borrow	ten	pounds	—	an	achievement	which	,
公认	;	后	哪个	他	开始	到	借	十	磅	—	一个	成就	哪个	,

[ai][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tu:; tə] [seɪ] ,

I	am	proud	to	say	,
我	是	自豪的	到	说	,

接受了；之后他开始借十英镑——我自豪地说，这是一项成就。

[kɒst] [hɪm] ['nɪəli] ['twenti] ['mɪnɪts] - [hɑ:d] ['leɪbə(r)] .

cost	him	nearly	twenty	minutes	'	hard	labour	.
成本	他	几乎	二十	分钟	-	难的	劳动	.

这使他付出了近二十分钟的艰苦劳动。

[nɒt] [səʊ] ['veri] [lɒŋ] ['ɑ:ftəwədz] ['ædələr][ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌnimu:n] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]

Not	so	very	long	afterwards	Adela	and	I	had	a	honeymoon	,	followed	by	a
不是	所以	非常	长的	然后	阿德拉	和	我	有	一个	蜜月	,	随后	经过	一个

['pɪktʃə(r)] - ['pəʊstkɑ:d][frɒm; frəm] ['hɜ:bət] .

picture	-	postcard	from	Herbert	.
图片	-	明信片	从	赫伯特	.

不久之后，我和阿黛拉去度蜜月，随后赫伯特寄来了一张明信片。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] [hi:; hi]['hædnt] [bi:n] [ðeə(r)][tu:; tə] [θrəʊ] [bu:ts] [æt; ət][ˌju: 'es] ,

He	said	he	was	sorry	he	hadn't	been	there	to	throw	boots	at	us	,
他	说	他	曾是	对不起	他	之前没有	到过	那里	到	扔	靴子	在	我们	,

他说他很遗憾没能在那儿朝我们扔靴子。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [ˌkɔnvə'les] [ɒn][ðə; ði] ['kɔ:nɪʃ] [ˌrɪvi'eərə] , [ðə; ði][ɪg'zækt][spɒt] ['bi:ɪŋ] [mɑ:kt]

but	he	was	convalescing	on	the	Cornish	Riviera	,	the	exact	spot	being	marked
但	他	曾是	康复	在	这	康沃尔郡	里维埃拉	,	这	精确的	点	存在	标记

[wɪð] [ə; eɪ] [krɒs] ;

with	a	cross	;
和	一个	叉	;

但他当时正在康沃尔郡的里维埃拉疗养，确切地点用十字架做了标记；

['ɔ:lsəʊ][wʌn][kʊd; kəd][nɒt][send] ['mʌni] [baɪ]['pəʊstkɑ:d] ,

also	one	could	not	send	money	by	postcard	,
还	一	可以	不是	发送	钱	经过	明信片	,

而且也不能通过明信片寄钱。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi][wɒz; wəz] [fər'get] [ə'baʊt] [ðæt] ['faɪvə(r)][hi:; hi][hæd; həd]

but	I	was	not	to	think	he	was	forgetting	about	that	fiver	he	had
但	我	曾是	不是	到	思考	他	曾是	遗忘	关于	那	五英镑	他	有

['bɒrəʊd] .

borrowed	.
借来的	.

但我没想到他会忘记他借的那五英镑。

[ðə; ði][fɜːst][pɑːt][ɒv; əv][ðɪs]['dɒkjumənt][kɔːzd]['ædələr][tuː; tə]['wʌndə(r)]['veɪgli][ɪf]['wuːndɪd]

The	first	part	of	this	document	caused	Adela	to	wonder	vaguely	if	wounded
这	第一的	部分	的	这	文档	导致	阿德拉	到	想知道	依稀	如果	受伤

['ɒfɪsəz][ɔːt][tuː; tə][ˌkɒnvə'les][ɪn]['tʃɪmni]-[pɒts],

officers	ought	to	convalesce	in	chimney	-	pots	,
警官	应该	到	疗养	在	烟囱	-	锅	,

这份文件的第一部分让阿黛拉隐约想到，受伤的军官是否应该在烟囱里疗养。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst][wɜːdz][geɪv][ˌem 'iː][sʌm; səm][twindʒ][ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)][sɪn'sɪə(r)][ə'lɑːm].

but	the	last	words	gave	me	some	twinges	of	a	more	sincere	alarm	.
但	这	最后的	字	给予	我	一些	轻微的刺痛	的	一个	更多的	真诚	警报	.

但最后那句话却让我隐隐感到一丝不安。

[wɒz; wəz]['hɜːrbərts][dɪ'luːʒn][ə; eɪ]['pɜːmənənsɪ],[ɔː(r)]['mɪəli][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv][ðə; ði][pen]?

Was	Herbert's	delusion	a	permanency	,	or	merely	a	slip	of	the	pen	?
曾是	赫伯特的	错觉	一个	永久性	,	或者	仅仅	一个	滑	的	这	笔	?

赫伯特的错觉是永久性的，还是仅仅是笔误?

" ['ædələr], " [ai][dɪ'saɪdɪd],

"	Adela	,	"	I	decided	,
"	阿德拉	,	"	我	决定	,

"阿德拉，"我决定道。

" [lets][ɑːsk]['hɜːbət][tuː; tə]['dɪnə(r)][æz; əz][suːn][æz; əz]['evə(r)][hiː; hi][liːvz][ðə; ði][ruːfs][ɒv; əv][ðə; ði]

"	let's	ask	Herbert	to	dinner	as	soon	as	ever	he	leaves	the	roofs	of	the
"	我们来吧	问	赫伯特	到	晚餐	作为	很快	作为	曾经	他	树叶	这	屋顶	的	这

['brɪtɪʃ][ˌrɪvi'eərə].

British	Riviera	.
英国	里维埃拉	.

"等赫伯特离开英国里维埃拉的屋顶后，我们就邀请他共进晚餐。"

" [ðen][wʌn][deɪ], [wen][ai][wɒz; wəz]['raɪtɪŋ]['lɛtəz][ɪn][ðə; ði][mes], [hiː; hi][strəul][ɪn].

"	Then	one	day	,	when	I	was	writing	letters	in	the	Mess	,	he	strolled	in	.
"	然后	一	天	,	什么时候	我	曾是	写作	信件	在	这	混乱	,	他	漫步	在	.

"有一天，我在军官餐厅写信的时候，他走了进来。"

" [hə'ləʊ]!

"	Hullo	!
"	你好	!

你好!

" [hiː; hi][sed], " [wɛrz][ðə; ði][siː].[əʊ].?

"	he	said	,	"	where's	the	C	.	O	.	?
"	他	说	,	"	在哪里?	这	C	.	哦	.	?

他说："指挥官在哪里？"

[wɒt]?...

What	?	.	.	.
什么	?	.	.	.

什么？...

[əʊ], [θæŋks]['ɔːfli], [ænd; ənd]...

Oh	,	thanks	awfully	,	and	.	.	.
哦	,	谢谢	非常	,	和	.	.	.

哦，非常感谢.....

[əʊ], [ai][seɪ], [gʊd][lɔːd]!

Oh	,	I	say	,	good	Lord	!
哦	,	我	说	,	好的	主	!

我的天哪!

[ai] [əʊ] [juː; jʊ] [θriː] [kwɪd] , [doʊnt][ai] ?
I **owe** **you** **three** **quid** **,** **don't** **I** **?**
我 欠 你 三 英镑 , 不 我 ?

我欠你三英镑，对吧?

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['drɪftɪd] [aʊt] [æb'stræktɪdli] .
" **and** **he** **drifted** **out** **abstractedly** **.**
" 和 他 漂移 出去 抽象地 .

"然后他神情恍惚地走开了。"

" [θriː] !
" **Three** **!**
" 三 !

"三!

" [ai] ['ekəud] ['dɪzɪli] , [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [b'æŋgd] .
" **I** **echoed** **dizzily** **,** **as** **the** **door** **banged** **.**
" 我 回声 晕眩地 , 作为 这 门 砰的一声 .

"我头晕目眩地回荡着声音，门砰地一声关上了。"

[ai] ['stægəd] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːk] - [end] .
I **staggered** **home** **for** **the** **week** **-** **end** **.**
我 交错 家 为了 这 星期 - 结尾 .

我踉跄跄地回到家，准备过周末。

[ai] [faʊnd] ['ædələr] ['hævɪŋ] [æn; ən][ɪk'saɪtɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
I **found** **Adela** **having** **an** **excited** **conversation** **with** **the** **telephone** **in** **the** **hall** **.**
我 成立 阿德拉 拥有 一个 兴奋的 对话 和 这 电话 在 这 大厅 .

我发现阿黛拉正在走廊里对着电话兴奋地交谈。

" [uː] !
" **Ooo** **!**
" 哦哦 !

"哦！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hæŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rɪ'siːvə(r)] , " ['hɜːrbərts] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] .
" **she** **said** **,** **hanging** **up** **the** **receiver** **,** **"** **Herbert's** **a** **hero** **.**
" 她 说 , 绞刑 向上 这 接收者 , " 赫伯特的 一个 英雄 .

她挂断电话后说："赫伯特是个英雄。"

[hiːz] [dʒʌst] [biːn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] .
He's **just** **been** **telling** **me** **.**
他是 只是 到过 讲述 我 .

他刚才一直在跟我说。

[ænd; ənd] [hiːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['dɪnə(r)][tuː; tə] - [naɪt] . "
And **he's** **coming** **to** **dinner** **to** **-** **night** **.** **"**
和 他是 未来 到 晚餐 到 - 夜晚 . "

他今晚要来吃晚饭。

" [ai]['ɔːlsəʊ] , " [ai] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , " [hæv; həv][ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə][ʌn'fəʊld] , " [ænd; ənd][ai]
" **I** **also** **,** **"** **I** **responded** **with** **emotion** **,** **"** **have** **a** **tale** **to** **unfold** **,** **"** **and** **I**
" 我 还 , " 我 回应 和 情感 , " 有 一个 故事 到 展开 , " 和 我
[ʌn'foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] .
unfolded **it** **.**
展开 它 .

"我，"我激动地回答道，"也有一个故事要讲，"然后我就把它讲了出来。

[wen] [æt; ət][lɑːst] ['hɜːbət] , ['muːvɪŋ] ['mɒdɪstli] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['njuːli] [ə'kwaɪəd]

When	at	last	Herbert	,	moving	modestly	under	the	burden	of	a	newly	acquired
什么时候	在	最后的	赫伯特	,	移动	谦虚地	在下面	这	负担	的	一个	新	获得

[diː] . [es] . [əʊ] . ,

D	.	S	.	O	.	,
D	.	S	.	哦	.	,

最后，赫伯特在背负着新购置的DSO的重担时，显得十分谦逊。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [flæt] ,

arrived	at	the	flat	,
到达的	在	这	平坦的	,

到达公寓后，

[ˌhɒspɪ'tæləti][ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd] [ɔː] [wɪð'held] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][səʊ]

hospitality	and	an	unaccustomed	awe	withheld	me	from	referring	to	so
热情好客	和	一个	不习惯	敬畏	隐瞒	我	从	指	到	所以

['sɔːdɪd] [ə; eɪ]['mætə(r)][æz; əz][ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [dɪ'kriːs] [ɪn][maɪ] ['leɪtli] - [ɪn'vestɪd] ['kæpɪt(ə)l] .

sordid	a	matter	as	the	inconsiderable	decrease	in	my	lately	-	invested	capital	.
肮脏的	一个	事情	作为	这	微不足道的	减少	在	我的	最近	-	投资	首都	.

出于好客之道和一种不习惯的敬畏之情，我没有提及我最近投资的资本略有减少这种令人不齿的事情。

['hɜːbət] , [haʊ'evə(r)] , ['deprəkeɪtɪd] [hə'rəʊɪks] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [naɪt]

Herbert	,	however	,	deprecated	heroics	,	and	,	as	he	was	saying	good	-	night
赫伯特	,	然而	,	已弃用	英雄主义	,	和	,	作为	他	曾是	说	好的	-	夜晚

,

,

,

然而，赫伯特并不推崇英雄主义，而且，当他道晚安时，

[keɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [dets] .

came	of	his	own	accord	to	the	subject	of	debts	.
来了	的	他的	自己的	符合	到	这	主题	的	债务	.

他主动谈起了债务问题。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['feləʊ] .

He	was	always	a	conscientious	fellow	.
他	曾是	总是	一个	尽责的	同伴	.

他一直是个尽职尽责的人。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [əʊld] [tʃæp] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] ['tʃɑːmɪŋ] ['kændə(r)] ,

"	You	know	,	old	chap	,	"	he	said	with	charming	candour	,
"	你	知道	,	老的	小伙子	,	"	他	说	和	迷人	坦率	,

“你知道吗，老兄，”他坦率地说道，语气中带着迷人的魅力。

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɪm] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːstep] ,

as	I	saw	him	off	from	the	doorstep	,
作为	我	锯	他	离开	从	这	家门口	,

当我从门口送他离开时，

" [juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [ʌp] [ðæt] [tuː] [kwɪd][sʌm; səm][taɪm] .

"	you	must	remind	me	to	pay	up	that	two	quid	some	time	.
"	你	必须	提醒	我	到	支付	向上	那	二	英镑	一些	时间	.

“你得找个时间提醒我把那两英镑付清。”

[aɪ] [kiːp] [fər'get] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][duː; də][rɪ'membə(r)] , [laɪk] [naʊ] ,

I	keep	forgetting	,	and	when	I	do	remember	,	like	now	,
我	保持	遗忘	,	和	什么时候	我	做	记住	,	喜欢	现在	,

我总是忘记，而当我记起来的时候，就像现在这样，

[aɪ] ['hævnt] ['eni] ['mʌni] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] .

I	haven't	any	money	to	do	it	with	.
我	还没有	任何	钱	到	做	它	和	.

我没钱做这件事。

['tʃɪərəʊ] !
Cheero **!**
加油! !

干杯!

" [ðə; ði][dɔ:(r)] [klɪkt] [ænd; ənd][ai] [swu:n] .
" **The** **door** **clicked** **and** **I** **swooned** **.**
" 这 门 点击 和 我 晕倒 .

“门咔哒一声开了，我晕了过去。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['veri] ['dɪfɪkəlt] ;
It **was** **very** **difficult** **;**
它 曾是 非常 难的 ;

这非常困难;

[ai][kʊd; kəd][nɒt]['i:v(ə)n] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] ['weðə(r)] [maɪ][best]['pɒləsi][wɒz; wəz][tu:; tə][stɔ:k]
I **could** **not** **even** **make** **up** **my** **mind** **whether** **my** **best** **policy** **was** **to** **stalk**
我 可以 不是 甚至 制作 向上 我的 头脑 无论 我的 最好的 政策 曾是 到 茎
['hɜ:bət] [wɪð] ['vɪdʒɪləns][ɔ:(r)][tu:; tə][ə'vɔɪd][hɪm][æz; əz] [pə'sɪstəntli] [æz; əz] ['dɪsəplɪn] [ə'laʊd] .
Herbert **with** **vigilance** **or** **to** **avoid** **him** **as** **persistently** **as** **discipline** **allowed** **.**
赫伯特 和 警觉 或者 到 避免 他 作为 持续地 作为 纪律 允许 .

我甚至无法决定，最好的策略是警惕地跟踪赫伯特，还是在自律允许的范围内尽可能地躲避他。

[ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd][hi:; hi] ['wʌznt] [ðə; ði] [tʃek] - [bʊk] [kaɪnd][ɒv; əv][mæn][ænd; ənd][hi:; hi] [ˌwʊdnt]
On **the** **one** **hand** **he** **wasn't** **the** **cheque** **-** **book** **kind** **of** **man** **and** **he** **wouldn't**
在 这 一 手 他 不是 这 查看 - 书 种类 的 男人 和 他 不会
[peɪ][ˌem 'i:] [ən'les] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌem 'i:] .
pay **me** **unless** **he** **saw** **me** **.**
支付 我 除非 他 锯 我 .

一方面，他不是那种会轻易付款的人，除非亲眼见到我，否则他不会付钱给我。

[kən'treəriwaɪz] , [hi:; hi] [ˌwʊdnt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] ,
Contrariwise **,** **he** **wouldn't** **even** **if** **he** **did** **,**
相反地 , 他 不会 甚至 如果 他 做过 ,

相反，即便他想，他也不会这么做。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌem 'i:][maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][ləʊn][ɒv; əv][ten][gəʊld] ['sɔvrinz] [mait]
and **whenever** **he** **saw** **me** **my** **original** **loan** **of** **ten** **gold** **sovereigns** **might**
和 每当 他 锯 我 我的 原来的 贷款 的 十 金子 君主 可能
[kən'tɪnju:] [ɪts]['ræpɪd] [dɪ'klaɪn] .
continue **its** **rapid** **decline** **.**
继续 它是 迅速的 衰退 .

每当他见到我，我最初借给我的十枚金币可能就会继续迅速贬值。

['faɪnəli] [ai][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][əb'steɪn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] .
Finally **I** **decided** **to** **abstain** **from** **his** **society** **.**
最后 我 决定 到 弃权 从 他的 社会 .

最终我决定远离他的圈子。

['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [mə'mentəs] [dɪ'sɪʒ(ə)n][ðə; ði][wɔ:(r)] ['ɒfɪs] [sent] [hɪm] [ɒf] [tu:; tə][sʌm; səm] [rɪ'məʊt]
Shortly **after** **this** **momentous** **decision** **the** **War** **Office** **sent** **him** **off** **to** **some** **remote**
不久 后 这 意义重大 决定 这 战争 办公室 发送 他 离开 到 一些 偏僻的
[pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
part **of** **the** **country** **,**
部分 的 这 国家 ,

做出这一重大决定后不久，陆军部就把他派往国内某个偏远地区。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] ['aʊə(r)][faɪ'nænʃ(ə)l][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ɔːltəd] — [æt; ət]['eni]
and **for** **many** **months** **our** **financial** **relations** **remained** **unaltered** **—** **at** **any**
和 为了 许多 几个月 我们的 金融的 关系 剩余 未改变的 — 在 任何
[reɪt] [ɪn][maɪ] [əʊn] [ˌestɪ'meɪʃn] .
rate **in** **my** **own** **estimation** **.**
速度 在 我的 自己的 估算 .

在接下来的几个月里，我们的财务关系保持不变——至少在我看来是这样。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [wen] ['ædələr][ˌaɪ 'aɪ] [ə'raɪvd] ,
He **was** **still** **far** **away** **when** **Adela** **II** **arrived** **,**
他 曾是 仍然 远的 离开 什么时候 阿德拉 二 到达的 ,

阿德拉二世抵达时，他还在很远的地方。

[səʊ][wiː; wi][dɪd]['aʊə(r)][best][tuː; tə] [hʌʃ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] ;
so **we** **did** **our** **best** **to** **hush** **her** **up** **;**
所以 我们 做过 我们的 最好的 到 嘘 她 向上 ;

所以我们尽力让她闭嘴;

[wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['smʌg(ə)l] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] , [seɪ] ,
we **thought** **that** **if** **we** **could** **smuggle** **her** **to** **,** **say** **,**
我们 想法 那 如果 我们 可以 走私 她 到 , 说 ,

我们当时想，如果我们能把她偷运到，比如说，

[ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ten][ænd; ənd][send][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['skuːl] ['hɜːbət] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [kʌm]
the **age** **of** **ten** **and** **send** **her** **to** **school** **Herbert** **couldn't** **possibly** **come**
这 年龄 的 十 和 发送 她 到 学校 赫伯特 不能 可能 来
[ænd; ənd] [kən'grætʃəleɪt] [ˌjuː 'es][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] .
and **congratulate** **us** **about** **her** **.**
和 祝贺 我们 关于 她 .

十岁那年，我们把她送去上学，赫伯特不可能来祝贺我们。

[ðæt] ['əʊnli] [ʃəʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ;
That **only** **shows** **how** **much** **we** **didn't** **know** **;**
那 仅有的 演出 如何 很多 我们 没有 知道 ;

这只能说明我们当时有多么无知;

[fɔː(r); fə(r)] ['hɜːbət] [prə'kjʊəd] [sʌm; səm] [liːv] [θriː] [wiːks] ['leɪtə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪdli]
for **Herbert** **procured** **some** **leave** **three** **weeks** **later** **and** **was** **excitedly**
为了 赫伯特 采购 一些 离开 三 周 之后 和 曾是 兴奋地
['maʊntɪŋ] ['aʊə(r)] [steəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] .
mounting **our** **stairs** **within** **a** **few** **hours** **.**
安装 我们的 楼梯 之内 一个 很少 小时 .

三周后，赫伯特获得了休假，几个小时后，他就兴奋地爬上了我们家的楼梯。

" , " ['wɪspəd] ['ædələr] ['breɪvli] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ə'naʊnst] ,
" **P'r'aps** **,** **"** **whispered** **Adela** **bravely** **as** **he** **was** **being** **announced** **,**
" p'r'aps , " 低声说道 阿德拉 勇敢地 作为 他 曾是 存在 宣布 ,

"P'r'aps,"当他被宣布时，阿德拉勇敢地低声说道。

" [hiːl] [fə'get] [ə'baʊt] ['mʌni] — [hiːl] ['iːv(ə)n][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ə; eɪ][bɪt] .
" **he'll** **forget** **about** **money** **—** **p'r'aps** **he'll** **even** **put** **it** **up** **a** **bit** **.**
" 地狱 忘记 关于 钱 — p'r'aps 地狱 甚至 放 它 向上 一个 少量 .

"他会忘记钱的事——说不定还会多赚点钱。"

" [aɪ] [smaɪld] ['sɪnɪkli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [wen] ['hɜːrbərts]
" **I** **smiled** **cynically** **,** **and** **was** **justified** **ten** **minutes** **later** **,** **when** **Herbert's**
" 我 微笑 愤世嫉俗地 , 和 曾是 合理的 十 分钟 之后 , 什么时候 赫伯特的
['kɒnʃəns] , ['trʌbld] [ænd; ənd][əˌpɒlə'dʒetɪk] ,
conscience **,** **troubled** **and** **apologetic** **,**
良心 , 麻烦 和 道歉的 ,

"我冷笑了笑，十分钟后，赫伯特的良心受到谴责，充满歉意，我的冷笑得到了证实。"

[rɪ'maɪndid] [hɪm] [ə'baʊt] [ðæt] ['gɪni] [hi:; hi] [əud] [ˌem 'i:] .

reminded	him	about	that	guinea	he	owed	me	.
提醒	他	关于	那	几内亚	他	欠款	我	.

我提醒他还有欠我的那枚金币。

[æt; ət][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [fel] [tu:; tə][hɑ:f] - [ə; eɪ] - [kwɪd] , [ænd; ənd] , ['kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] ['hɜ:rbərts] ['leɪtɪst] [ˌælə'geɪʃn] ,

At	the	christening	it	fell	to	half	-	a	-	quid	,	and	,	according	to	Herbert's	latest	allegation	,
在	这	洗礼	它	跌倒	到	一半	-	一个	-	英镑	,	和	,	根据	到	赫伯特的	最新的	指控	,

在洗礼仪式上，它的价格跌到了半英镑，而且，根据赫伯特最新的指控，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][hɪz; ɪz]['rɒt(ə)n] ['meməri] [fɔ:(r); fə(r)]['pəʊst(ə)l] - ['ɔ:dərs] [ðæt] [prɪ'vents] [hɪm][frɒm; frəm] ['sendɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] ['dɒlə(r)][æt; ət][wʌns] .

it	is	only	his	rotten	memory	for	postal	-	orders	that	prevents	him	from	sending	me	that	dollar	at	once	.
它	是	仅有的	他的	烂	记忆	为了	邮政	-	订单	那	阻止	他	从	发送	我	那	美元	在	一次	.

只是因为他记性不好，对邮政汇票一窍不通，所以才没能立刻给我寄那一美元。

[ænd; ənd][səʊ] , [prɪ'keərɪəsli] , [ðə; ði]['mætə(r)] ['restɪd] [tɪl] [tu:; tə] - [deɪ] , [wen] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [bləʊ] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɔ:(r)] ['ɒfɪs] .

And	so	,	precariously	,	the	matter	rested	till	to	-	day	,	when	the	final	blow	fell	from	the	War	Office	.
和	所以	,	岌岌可危	,	这	事情	休息	直到	到	-	天	,	什么时候	这	最终的	吹	跌倒	从	这	战争	办公室	.

就这样，这件事就这样岌岌可危地悬而未决，直到今天，战争部给了它最后一击。

['hɜ:bət] [ænd; ənd][ai][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [prə'si:d] [tu:; tə] [frɑ:ns] [tə'geðə(r)] [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

Herbert	and	I	are	to	proceed	to	France	together	next	Monday	.
赫伯特	和	我	是	到	继续	到	法国	一起	下一个	周一	.

下周一，我和赫伯特将一起前往法国。

[ɒn] [ðæt] [deɪ] , [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'dʒi:niəs] [ænd; ənd]['ædʒaɪl] [ɪ'nʌf] [nɒt][tu:; tə] [mi:t] [hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] ,

On	that	day	,	if	I	am	ingenious	and	agile	enough	not	to	meet	him	before	,
在	那	天	,	如果	我	是	巧妙	和	敏捷	足够的	不是	到	见面	他	前	,

那天，如果我足够机智敏捷，事先没有遇到他，

[wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'baʊt] [ɔ:l][skweə(r)] ; ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [si:] ,

we	ought	to	be	about	all	square	;	after	that	,	as	far	as	I	can	see	,
我们	应该	到	是	关于	全部	正方形	;	后	那	,	作为	远的	作为	我	能	看	,

我们应该基本达成一致；之后，就我所见，

[ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l]['məʊmənt] [wen] ['hɜ:bət] [wɪl] [tɜ:n] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wɪð] , " [ai] [seɪ] , [əʊld] ['feləʊ] ,

there	will	be	an	inevitable	moment	when	Herbert	will	turn	to	me	with	,	"	I	say	,	old	fellow	,
那里	将要	是	一个	不可避免的	片刻	什么时候	赫伯特	将要	转动	到	我	和	,	"	我	说	,	老的	同伴	,

不可避免地，赫伯特会转过头来对我说："我说，老伙计，

[ju:; jʊ][kænt][let][ˌem 'i:][hæv; həv] [ðæt] [ten] [bɒb][ju:; jʊ] [tʌtʃt] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [kæn; kən][ju:; jʊ] ?

you	can't	let	me	have	that	ten	bob	you	touched	me	for	the	other	day	,	can	you	?
你	不能	让	我	有	那	十	鲍勃	你	感动	我	为了	这	其他	天	,	能	你	?

你就是不肯把那天你碰我一下的十先令还给我，是吗?

[heɪt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ai] ['hævnt] [gɒt][ə; eɪ] [suː] . . .

Hate	to	ask	you	,	but	I	haven't	got	a	sou	.	.	.
恨	到	问	你	,	但	我	还没有	得到	一个	苏	.	.	.

很抱歉问你，但我真的没有灵魂.....

" [bʌt; bət][ai][woʊnt] — [nəʊ] , [ai][woʊnt] .

"	But	I	won't	—	no	,	I	won't	.
"	但	我	惯于	—	不	,	我	惯于	.

但我不会——不，我不会。

[ai] [wɪl] [let][maɪ][ɪ'mædʒɪnəri] [det] [maʊnt] [ʌp] ,

I	will	let	my	imaginary	debt	mount	up	,
我	将要	让	我的	假想	债务	山	向上	,

我会任由我臆想中的债务不断累积，

[ai] [wɪl] [let][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːs] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] ['hɜːrbərts] [hæz; həz] [dɪ'kriːst] ,

I	will	let	it	increase	even	at	the	rate	at	which	Herbert's	has	decreased	,
我	将要	让	它	增加	甚至	在	这	速度	在	哪个	赫伯特的	有	减少	,

即使它的增长率与赫伯特的增长率相同，我也会允许它增长。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	will	not	pay	it	.
但	我	将要	不是	支付	它	.

但我不会付钱。

['hɜːbət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz]

Herbert	,	of	course	,	will	always	be	kind	to	me	about	it	,	for	he	is
赫伯特	,	的	课程	,	将要	总是	是	种类	到	我	关于	它	,	为了	他	是

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['kriːtʃə(r)] ;

a	generous	creature	;
一个	慷慨的	生物	;

当然，赫伯特总会在这件事上善待我，因为他是一个慷慨的人；

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm][wiː; wi][gəʊ]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][hiː; hi] [wɪl] ['prɒbəbli] [rɪŋ] [maɪ][hænd][ænd; ənd][beg]

and	every	time	we	go	into	action	he	will	probably	wring	my	hand	and	beg
和	每一个	时间	我们	去	进入	行动	他	将要	大概	拧	我的	手	和	求

[ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]['eni][mɔː(r)] .

me	not	to	worry	about	it	any	more	.
我	不是	到	担心	关于	它	任何	更多的	.

每次我们采取行动时，他可能会紧紧抓住我的手，求我不要再为此担心了。

" [əʊld][mæn] , " [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['seɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ][ə'keɪʒ(ə)n] , " [ɪf] [ai][gɒt] [dʌn] [ɪn] ,

"	Old	man	,	"	he	will	be	saying	on	the	twenty	-	ninth	occasion	,	"	if	I	got	done	in	,
"	老的	男人	,	"	他	将要	是	说	在	这	二十	-	第九	场合	,	"	如果	我	得到	完毕	在	,

“老头，”他会在第二十九次这样说，“如果我被干掉了，

['prɒmɪs] [juː; jʊ][woʊnt]['bɒðə(r)][ə'baʊt] [ðæt] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [juː; jʊ] [əʊ] [ˌem 'iː] — [rɪ'membə(r)][jʊr; jər]

promise	you	won't	bother	about	that	thousand	pounds	you	owe	me	—	remember	you're
承诺	你	惯于	打扰	关于	那	千	磅	你	欠	我	—	记住	你是

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [peɪd] .

to	think	of	it	as	paid	.
到	思考	的	它	作为	有薪酬的	.

答应我你不会再为欠我的那1000英镑操心了——记住，你要把它当成已经付清了。

" [ai][ʃæl; ʃəl][rɪ'membə(r)][ɔːl] [raɪt] .

"	I	shall	remember	all	right	.
"	我	将	记住	全部	正确的	.

我一定会记住的。

[en] . [siː] . [əʊ] . " [hɪə(r)] !

N	.	C	.	O	.	"	HERE	!
N	.	C	.	哦	.	"	这里	!

士官“到！”

[dʒʌst] [græb] [ðə; ði]
JUST GRAB THE OOJAH
只是 抓住 这 oojah

只需抓住 OOJAH

[æn; ən] - [dæʃ] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɪdli] - [əʊm; ɒm] - [pɒm][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ʌmpti] - [pu:] !
AN - DASH ROUND TO THE TIDDLEY - OM - POM FOR SOME UMPTY - POO !
一个 - 短跑 圆形的 到 这 小玩意儿 - OM - 珍珠 为了 一些 umpty - 便便 !

快跑去蒂德利-奥姆-波姆买些乌姆蒂-波!

" ['praɪvət] ([eks] - [prə'fesə(r)][ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ]) [lɜ:rnz] ['leɪtə(r)] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə]
" Private (ex - professor of languages) learns later that he was expected to
" 私人的 (前任 - 教授 的 语言) 学习 之后 那 他 曾是 预期的 到
[fetʃ] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɒv; əv][kəʊk][frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔ:z] .
fetch a bucket of coke from the stores .
拿来 一个 桶 的 可乐 从 这 商店 .

"私立学校的（前语言学教授）后来才知道，他原本应该去商店买一桶可乐。

" [ɪn][ə; eɪ] [kɔ:n] [ænd; ənd] [mi:l] ['mɜ:rtʃənts] [ʃɒp] , [weə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [kæts][ɑ:(r); ə(r)] [kept]
" In a corn and meal merchant's shop , where two or three cats are kept
" 在 一个 玉米 和 一顿饭 商人的 店铺 , 在哪里 二 或者 三 猫 是 保留
[fɔ:(r); fə(r)] ['bɪznəs] [p'ɜ:pəsɪz] ,
for business purposes ,
为了 商业 目的 ,

"在一家玉米面粉商铺里，为了生意目的养了两三只猫，

[ðə; ði][kæts] ['meɪbi] [si:n] ['fi:dɪŋ] [æt; ət] [wɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən] [sæks] .
the cats maybe seen feeding at will from the open sacks .
这 猫 或许 已见 喂养 在 将要 从 这 打开 麻袋 .

人们或许会看到猫随意地从敞开的袋子里吃东西。

" — [spek'teɪtə(r)] .
" — Spectator .
" — 旁观者 .

——旁观者。

[ðɪs] [læps] [ɒn] ['pʊsiz] [pɑ:t] [gəʊz]['rɑ:ðə(r)] [ə'genst] [ðə; ði][greɪn] .
This lapse on pussy's part goes rather against the grain .
这 失效 在 猫咪的 部分 去 相当 反对 这 粮食 .

这种猫咪的失态相当反常。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 53]
[页 -]

[第53页]

['bɑ:bə(r)] .
Barber .
理发师 .

理发师。

" [mʌtʃ] [ɒf] , [sɜ:(r)] ? " [wɔ:(r)] [ɪ'kɒnəmɪst] .
" MUCH OFF , SIR ? " War Economist .
" 很多 离开 , 先生 ? " 战争 经济学家 .

"先生，您说的'优惠'有多大？" 战争经济学家。

" [dju'reɪʃn] [ɒv; əv][wɔ:(r)] .
" DURATION OF WAR .
" 期间 的 战争 .

战争持续时间。

" [pə'lɪtɪk(ə)l] [nəʊts] .
" **POLITICAL** **NOTES** **.**
" 政治的 笔记 .

“政治笔记。

[baɪ]['aʊə(r)] [əʊn] [peə(r)][ɒv; əv] [lɪŋks] .
BY **OUR** **OWN** **PAIR** **OF** **LYNX** **.**
经过 我们的 自己的 一对 的 猞猁 .

由我们自己的两只猞猁。

[ðeə(r)] [ɪz] [ʌn'fɔːtʃənətli] [nəʊ] [truːθ] [ɪn][ðə; ði]['ruːmə(r)] [ðæt] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prə'vaɪd] ['bɪlɪts]
There **is** **unfortunately** **no** **truth** **in** **the** **rumour** **that** **,** **in** **order** **to** **provide** **billets**
那里 是 很遗憾 不 真相 在 这 谣言 那 , 在 命令 到 提供 坯料
[fɔː(r); fə(r)][faɪv] ,
for **5** **,**
为了 5 ,

很遗憾，关于为了给5人提供住宿而进行的传言毫无根据。

- [njuː] ['taɪpɪst] , [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði][wɔː(r)] , [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hæz; həz]
000 **new** **typists** **,** **and** **incidentally** **to** **win** **the** **War** **,** **the** **Government** **has**
- 新的 打字员 , 和 顺便 到 赢 这 战争 , 这 政府 有
[ˌkɔmən'diə] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
commandeered **the** **Houses** **of** **Parliament** **.**
征用 这 房屋 的 议会 .

政府征用了 000 名新打字员，顺便说一句，为了赢得战争，政府征用了议会大厦。

[ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['trævələ(r)] - ['klɑːsɪz] [wen] [ɔːl][ðə; ði][həʊ'telz][ɒv; əv]
The **problem** **of** **the** **housing** **of** **the** **traveller** **-** **classes** **when** **all** **the** **hotels** **of**
这 问题 的 这 住房 的 这 游客 - 课程 什么时候全部 这 酒店 的
['lʌndən] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən]['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɪz] [naʊ] ['ɔkjupaɪŋ] [bəuθ][ðə; ði]
London **have** **been** **taken** **over** **by** **the** **Government** **is** **now** **occupying** **both** **the**
伦敦 有 到过 已采取 超过 经过 这 政府 是 现在 占领 两个都 这
['weɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] ['aʊəz] ([sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]) [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)]['kæbɪnət] ,
waking **and** **sleeping** **hours** **(** **such** **as** **they** **are** **)** **of** **the** **War** **Cabinet** **,**
醒来 和 睡眠 小时 (这样的 作为 他们 是) 的 这 战争 内阁 ,

伦敦所有酒店都被政府接管后，旅客阶层的住房问题现在占据了战时内阁成员所有清醒和睡眠时间（如果他们还有睡眠时间的话）。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [dɪ'pɑːtmənt] [hæz; həz] [biːn] [krɪ'eɪtɪd]
and **a** **special** **department** **of** **the** **Intelligence** **Department** **has** **been** **created**
和 一个 特别的 部门 的 这 智力 部门 有 到过 创建
[tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][nəʊ] . - ['daʊnɪŋ] [striːt] .
to **deal** **with** **it** **on** **the** **roof** **of** **No** **.** **10** **Downing** **Street** **.**
到 交易 和 它 在 这 屋顶 的 不 . - 唐宁 街道 .

情报部已成立一个专门部门负责处理此事，办公地点设在唐宁街 10 号楼顶。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [jet] [biːn] [dɪ'saɪdɪd] ['weðə(r)] [ɔːl] ['vɪzɪtəz] [tuː; tə] ['lʌndən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sent] [bæk]
It **has** **not** **yet** **been** **decided** **whether** **all** **visitors** **to** **London** **should** **be** **sent** **back**
它 有 不是 然而 到过 决定 无论 全部 访客 到 伦敦 应该 是 发送 后退
[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪv] ,
as **soon** **as** **they** **arrive** **,**
作为 很快 作为 他们 到达 ,

目前尚未决定是否应将所有到访伦敦的游客一抵达就遣返。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [sɜː(r)]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['liːɒŋ] [ʃʊd; ʃəd] [riːp] [ðə; ði][səʊl] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɒdʒən] .
or **whether** **Sir** **JOSEPH** **LYONS** **should** **reap** **the** **sole** **benefit** **of** **their** **sojourn** **.**
或者 无论 先生 约瑟夫 里昂 应该 收割 这 唯一 益处 的 他们的 旅居 .

或者说，约瑟夫·莱昂斯爵士是否应该独享他们逗留期间的所有好处。

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [prəˈpraiətə] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊˈtel][dez] [ˌæmbæˌsəˈdʊrz] , [ˈiːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Although	**the**	**proprietors**	**of**	**the**	**Hotel**	**des**	**Ambassadeurs**	**,**	**Ealing**	**,**	**and**	**the**
虽然	这	业主	的	这	酒店	德斯	大使	,	伊灵	,	和	这

[grænd][həʊˈtel] [ˈriːʃ] ,

Grand	**Hotel**	**Riche**	**,**
盛大	酒店	里奇	,

尽管伊灵大使酒店和里奇大酒店的所有者是.....

[maɪl][end] , [hæv; həv] [ˈɒfəd] [ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] [ðeə(r)] [ˈpremɪsɪz] , [ɒn][ðə; ði][məʊst] [ˌædvənˈteɪdʒəs]

Mile	**End**	**,**	**have**	**offered**	**the**	**Government**	**their**	**premises**	**,**	**on**	**the**	**most**	**advantageous**
英里	结尾	,	有	提供	这	政府	他们的	前提	,	在	这	最多	有利

[tɜːmz] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] ,

terms	**to**	**themselves**	**,**
条款	到	他们自己	,

Mile End公司已向政府提供了他们的房产，条件对他们自己来说也是最有利的。

[nəʊ] [əˈreɪndʒmənt] [hæz; həz] [jet] [biːn] [ɪˈfektɪd] .

no	**arrangement**	**has**	**yet**	**been**	**effected**	**.**
不	安排	有	然而	到过	受影响	.

目前尚未达成任何协议。

[ə; eɪ] [ˌdepjuˈteɪʃn] [ɒv; əv] [əˈfɪʃ(ə)lz] [ˈriːs(ə)ntli] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [zuː] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

A	**deputation**	**of**	**officials**	**recently**	**visited**	**the**	**Zoo**	**and**	**made**	**a**	**number**	**of**
一个	代表团	的	官员	最近	到访	这	动物园	和	制成	一个	数字	的

['meʒəm(ə)nts] ,

measurements	**,**
测量	,

最近，一个官员代表团参观了动物园，并进行了一系列测量。

[bʌt; bət][nəʊ][dɪˈsɪʒ(ə)n][hæz; həz] [jet] [biːn] [riːtʃt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

but	**no**	**decision**	**has**	**yet**	**been**	**reached**	**as**	**to**	**whether**	**or**	**no**	**it**	**will**	**be**
但	不	决定	有	然而	到过	达到	作为	到	无论	或者	不	它	将要	是

['teɪkən]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['gʌvənmənt] [wɜːk] .

taken	**over**	**for**	**Government**	**work**	**.**
已采取	超过	为了	政府	工作	.

但目前尚未决定是否将其接管用于政府用途。

[ðeə(r)] [ɪz] ['æbsəluːtli] [nəʊ] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] ['steɪtmənt] , [sˈɜːkjʊlˌeɪtɪd][baɪ][sʌm; səm] ['həʊlli] ['frɪvələs] [ɔː(r)]

There	**is**	**absolutely**	**no**	**truth**	**in**	**the**	**statement**	**,**	**circulated**	**by**	**some**	**wholly**	**frivolous**	**or**
那里	是	绝对地	不	真相	在	这	陈述	,	流通	经过	一些	完全	轻浮	或者

[məˈlɪʃəs] ['pɜːs(ə)n] ,

malicious	**person**	**,**
恶意	人	,

该声明完全是无稽之谈，系某些轻浮或恶意之人散布。

[ðæt] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-][ɔː(r)]['mjuːzɪk] - [hɔːlz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kləʊzd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

that	**any**	**of**	**the**	**theatres**	**or**	**music**	**-**	**halls**	**are**	**to**	**be**	**closed**	**during**	**the**
那	任何	的	这	剧院	或者	音乐	-	大厅	是	到	是	关闭	期间	这

[wɔː(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['wɜːkəz] .

War	**in**	**order**	**to**	**make**	**space**	**for**	**workers**	**.**
战争	在	命令	到	制作	空间	为了	工人	.

战争期间，任何剧院或音乐厅都不得关闭，以便为工人腾出空间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ruːməd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['edwəd] [mɑːʃ] [meɪ] ['veri] ['ʃɔːtli] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz]['djuːtiz][æz; əz]

It	**is**	**rumoured**	**that**	**Mr**	**.**	**EDWARD**	**MARSH**	**may**	**very**	**shortly**	**take**	**up**	**his**	**duties**	**as**
它	是	传闻	那	先生	.	爱德华	沼泽	可能	非常	不久	拿	向上	他的	职责	作为

['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv]['pəʊətri][ænd; ənd][ðə; ði][faɪn] [aːts] .

Minister	**of**	**Poetry**	**and**	**the**	**Fine**	**Arts**	**.**
部长	的	诗	和	这	美好的	艺术	.

据传，爱德华·马什先生可能很快就会就任诗歌和美术部长。

['mɪstə(r)] . [mɑ:ʃ] [hæz; həz][nɒt] [jet] [dɪ'saɪdɪd] ['weðə(r)] [hi:; hi] [wɪl] [ə'pɔɪnt] ['mɪstə(r)] . ['æskwɪθ] [ɔ:(r)]

Mr	.	MARSH	has	not	yet	decided	whether	he	will	appoint	Mr	.	ASQUITH	or
先生	.	沼泽	有	不是	然而	决定	无论	他	将要	委	先生	.	阿斯奎斯	或者

['mɪstə(r)] . ['wɪnstən] ['tʃɜ:tʃɪl] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['sekrət(ə)ri] .

Mr	.	WINSTON	CHURCHILL	as	his	private	secretary	.
先生	.	温斯顿	丘吉尔	作为	他的	私人的	秘书	.

马什先生尚未决定任命阿斯奎斯先生还是温斯顿·丘吉尔先生为他的私人秘书。

['mi:nwaɪl] [ə; eɪ] [fʊl] [lɪst][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['praɪvət] ['sekrə,teri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [nju:] ['praɪvət] ['sekrə,teri]

Meanwhile	a	full	list	of	the	private	secretaries	of	the	new	private	secretaries
同时	一个	满的	列表	的	这	私人的	秘书	的	这	新的	私人的	秘书

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [nju:] ['gʌvənmənt] [meɪ] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][bi:; bi] [dis'kləuz]

of	the	members	of	the	new	Government	may	at	any	moment	be	disclosed
的	这	成员	的	这	新的	政府	可能	在	任何	片刻	是	披露

[tu:; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['pʌblɪk] .

to	a	long	-	suffering	public	.
到	一个	长的	-	痛苦	民众	.

与此同时，新政府成员新任私人秘书的私人秘书的完整名单可能随时会向长期忍受煎熬的公众公布。

[ðə; ðɪ]['leɪtɪst] ['kæptɪn] [ɒv; əv] ['kɒmɜ:s] [tu:; tə][bi:; bi][daɪ'vɜ:tɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɪznəs]

The	latest	Captain	of	Commerce	to	be	diverted	from	his	own	business
这	最新的	队长	的	商业	到	是	改道	从	他的	自己的	商业

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪz][ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [kɜ:l] ['ɪndəstri] .

for	the	benefit	of	his	country	is	the	head	of	the	great	curl	industry	.
为了	这	益处	的	他的	国家	是	这	头	的	这	伟大的	卷曲	行业	.

最新一位为了国家利益而放弃自己事业的商业巨头，是卷发行业的领军人物。

[hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][wʌn][ɒn][hɪz; ɪz] [sli:v] , ['bi:ɪŋ] ['gɪv(ə)n] [kə'mɪʃənd] [ræŋk][ɪn][ðə; ðɪ]['neɪvi] ,

He	will	have	one	on	his	sleeve	,	being	given	commissioned	rank	in	the	Navy	,
他	将要	有	一	在	他的	袖子	,	存在	给定	委托	秩	在	这	海军	,

他将佩戴一个徽章，上面写着他被授予海军军官军衔。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l]['dju:ti] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ðɪ][kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃæn(ə)l] .

and	his	special	duty	will	be	the	control	of	the	waves	of	the	Channel	.
和	他的	特别的	责任	将要	是	这	控制	的	这	波浪	的	这	渠道	.

他的特殊职责是控制英吉利海峡的波浪。

[æt; ət][ðə; ðɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['premiə(r)] ,

At	the	invitation	of	the	PREMIER	,
在	这	邀请	的	这	总理	,

应总理邀请，

[hu:z] ['sʌmənz] [keɪm] [tu:; tə][hɪm][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑ:(r)] [baʊnd]

whose	summons	came	to	him	just	as	he	was	entering	his	car	bound
谁	传票	来了	到	他	只是	作为	他	曾是	进入	他的	车	边界

[fɔ:(r); fə(r)][pɔ:l][mɔ:l; mæl] ,

for	Pall	Mall	,
为了	帕尔	购物中心	,

他正要上车前往帕尔马尔时，就收到了传票。

['mɪstə(r)] . ['hɑ:vi] [teɪt] [hæz; həz] [ə'gri:d] [tu:; tə][ək'sept][ðə; ðɪ][pɔ:t'fəʊliəʊ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv]

Mr	.	HARVEY	TATE	has	agreed	to	accept	the	portfolio	of	the	Ministry	of
先生	.	哈维	泰特	有	同意	到	接受	这	文件夹	的	这	部	的

[rəʊd] ['træfɪk] .

Road	Traffic	.
路	交通	.

哈维·泰特先生已同意接受道路交通部部长一职。

['mɪstə(r)] . [teɪts] [lɒŋ] [ɪk'spɪərɪəns] [æz; əz][ə; eɪ]['məʊtərɪst][ænd; ənd][fə,mɪlɪ'ærətɪ] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði]

Mr	.	TATE'S	long	experience	as	a	motorist	and	familiarity	with	all	the
先生	.	泰特的	长的	经验	作为	一个	驾车者	和	熟悉	和	全部	这

['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] ['məʊtərɪŋ] ['kwɒlɪfaɪ][hɪm] [pɪ'kju:lɪəlɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [pəʊst] .

difficulties	of	motoring	qualify	him	peculiarly	for	this	post	.
困难	的	汽车	资格	他	奇特地	为了	这	邮政	.

泰特先生拥有丰富的驾驶经验，熟悉驾驶的各种困难，这使他特别适合担任此职位。

[wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:st][tɑ:sks] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ['fʊlɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃɑ:dʒɪz] [ə'genst] [ðə; ði]

One	of	his	first	tasks	will	be	to	inquire	fully	into	the	charges	against	the
一	的	他的	第一的	任务	将要	是	到	查询	完全	进入	这	收费	反对	这

['tæksi] ['vɑ:lɪt] .

taxi	varlet	.
出租车	侍童	.

他的首要任务之一就是彻底调查针对出租车司机的指控。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔ:l] ['ru:mə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒntrərɪ] , [lɔ:d] ['nɔ:θklɪf] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]

In	spite	of	all	rumours	to	the	contrary	,	Lord	NORTHCLIFFE	will	remain	outside	the
在	尽管如此	的	全部	谣言	到	这	相反	,	主	诺斯克利夫	将要	保持	外部	这

[nju:] ['gʌvənmənt] ,

new	Government	,
新的	政府	,

尽管坊间传闻不断，但诺斯克利夫勋爵仍将留在新政府之外。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , ['frendlɪ] .

but	his	interest	in	it	is	,	at	present	,	friendly	.
但	他的	兴趣	在	它	是	,	在	展示	,	友好的	.

但他目前对此事的兴趣仅限于友好。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['verɪ] [wel] [ˌʌndə'stʊd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['evrɪwʌn] [mʌst; məst] [bɪ'heɪv] ; [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

It	is	very	well	understood	,	however	,	that	everyone	must	behave	;	for	his
它	是	非常	出色地	理解	,	然而	,	那	每个人	必须	表现	;	为了	他的

['lɔ:dʃɪp] ,

Lordship	,
领主	,

然而，大家都很清楚，每个人都必须举止得体；对于这位阁下来说，

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][reə(r)] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv][ɪk'spænʃ(ə)n] ,

in	one	of	his	rare	intervals	of	expansion	,
在	一	的	他的	稀有的	间隔	的	扩张	,

在他难得的扩张期中，

[hæz; həz] [bi:n] [hɜ:d] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:k] [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [gʊd] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [si:] [æz; əz]['evə(r)]

has	been	heard	to	remark	that	there	are	as	good	fish	in	the	sea	as	ever
有	到过	听到	到	评论	那	那里	是	作为	好的	鱼	在	这	海	作为	曾经

[keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

came	out	of	it	.
来了	出去	的	它	.

有人曾说过，这片海里仍然有很多优质的鱼，和以往一样多。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['wɪntʃɪstə(r)] [prə'pəuziz][tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði][pɑ:k] [raʊnd] [bɪg] ['pæləs] [æt; ət]

"	The	Bishop	of	Winchester	proposes	to	cultivate	the	park	round	big	Palace	at
"	这	主教	的	温彻斯特	提议	到	培育	这	公园	圆形的	大的	宫殿	在

['fʊləm] .

Fulham	.
富勒姆	.

"温彻斯特主教提议开垦富勒姆大宫殿周围的公园。

" ['brɪstl] [taɪmz] [ænd; ənd]['mɪrə(r)] .

"	Bristol	Times	and	Mirror	.
"	布里斯托尔	《时代周刊》	和	镜子	.

《布里斯托尔时报》和《镜报》。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['lʌndən] [wɪl] , [nəʊ] [daʊt] , [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [æt; ət] ['fɑːnəm] .

The	Bishop	of	LONDON	will	,	no	doubt	,	return	the	compliment	at	Farnham	.
这	主教	的	伦敦	将要	,	不	怀疑	,	返回	这	赞扬	在	法纳姆	.

毫无疑问，伦敦主教将在法纳姆回礼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[wˈɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

WARS	OF	THE	PAST	.
战争	的	这	过去的	.

过去的战争。

([æz; əz] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [pres] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] .)

(	As	recorded	in	the	Press	of	the	period	.	)
(	作为	记录	在	这	按	的	这	时期	.	)

（根据当时的报刊记载。）

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[frɒm; frəm] " ['tempərə] " ([rəʊm]) .

From	"	Tempora	"	(	Rome	)	.
从	"	时间	"	(	罗马	)	.

出自《Tempora》（罗马）。

[əd'mɪtɪdli] , [ðə; ði]['perəl][ɪz] [ɪk'striːm] .

Admittedly	,	the	peril	is	extreme	.
诚然	,	这	危险	是	极端	.

诚然，危险极其严重。

- [hæz; həz]['fɔːlən] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] ['ɒstɪə] .

Crustumerium	has	fallen	,	and	also	Ostia	.
-	有	倒下	,	和	还	奥斯蒂亚	.

Crustumerium 和 Ostia 都陷落了。

[haʊ'evə(r)] , [dʒə'nɪkjələm] , [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] ['aʊtə(r)] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] [dɪ'fensɪz]

However	,	Janiculum	,	the	key	to	the	whole	outer	system	of	the	City's	defences
然而	,	雅尼库伦	,	这	钥匙	到	这	所有的	外	系统	的	这	城市的	防御

,

,

,

然而，贾尼库伦山，作为整个城市外围防御体系的关键，

[stɪl] [stændz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [əˈkɔːdɪŋli] [nəʊ] [ɪ'miːdiət] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪs'meɪ] .

still	stands	,	and	there	is	accordingly	no	immediate	cause	for	dismay	.
仍然	站立	,	和	那里	是	因此	不	即时	原因	为了	沮丧	.

依然有效，因此目前没有理由感到沮丧。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['strɒŋli] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'pɪnjən] — [səʊ]['ræpɪd][hæz; həz] [biːn] [lɑːrz] -

But	we	are	strongly	of	the	opinion	—	so	rapid	has	been	LARS	PORSENA'S
但	我们	是	强烈	的	这	观点	—	所以	迅速的	有	到过	拉尔斯	-

[əd'vɑːns] [ˌhɪðə'tuː] — [ðæt][ðə; ði] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['taɪbər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət][wʌns] [dɪ'strɔɪd]

advance	hitherto	—	that	the	bridge	over	the	Tiber	should	be	at	once	destroyed
进步	迄今为止	—	那	这	桥	超过	这	台伯河	应该	是	在	一次	损毁

[æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃənəri] ['meʒə(r)] [waɪl] [ðeə(r)][ɪz] [jet] [taɪm] .

as	a	precautionary	measure	while	there	is	yet	time	.
作为	一个	预防	措施	尽管	那里	是	然而	时间	.

但我们强烈认为——拉尔斯·波尔塞纳迄今为止的推进速度如此之快——趁现在还有时间，应该立即炸毁台伯河上的桥梁，以防万一。

[wiː; wi][hæv; həv] ['evri] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

We	have	every	confidence	in	the	continued	capacity	for	resistance	of	the
我们	有	每一个	信心	在	这	持续	容量	为了	反抗	的	这

[strɒŋ] ['gærɪsn] [æt; ət][dʒə'nɪkjələm] ,

strong	garrison	at	Janiculum	,
强的	驻军	在	雅尼库伦	,

我们完全相信贾尼库伦要塞强大的守军有能力继续抵抗。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [ɪˌventʃu'æləti] ;

but	it	is	necessary	to	be	prepared	for	every	eventuality	;
但	它	是	必要的	到	是	准备	为了	每一个	可能性	;

但必须做好应对各种突发情况的准备；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['fɔːtrəs] [ʃʊd; ʃəd][fɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['biːɪŋ] [dɪ'mɔlɪʃt] [ðə; ði]['lætə(r)]

and	if	the	fortress	should	fall	without	the	bridge	being	demolished	the	latter
和	如果	这	堡垒	应该	落下	没有	这	桥	存在	已拆除	这	后者

[wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [biː; bi] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] ,

would	inevitably	be	seized	by	the	enemy	,
会	不可避免地	是	查获	经过	这	敌人	,

如果要塞陷落而桥梁没有被摧毁，那么桥梁必然会被敌人占领。

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪbər] , ['aʊə(r)][lɑːst][laɪn][ɒv; əv] [dɪ'fens] , [wʊd] [biː; bi] [lɒst] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

and	the	Tiber	,	our	last	line	of	defence	,	would	be	lost	to	us	.
和	这	台伯河	,	我们的	最后的	线	的	防御	,	会	是	丢失的	到	我们	.

台伯河，我们的最后一道防线，也将失去。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪz] ['eksələnt] .

For	the	rest	,	the	spirit	of	the	people	is	excellent	.
为了	这	休息	,	这	精神	的	这	人们	是	出色的	.

至于其他方面，人民的精神面貌非常出色。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['truːɪzəm][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['naʊədeɪz] [nʌn] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

It	has	become	almost	a	truism	to	say	that	nowadays	none	is	for	a
它	有	变得	几乎	一个	真理	到	说	那	如今	没有任何	是	为了	一个

['pɑːti] ,

party	,
派对	,

如今几乎已经成了老生常谈，说没有人是为某个政党服务的。

[bʌt; bət][ɔːl][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪt] .

but	all	are	for	the	State	.
但	全部	是	为了	这	状态	.

但这一切都是为了国家。

[rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][help][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

Rich	and	poor	have	learned	to	help	and	respect	each	other	.
富有的	和	贫穷的	有	学习	到	帮助	和	尊重	每个	其他	.

富人和穷人学会了互相帮助和互相尊重。

[ɪn'di:d] , [ɪn] [ðiːz] [breɪv] [deɪz] ['rəʊmənz] , [ɪn] [roʊmz] ['kwɒrəl] ,
Indeed , in these brave days Romans , in Rome's quarrel ,
的确 , 在 这些 勇敢的 天 罗马书 , 在 罗马的 争吵 ,

的确，在这些勇敢的日子里，罗马人在罗马的争吵中，

[hæv; həv] [pɔː] [aʊt] [blʌd] [ænd; ənd] ['treʒə(r)] [ʌn'speərɪŋli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒmən] [kɔːz] .
have poured out blood and treasure unsparingly for the common cause .
有 倾倒 出去 血 和 宝藏 毫不留情 为了 这 常见的 原因 .

为了共同的事业，他们毫不吝惜地流血流汗，倾注了无数财富。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][laɪk][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['brʌðəz] .
We are like a nation of brothers .
我们 是 喜欢 一个 国家 的 兄弟 .

我们就像一个兄弟般的国家。

['plækɑːd][ɒv; əv] " ['hespərəs] " (['speʃ(ə)l] ['fɒsfərəs] [ɪ'dɪʃ(ə)n]) : —
Placard of " Hesperus " (Special Phosphorus Edition) : —
标语牌 的 " 赫斯珀勒斯 " (特别的 磷 版) : —

《赫斯珀勒斯》（磷光特别版）的标牌：—

[fɔːl]
FALL
落下

落下

[ɒv; əv]
OF
的

的

[dʒə'nɪkjələm] .
JANICULUM .
雅尼库伦 .

雅尼库伦。

[frɒm; frəm] " ['hespərəs] " ([nuːn] [ɪ'dɪʃ(ə)n]) .
From " Hesperus " (Noon Edition) .
从 " 赫斯珀勒斯 " (中午 版) .

摘自《赫斯珀洛斯》（中午版）。

[swɪft] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .
SWIFT ADVANCE OF THE ENEMY .
迅速 进步 的 这 敌人 .

敌军迅速推进。

[wɔː(r)] ['kaʊns(ə)l] [miːts] .
WAR COUNCIL MEETS .
战争 理事会 满足 .

战争委员会召开。

[hə'reiʃiəs] [tuː; tə] [həʊld] [brɪdʒ] - [hed] .
HORATIUS TO HOLD BRIDGE - HEAD .
霍拉提乌斯 到 抓住 桥 - 头 .

霍拉提乌斯将守住桥头堡。

[kæn; kən][ðə; ði] [brɪdʒ] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [ɪn] [taɪm] ?
CAN THE BRIDGE BE DESTROYED IN TIME ?
能 这 桥 是 损毁 在 时间 ?

这座桥能及时被摧毁吗?

[ðə; ði]['sekrət(ə)ri][tuː; tə][ðə; ði] ['senət] [ə'nauns] :
The Secretary to the Senate announces :
这 秘书 到 这 参议院 宣布 :

参议院秘书宣布：

" [ðə; ði][wɔː(r)]['kaʊns(ə)l][met][æt; ət][ðə; ði]['rɪvə(r)] [geɪt] [ɪ'miːdiətli] [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuːz]

"	The	War	Council	met	at	the	River	Gate	immediately	on	receipt	of	the	news
"	这	战争	理事会	遇见	在	这	河	门	立即地	在	收据	的	这	消息

[ɒv; əv][ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv][dʒə'nɪkjələm] .

of	the	fall	of	Janiculum	.
的	这	落下	的	雅尼库伦	.

“得知贾尼库伦陷落的消息后，战争委员会立即在河门召开会议。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv] [pɔːt] - ['kæptɪn] [hə'reɪʃiəs] ([es] . [piː] . [kjuː] .

It	was	decided	to	accept	the	offer	of	Port	-	Captain	HORATIUS	(	S	.	P	.	Q	.
它	曾是	决定	到	接受	这	提供	的	港口	-	队长	霍拉提乌斯	(	S	.	P	.	问	.

[ɑː(r)] . - [es] [əʊn]) , ['spjuəriəs] ['lɑːrtiəs] (- [rɛgt] .) ,

R	.	'	s	Own	)	,	SPURIUS	LARTIUS	(	Ramnian	Regt	.	)	,
拉	.	-	s	自己的	)	,	伪造的	拉提乌斯	(	-	军团	.	)	,

决定接受港口船长 HORATIUS（SPQR 自己的）和 SPURIUS LARTIUS（拉姆尼亚军团）的提议。

[ænd; ənd] - (" ['tɪʃən] [tʌf] ") ,

and	HERMINIUS	(	"	Titian	Toughs	"	)	,
和	-	(	"	提香	强硬	"	)	,

以及 HERMINIUS（“提香硬汉”），

[huː] ['gæləntli] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [brɪdʒ] - [hed] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] [taɪm][fɔː(r); fə(r)]

who	gallantly	volunteered	to	hold	the	bridge	-	head	in	order	to	give	time	for
WHO	英勇地	自愿	到	抓住	这	桥	-	头	在	命令	到	给	时间	为了

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪt'self][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .

the	bridge	itself	to	be	destroyed	.
这	桥	本身	到	是	损毁	.

他英勇地自愿坚守桥头堡，为摧毁桥梁争取时间。

[ɔːl] [həʊp][ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [ʃʊd; ʃəd][nɒt] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] [ə'bændənd] .

All	hope	of	saving	the	town	should	not	therefore	be	abandoned	.
全部	希望	的	保存	这	镇	应该	不是	所以	是	弃	.

因此，不应放弃拯救这座城镇的一切希望。

" [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['speʃ(ə)l] [ˌkɒrə'spɒndənt] .

"	From	our	Special	Correspondent	.
"	从	我们的	特别的	通讯员	.

来自我们的特约记者。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] [geɪt] , [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

I	have	just	returned	from	the	River	Gate	,	where	I	was	,	I	believe	,
我	有	只是	返回	从	这	河	门	,	在哪里	我	曾是	,	我	相信	,

我刚从河门回来，我记得我当时在那里.....

[ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [ə'plɔːd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪˌtriːz] - ([kə'mɑːndɪŋ] [ðə; ði][æks] - [ænd; ənd]

the	first	to	applaud	one	of	the	Patres	Conscripti	(	commanding	the	Axe	-	and
这	第一的	到	鼓掌	一	的	这	父辈	-	(	指挥	这	斧头	-	和

- ['krəʊbɑː(r)] [ˌvɔlən'tiəz]) ,

-	Crowbar	Volunteers	)	,
-	撬棍	志愿者	)	,

第一个为一名 Patres Conscripti（指挥斧头撬棍志愿兵）鼓掌的人

[huː] [set][ə; eɪ][faɪn][ɪg'zɑːmp(ə)l][baɪ]['æktʃuəli] ['stɑrtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˌdemə'lɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ]

who	set	a	fine	example	by	actually	starting	on	the	demolition	of	the	bridge
WHO	放	一个	美好的	例子	经过	实际上	开始	在	这	拆除	的	这	桥

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他以身作则，亲自参与了桥梁的拆除工作。

[ɔːl'redi] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['tʌskən] [hɔːrdz] [ɪn][ðə; ði] ['swɔːði] [dʌst] [ðæt] ['ʃraʊdɪd] [ðə; ði]
Already **you** **could** **see** **the** **Tuscan** **hordes** **in** **the** **swarthy** **dust** **that** **shrouded** **the**
已经 你 可以 看 这 托斯卡纳 成群结队 在 这 黝黑的 灰尘 那 被遮蔽的 这
['westən] [hə'raɪz(ə)n] .
Western **horizon** **.**
西 地平线 .

在笼罩西方地平线的黝黑尘埃中，已经可以看到托斯卡纳的军队。

[ai][wɒz; wəz][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ə'stʊər] ,
I **was** **myself** **in** **a** **position** **to** **pick** **out** **ASTUR** **,**
我 曾是 我 在 一个 位置 到 挑选 出去 阿斯图尔 ,

我当时有机会挑选出阿斯图尔，

[huː] [wɒz; wəz][gɜːt] [wɪð] [ðə; ði][brænd] [wɪtʃ] ([ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːmd] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [ɔː'θɒrəti])
who **was** **girt** **with** **the** **brand** **which** **(** **I** **am** **informed** **by** **a** **high** **authority** **)**
WHO 曾是 束 和 这 品牌 哪个 (我 是 知情的 经过 一个 高的 权威)

（据一位权威人士透露）他身上带有该品牌的标志。

[nʌn]
none
没有任何

没有任何

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən] [wiːld] .
but **he** **can** **wield** **.**
但 他 能 挥 .

但他可以挥舞它。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['fɜːməmənt] - ['rendɪŋ] [jel] [ðæt] [rəʊz] [wen]
There **is** **no** **need** **to** **describe** **to** **you** **the** **firmament** **-** **rending** **yell** **that** **rose** **when**
那里 是 不 需要 到 描述 到 你 这 苍穹 - 渲染 叫喊 那 玫瑰 什么时候
[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [ænd; ənd] ['ʃeɪmfl] ['sekstəs] [wɒz; wəz] [ə'fɪʃəli] ['nəutifaid] .
the **presence** **of** **the** **false** **and** **shameful** **SEXTUS** **was** **officially** **notified** **.**
这 在场 的 这 错误的 和 可耻 塞克斯图斯 曾是 官方 已通知 .

无需赘述，当虚假可耻的 SEXTUS 的存在被正式宣布时，响起了多么震耳欲聋的呐喊。

[wʌn] [sɔː] ['wɪmɪn] [huː] [his] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ek'spektəreit] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][mɔː(r)]
One **saw** **women** **who** **hissed** **and** **even** **expectorated** **in** **his** **direction** **,** **and** **more**
一 锯 女性 WHO 嘶嘶作响 和 甚至 咳出的 在 他的 方向 , 和 更多的
[ðæn; ðən][wʌn][tʃaɪld] ,
than **one** **child** **,**
比 一 孩子 ,

有人看到一些妇女朝他发出嘘声，甚至吐口水，还有不止一个孩子。

[ai] ['nəʊtɪst] , [ʃʊk] [ɪts] [smɔːl] [fɪst][æt; ət][hɪm] [wɪð] ['splendɪd]['spɪrɪt] . . . .
I **noticed** **,** **shook** **its** **small** **fist** **at** **him** **with** **splendid** **spirit** **.** **.** **.** **.**
我 注意到 , 摇晃 它是 小的 拳头 在 他 和 灿烂 精神 . . . .

我注意到，它精神抖擞地朝他挥舞着小拳头……

[ai][ˌeɪ 'em][təʊld] [ðæt] [hə'reiʃiəs] [spəʊk] [aʊt] ['prɪti] ['pleɪnli] [tuː; tə][ðə; ði] ['senət] ,
I **am** **told** **that** **HORATIUS** **spoke** **out** **pretty** **plainly** **to** **the** **Senate** **,**
我 是 讲述 那 霍拉提乌斯 辐 出去 漂亮的 显然 到 这 参议院 ,

据说霍拉提乌斯在元老院发表了相当直白的讲话。

[ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði][ə'pɪnjən] [ðæt] [θriː] [men][kʊd; kəd] ['iːzəli] [həʊld][ðə; ði] [brɪdʒ] - [hed] .
expressing **the** **opinion** **that** **three** **men** **could** **easily** **hold** **the** **bridge** **-** **head** **.**
表达 这 观点 那 三 男人 可以 容易地 抓住 这 桥 - 头 .

认为三名士兵就能轻松守住桥头堡。

[ðə; ði] ['gælənt] ['ɒfɪsə(r)] , ['ɪntəvju:d] [waɪl] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] ['taɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	**gallant**	**officer**	**,**	**interviewed**	**while**	**he**	**was**	**in**	**the**	**act**	**of**	**tightening**	**his**
这	英勇	官	,	接受采访	尽管	他	曾是	在	这	行为	的	收紧	他的

['hɑ:nɪs] ,

harness	**,**
马具	,

这位英勇的军官在接受采访时正在系紧安全带。

[dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [seɪ] [mʌtʃ] ,

declined	**to**	**say**	**much**	**,**
拒绝	到	说	很多	,

他拒绝透露太多信息。

['mɪəli] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['evriwʌn] [hæz; həz] [gɒt] [tu:; tə] [daɪ] [sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd]

merely	**expressing**	**the**	**opinion**	**that**	**everyone**	**has**	**got**	**to**	**die**	**some**	**time**	**and**
仅仅	表达	这	观点	那	每个人	有	得到	到	死	一些	时间	和

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ,

that	**there**	**was**	**,**
那	那里	曾是	,

仅仅是表达了每个人终有一死的观点，而且，

['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , [sʌm; səm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [kɪld] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪt] [ə'genst] [ɒdz] .

after	**all**	**,**	**some**	**satisfaction**	**in**	**being**	**killed**	**in**	**a**	**fight**	**against**	**odds**	**.**
后	全部	,	一些	满意	在	存在	被杀	在	一个	斗争	反对	赔率	.

毕竟，在以少胜多的战斗中丧命，也能带来某种满足感。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] [wɒz; wəz] ['feɪvərəbli] [ɪm'prest] [baɪ] [ðə; ði] ['veri] ['nɒnʃələns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ætɪtju:d] .

I	**confess**	**I**	**was**	**favourably**	**impressed**	**by**	**the**	**very**	**nonchalance**	**of**	**his**	**attitude**	**.**
我	承认	我	曾是	有利	印象深刻	经过	这	非常	漫不经心	的	他的	态度	.

我承认，他那种漫不经心的态度给我留下了深刻的印象。

[stɒp] [pres] [nju:z] .

Stop	**Press**	**News**	**.**
停止	按	消息	.

突发新闻。

['lɑ:rtiəs] [bi:t] - .

LARTIUS	**BEAT**	**AUNUS**	**.**
拉提乌斯	打	-	.

LARTIUS 击败了 AUNUS。

- [bi:t] [saɪs] .

HERMINIUS	**BEAT**	**SEIUS**	**.**
-	打	SEIUs	.

赫尔米尼乌斯击败了塞乌斯。

[hə'reiʃiəs] [bi:t] ['paikəs] .

HORATIUS	**BEAT**	**PICUS**	**.**
霍拉提乌斯	打	皮库斯	.

霍拉提乌斯击败了皮库斯。

[frɒm; frəm] " ['hespərəs] " ([fɔ:θ] [ɪ'dɪʃ(ə)n]) .

From	**"**	**Hesperus**	**"**	**(**	**Fourth**	**Edition**	**)**	**.**
从	"	赫斯珀勒斯	"	(	第四	版	)	.

摘自《赫斯珀勒斯》（第四版）。

[brɪdʒ] - [hed] [stɪl] [held] .

BRIDGE	**-**	**HEAD**	**STILL**	**HELD**	**.**
桥	-	头	仍然	握住	.

桥头堡仍被坚守。

[deθ] [ɒv; əv] [ə'stʊər] .
DEATH **OF** **ASTUR** **.**
死亡 的 阿斯图尔 .

阿斯图尔之死。

[ʌn'fɔ:tʃənət] ['mɪshæp] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['lɪktə(r)] .
UNFORTUNATE **MISHAP** **TO** **A** **LICTOR** **.**
不幸 意外 到 一个 利克托 .

一名利剑手的不幸遭遇。

[ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [tu:; tə] [ðə; ði] ['senət] [ə'nauns] :
The **Secretary** **to** **the** **Senate** **announces** **:**
这 秘书 到 这 参议院 宣布 :

参议院秘书宣布:

" ['leɪtɪst] [əd'vaɪs] [ʃəʊ] [ðæt] [hə'reiʃiəs] [hæz; həz] [dɪ'spætʃ] [ə'stʊər] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] ['slaɪtli]
" **Latest** **advices** **show** **that** **HORATIUS** **has** **despatched** **ASTUR** **,** **and** **,** **though** **slightly**
" 最新的 建议 展示 那 霍拉提乌斯 有 已派送 阿斯图尔 , 和 , 尽管 轻微地
['wu:ndɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'kaʊntə(r)] ,
wounded **in** **this** **encounter** **,**
受伤 在 这 遇到 ,

"最新消息显示，霍拉提乌斯已经击败了阿斯图尔，虽然他在这场战斗中受了轻伤，

[hæz; həz] [bi:n] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] .
has **been** **able** **to** **keep** **his** **place** **in** **the** **line** **.**
有 到过 有能力的 到 保持 他的 地方 在 这 线 .

他一直保住了自己的位置。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [hed] [ɪz] [stɪl] ['bi:ɪŋ] [held] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [pɔ:z] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] .
The **bridge** **head** **is** **still** **being** **held** **and** **there** **is** **now** **a** **pause** **in** **the** **fighting** **.**
这 桥 头 是 仍然 存在 握住 和 那里 是 现在 一个 暂停 在 这 斗争 .

桥头堡仍被守住，战斗暂时停止。

[ðə; ði] ['təʊt(ə)l] ['enəmi] ['kæʒuəltiz] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɑ:(r); ə(r)] ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət] : [kɪld] , ['sɛvən]
The **total** **enemy** **casualties** **up** **to** **the** **present** **are** **estimated** **at** **:** **Killed** **,** **7**
这 全部的 敌人 伤亡 向上 到 这 展示 是 估计的 在 : 被杀 , 7
; ['wu:ndɪd] , - ; ['mɪsɪŋ] , - .
; **Wounded** **,** **0** **;** **Missing** **,** **0** **.**
; 受伤 , - ; 丢失的 , - .

截至目前，敌方伤亡总数估计为：阵亡 7 人；受伤 0 人；失踪 0 人。

['aʊə(r)] [əʊn] ['kæʒuəltiz] [ɑ:(r); ə(r)] : [kɪld] , - ; ['wu:ndɪd] , [wʌn] ; ['mɪsɪŋ] , - .
Our **own** **casualties** **are** **:** **Killed** **,** **0** **;** **Wounded** **,** **1** **;** **Missing** **,** **0** **.**
我们的 自己的 伤亡 是 : 被杀 , - ; 受伤 , 1 ; 丢失的 , - .

我方伤亡情况：死亡 0 人；受伤 1 人；失踪 0 人。

[ə; eɪ] [rɪ'gretəbl] ['ɪnsɪdənt] [tʊk] [pleɪs] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
A **regrettable** **incident** **took** **place** **during** **the** **demolition** **of** **the** **bridge** **,**
一个 令人遗憾 事件 采取 地方 期间 这 拆除 的 这 桥 ,

桥梁拆除过程中发生了一起令人遗憾的事件。

[ə; eɪ] ['lɪktə(r)] ['hævɪŋ] [slaɪst] [hɪm'self] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['æksi:z] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [kəm'peld]
a **Lictor** **having** **sliced** **himself** **with** **one** **of** **his** **own** **axes** **and** **being** **compelled**
一个 利克托 拥有 切片 他自己 和 一 的 他的 自己的 轴 和 存在 被迫
[tu:; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz] ['væljuəb(ə)l] ['leɪbə(r)] .
to **relinquish** **his** **valuable** **labours** **.**
到 放弃 他的 有价值的 劳动 .

一名执政官被自己的斧头砍伤，被迫放弃了自己宝贵的劳动成果。

" ([stɒp] - [pres] [nju:z] .)
" **(** **Stop** **-** **Press** **News** **.** **)**
" (停止 - 按 消息 .)

(突发新闻)

[hə'reiʃiəs] [kʌt] [ɒf] .
HORATIUS **CUT** **OFF** **.**
霍拉提乌斯 切 离开 .

霍拉提乌斯被打断了。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [hæz; həz] [biːn] [sək'sesfəli] [dɪ'strɔɪd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['skɪlfl] [wɪð'drɔːəl] [ɒv; əv]
The **bridge** **has** **been** **successfully** **destroyed** **shortly** **after** **the** **skilful** **withdrawal** **of**
这 桥 有 到过 成功地 损毁 不久 后 这 熟练 退出 的
['lɑːrtiəs] [ænd; ənd] - [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .
LARTIUS **and** **HERMINIUS** **in** **the** **face** **of** **the** **enemy** **.**
拉提乌斯 和 - 在 这 脸 的 这 敌人 .

在拉提乌斯和赫尔米尼乌斯面对敌人巧妙撤退后不久，这座桥梁就被成功摧毁了。

[wiː; wi] ['greɪtli] [rɪ'gret] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hə'reiʃiəs] [ɪz] ['mɪsɪŋ] ,
We **greatly** **regret** **to** **add** **that** **HORATIUS** **is** **missing** **,**
我们 非常 后悔 到 添加 那 霍拉提乌斯 是 丢失的 ,

我们非常遗憾地补充一点，HORATIUS 遗失了。

[ai] ['hævɪŋ] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [ænd; ənd][mʌst; məst]
I **having** **failed** **to** **make** **good** **his** **retreat** **with** **his** **comrades** **,** **and** **must**
我 拥有 失败的 到 制作 好的 他的 撤退 和 他的 同志们 , 和 必须
[biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [lɒst] . — ([ə'fɪʃ(ə)l] .)
be **regarded** **as** **lost** **.** **—** **(** **Official** **.** **)**
是 认为 作为 丢失的 . — (官方的 .)

我未能与同伴们顺利撤退，必定已经阵亡。——（官方）

[frɒm; frəm] " ['hespərəs] " (['speʃ(ə)l] [həʊm] [ɪ'dɪʃ(ə)n]) .
From **"** **Hesperus** **"** **(** **Special** **Home** **Edition** **)** **.**
从 " 赫斯珀勒斯 " (特别的 家 版) .

出自《赫斯珀勒斯》（特别家庭版）。

[hə'reiʃiəs] [seɪf] .
HORATIUS **SAFE** **.**
霍拉提乌斯 安全的 .

霍拉提乌斯保险箱。

[haʊ] [hiː; hi] [swæm] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .
HOW **HE** **SWAM** **THE** **RIVER** **.**
如何 他 游泳 这 河 .

他是如何游过这条河的。

([baɪ]['aʊə(r)]['speʃ(ə)l] [ˌkɒrə'spɒndənt] .)
(**By** **our** **Special** **Correspondent** **.** **)**
(经过 我们的 特别的 通讯员 .)

（本报特约记者报道）

[hə'reiʃiəs] ,
HORATIUS **,**
霍拉提乌斯 ,

霍拉提乌斯

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] " ['dɔːntləs] [θriː] " ([æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl'redi] [nemd])
the **only** **one** **of** **the** **"** **dauntless** **three** **"** **(** **as** **they** **have** **been** **already** **named** **)**
这 仅有的 一 的 这 " 无畏 三 " (作为 他们 有 到过 已经 命名)
[ə'baʊt] [huːz] ['seɪfti] [daut] [wɜː(r); wə(r)] [entə'teɪnd] ,
about **whose** **safety** **doubts** **were** **entertained** **,**
关于 谁 安全 疑虑 是 娱乐 ,

在被誉为"无畏三杰"的这三位英雄中，只有他的安全曾受到过质疑。

[hæz; həz] [swʌm] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd][ɪz] [seɪf] .
has **swum** **the** **river** **and** **is** **safe** **.**
有 游泳 这 河 和 是 安全的 .

他已经游过河了，现在安全无恙。

[ai] [sɔ:] [hɪm] , [wen] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [fel] , ['stændɪŋ] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət] ['ɒbviəsli] [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz][wɪts]

I	saw	him	,	when	the	bridge	fell	,	standing	alone	,	but	obviously	with	all	his	wits
我	锯	他	,	什么时候	这	桥	跌倒	,	常设	独自的	,	但	明显地	和	全部	他的	智慧

[ə'baʊt] [hɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

桥倒塌时，我看到他独自一人站在那里，但显然他头脑非常清醒。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ] ['naɪnti] ['θaʊz(ə)nd] [fəʊz] [bɪ'fɔ:(r)] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [brɔ:d] [flʌd] [bɪ'haɪnd] .

despite	the	ninety	thousand	foes	before	and	the	broad	flood	behind	.
尽管	这	九十	千	敌人	前	和	这	广阔	洪水	在后面	.

尽管面前有九万敌人，身后有浩瀚的洪水。

[wen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [raʊnd] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] , [ai] [bɪ'li:v] , [frɒm; frəm] [weə(r)] [hi:; hi]

When	he	turned	round	he	might	have	seen	,	I	believe	,	from	where	he
什么时候	他	转向	圆形的	他	可能	有	已见	,	我	相信	,	从	在哪里	他

[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ([dʒʌst] [weə(r)] ,

was	standing	(	just	where	,
曾是	常设	(	只是	在哪里	,

我相信，当他转身时，他可能从他站立的地方看到了（就在那个地方，

[ɒn]['ʌðə(r)] [ə'keɪʒnz] , [ai][hæv; həv] [stʊd] [maɪ'self]) [ðə; ðɪ] [waɪt] [pɔ:tʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] .

on	other	occasions	,	I	have	stood	myself	)	the	white	porch	of	his	home	.
在	其他	场合	,	我	有	站立	我	)	这	白色的	门廊	的	他的	家	.

在其他场合，我曾亲自站在他家的白色门廊前。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['pɑ:tɪd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [preə(r)] .

His	lips	parted	as	if	in	prayer	.
他的	嘴唇	分手了	作为	如果	在	祷告	.

他双唇微张，仿佛在祈祷。

[ðə; ðɪ][nekst]['məʊmənt] , ['pɔ:zɪŋ] ['əʊnli][tu:; tə] [ʃi:ð] [hɪz; ɪz] [ɪn'sæŋgwɪnd] [sɒ:d] ,

The	next	moment	,	pausing	only	to	sheathe	his	ensanguined	sword	,
这	下一个	片刻	,	暂停	仅有的	到	鞘	他的	流血的	剑	,

下一刻，他只是稍作停顿，将沾满鲜血的剑收回剑鞘。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l][daɪv]['ɪntu:][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] .

he	took	a	graceful	dive	into	the	river	.
他	采取	一个	优美	潜水	进入	这	河	.

他优雅地跳入河中。

[sʌm; səm] ['momənts] [ɒv; əv]['terəb(ə)l]['tenʃ(ə)n] [in'sju:] .

Some	moments	of	terrible	tension	ensued	.
一些	时刻	的	糟糕的	紧张	随后	.

随后出现了一段令人极度紧张的时刻。

[wen] [æt; ət][lɑ:st][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɪəd] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['sɜ:rdʒiz] , [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl]

When	at	last	his	head	appeared	above	the	surges	,	a	cry	of	indescribable
什么时候	在	最后的	他的	头	出现	多于	这	涌动	,	一个	哭	的	无法形容

['ræptʃə(r)] [went] [ʌp] ,

rapture	went	up	,
狂喜	去	向上	,

当他的头终于从波涛中露出时，一声难以言喻的狂喜的呼喊响起。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tu:; tə] [pleɪs] [ɒn]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ai] [dɪ'stɪŋktli] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ]

and	I	am	happy	to	place	on	record	the	fact	that	I	distinctly	detected	a
和	我	是	快乐的	到	地方	在	记录	这	事实	那	我	明显地	检测到	一个

[nəʊt] [ɒv; əv] ['dʒenərəs] ['tʃɪərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['tʌskən] [ræŋks] .

note	of	generous	cheering	from	the	Tuscan	ranks	.
笔记	的	慷慨的	欢呼	从	这	托斯卡纳	排名	.

我很高兴地记录在案，我清楚地听到托斯卡纳阵营中传来热烈的欢呼声。

[bʌt; bət][ɔ:l][wɒz; wəz][nɒt] [jet] ['əʊvə(r)] .

But	all	was	not	yet	over	.
但	全部	曾是	不是	然而	超过	.

但一切还没有结束。

[ðə; ði] ['kʌrənt] [ræn] ['fɪəsli] , ['swəʊlən] [haɪ] [baɪ] [mʌnθs] [ɒv; əv][reɪn] .

The	current	ran	fiercely	,	swollen	high	by	months	of	rain	.
这	当前的	跑	激烈地	,	肿	高的	经过	几个月	的	雨	.

水流湍急，因数月降雨而水位暴涨。

['ɒf(ə)n][aɪ] [θɔ:t] [hɪm] ['sɪŋkɪŋ] — [ænd; ənd] [ɪn'di:d] ['nɪəli] [sent][ɪn][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] [ðæt]

Often	I	thought	him	sinking	—	and	indeed	nearly	sent	in	a	message	to	that
经常	我	想法	他	下沉	—	和	的确	几乎	发送	在	一个	信息	到	那

[ɪ'fekt] — [bʌt; bət] [stɪl] [ə'gen] [hi:; hi][rəʊz] .

effect	—	but	still	again	he	rose	.
影响	—	但	仍然	再次	他	玫瑰	.

我常常以为他要沉下去了——事实上，我几乎要发出这样的消息了——但他却又一次次地站了起来。

['nevə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] , [dɪd] ['eni] ['swɪmə(r)] [ɪn][laɪk] ['sɜ:kəmstənsɪz] [pə'fɔ:m] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [fi:t]

Never	,	I	think	,	did	any	swimmer	in	like	circumstances	perform	such	a	remarkable	feat
绝不	,	我	思考	,	做过	任何	游泳运动员	在	喜欢	情况	履行	这样的	一个	卓越	特技

[ɒv; əv][neɪ'teɪʃən] .

of	natation	.
的	民族	.

我认为，在类似的情况下，从来没有哪个游泳运动员能做出如此惊人的游泳壮举。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi][felt][ðə; ði] ['bɒtəm] , [wɒz; wəz] [helpt] [ə'ʃɔ:(r)] [baɪ][maɪ'self][ænd; ənd]

But	at	length	he	felt	the	bottom	,	was	helped	ashore	by	myself	and
但	在	长度	他	毛毡	这	底部	,	曾是	帮助	岸上	经过	我	和

[ðə; ði] ['senət] ,

the	Senate	,
这	参议院	,

但最终他还是触底了，在我和参议院的帮助下才得以上岸。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kærid] ['ʃəʊldə(r)] - [haɪ] [θru:] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [geɪt] .

and	was	carried	shoulder	-	high	through	the	River	Gate	.
和	曾是	携带	肩膀	-	高的	通过	这	河	门	.

并被扛在肩上穿过河门。

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [sʌm; səm]['speʃ(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['splendɪd] [fi:t]

I	understand	that	some	special	recognition	is	to	be	made	of	his	splendid	feat
我	理解	那	一些	特别的	认出	是	到	是	制成	的	他的	灿烂	特技

.

:

.

我知道他的这项壮举应该得到特别表彰。

[frɒm; frəm] " [rəʊm] [tʃæt] .

From	"	Rome	Chat	.
从	"	罗马	聊天	.

出自"罗马聊天室"。

" ['aʊə(r)] ['frʌntɪspi:s] [ðɪs] [wi:k] [ɪz][ə; eɪ]['fæməli] [gru:p] [ɒv; əv] [breɪv] ['kæptɪn] [hə'reiʃiəs] ,

"	Our	frontispiece	this	week	is	a	family	group	of	brave	Captain	HORATIUS	,
"	我们的	卷首插图	这	星期	是	一个	家庭	团体	的	勇敢的	队长	霍拉提乌斯	,

"本周的卷首插图是勇敢的霍拉提乌斯上尉的全家福，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['tendə(r)]['mʌðə(r)] [huː] (['fɔːməli]) ['dændl] [hɪm][tuː; tə][rest] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

together	with	the	tender	mother	who	(	formerly	)	dandled	him	to	rest	,	and	his
一起	和	这	投标	母亲	WHO	(	以前	)	摆弄	他	到	休息	,	和	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

还有那位温柔的母亲（以前）把他抱在怀里哄睡，以及他的妻子，

[huː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nəʊtɪst] , [ɪz] ['nɜːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgɪst] ['beɪbi] .

who	,	it	will	be	noticed	,	is	nursing	his	youngest	baby	.
WHO	,	它	将要	是	注意到	,	是	护理	他的	最小的	婴儿	.

值得注意的是，他正在给最小的孩子哺乳。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] ,

We	are	glad	to	hear	that	,
我们	是	高兴的	到	听到	那	,

我们很高兴听到这个消息。

[ɪn] [kən'fɔːməti] [wɪð] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]['set(ə)lɪŋ]['aʊə(r)]['gælənt]['səʊldʒəz][ɒn][ðə; ði][lænd] ,

in	conformity	with	the	principle	of	settling	our	gallant	soldiers	on	the	land	,
在	一致性	和	这	原则	的	安顿	我们的	英勇	士兵	在	这	土地	,

按照让我们的英勇士兵安顿在土地上的原则，

[ə; eɪ] ['gʊdli] [trækt][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['pʊpjələ(r)]['hɪərəʊ] .

a	goodly	tract	is	to	be	given	to	this	popular	hero	.
一个	很好	通道	是	到	是	给定	到	这	受欢迎的	英雄	.

应该给这位深受爱戴的英雄一份精美的宣传册。

[ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi][held][ðə; ði] [brɪdʒ] - [hed] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [teɪl]

The	story	of	how	he	held	the	bridge	-	head	will	certainly	afford	a	stirring	tale
这	故事	的	如何	他	握住	这	桥	-	头	将要	当然	买得起	一个	搅拌	故事

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊm] - ['sɜːk(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][tuː; tə] [kʌm] .

for	the	home	-	circle	for	a	long	time	to	come	.
为了	这	家	-	圆圈	为了	一个	长的	时间	到	来	.

他如何守住桥头堡的故事，必将为后方民众带来长久的激动人心的传说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

" ['lʌmi] !

"	LUMME	!
"	卢姆	!

“LUMME!

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [ɔːl] [raɪt] , [ai] [doʊnt] [θɪŋk] .

THIS	IS	A	BIT	OF	ALL	RIGHT	,	I	DON'T	THINK	.
这	是	一个	少量	的	全部	正确的	,	我	不	思考	.

这有点……好吧，我不这么认为。

[ˌem 'iː][ə; eɪ] - - - [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnfəntri] , [gɔɪn] - [raɪt] [θruː] [ˌem 'iː] ['treɪnɪn] - ,

ME	A	-	VOLUNTEERIN	'	FOR	INFANTRY	,	GOIN	'	RIGHT	THROUGH	ME	TRAININ	'	,
我	一个	-	-	-	为了	步兵	,	去	-	正确的	通过	我	训练	-	,

我自愿加入步兵部队，一路走来接受训练，

[æn; ən] - [næ] [ðeɪ] [meɪks] [ə; eɪ] ['blumin] - ['lɑːnsə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] !

AN	'	NAH	THEY	MAKES	A	BLOOMIN	'	LANCER	OF	ME	!
一个	-	纳赫	他们	制作	一个	盛开	-	枪骑兵	的	我	!

啊，他们把我变成了一个彻头彻尾的兰斯兵！

" - [iːd] - [wɜːk] .
" ' EAD - WORK .
" - EAD - 工作 .

“'EAD-WORK。

[bɒb]['wɪntə(r)][ɪz]['aʊə(r)]['ləʊk(ə)l]['kæriə(r)] .
Bob Winter is our local carrier .
鲍勃 冬天 是 我们的 当地的 载体 .

鲍勃·温特是我们当地的承运商。

[hɪz; ɪz][əʊld] [greɪ] [meə(r)] ['mɒli] — [ɔː(r)][ə; eɪ] ['priːdəsesə(r)] ['veri] [laɪk][hɜː(r); hə(r)] ,
His old grey mare Molly — or a predecessor very like her ,
他的 老的 灰色的 母马 莫莉 — 或者 一个 前任 非常 喜欢 她 ,

他那匹老灰马莫莉——或者说是和她非常相似的前辈——

['drɪvn] [baɪ] [bɑbz] ['fɑːðə(r)][bɪ'fɔː(r)][hɪm] — [hæz; həz] ['dʒɒgd] ['ɪntuː] [taʊn] [ɒn] ['mɑːkɪt] [deɪz] [æz; əz] [lɒŋ]
driven by Bob's father before him — has jogged into town on market days as long
驱动 经过 鲍勃的 父亲 前 他 — 有 慢跑 进入 镇 在 市场 天 作为 长的
[æz; əz] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kæn; kən][rɪ'membə(r)] .
as anyone in the village can remember .
作为 任何人 在 这 村庄 能 记住 .

这辆车由鲍勃的父亲驾驶，每逢赶集的日子，村里的人都记得它一直开进镇里。

[ðə; ði] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] , [ɒft] - [pætʃt] [tɪlt][ɒv; əv] [bɑbz] [kɑːt][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [ɪn][ɪts]
The weather - beaten , oft - patched tilt of Bob's cart must have heard in its
这 天气 - 被打败 , 经常 - 已修补 倾斜 的 鲍勃的 大车 必须 有 听到 在 它是
[deɪ] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['vɪlɪdʒ] ['gɒsɪp] ,
day generations of village gossip ,
天 几代人 的 村庄 闲话 ,

鲍勃那辆饱经风霜、经常修补的倾斜马车，想必在它服役的年代里，见证了一代又一代村民的闲言碎语。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɪə(r)][ɪn'spekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːgəʊ][ɒn][ðə; ði][flæp] [wɪtʃ] [lets] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]
and a mere inspection of the cargo on the flap which lets down at the
和 一个 仅仅 检查 的 这 货物 在 这 瓣膜 哪个 让我们 向下 在 这
[bæk] [wɪl] [prə'vaɪd] [kwaɪt][æn; ən] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
back will provide quite an amount of interesting information ,
后退 将要 提供 相当 一个 数量 的 有趣的 信息 ,

只需检查一下后部放下的翻盖上的货物，就能获得相当多的有趣信息。

[sʌtʃ] [æz; əz] " [huːz] [njuː] ['haʊsˌmeɪdz] [tɪn] [trʌŋk] [biː; bi][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə]['steɪʃ(ə)n] [ɔːl'redi] ,
such as " whose new housemaid's tin trunk be a - goin ' to station already ,
这样的 作为 " 谁 新的 女佣 锡 树干 是 一个 - 去 - 到 车站 已经 ,
['lʊki] ,
lookee ,
瞧瞧 ,

例如"谁家新来的女佣的铁皮箱子已经要运到车站了，瞧瞧，

[ænd; ənd] [huː] [biː; bi][ə; eɪ] - ['gɛtən] [ə; eɪ] [njuː]['taɪə(r)][tuː; tə] ['iːz] ['baɪsɪk(ə)l] — [siː] .
and who be a - getten a new tyre to ees bicycle — see .
和 WHO 是 一个 - 获得 一个 新的 胎 到 伊斯 自行车 — 看 .

并且正在为自行车换新轮胎的人——见。

" [naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['laɪklihʊd] [ðæt] [bɒb] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ʌp] ;
" Now , however , there is a likelihood that Bob may be called up ;
" 现在 , 然而 , 那里 是 一个 可能性 那 鲍勃 可能 是 称为 向上 ;

“但是现在，鲍勃很有可能会被征召入伍；

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæriɪŋ] ['bɪznəs] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .
and the fate of the carrying business hangs in the balance .
和 这 命运 的 这 携带 商业 悬挂 在 这 平衡 .

运输行业的命运岌岌可危。

" ['nevə(r)][maɪnd] , [bɒb] ,
" Never mind , Bob ,
" 绝不 头脑 , 鲍勃 ,

“没关系，鲍勃。”

" [aɪ] [sed] ([aɪ][hæd; həd][ˌoʊvər'teɪkən][hɪm][ænd; ənd][əʊld] ['mɒli] ['sɔ:ntə, 'sɑ:n-][ʌp][ðə; ði] [sti:p] [hɪl]
" I said (I had overtaken him and old Molly sauntering up the steep hill
" 我 说 (我 有 被超越 他 和 老的 莫莉 闲逛 向上 这 陡 爬坡道
[ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]) ;
above the village) ;
多于 这 村庄) ;

我说（我追上了他和老莫莉，他们正悠闲地沿着村庄上方陡峭的山坡向上走）；

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [tu:; tə] [ðæt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,
" if it comes to that , you know ,
" 如果 它 来 到 那 , 你 知道 ,

“如果真到了那一步，你知道，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] - [fəʊk] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [tɜ:nz] [æt; ət][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]
the women - folk will have to take turns at the carrying while you are
这 女性 - 民间 将要 有 到 拿 转弯 在 这 携带 尽管 你 是
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

你不在家的时候，女人们要轮流抱孩子。

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['kæriə(r)] .
I believe I should make rather a good carrier .
我 相信 我 应该 制作 相当 一个 好的 载体 .

我相信我应该能成为一名相当不错的快递员。

" [bɒb] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪ'veɪsɪv] .
" Bob shook his head and looked evasive .
" 鲍勃 摇晃 他的 头 和 看起来 回避 .

鲍勃摇了摇头，一副闪烁其词的样子。

" [nəʊ] , [mɪs] , " [hi:; hi] [sed] , " - - - [du:; də] , - - - [du:; də][æt; ət][ɔ:l] . "
" No , Miss , " he said , " ' twuddn ' do , ' twuddn ' do at all . "
" 不 , 错过 , " 他 说 , " - - - 做 , - - - 做 在 全部 . "

“不，小姐，”他说，“一点也不，一点也不。”

" [kʌm] , " [aɪ] [sed] , " [ju:; jʊ][doʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] ['mɒli] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:]
" Come , " I said , " you don't mean to say Molly would be too much for me
" 来 , " 我 说 , " 你 不 意思是 到 说 莫莉 会 是 也 很多 为了 我
? "
? "
? "

“等等，”我说，“你不会是说莫莉对我来说太难应付了吧？”

" [nəʊ] , [mɪs] , - [teɪnt] ['mɒli] , [bʌt; bət] — [wel] , - [teɪnt] [nəʊ][dʒɒb][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['leɪdi] , [eɪnt] [ðə; ði]
" No , Miss , ' tain't Molly , but — well , ' tain't no job for a lady , ain't the
" 不 , 错过 , - 污点 莫莉 , 但 — 出色地 , - 污点 不 工作 为了 一个 女士 , 不是 这
['kæriɪn] - ;
carryin ' ;
携带 - ;

“不，小姐，那不是莫莉，但是——嗯，搬运重物可不是女士该干的活儿；

['li:stweɪz] , [nɒt][tu:; tə][maɪ] [weɪ] [əʊ] - ['θɪŋkɪn] - . "
leastways , not to my way o ' thinkin ' . "
至少 , 不是 到 我的 方式 o - 思考 - . "

至少在我看来并非如此。

" [əʊ] , [bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd][get][ðə; ði]['piːp(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ʃɒps] [tuː; tə][help][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['hevi]
" Oh , but I should get the people at the shops to help me with the heavy
" 哦 , 但 我 应该 得到 这 人们 在 这 商店 到 帮助 我 和 这 重的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

"哦，但我应该让商店里的人帮我搬重物。"

" [bɒb] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['laʊdli] [ænd; ənd] [lʊkt] [mɔː(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [stɪl] .
" Bob cleared his throat loudly and looked more uncomfortable still .
" 鲍勃 已清除 他的 喉 高声 和 看起来 更多的 不舒服 仍然 .

鲍勃大声清了清嗓子，看起来更加不自在了。

[ðen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [plʌndʒ] .
Then at last he decided to take the plunge .
然后 在 最后的 他 决定 到 拿 这 暴跌 .

最终，他决定放手一搏。

" - [teɪnt] [ðə; ði]['lɪftɪn] - [ðæt] [duː; də][biː; bi] - - [ai] , [mɪs] , " [hiː; hi] [sed] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] , " - [tɪz]
" ' Tain't the liftin ' that do be troublin ' I , Miss , " he said confidentially , " ' tis
" - 污点 这 举重 - 那 做 是 - - 我 , 错过 , " 他 说 保密 , " - 的
[ðə; ði] - [iːd] - [wɜːk] .
the ' ead - work .
这 - 头 - 工作 .

"小姐，困扰我的不是举重，而是脑子里的活儿。"他悄悄地说。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] ['lɪvɪn] - [kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
I don't believe there be a wumman livin ' could do it .
我 不 相信 那里 是 一个 乌曼 生活 - 可以 做 它 .

我不相信有哪个活着的女人能做到。

[ðeə(r)] [biː; bi][ə; eɪ] - [lɒt][ɒv; əv] - [iːd] - [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['kæriɪn] - ['bɪznəs] .
There be a tur'ble lot of ' ead - work in the carryin ' business .
那里 是 一个 - 很多 的 - 头 - 工作 在 这 携带 - 商业 .

运输行业有很多繁重的脑力劳动。

[waɪ] , [ai][duː; də] [θɪŋk] — [θɪŋk] — [θɪŋk] - [tɪl] [naɪt] ,
Why , I do think — think — think mornen till night ,
为什么 , 我 做 思考 — 思考 — 思考 - 直到 夜晚 ,

为什么呢，我确实会思考——思考——从早到晚都在思考，

[tɪl] [wɒt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [wʌn] [θɪŋ] [æn; ən] - [wɒt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [aɪm][ʃʊə(r)][ðeəz; ðəz] [taɪmz]
till what wi ' one thing an ' what wi ' another thing I'm sure there's times
直到 什么 wi - 一 事物 一个 - 什么 wi - 其他 事物 我是 当然 有 时代
[wen] [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [ai][biː; bi][ɒn][maɪ] - [iːd] [ɔː(r)][maɪ] - [iːlz] .
when I don't know if I be on my ' ead or my ' eels .
什么时候 我 不 知道 如果 我 是 在 我的 - 头 或者 我的 - 鳗鱼 .

直到一件事和另一件事之间，我确信有时我不知道自己是晕头转向还是晕头转向。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[aɪv] [siːn] [ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪv] [ə; eɪ] - ['kɒmɛd][ɪn][ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] - [set] [daʊn] [ænd; ənd] [aɪv]
I've seen the time when I've a - comed in and I've a - set down and I've
我已经 已见 这 时间 什么时候 我已经 一个 - 喜剧 在 和 我已经 一个 - 放 向下 和 我已经
[ə; eɪ] - [sed] [tuː; tə] ['mɪsɪz] ,
a - said to Missis ,
一个 - 说 到 夫人 ,

我曾有过这样的经历：我进来，坐下，对太太说：

- [nəʊ] , ['mɪsɪz] , [ai][doʊnt][wɒnt][nəʊ] [tiː] ; [ai][doʊnt][wɒnt] [nʌθən] ['əʊnli][tuː; tə][set]['kwaɪət] ,

'	No	,	Missis	,	I	don't	want	no	tea	;	I	don't	want	nothen	only	to	set	quiet	,
-	不	,	夫人	,	我	不	想	不	茶	;	我	不	想	诺森	仅有的	到	放	安静的	,

"不，太太，我不要茶；我什么都不要，只想安静下来。"

[fɔː(r); fə(r)][ai][biː; bi][dʒʌst][ə'baʊt]['taɪəd][aʊt] [wɪð] [ðæt] [ðeə(r)] ['θɪŋkɪn] - . -

for	I	be	just	about	tired	out	with	that	there	thinkin	'	.	'
为了	我	是	只是	关于	疲劳的	出去	和	那	那里	思考	-	.	-

因为我快要厌倦这种想法了。

" [ðeə(r)][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [əʊ] - [θɪŋz] [juː; jʊ][duː; də][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'membə(r)] , ['lʊki] .

"	There	be	such	a	sight	o	'	things	you	do	have	to	remember	,	lookee	.
"	那里	是	这样的	一个	视线	o	-	事物	你	做	有	到	记住	,	瞧瞧	.

"你看，有些景象你必须记住。"

[wɒt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði]['grəʊsə(r)] , [æn; ən] - [wɒt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði]['dreɪpə(r)] ,

What	wi	'	the	grocer	,	an	'	what	wi	'	the	draper	,
什么	wi	-	这	杂货商	,	一个	-	什么	wi	-	这	德雷珀	,

杂货店老板和布料商老板怎么样了?

[æn; ən] - - ['pɑːslz] [tuː; tə] [liːv] [æn; ən] - - ['pɑːslz] [tuː; tə][kɔːl][fɔː(r); fə(r)] ,

an	'	folks's	parcels	to	leave	an	'	folks's	parcels	to	call	for	,
一个	-	-	包裹	到	离开	一个	-	-	包裹	到	称呼	为了	,

还有人们要留下的包裹，还有人们要打电话领取的包裹，

[æn; ən] - ['pɪkən] [ʌp][hɪə(r)][æn; ən] - [daʊn] [ðeə(r)] — [wel] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [breɪn] [eɪnt] [strɒŋ]

an	'	picken	up	here	an	'	setten	down	there	—	well	,	a	woman's	brain	ain't	strong
一个	-	皮肯	向上	这里	一个	-	塞滕	向下	那里	—	出色地	,	一个	女性的	脑	不是	强的

[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

enough	for	it	,
足够的	为了	它	,

这里抱起来，那里坐下——嗯，女人的大脑可承受不了这种转变。

['liːstweɪz] [nɒt][tuː; tə][maɪ] [weɪ] [əʊ] - ['θɪŋkɪn] - . . . .

leastways	not	to	my	way	o	'	thinkin	'	.	.	.	.
至少	不是	到	我的	方式	o	-	思考	-	.	.	.	.

至少在我看来并非如此.....

" [wel] , [naʊ] ,

"	Well	,	now	,
"	出色地	,	现在	,

"好了，现在，

[ɪf] [ai] [eɪnt] [ə; eɪ] - [gɒn] [æn; ən] - [fə'gɒt] [tuː; tə][kɔːl][æt; ət][əʊld]['mɪsɪz] . ['pɛtiˌgruːz] [fɔː(r); fə(r)]

if	I	ain't	a	-	gone	an	'	forgot	to	call	at	old	Mrs	.	Pettigrew's	for
如果	我	不是	一个	-	已消失	一个	-	忘了	到	称呼	在	老的	太太	.	佩蒂格鲁的	为了

[hɜː(r); hə(r)] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][get] [meɪd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['kemists] !

her	subscription	for	to	get	made	up	at	the	chemist's	!
她	订阅	为了	到	得到	制成	向上	在	这	化学家的	!

如果我没有出门，也没有忘记去佩蒂格鲁老太太家取她预定的药妆，让她去药店补妆的话!

[ðeə(r)] , [naʊ] , [mɪs] ,

There	,	now	,	Miss	,
那里	,	现在	,	错过	,

好了，小姐。

[doʊnt] [ðæt] [dʒʌst] [ʃəʊ] [haʊ] [juː; jʊ][duː; də] - ['ɑːveɪ][tuː; tə][kɪp][ɒn] ['θɪŋkɪn] - [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

don't	that	just	show	how	you	do	'	ave	to	kip	on	thinkin	'	all	the	time	,
不	那	只是	展示	如何	你	做	-	大道	到	基普	在	思考	-	全部	这	时间	,

这难道不正说明你必须时刻保持思考吗?

[els] [juː; jʊ][biː; bi][dʒʌst][ə'baʊt][ʃʊə(r)][tuː; tə] [fə'get] ['sʌmθɪn] - [ɔː(r)][ə'nʌðə(r)] ?

else	you	be	just	about	sure	to	forget	somethin	'	or	another	?
别的	你	是	只是	关于	当然	到	忘记	某物	-	或者	其他	?

否则你几乎肯定会忘记这样或那样的事情?

[əʊ] [jes] , [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ] ['smɑːtɪʃ] [lɒt][ɒv; əv] - [iːd] - [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['kæriɪn] - ['bɪznəs] , [æn; ən] -

Oh	yes	,	there	be	a	smartish	lot	of	'	ead	-	work	in	the	carryin	'	business	,	an	'
哦	是的	,	那里	是	一个	聪明	很多	的	-	头	-	工作	在	这	携带	-	商业	,	一个	-

[nəʊ] [mis'teik] !

no	mistake	!
不	错误	!

哦，是的，运输行业有很多需要动脑筋的工作，这一点毋庸置疑!

" [æn; ən]['enviəb(ə)l][pəʊst] .

"	An	Enviable	Post	.
"	一个	令人羡慕	邮政	.

"令人羡慕的职位。"

[frɒm; frəm][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['gʌvənmənt] : —

From	a	list	of	the	new	Government	:	—
从	一个	列表	的	这	新的	政府	:	—

新政府成员名单如下：——

" ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌki] [ɒv; əv]['læŋkəstə(r)] : [sɜː(r)] ['fredrɪk] ['kɔːli] . " — [stɑː(r)] (

"	Chancellor	of	the	Ducky	of	Lancaster	:	Sir	Frederick	Cawley	.	"	—	Star	(
"	校长	的	这	小鸭子	的	兰开斯特	:	先生	弗雷德里克	考利	.	"	—	星星	(

[dʒəʊ'hænəsbɜːg]) .

Johannesburg	)	.
约翰内斯堡	)	.

"兰开斯特鸭子勋爵：弗雷德里克·考利爵士。"——《星报》(约翰内斯堡)。

" [mæn] , [tuː; tə][draɪv] [hɔːs] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm'self]['dʒen(ə)rəli]['juːsf(ə)l][ɪn] ['nɜːsəri] . " — [prə'vɪnʃ(ə)l]

"	Man	,	to	drive	horse	and	make	himself	generally	useful	in	nursery	.	"	—	Provincial
"	男人	,	到	驾驶	马	和	制作	他自己	一般来说	有用	在	苗圃	.	"	—	省级

[pres] .

Press	.
按	.

"男人，驾驭马匹，并在育婴室里发挥重要作用。"——省报

[nəʊ] [daʊt] [ə; eɪ] ['rɒkɪŋ] - [hɔːs] .

No	doubt	a	rocking	-	horse	.
不	怀疑	一个	摇滚	-	马	.

毫无疑问，那是一匹摇摇马。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [njuː] ['ziːlənd] [daɪ'ɒsɪsn] [ˌmægə'ziːn] : —

From	a	New	Zealand	diocesan	magazine	:	—
从	一个	新的	新西兰	教区	杂志	:	—

摘自新西兰教区杂志：——

" ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] ['ɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪkə(r)] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [trʌst] [ɪz] ['riːtʃɪŋ] [ɪts]

"	Owing	to	the	continued	illness	of	the	Vicar	,	which	we	trust	is	reaching	its
"	欠款	到	这	持续	疾病	的	这	牧师	,	哪个	我们	相信	是	到达	它是

[lɑːst][steɪdʒ] ,

last	stage	,
最后的	阶段	,

"由于牧师的病情持续恶化，我们相信他的病情已接近尾声，

[ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['kɒndʌktid] [baɪ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] , "
the services of the Church have been conducted by the following , "
这 服务 的 这 教会 有 到过 实施 经过 这 下列的 , "
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

教会的各项服务由以下人员主持，等等。

[ðə; ði]['vɪkə(r)] , [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] , [θɪŋks] [ðɪs] [mait] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['tæktfəli] ['wɜːdɪd] .
The Vicar , we understand , thinks this might have been more tactfully worded .
这 牧师 , 我们 理解 , 思考 这 可能 有 到过 更多的 委婉地 措辞 .

据我们了解，牧师认为这句话的措辞或许可以更委婉一些。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 56]
[页 -]

[第56页]

[lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] [waɪf] ([tuː; tə]['æmətə(r)][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n]) .
Long - suffering Wife (to amateur politician) .
长的 - 痛苦 妻子 (到 业余 政治家) .

（业余政治家的）忍耐妻子。

" [əʊ] , [ɔːl] [raɪt] .
" OH , ALL RIGHT .
" 哦 , 全部 正确的 .

“哦，好的。”

[doʊnt] [kiːp] - - - [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] - !
DON'T KEEP ' OLLERIN ' AT ME ABOUT THE WAR AND THE GOVER'MENT !
不 保持 - - - 在 我 关于 这 战争 和 这 - !

别再跟我唠叨战争和政府的事了！

[huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] — [lɔːd] - ?
WHO DO YOU THINK YOU'RE TALKING TO — LORD DEVUMPORK ?
WHO 做 你 思考 你是 说 到 — 主 - ?

你以为你在跟谁说话——德文波克大人吗?

" [ðə; ði]['pjʊərɪfaɪd] ['prʌʃən] .
" THE PURIFIED PRUSSIAN .
" 这 纯化 普鲁士 .

“纯正的普鲁士人。”

[['raɪtɪŋ] [ɪn][daɪ] ['voʊkə] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['bærənəs] , [ə; eɪ]['liːdə(r)][ɒv; əv] [bɜː'lɪn] [sə'saɪəti] ,
[Writing in Die Woche a well - known Baroness , a leader of Berlin society ,
[写作 在 死 星期 一个 出色地 - 已知 男爵夫人 , 一个 领导者 的 柏林 社会 ,

[一位著名的男爵夫人，柏林社交界的领袖人物，在《周刊》上撰文写道:

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第2/3页

[dis'kʌs] [ðə; ði] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌpjʊərɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [bɜ:'lɪn] [kənˌvɪvi'æləti][baɪ][ðə; ði][wɔ:(r)] .

discusses	**the**	**transformation**	**and**	**purification**	**of**	**Berlin**	**conviviality**	**by**	**the**	**War**	**.**
讨论	这	转型	和	纯化	的	柏林	欢乐	经过	这	战争	.

探讨了战争对柏林社交风俗的转变和净化。

['səʊʃ(ə)l] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['i:tɪŋ] [hæv; həv][ˌɔ:ltə'geðə(r)] [si:st] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [wei]

Social	**functions**	**accompanied**	**by**	**eating**	**have**	**altogether**	**ceased**	**and**	**given**	**way**
社会的	函数	伴随	经过	吃	有	共	停止	和	给定	方式

[tu:; tə][mɔ:(r)] [rɪ'faɪnd] ['gæðərɪŋz] — [ɛs'θɛtɪk] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ti:z] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['i:vnɪŋ] ['pɑ:tiz] —

to	**more**	**refined**	**gatherings**	**—**	**æsthetic**	**afternoon**	**teas**	**and**	**elegant**	**evening**	**parties**	**—**
到	更多的	精制	聚会	—	审美的	下午	茶	和	优雅的	晚上	各方	—

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['ri:tʃɪz] ['haɪts] [ɒv; əv] ['brɪljənsi] [ʌn'hɜ:d] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði][əʊld]

at	**which**	**the**	**conversation**	**reaches**	**heights**	**of**	**brilliancy**	**unheard**	**of**	**in**	**the**	**old**
在	哪个	这	对话	到达	高度	的	才华横溢	闻所未闻	的	在	这	老的

[kɑ:'nɪvərəs] [deɪz] .

carnivorous	**days**	**.**
食肉的	天	.

过去那种伴有饮食的社交活动已经完全停止，取而代之的是更加精致的聚会——充满美感的下午茶和优雅的晚宴——在这些聚会上，谈话达到了过去那种以肉食为主的时代无法想象的精彩高度。

[ʌn'hæpɪli] ['snɒbəri] [stɪl] [prɪ'veɪlz] , " ['evri] [klɑ:s] [prɪ'tendɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪtʃə] [ænd; ənd]['betə(r)]

Unhappily	**snobbery**	**still**	**prevails**	**,**	**"**	**every**	**class**	**pretending**	**to**	**be**	**richer**	**and**	**better**
不幸地	势利眼	仍然	占上风	,	"	每一个	班级	假装	到	是	更富有	和	更好的

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] — [smɔ:l] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

than	**they**	**are**	**—**	**small**	**officials**	**,**
比	他们	是	—	小的	官员	,

令人遗憾的是，势利眼现象依然盛行，“每个阶层都假装比实际更富有、更优秀——小官员，

['ɒfɪsəz] , ['lændˌəʊnəz] , [ɔ:l] [prɪ'tendɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌmiljə'nɛəz] , [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [ðeə(r)]

officers	**,**	**landowners**	**,**	**all**	**pretending**	**to**	**be**	**millionaires**	**,**	**and**	**doing**	**their**
警官	,	土地所有者	,	全部	假装	到	是	百万富翁	,	和	正在做	他们的

[prɪ'tenʃ(ə)n] ['ʃæbɪli] . "]

pretension	**shabbily**	**.**	**"**	**]**
预张	破旧地	.	"	]

官员、地主，全都假装是百万富翁，而且装腔作势的拙劣表演。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['li:dɪŋ] ['prʌʃən] ['səʊʃ(ə)l] [stɑ:z]

One	**of**	**the**	**leading**	**Prussian**	**social**	**stars**
一	的	这	领导	普鲁士	社会的	明星

普鲁士社交名流之一

[əu'painz] [ðæt] [wɔ:(r)] , [ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [fɔ:(r); fə(r)] ['li:nnəs] ,

Opines	**that**	**War**	**,**	**although**	**it**	**makes**	**for**	**leanness**	**,**
意见	那	战争	,	虽然	它	制作	为了	瘦弱	,

他认为，战争虽然能使人精疲力竭，

[nɒt] ['əʊnli] ['bæniʃ] [dɪs'kɔ:dənt] [dʒ'ɑ:z]

Not	**only**	**banishes**	**discordant**	**jars**
不是	仅有的	驱逐	不和谐的	罐子

不仅能清除不和谐的罐子

[ænd; ənd]['pjuərifai] [bɜ:'lɪn] [ɒv; əv][ɔ:l] [ʌn'klinnəs] ,

And	**purifies**	**Berlin**	**of**	**all**	**uncleanness**	**,**
和	净化	柏林	的	全部	不洁	,

并使柏林摆脱一切污秽。

[bʌt; bət]['pleɪsɪz][hɜ:(r); hə(r)] , [bi（:）'ætifai][baɪ][mɑ:z] ,

But	places	her	,	beatified	by	Mars	,
但	地方	她	,	已受祝福	经过	火星	,

但将她安置在被战神玛尔斯封圣的地方，

[ə'pɒn][ə; eɪ]['pɪnək(ə)l][ɒv; əv]['ment(ə)l] ['ki:nnəs] ,

Upon	a	pinnacle	of	mental	keenness	,
之上	一个	巅峰	的	精神的	敏锐	,

在精神敏锐的巅峰时期，

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][kʌlt][ɒv; əv]['trentʃə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] [bəʊl]

Changing	the	cult	of	trencher	and	of	bowl
变化	这	邪教	的	挖沟机	和	的	碗

改变对餐盘和碗的崇拜

[tu:; tə] [fi:st] [ɒv; əv]['ri:z(ə)n][ænd; ənd] - [ɒv; əv][səʊl] .

To	feasts	of	reason	and	o'erflows	of	soul	.
到	盛宴	的	原因	和	-	的	灵魂	.

理性的盛宴与灵魂的涌流。

[ðə; ði][grəʊs] [kɑ:'nɪvərəs] ['ɔ:dʒi:z][ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st]

The	gross	carnivorous	orgies	of	the	past
这	总的	食肉的	狂欢	的	这	过去的

过去那些令人作呕的食人狂欢

[hæv; həv] [gɒn] , [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [faɪnə] ;

Have	gone	,	and	in	their	place	is	something	finer	;
有	已消失	,	和	在	他们的	地方	是	某物	更精细	;

它们都消失了，取而代之的是更美好的事物；

[ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌtrænsen'dentl] [kɑ:st]

Emotions	of	a	transcendental	cast
情绪	的	一个	超验的	投掷

超凡脱俗的演员的情感

[pri'ɒkjupaɪ] [ðə; ði] ['lʌntʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]['daɪnə(r)] ;

Preoccupy	the	luncher	and	the	diner	;
专注	这	午餐	和	这	餐馆	;

吸引午餐者和晚餐者的注意力；

[ðə; ði] [hʌn] , [ɪn] [ʃɔ:t] , [baɪ] ['bi:ɪŋ] [fɔ:st] [tu:; tə][fɑ:st] ,

The	Hun	,	in	short	,	by	being	forced	to	fast	,
这	匈奴	,	在	短的	,	经过	存在	强制	到	快速地	,

简而言之，匈奴人被迫斋戒，

[hæz; həz] [grəʊn] [ɪ'θɪəriəl] , [mɔ:(r)] [ə'lɜ:t] , [dɪ'vaɪnə(r)] ;

Has	grown	ethereal	,	more	alert	,	diviner	;
有	生长	空灵的	,	更多的	警报	,	占卜师	;

变得更加缥缈、更加敏锐、更加富有洞察力；

[ænd; ənd] , [pɜ:rdʒd][ɒv; əv][ɔ:l] [ɪn'sentɪv] [tu:; tə] [frɪ'vɒləti] ,

And	,	purged	of	all	incentive	to	frivolity	,
和	,	已清除	的	全部	激励	到	轻浮	,

而且，彻底摒弃了一切轻浮的动机，

[hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [hæz; həz]['ɔ:lməʊst][lɒst] [ɪts] ['gʌtərəl] ['kwɒləti] .

His	speech	has	almost	lost	its	guttural	quality	.
他的	演讲	有	几乎	丢失的	它是	喉音	质量	.

他的嗓音几乎失去了那种沙哑的质感。

[hɪz; ɪz] [tɔ:k] , [ɒv; əv][əʊld][tu:; tə] ['stɑ:dʒɪnəs] [ɪn'klaɪnd] ,

His	talk	,	of	old	to	stodginess	inclined	,
他的	讲话	,	的	老的	到	沉闷	倾斜	,

他说话的方式，从古板老套开始，

[naʊ] [ˈspɑːkl] [wɪð] [kənˈsɪstənt] [ˌkɔːrəsˈkeɪʃən] ,
Now sparkles with consistent coruscation ,
现在 闪光 和 持续的 闪光 ,

现在闪烁着持续的耀眼光芒，

[əˈteɪnɪŋ] [ˈhaɪts] [ɒv; əv] [mɜːθ] [ænd; ənd] [wɪt] [kəmˈbaɪnd]
Attaining heights of mirth and wit combined
达到 高度 的 欢笑 和 有 合并

达到欢乐与智慧的巅峰

[ˌʌnˈnəʊn] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈpriːviəs] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] ,
Unknown to any previous generation ,
未知 到 任何 以前的 一代 ,

这是前几代人所不知道的。

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ɪkˈskwɪzɪtli; ˈekskwɪzɪtli] [pjʊə(r)] , [rɪˈfaɪnd]
But always exquisitely pure , refined
但 总是 精美绝伦 纯的 , 精制

但始终纯净、精致

[ænd; ənd] [ˈspɪrɪtʃuəl] , [æz; əz] [biˈfit] [ðə; ði] [ˈneɪʃ(ə)n]
And spiritual , as befits the nation
和 精神 , 作为 适合 这 国家

而且具有精神内涵，这与这个国家相符。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪsə] [tʌtʃ] [wɒz; wəz] [ˈnevə(r)] [ˈmɪsɪŋ]
In which the nicer touch was never missing
在 哪个 这 更漂亮 触碰 曾是 绝不 丢失的

其中，那份贴心的细节从未缺失。

[daʊn] [frɒm; frəm] [greɪt] [ˈfredrɪk] [tuː; tə] [ˈbleɪmləs] - .
Down from great FREDERICK to blameless BISSING .
向下 从 伟大的 弗雷德里克 到 无责 - .

从伟大的弗雷德里克到无辜的比辛。

- [tɪz] [ˈiːzi] , [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈraɪtə(r)] [dʌz] [nɒt] [tel] ,
' Tis easy , though the writer does not tell ,
- 的 简单的 , 尽管 这 作家 做 不是 告诉 ,

虽然作者没有明说，但这很容易。

[tuː; tə] [ges] [ðə; ði] [θiːmz] [wɪtʃ] [prɒmpt] [ðə; ði] [bɹˈaɪtəst] [ˈsæli] ;
To guess the themes which prompt the brightest sallies ;
到 猜测 这 主题 哪个 迅速的 这 最亮的 萨利斯 ;

猜测引发最精彩进攻的主题；

[luːˈveɪn] ; [ðə; ði] [ˌluːsəˈteɪniə] ; [nɜːs] [ˈkævl] —
Louvain ; the Lusitania ; Nurse CAVELL —
鲁汶 ; 这 卢西塔尼亚 ; 护士 卡维尔 —

鲁汶；卢西塔尼亚号；护士卡维尔——

[wɪð] [ðiːz] [hʌn] [wɪt] [məʊst] [ˈdelɪkətli] [ˈdæli] ;
With these Hun wit most delicately dallies ;
和 这些 匈奴 有 最多 轻柔地 达利 ;

这些匈奴人的机智最为微妙；

[ðə; ði] [rek] [ɒv; əv] [ræŋs] ; [ðə; ði] [ˈprʌsɪk] [ˈæsɪd] [ʃel] ;
The wreck of Reims ; the Prussic acid shell ;
这 破坏 的 兰斯 ; 这 普鲁士克 酸 壳 ;

兰斯号沉船；普鲁士酸壳；

[ðə; ði] [ˌdesəˈleɪʃn] [ɒv; əv] [ɑːrˈmiːniəz] [ˈvæliz] ;
The desolation of Armenia's valleys ;
这 荒凉 的 亚美尼亚的 山谷 ;

亚美尼亚山谷的荒凉；

[ðə; ði][təʊl][ɒv; əv]['beldʒən]['ɪnfənts][sleɪn][eə(r)][bɜːθ] —

The	toll	of	Belgian	infants	slain	ere	birth	—
这	收费	的	比利时人	婴儿	被杀	埃雷	出生	—

比利时未出生婴儿的死亡人数——

[ɔːl] [ðiːz] [ɪk'saɪt][bɜːr'lɪnz][ɪk'stætɪk][mɜːθ] .

All	these	excite	Berlin's	ecstatic	mirth	.
全部	这些	激发	柏林的	欣喜若狂	欢笑	.

所有这些都让柏林人欣喜若狂。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [slaɪt] [ə'mɑːri]['ælɪkwɪd]

And	yet	a	slight	amari	aliquid
和	然而	一个	轻微	阿玛里	液体

然而，略带苦味的液体

[ɪz] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðɪs] ['leɪdiz] ['hʌnid] ['freɪzɪz] ;

Is	mingled	with	this	lady's	honeyed	phrases	;
是	混合	和	这	女士的	蜜	短语	;

夹杂着这位女士甜言蜜语;

[bɜː'lɪn][sə'saɪəti][ɪz][nɒt] [jet] [rɪd]

Berlin	society	is	not	yet	rid
柏林	社会	是	不是	然而	摆脱

柏林社会尚未摆脱.....

[ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ɪts] [les] ['ædmərəb(ə)l] ['feɪzɪz] ;

Of	one	of	its	less	admirable	phrases	;
的	一	的	它是较少的		令人钦佩的	阶段	;

其中不太光彩的一面;

[ðeə(r)][ɪz] , [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [wʌn][flaɪ][ə'mɪd]

There	is	,	in	other	words	,	one	fly	amid
那里	是	,	在	其他	字	,	一	飞	之中

换句话说，中间有一只苍蝇。

[ðə; ði] ['preʃəs] ['ɔɪntmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtərz] ['preɪzɪz] ;

The	precious	ointment	of	the	writer's	praises	;
这	宝贵的	软膏	的	这	作家的	赞扬	;

作者赞誉中的珍贵香膏;

[ɪn] ['evri] [klɑːs][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [eɪp] [ðə; ði] [eəz]

In	every	class	are	those	who	ape	the	airs
在	每一个	班级	是	那些	WHO	猿	这	播出

每个阶层里都有装腔作势的人。

[ɒv; əv][ðə; ði][suː'pɪəriə(r)][nɒbz][ænd; ənd] [ˌmiljə'nɛəz] .

Of	the	superior	nobs	and	millionaires	.
的	这	优越的	旋钮	和	百万富翁	.

那些上流社会人士和百万富翁。

[bʌt; bət] [stɪl] , [wen] [ɔːl] [rɪ'zɜːvz] [ɑː(r); ə(r)]['djuːli] [meɪd]

But	still	,	when	all	reserves	are	duly	made
但	仍然	,	什么时候	全部	储备	是	正式地	制成

但是，即便所有储备金都已按规定缴纳，情况依然如此。

[fɔː(r); fə(r)]['neglɪdʒəb(ə)l] [fɔːlts] [ɪn][tækt][ɔː(r)] ['briːdɪŋ] ,

For	negligible	faults	in	tact	or	breeding	,
为了	微不足道	故障	在	策略	或者	选育	,

对于体型或血统方面微不足道的缺陷，

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][baɪ] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l][skraɪb] [dɪ'spleɪd]

The	picture	by	this	noble	scribe	displayed
这	图片	经过	这	高贵	隶	显示

这位高贵的抄写员所作的图画

[ɒv; əv] [haɪ] - [braʊd] - [meɪks] [ɪm'presɪv] ['riːdɪŋ] ;
Of high - browed Hundom makes impressive reading ;
的 高的 - 眉毛 - 制作 感人的 阅读 ;

《高雅的人类》一书读来令人印象深刻;

[fɔː(r); fə(r)] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə] [kən'vɪviəl] [niːdz] [ɪz] [peɪd]
For homage to convivial needs is paid
为了 尊敬 到 欢快的 需求 是 有薪酬的

为了表达对欢聚需求的敬意

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [rɪsk] [ɒv; əv] ['əʊvə(r)] - ['fiːdɪŋ] ,
Without the faintest risk of over - feeding ,
没有 这 最微弱 风险 的 超过 - 喂养 ,

完全没有过度喂养的风险,

[ænd; ənd] , [breɪst] [baɪ] ['fruːg(ə)l] [feə(r)] , [ðə; ði] ['prʌʃən] [breɪn]
And , braced by frugal fare , the Prussian brain
和 , 支撑 经过 节俭 票价 , 这 普鲁士 脑

而普鲁士人的大脑，在节俭饮食的滋养下，也变得精神抖擞。

[sɔːrz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [sə'lestiəl] [pleɪn] .
Soars to a perfectly celestial plane .
翱翔 到 一个 完美 天体 飞机 .

翱翔至完美的天界。

[[ˌpiː 'dʒiː] - - -]
[pg 57 - 58]
[页 - - -]

[第57-58页]

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [mæn] .
" I AM THE MAN .
" 我 是 这 男人 .

我就是那个人。

" [" [wɒt] [ɪz] ['wɒntɪd] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɒrəl] [diːd] ,
" [" What is wanted is a moral deed ,
" [" 什么 是 通缉 是 一个 道德 契据 ,

"我们需要的是一种道德行为,

[tuː; tə] [friː] [ðə; ði] [wɜːld] . . . [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [wɪtʃ] [weɪs] [ə'pɒn] [ɔːl] .
to free the world . . . from the pressure which weighs upon all .
到 自由的 这 世界 . . . 从 这 压力 哪个 重量 之上 全部 .

让世界摆脱压在所有人身上的压力。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['ruːlə(r)] [huː] [hæz; həz] [ə; eɪ]
For such a deed it is necessary to find a ruler who has a
为了 这样的 一个 契据 它 是 必要的 到 寻找 一个 统治者 WHO 有 一个
['kɒnʃəns] . . . .
conscience . . . .
良心 . . . .

要成就这样的事，就必须找到一位有良知的统治者.....

[ai] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] .
I have the courage .
我 有 这 勇气 .

我有勇气。

" — ['ekstrækt; ɪk'strækt][pv; əv]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜ:mən]['kaɪzə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz]['tʃɑ:nsələ(r)] ,
" — Extract of letter from the GERMAN KAISER to his Chancellor ,
" — 提炼 的 信 从 这 德语 凯撒 到 他的 校长 ,
['deɪtɪd][ɒk'təʊbə(r)] 31st ,
dated October 31st ,
日期 十月 31st ,

"——摘自德国皇帝10月31日写给首相的信

- , [ænd; ənd]['ri:s(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] [ɪn] " [ðə; ði] [nɔ:θ] ['dʒɜ:mən] [gə'zet] . "]
1916 , and recently published in " The North German Gazette . "]
- , 和 最近 已发布 在 " 这 北 德语 公报 . "]

1916年，最近发表于《北德意志公报》。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [pv; əv][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
THE ADVANTAGE OF A SCIENTIFIC EDUCATION .
这 优势 的 一个 科学 教育 .

科学教育的优势。

['drɔ:ɪŋ] ['mɪstrəs] ([tu:; tə]['membə(r)][pv; əv][klɑ:s] [ðæt] [hæz; həz] [bi:n] [təʊld][tu:; tə] [drɔ:] [sʌm; səm]
Drawing Mistress (to member of class that has been told to draw some
绘画 情妇 (到 成员 的 班级 那 有 到过 讲述 到 画 一些
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][pv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri]) .
object of natural history) .
目的 的 自然的 历史) .

绘画老师（指被要求画一些自然历史物品的班级成员）。

" [naʊ] , [dʒeɪmz] , [ðæt] [ɪz] ['nɔ:ti] .
" NOW , JAMES , THAT IS NAUGHTY .
" 现在 , 詹姆斯 , 那 是 淘气 .

"詹姆斯，你这样做太淘气了。"

[waɪ] ['hævnt] [ju:; jʊ] [dʌn] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri]['sʌbdʒɪkt] ?
WHY HAVEN'T YOU DONE A NATURAL HISTORY SUBJECT ?
为什么 还没有 你 完毕 一个 自然的 历史 主题 ?

你为什么没有选修自然历史课程?

" [dʒeɪmz] .
" James .
" 詹姆斯 .

詹姆斯。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] .
" BUT I HAVE .
" 但 我 有 .

但我有。

[aɪv] [drɔ:n] [ðə; ði] [red] ['kɔ:pʌslz] [ɪn] [ðə; ði] [blʌd] [pv; əv][ə; eɪ] [frɒg] .
I'VE DRAWN THE RED CORPUSCLES IN THE BLOOD OF A FROG .
我已经 绘制 这 红色的 血小板 在 这 血 的 一个 青蛙 .

我用青蛙的血画出了红色的血细胞。

" [ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] [dɪ'tætʃmənt] .
" A FLEETING DETACHMENT .
" 一个 转瞬即逝 分离 .

"短暂的分离。"

['praɪvət] ['ælbət] [sneɪp] , [ə; eɪ] . [es] . [siː] . ([em] . [tiː] .) , [stept] [ɒf] [ðə; ði] ['fʊtbɔːd] [ɒv; əv][eks] . -
Private Albert Snape , A . S . C . (M . T .) , stepped off the footboard of X . 33
私人的 阿尔伯特 斯内普 , 一个 . S . C . (M . T .) , 步 离开 这 踏板 的 X . -
, [ə; eɪ] [ˌmiːdi'iːvəl] ['vængɑːd] ,
, a mediæval Vanguard ,
, 一个 中世纪 先锋 ,

列兵阿尔伯特·斯内普（ASC (MT)）从X.33号中世纪先锋号战车的踏板上走下来，

[ænd; ənd] [splæʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)] .
and splashed his way round to the driver .
和 溅起 他的 方式 圆形的 到 这 司机 .

他溅起水花，绕到司机身边。

" [aɪm][feə(r)] [sɪk] [əʊ] - [ðɪs] - [eə(r)] ['flɑːndəz] , [ai][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] ,
" I'm fair sick o ' this ' ere Flanders , I am , " he complained ,
" 我是 公平的 生病的 o - 这 - 埃雷 弗兰德斯 , 我 是 , " 他 抱怨 ,

“我真是厌倦了这弗兰德斯，”他抱怨道。

[ek'spektəreit] ['dɑːlərəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] [mʌd] ;
expectorating dolorously into the sea of mud ;
吐痰 悲惨地 进入 这 海 的 泥 ;

悲恸地吐入泥海；

" - [s'pəʊz][ˌaɪ 'tiː] - [ʊl] [biː; bi][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['blɪŋkɪn] - ['ækslz][bɪ'fɔː(r)] ['februəri] ?
" ' spose it ' ull be up to the blinkin ' axles before February ?
" - 假设 它 - 满 是 向上 到 这 眨眼 - 车轴 前 二月 ?

“估计二月份之前就能把车轴都装好了吧？”

" [hiː; hi] [stɜːd] [ðə; ði]['mɪkstʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [fʊt] .
" He stirred the mixture with a cautious foot .
" 他 搅拌 这 混合物 和 一个 谨慎 脚 .

他小心翼翼地用脚搅拌着混合物。

" [nɒt] - [ɑːf] , [əʊl] [spɔːt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['draɪvə(r)] , ['keəfəli] [ʌnst'ɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [frɒm; frəm]
" Not ' arf , ole sport , " replied the driver , carefully unsticking a cigarette from
" 不是 - 啊 , 奥莱 运动 , " 回复 这 司机 , 小心 脱粘 一个 卷烟 从
[hɪz; ɪz] ['ʌndəˌlɪp] .
his underlip .
他的 下唇 .

“没事，老兄，”司机回答道，小心翼翼地从下唇里取出一支香烟。

" [bʌt; bət][jə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] [bɪn] [aʊt] - ['wɪntə(r)] ,
" But yer ought to ' ave bin out larst winter ,
" 但 你的 应该 到 - 大道 垃圾桶 出去 - 冬天 ,

“但是你去年冬天就应该出去过冬了。”

[ðen] [jə(r)][dɪd] - ['ɑːveɪ][tuː; tə][sɪt] [ə'bʌv] [jɜːr'sɛlf][tuː; tə] [kiːp] [jə(r)] ['tʊtsiz] [draɪ] . "
then yer did ' ave to sit above yerself to keep yer tootsies dry . "
然后 你的 做过 - 大道 到 坐 多于 你自己 到 保持 你的 脚趾 干燥 . "

那么你就得坐在高处才能保持脚底干燥。

" [wɒt] — [wʊs] [ðæn; ðən] [ðɪs] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [dɪs'kɒnsələt] [wʌn] .
" Wot — wuss than this ? " exclaimed the disconsolate one .
" 什么 — 懦夫 比 这 ? " 惊呼 这 沮丧的 一 .

“还有比这更怂的吗？”沮丧的人喊道。

" [wʊs] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [rɪ'tɔːt] .
" Wuss ! " was the withering retort .
" 懦夫 ! " 曾是 这 枯萎 反驳 .

“怂包！”对方冷嘲热讽道。

" [waɪ] , [wen] [aɪ] [telz] [jə(r)] [ðæt] [sʌm; səm][əʊ] - [ðem; ðəm]['neɪv(ə)l] - ['ʌmɪŋ] - [bɜ·dz] , ['tʌðər]
" **Wy** , **when** **I** **tells** **yer** **that** **some** **o** ' **them** **Naval** ' **Umming** - **birds** , **t'other**
" 怀俄明州 , 什么时候 我 讲述 你的 那 一些 o - 他们 海军 - 嗯 - 鸟类 , 另一个
[saɪd][əʊ] - ['pɒpɪndʒeɪ] ,
side **o** ' **Popinjay** ,
边 o - popinjay ,

"Wy，当我告诉你，那些海军'嗡嗡鸟'中的一些人，在波平杰的另一边，

['fɪtɪd] [aʊt][æn; ən][əʊl] [bluː] - - [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][əʊ] - [prə'pelər] . . . [wʊs] !
fitted **out** **an** **ole** **Blue** ' **Ammersmith** **with** **a** **pair** **o** ' **propellers** **.** **.** **.** **Wuss** **!**
适配 出去 一个 奥莱 蓝色的 - - 和 一个 一对 o - 螺旋桨 . . . 懦夫 !

给一艘老旧的蓝色"阿默史密斯"装上了一对螺旋桨.....怂包！

" [hiː; hi][eks'heil] ['skɔːnfəli] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['luːbrɪˌkeɪtə(r)] .
" **He** **exhaled** **scornfully** **and** **gave** **a** **turn** **to** **the** **lubricator** **.**
" 他 呼气 轻蔑地 和 给予 一个 转动 到 这 润滑器 .

他轻蔑地叹了口气，转动了润滑器。

" ['eni] [tʃɑːns] [əʊ] - ['getɪŋ] [daʊn] - [wei] ?
" **Any** **chance** **o** ' **getting** **down** **Vermelly** **way** **?**
" 任何 机会 o - 获得 向下 - 方式 ?

有没有可能去弗梅利那边?

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] - [ɑːf][bæd][ðeə(r)] .
They **say** **it** **ain't** ' **arf** **bad** **there** **.**
他们 说 它 不是 - 啊 坏的 那里 .

他们说那里还不错。

" ['ælbət] ['braitən] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
" **Albert** **brightened** **up** **at** **the** **thought** **.**
" 阿尔伯特 明亮 向上 在 这 想法 .

想到这里，阿尔伯特的脸上顿时绽放出笑容。

" - [teɪnt] ['laɪkli] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [rɪ'plaɪ] .
" ' **Tain't** **likely** **,** " **was** **the** **sharp** **and** **unsympathetic** **reply** **.**
" - 污点 可能 , " 曾是 这 锋利的 和 冷漠无情 回复 .

"不太可能，"对方冷酷无情地回答道。

" - [ˌuˈɜːr][duː; də][jə(r)] [θɪŋks] [gɔɪn] - [tɜː] [duː; də] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][dʒɒb] [ɪf] [ðeɪ] [teɪks] ['aʊə(r)][lɒt] [ə'weɪ] ?
" ' **Oo** **do** **yer** **think's** **goin** ' **ter** **do** **this** **little** **job** **if** **they** **takes** **our** **lot** **away** **?**
" - oo 做 你的 认为 去 - 特尔 做 这 小的 工作 如果 他们 需要 我们的 很多 离开 ?

"哦，你觉得如果他们把我们这帮人都带走，你还能干好这份小工作吗？"

[waɪ] , [ðɪs] - [eə(r)][rəʊd][ɪz][dʒʌst][laɪk] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ] - - [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
Wy **,** **this** ' **ere** **road** **is** **just** **like** ' **Igh** ' **Olborn** **to** **me** **;**
怀俄明州 , 这 - 埃雷 路 是 只是 喜欢 - 高 - - 到 我 ;

哎，这条路对我来说就像是奥尔伯恩路一样;

[ai] [nəʊz] [ɔːl][ðə; ði] - [ʌmp] [ænd; ənd] - - ['blaɪndfəʊld] .
I **knows** **all** **the** ' **umps** **and** ' **ollows** **blindfold** **.**
我 知道 全部 这 - 裁判 和 - - 眼罩 .

我知道所有"umps"和"ollows"，即使蒙着眼睛也能做到。

" ['ælbət] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɜːn] [ʃiːts] [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [ðə; ði][məʊst]['fiːzəb(ə)l] ['meθəd]
" **Albert** **returned** **to** **the** **stern** **sheets** **and** **considered** **the** **most** **feasible** **method**
" 阿尔伯特 返回 到 这 船尾 纸张 和 经过考虑的 这 最多 可行的 方法
[ɒv; əv] [dɪ'zɜːʃn] .
of **desertion** **.**
的 逃兵 .

"阿尔伯特回到船尾，思考最可行的逃跑方法。

[hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [wen] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [hæd; həd] [gɒn] , [eks] . - , ['dʒenərəsli] ['əʊvə(r)]

Half	-	an	-	hour	later	,	when	the	daylight	had	gone	,	X	.	33	,	generously	over
一半	-	一个	-	小时	之后	,	什么时候	这	日光	有	已消失	,	X	.	-	,	慷慨地	超过

- ['fləʊɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] 20th ,

-	flowing	with	a	detachment	of	the	20th	Mudlarkers	,
-	流动	和	一个	分离	的	这	20th	泥滩拾荒者	,

半小时后，当天色渐暗时，X.33号营地挤满了第20泥滩捕捞团的一个分遣队。

[wɒz; wəz] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['meni] ['ʌðə(r)]['viːək(ə)lz] , ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnhɑː'məʊniəs] [weɪ] [ə'lɒŋ]

was	,	in	company	with	many	other	vehicles	,	making	her	inharmonious	way	along
曾是	,	在	公司	和	许多	其他	车辆	,	制作	她	不和谐的	方式	沿着

[ðə; ði] " ['waipəz] " [rəʊd] .

the	"	Wipers	"	road	.
这	"	雨刮器	"	路	.

她和许多其他车辆一起，沿着"雨刮器"公路不和谐地行驶着。

[dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['prəʊgres][ænd; ənd][ðə; ði]['fluːənt]['læŋgwɪdʒ]

Judging	from	the	plunginess	of	her	progress	and	the	fluent	language
评判	从	这	-	的	她	进步	和	这	流利	语言

[ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ɔɪl] ,

of	the	man	of	oil	,
的	这	男人	的	油	,

从她突飞猛进的步伐和那位石油大亨流利的语言来看，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] " - [ʌmp][ænd; ənd] - - " [hæd; həd] [pɑːst]

it	was	evident	that	some	of	the	"	'	umps	and	'	ollows	"	had	passed
它	曾是	明显	那	一些	的	这	"	-	裁判	和	-	-	"	有	通过了

[frɒm; frəm][ðə; ði]['draɪvərz] ['meməri] .

from	the	driver's	memory	.
从	这	司机	记忆	.

很明显，司机已经忘记了一些"颠簸和跟随"的路况。

[nɒt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['mætə(r)][kʊd; kəd][dæmp][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] .

Not	that	such	a	slight	matter	could	damp	the	spirits	of	the	passengers	.
不是	那	这样的	一个	轻微	事情	可以	潮湿	这	烈酒	的	这	乘客	.

当然，这种小事并不会打击乘客们的兴致。

['rɑːðə(r)][ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ðem; ðəm] .

Rather	it	served	to	entertain	them	.
相当	它	服务	到	招待	他们	.

相反，它给他们带来了娱乐。

" [wiː; wi] - ['ɑːveɪ] [gɒn] [æn; ən] - ['fɔːlən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dres] - ['sɜːk(ə)l] [ðɪs] [taɪm] ,

"	We	'	ave	gone	an	'	fallen	out	of	the	dress	-	circle	this	time	,
"	我们	-	大道	已消失	一个	-	倒下	出去	的	这	裙子	-	圆圈	这	时间	,

"这次我们跌出了正厅。"

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪk'skleɪmd] ['ɑːftə(r)][æn; ən]['ekstrə] [stiːp] [daɪv]['ɪntuː][ə; eɪ]['bædli] - [fɪld] [ʃel] ['kreɪtə(r)] .

"	a	voice	exclaimed	after	an	extra	steep	dive	into	a	badly	-	filled	shell	crater	.
"	一个	嗓音	惊呼	后	一个	额外的	陡	潜水	进入	一个	糟糕	-	已填	壳	火山口	.

"一个声音在猛地俯冲进一个填得乱七八糟的贝壳坑后惊呼道。"

['ælbət] , [wet][ænd; ənd] [ʌn'səʊʃəbl] , [hʌŋ] ['gluːmɪli] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [reɪl] .

Albert	,	wet	and	unsociable	,	hung	gloomily	on	to	the	back	rail	.
阿尔伯特	,	湿的	和	不善交际	,	悬挂	阴郁地	在	到	这	后退	轨	.

浑身湿透、孤僻的阿尔伯特，闷闷不乐地挂在后栏杆上。

" [kɑːrnt] [siː] [wɒt] [ðeɪ] [gɒt][tuː; tə][biː; bi][səʊ]['blɪŋkɪn] - - ['æpi] [ə'bɑːt] , " [hiː; hi] ['mʌtə] ['sævɪdʒli] ;

"	Carn't	see	wot	they	got	to	be	so	blinkin	'	'	appy	abart	,	"	he	muttered	savagely	;
"	不能	看	什么	他们	得到	到	是	所以	眨眼	-	-	苹果	巴特	,	"	他	低声说道	野蛮地	;

"看不出他们有什么值得这么高兴，"他恶狠狠地嘟囔道；

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪts] - [ɑːf][bæd][ɪn][ðem; ðəm] ['trentʃɪz] .
" I don't believe it's ' arf bad in them trenches .
" 我 不 相信 它是 - 啊 坏的 在 他们 战壕 .

"我不认为战壕里的情况很糟糕。"

" [hiː; hi] ['ruːmineit] ['bɪtəli] [ɒn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz][dʒɒb][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [wɜːst] [wʌn]
" He ruminated bitterly on the thought that his job was probably the worst one
" 他 反刍 苦涩地 在 这 想法 那 他的 工作 曾是 大概 这 最差 一
[ɒn][ðə; ði] [həʊl] [frʌnt] ,
on the whole front ,
在 这 所有的 正面 ,

他痛苦地反复思索着，自己的工作可能是整个战线上最糟糕的工作。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði]['mætə(r)] [raɪt] .
and made a resolve to put the matter right .
和 制成 一个 解决 到 放 这 事情 正确的 .

并决心纠正此事。

[wen] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['stɒpɪŋ] - [pleɪs] [hæd; həd] [biːn] [riːtʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] 20th ,
When the final stopping - place had been reached and the 20th Mudlarkers ,
什么时候 这 最终的 停止 - 地方 有 到过 达到 和 这 20th 泥滩拾荒者 ,
['ɑːftə(r)][ðə; ði]['juːʒuəl] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['meɪˌleɪ] ,
after the usual indescribable mêlée ,
后 这 通常 无法形容 混战 ,

当到达最后一个停靠点，第20届泥滩拾荒者队在经历了通常难以形容的混战之后，

[hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][pɑːθ] [ðæt] [wʊd] ['ʌltɪmətli] [liːd] [ðem; ðəm] ([ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
had been put upon the path that would ultimately lead them (if they were
有 到过 放 之上 这 小路 那 会 最终 带领 他们 (如果 他们 是
['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ɔːl] [gaɪdz] ,
fortunate enough to avoid all guides ,
幸运 足够的 到 避免 全部 指南 ,

他们已被引向最终会引领他们走向的道路（如果他们足够幸运，能够避开所有引导者的话），

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 62]
[页 -]

[第62页]

[fə'lɑːsəfərz] [ænd; ənd] [frendz]) [tuː; tə][ðeə(r)] [trentʃ] ,
philosophers and friends) to their trench ,
哲学家 和 朋友们) 到 他们的 沟 ,

哲学家和朋友们）到他们的战壕，

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ɔɪl][wɒz; wəz] [prə'fenli] [griːvd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] ['ælbət] [sneɪp] [hæd; həd]
the man of oil was profanely grieved to discover that Albert Snape had
这 男人 的 油 曾是 亵渎地 伤心 到 发现 那 阿尔伯特 斯内普 有
[ə'bændənd] X33 [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .
abandoned X33 for the unknown .
弃 X33 为了 这 未知 .

石油大亨得知阿尔伯特·斯内普已经离开 X33 前往未知之地，悲痛欲绝。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ['ælbət] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði]
As a matter of fact Albert had slipped away and followed the Mudlarkers
作为 一个 事情 的 事实 阿尔伯特 有 滑倒了 离开 和 随后 这 泥滩拾荒者
,
,
,

事实上，阿尔伯特已经悄悄溜走，跟着拾荒者们去了。

[wɪð] [ə; eɪ]['heɪzi][aɪ'dɪə] [ðæt] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [wʊd] [fɔː'tjuːɪtəsli] ['prez(ə)nt][ɪt'self] .

with	a	hazy	idea	that	a	rifle	would	fortuitously	present	itself	.
和	一个	朦胧	主意	那	一个	步枪	会	偶然	展示	本身	.

隐约觉得一支步枪会偶然出现在眼前。

[ðæt] [æn; ən]['ekstrə]['juːnɪt][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi] ['nəʊtɪst] ['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] .

That	an	extra	unit	could	possibly	be	noticed	never	occurred	to	him	.
那	一个	额外的	单元	可以	可能	是	注意到	绝不	发生	到	他	.

他从未想过可能会有人注意到多出来的那个单元。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ə; eɪ]['kæv(ə)lri]['redʒɪmənt] .

He	had	a	vague	intention	of	joining	a	cavalry	regiment	.
他	有	一个	模糊的	意图	的	加入	一个	骑兵	团	.

他曾模糊地想过要加入一个骑兵团。

['veri] [suːn] [hiː; hi] [lɒst] [ðə; ði] , [ænd; ənd] [ðen] , [baɪ][æn; ən] ['iːzi] ['siːkwəns] [ɒv; əv] [ɪ'vents] , [hɪm'self] .

Very	soon	he	lost	the	Mudlarkers	,	and	then	,	by	an	easy	sequence	of	events	,	himself	.
非常	很快	他	丢失的	这	泥滩拾荒者	,	和	然后	,	经过	一个	简单的	顺序	的	活动	,	他自己	.

很快他就失去了泥鳅队，然后，由于一系列简单的事件，他自己也失去了生命。

" [wɑː] [gəʊz][ðeə(r)] ? " ['wɪspəd] [ə; eɪ] [hɔːs] [vɔɪs] ['ɔːlməʊst][ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

"	Wha	goes	there	?	"	whispered	a	hoarse	voice	almost	in	his	ear	.
"	世界卫生大会	去	那里	?	"	低声说道	一个	嘶哑	嗓音	几乎	在	他的	耳朵	.

“那里是什么？”一个沙哑的声音几乎贴着他的耳朵低语道。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm] [kwaɪt][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [stɑːt] , [bʌt; bət] , [sə'presɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːst][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

It	gave	him	quite	an	unpleasant	start	,	but	,	suppressing	his	first	inspiration	,
它	给予	他	相当	一个	令人不快的	开始	,	但	,	抑制	他的	第一的	灵感	,

这让他开局相当不愉快，但他压制住了最初的灵感，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [laɪf] [gɑːdz] , [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [aɪm][ə; eɪ]['mʌdˌlɑːrkər] ! "

which	was	to	say	the	Life	Guards	,	he	answered	,	"	I'm	a	Mudlarker	!	"
哪个	曾是	到	说	这	生活	卫兵	,	他	回答	,	"	我是	一个	泥鳅	!	"

他回答说，那人就是救生员，他说：“我是个拾荒者！”

" [ðɪs] ['ɪzɪz][ðə; ði] - [ɪn] [səpɔrt] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði] ['sentri] ; " [jɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [laɪn] ,

"	This	iss	the	Seaforths	in	supporrt	,	"	remarked	the	sentry	;	"	ye'll	be	in	the	firrst	line	,
"	这	问题	这	-	在	支持	,	"	评论	这	哨兵	;	"	叫喊	是	在	这	首先	线	,

“这是支援的西福斯团，”哨兵说道；“你们将在第一线。”

[nə; nɑː] [duːt] .

na	doot	.
纳	嘟特	.

纳嘟特。

[jɪl] [heɪ] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] , [æn; ən] - [ɪts] [ðə; ði] [fɜːst] ['tɜːrnɪn] - [ˌtiːˌeɪ'iː][ðə; ði] [left] ,

Ye'll	hae	to	go	back	,	an	'	it's	the	firrst	turnin	'	tae	the	left	,
叫喊	哈	到	去	后退	,	一个	-	它是	这	首先	转弯	-	泰	这	左边	,

你们得往回走，这是第一个左转弯。

[æn; ən] - [kiːp] [æz; əz] [æz; əz][jiː; ji][kæn; kən] .

an	'	keep	as	strecht	as	ye	can	.
一个	-	保持	作为	拉伸	作为	是的	能	.

尽量保持伸展姿势。

" [ðə; ði] ['haɪləndə(r)] [stept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːpə(r)] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði][self] - [rɪ'kruːtɪd]

"	The	Highlander	stepped	back	into	the	deeper	shadows	and	the	self	-	recruited
"	这	高地人	步	后退	进入	这	更深	阴影	和	这	自己	-	招募

['mʌdˌlɑːrkər] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] .

Mudlarker	continued	his	career	.
泥鳅	持续	他的	职业	.

"高地人退回了更深的阴影中，而自发招募的泥滩拾荒者则继续着他的事业。"

[hiː; hi]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][æn; ən][ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

He	traversed	what	seemed	to	him	an	interminable	number	of
他	穿越	什么	似乎	到	他	一个	没完没了	数字	的

['trentʃɪz] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kaʊntərɪŋ] ['eniwʌn] .

trenches	without	encountering	anyone	.
战壕	没有	遭遇	任何人	.

他穿过了在他看来似乎无穷无尽的战壕，却没有遇到任何人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [læk] [ɒv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] ,

There	was	a	reason	for	this	lack	of	companionship	,
那里	曾是	一个	原因	为了	这	缺少	的	友谊	,

缺乏陪伴是有原因的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt][æt; ət][fɜːst] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

but	it	did	not	at	first	appeal	to	his	imagination	.
但	它	做过	不是	在	第一的	上诉	到	他的	想像力	.

但起初它并没有引起他的共鸣。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði] ['vɪʃəs] " [fʌt] , [fʌt] , [fʌt] " [ɒv; əv] [ʌn'plezntli]

Suddenly	he	was	startled	by	the	vicious	"	phut	,	phut	,	phut	"	of	unpleasantly
突然	他	曾是	惊慌	经过	这	恶毒	"	噗	,	噗	,	噗	"	的	令人不快的

[kləʊz] ['ʃuːtɪŋ] ,

close	shooting	,
关闭	射击	,

突然，他被一阵刺耳的"噗噗噗"声吓了一跳，那是近距离枪声。

[ænd; ənd] ['bʊlɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [splæʃ] [ænd; ənd] [griːs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [trentʃ] ,

and	bullets	began	to	splash	and	grease	along	the	bottom	of	the	trench	,
和	子弹	开始	到	溅	和	润滑脂	沿着	这	底部	的	这	沟	,

子弹开始溅落在战壕底部，留下道道油渍。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði]['stʌtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [gʌn] .

accompanied	by	the	stutter	of	a	machine	gun	.
伴随	经过	这	口吃	的	一个	机器	枪	.

伴随着机关枪的断断续续的扫射声。

[mɪ'rækjələsli] [ʌn'tʌtʃt] , [hiː; hi][slɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði]['pærəˌdɒs][ænd; ənd] [leɪ] , ['swetɪŋ] [wɪð] [fraɪt] ,

Miraculously	untouched	,	he	slid	over	the	parados	and	lay	,	sweating	with	fright	,
奇迹般地	未受触碰	,	他	滑行	超过	这	帕拉多斯	和	躺	,	出汗	和	惊吓	,

他奇迹般地毫发无损，滑过悬崖，躺在那里，吓得浑身是汗。

[ɪn][ðə; ði] ['wɔːtəri] ['fʌrəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɜːnɪp] [fiːld] .

in	the	watery	furrow	of	a	turnip	field	.
在	这	水状的	畦	的	一个	芜菁	场地	.

在萝卜地里积水的沟渠中。

[ðə; ði] [trentʃ] [wɒz; wəz][wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['seldəm] [juːst] , ['biːɪŋ] ['θʌrəli] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə]

The	trench	was	one	that	was	seldom	used	,	being	thoroughly	exposed	to
这	沟	曾是	一	那	曾是	很少	用过的	,	存在	彻底	裸露	到

[ˌenfi'leidɪŋ] ['faɪə(r)] .

enfilading	fire	.
纵射	火	.

这条战壕很少使用，因为它完全暴露在侧翼火力之下。

[æt; ət]['steɪtɪd][pɪərɪədz] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [gʌn][wɒz; wəz] [tɜːnd] [ɒn] , [ə; eɪ]

At	stated	periods	through	the	night	a	machine	gun	was	turned	on	,	a
在	声明	时期	通过	这	夜晚	一个	机器	枪	曾是	转向	在	,	一个

[prə'siːdɪŋ] [wɪtʃ] ,

proceeding	which	,
进行中	哪个	,

在夜间特定时间段，一挺机枪被打开，这一过程是：

[bɪ'jɒnd] ['grætɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [hʌnz] , [hæd; həd][nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪ'fekt] .

beyond	gratifying	the	Huns	,	had	no	sort	of	effect	.
超过	可喜	这	匈奴人	,	有	不	种类	的	影响	.

除了满足匈奴人的欲望之外，没有产生任何实际效果。

['ælbət] , [ɪn]['blɪsf(ə)l] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] ['kʌstəmz] ,

Albert	,	in	blissful	ignorance	of	all	such	customs	,
阿尔伯特	,	在	幸福的	无知	的	全部	这样的	海关	,

阿尔伯特对所有这些习俗一无所知，

['flaundə] [ə'baʊt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['tɜːnɪps] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm] [ə'krɒs] [ə; eɪ][dʒæk] ['dʒɒnsn] ['kreɪtə(r)] .

floundered	about	amongst	the	turnips	until	he	came	across	a	Jack	Johnson	crater	.
挣扎	关于	在	这	萝卜	直到	他	来了	穿过	一个	杰克	约翰逊	火山口	.

他在萝卜堆里摸索了一阵，直到发现了一个杰克·约翰逊陨石坑。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] ['iːv(ə)n]['wetə(r)][ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] .

From	this	he	emerged	even	wetter	than	before	.
从	这	他	出现	甚至	更湿润	比	前	.

他出来的时候比之前更湿了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [sʌm; səm] [bɑːbd] ['waɪə(r)] .

A	little	later	he	became	mixed	up	with	some	barbed	wire	.
一个	小的	之后	他	成为	混合	向上	和	一些	带倒刺的	金属丝	.

不久之后，他被一些带刺铁丝缠住了。

[ðə; ði][mɔː(r)][biː; bi][traɪd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [ðə; ði][mɔː(r)] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'vɒlvd] [wɪð]

The	more	be	tried	to	get	away	the	more	inextricably	he	became	involved	with
这	更多的	是	尝试	到	得到	离开	这	更多的	密不可分地	他	成为	涉及	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他越是想摆脱这件事，就越是深陷其中无法自拔。

[ə; eɪ][stɑː(r)] [ʃel] [bɜːst] [ˌəʊvə'hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɜːmən]['snaɪpə(r)] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv]

A	star	shell	burst	overhead	,	and	a	German	sniper	,	seizing	the	chance	of
一个	星星	壳	爆裂	开销	,	和	一个	德语	狙击手	,	抓住	这	机会	的

[ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,

a	lifetime	,
一个	寿命	,

一枚照明弹在头顶爆炸，一名德国狙击手抓住了这千载难逢的机会。

[pʊt][ɪn][fɔː(r)] [raʊndz] ['ræpɪd]['faɪə(r)] .

put	in	four	rounds	rapid	fire	.
放	在	四	回合	迅速的	火	.

进行四轮速射。

['ælbət] [lɒst] [ðə; ði][ləʊb][ɒv; əv][æn; ən][ɪə(r)][ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] [ʃɒt] [θruː] ,

Albert	lost	the	lobe	of	an	ear	and	had	his	breeches	shot	through	,
阿尔伯特	丢失的	这	叶	的	一个	耳朵	和	有	他的	马裤	射击	通过	,

阿尔伯特失去了一只耳朵的耳垂，裤子也被子弹打穿了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['waɪə(r)][ænd; ənd][faɪnd][ə'nʌðə(r)] ['fʌrəʊ] .

but	he	managed	to	escape	from	the	wire	and	find	another	furrow	.
但	他	管理	到	逃脱	从	这	金属丝	和	寻找	其他	畦	.

但他设法挣脱了铁丝网，找到了另一条犁沟。

[mɪə(r)] ['dæmpnəs] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˌɪnkɒn'viːnjənsd] [hɪm] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz]

Mere	dampness	no	longer	inconvenienced	him	,	there	were	so	many	other	things
仅仅	潮湿	不	更长	不便	他	,	那里	是	所以	许多	其他	事物

[tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

to	think	about	.
到	思考	关于	.

仅仅是潮湿已经无法让他感到不适，他还有太多其他事情需要考虑。

[hiː; hi] [krɔːl] ['stelθɪli] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [bɑːbd] ['waɪə(r)]

He	crawled	stealthily	on	his	hands	and	knees	and	found	the	barbed	wire
他	爬行	悄悄地	在	他的	双手	和	膝盖	和	成立	这	带倒刺的	金属丝

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他手脚并用地悄悄爬行，再次找到了铁丝网。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['welkəm] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .

At	length	he	heard	the	welcome	sound	of	voices	.
在	长度	他	听到	这	欢迎	声音	的	声音	.

他终于听到了令人欣喜的人声。

[hiː; hi] [krɔːl] [fɑːstə(r)][ʌn'tɪl][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['spiːkɪŋ]

He	crawled	faster	until	he	became	aware	that	the	voices	were	not	speaking
他	爬行	快点	直到	他	成为	意识到的	那	这	声音	是	不是	请讲

['ɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

他爬得更快了，直到他意识到那些声音说的不是英语。

[ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [tɜːnd] [hɪm][tuː; tə] [stəʊn] .

This	discovery	turned	him	to	stone	.
这	发现	转向	他	到	石头	.

这一发现使他变成了石头。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] — [pə'hæps] [tuː] ['aʊəz] — [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ][heə(r)][ɪn]

For	an	hour	—	perhaps	two	hours	—	he	remained	as	still	as	a	hare	in
为了	一个	小时	—	也许	二	小时	—	他	剩余	作为	仍然	作为	一个	野兔	在

[ɪts] [fɔːm] .

its	form	.
它是	形式	.

他一动不动地保持着一个小时——或许两个小时——就像兔子一样静止不动。

['sʌd(ə)nli] , [blɜːd] [ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] ['fɪgəz] [ə'pɪəd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

Suddenly	,	blurred	and	crouching	figures	appeared	out	of	the	night	.
突然	,	模糊	和	蹲伏	数据	出现	出去	的	这	夜晚	.

突然，夜色中出现了模糊的、蜷缩的身影。

[ðeɪ] [muːvd] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['saɪləntli] .

They	moved	quickly	and	silently	.
他们	已搬	迅速地	和	默默	.

他们行动迅速而无声。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['nɪəli] [trɒd][ə'pɒn][hɪz; ɪz][hænd] ,

One	of	them	nearly	trod	upon	his	hand	,
一	的	他们	几乎	践踏	之上	他的	手	,

其中一人差点踩到他的手。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː] [deɪzd][tuː; tə][θɪŋk][ɒv; əv] [kə'mɪtɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə]['aɪðə(r)] [spiːtʃ] [ɔː(r)]

but	he	was	too	dazed	to	think	of	committing	himself	to	either	speech	or
但	他	曾是	也	茫然	到	思考	的	提交	他自己	到	任何一个	演讲	或者

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

但他当时神情恍惚，根本无法思考如何开口说话或采取行动。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] - [ɪm] !

"	Give	it	'	em	!
"	给	它	-	呃	!

给他们！

" [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ə; eɪ][fjuː]['sekəndz; sɪ'kɒndz]['leɪtə(r)] ,

"	cried	a	voice	a	few	seconds	later	,
"	哭	一个	嗓音	一个	很少	秒	之后	,

几秒钟后，一个声音喊道：“

[ænd; ənd][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'spləʊdɪŋ] [bɒmz] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] .

and	the	roar	of	the	exploding	bombs	signified	that	it	had	been	given	.
和	这	吼	的	这	爆炸	炸弹	表示	那	它	有	到过	给定	.

炸弹爆炸的轰鸣声表明，它已经被交付了。

['ɪnstəntli] [ˌpændə'məʊniəm] [brəʊk] [luːs] .

Instantly	pandemonium	broke	loose	.
即刻	混乱	打破	松动的	.

瞬间，现场一片混乱。

[mə'ʃiːn] [gʌn] [ænd; ənd]['ræpɪd]['raɪf(ə)l]['faɪə(r)] [bɜːst] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən] [frʌnt] ['trentʃɪz] ,

Machine	gun	and	rapid	rifle	fire	burst	forth	from	the	German	front	trenches	,
机器	枪	和	迅速的	步枪	火	爆裂	前进	从	这	德语	正面	战壕	,

德军前线战壕中爆发出机枪和速射步枪的火力。

[ænd; ənd] [striːmz] [ɒv; əv] ['bʊlɪt] [swept]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [graʊnd] [laɪk][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][heɪl]

and	streams	of	bullets	swept	over	the	intervening	ground	like	a	gigantic	hail
和	溪流	的	子弹	扫荡	超过	这	介入	地面	喜欢	一个	巨大	冰雹

- [stɔːm] ;

-	storm	;
-	风暴	;

子弹如雨点般扫过中间的地面，如同巨大的冰雹风暴；

[ðen] [sʌm; səm] [fiːld] ['bætəris] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bɜːst] [eɪtʃ] . [iː] . ['ʃræpnəl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɪ'stɜːbd] ['eəriə]

then	some	field	batteries	began	to	burst	H	.	E	.	shrapnel	above	the	disturbed	area
然后	一些	场地	电池	开始	到	爆裂	H	.	E	.	弹片	多于	这	不安	区域

,

,

,

随后一些野战炮兵开始在骚乱区域上空发射高爆弹片。

[waɪl] [stɑː(r)] [ʃelz] [ænd; ənd][mæg'niːziəm] [fleəz] [θruː] [æn; ən][ʌn'iːv(ə)n] [laɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl]

while	star	shells	and	magnesium	flares	threw	an	uneven	light	over	the	whole
尽管	星星	贝壳	和	镁	信号弹	扔	一个	不均匀	光	超过	这	所有的

[siːn] .

scene	.
场景	.

而星光弹和镁光弹则给整个场景投下了不均匀的光线。

[ə; eɪ] ['breθləs] ['bɒdi][kɑːst][ɪt'self] [daʊn] [bɪ'saɪd][ðə; ði] [naʊ] [kəm'pliːtli] [m'ɛsməˌaɪzd] ['ælbət] :

A	breathless	body	cast	itself	down	beside	the	now	completely	mesmerised	Albert	:
一个	喘不过气	身体	投掷	本身	向下	旁	这	现在	完全地	着迷	阿尔伯特	:

一个气喘吁吁的身躯瘫倒在完全被迷住的阿尔伯特身边：

" [wiː; wi] [eɪnt] - [ɑːf] [ˌʌpˈset] [ðə; ði] [ˈblɪŋkɪn] - [ˈbiːhaɪv] .
" We ain't ' arf upset the blinkin ' beehive .
" 我们 不是 - 啊 沮丧的 这 眨眼 - 蜂窝 .

“我们可没惹恼蜂巢。”

[ˈlʌmi] !
Lumme !
卢姆 !

卢姆！

[ɪts] — —
it's — —
它是 — —

它是 -

" [ðə; ði] [prəʊn] [ˈfɪgə(r)] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkeɪm] [ˈsaɪlənt] ,
" The prone figure suddenly became silent ,
" 这 易于 数字 突然 成为 沉默的 ,

倒在地上的身影突然安静了下来。

[geɪv] [ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv] [kɪk] [ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd] [rəʊld] [ˈəʊvə(r)] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [stɪl]
gave a convulsive kick or two and rolled over towards the man who still
给予 一个 痉挛 踢 或者 二 和 滚动 超过 向 这 男人 WHO 仍然
[lɪvd; ˈlaɪvd] .
lived .
居住地 .

他猛地踢了一两脚，然后翻身滚向那个还活着的人。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] .
It was sufficient .
它 曾是 充足的 .

这就足够了。

[ˈsʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [ˈveri] [tens] [ɪn] [ˈælbərts] [breɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [riːld] [ˈɪntuː]
Something seemed to draw very tense in Albert's brain and his body reeled into
某物 似乎 到 画 非常 紧张 在 阿尔伯特的 脑 和 他的 身体 卷曲 进入
[ˈækʃ(ə)n] .
action .
行动 .

阿尔伯特的大脑似乎突然变得异常紧张，他的身体也随之猛然做出反应。

[ˈblaɪndli] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [kəʊˈhɪərənt] [θɔːt] [hiː; hi] [ræn] [ˈʃaʊtɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [fiːld] ,
Blindly and without coherent thought he ran shouting across the field ,
盲目地 和 没有 相干 想法 他 跑 喊叫 穿过 这 场地 ,

他失去理智，失去方向，一边喊叫一边盲目地跑过田野。

[ˈstʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈslɪpəri] [ænd; ənd] [ʌnˈiːv(ə)n] [ˈsɜːfɪs] ,
stumbling and falling over the slippery and uneven surface ,
踉跄 和 坠落 超过 这 滑 和 不均匀 表面 ,

在湿滑不平的地面上跌跌撞撞，

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ˈpɪkɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp] [ænd; ənd] [fliŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [ˈɒnwəd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˌʌnˈnəʊn] .
but always picking himself up and flinging his body onward into the unknown .
但 总是 挑选 他自己 向上 和 投掷 他的 身体 向前 进入 这 未知 .

但他总是能重新振作，将身体投入未知的领域。

[ə; eɪ] [ˈsʌbltən] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈluːmɪnəs] [wɒtʃ] ,
A subaltern , who was examining a luminous watch ,
一个 下级军官 , WHO 曾是 检查 一个 发光的 手表 ,

一名正在查看一块夜光手表的下级军官

[rɪ'si:vd] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [æz; əz][hi:; hi] [fel] ['ɪntu:][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [fɜ:st] - [laɪn] [trentʃ] .

received	him	at	the	charge	as	he	fell	into	an	English	first	-	line	trench	.
已收到	他	在	这	收费	作为	他	跌倒	进入	一个	英语	第一的	-	线	沟	.

当他冲进英军第一道战壕时，迎接了他的到来。

[ðeɪ] ['strʌg(ə)ld] ['waɪldlɪ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɒv; əv] ['stɑ:tlɪŋ]

They	struggled	wildly	together	in	the	mud	to	the	accompaniment	of	startling
他们	挣扎	疯狂地	一起	在	这	泥	到	这	伴奏	的	令人震惊

['læŋgwɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbltən] .

language	on	the	part	of	the	subaltern	.
语言	在	这	部分	的	这	下级军官	.

他们在泥泞中拼死搏斗，下层民众还发出令人震惊的言语。

[ðen] ['ælbət] , ['hævɪŋ] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz]['lɪmɪt][ɒv; əv] [ɪn'djʊərəns] , [hæd; həd][ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m]

Then	Albert	,	having	reached	his	limit	of	endurance	,	had	the	supreme
然后	阿尔伯特	,	拥有	达到	他的	限制	的	耐力	,	有	这	最高

[tækt][tu:; tə] [feɪnt] .

tact	to	faint	.
策略	到	头晕的	.

然后，阿尔伯特忍耐到了极限，他非常机智地晕了过去。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [wel] - [faʊnd] [dʌg] - [aʊt] , [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wɒz; wəz] [rɪ'freʃɪŋ] [hɪm'self]

A	little	later	,	in	a	well	-	found	dug	-	out	,	the	patient	was	refreshing	himself
一个	小的	之后	,	在	一个	出色地	-	成立	挖	-	出去	,	这	病人	曾是	令人耳目一新	他自己

[wɪð] ['kəʊpiəs] [drɑ:fts] [ɒv; əv]['brændi] .

with	copious	draughts	of	brandy	.
和	丰富	起草	的	白兰地	.

不久之后，在一个挖好的地洞里，病人正痛饮白兰地，提神醒脑。

" [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['du:ɪŋ] [hɪə(r)] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði]

"	Who	are	you	,	and	what	the	devil	are	you	doing	here	?	"	asked	the
"	WHO	是	你	,	和	什么	这	魔鬼	是	你	正在做	这里	?	"	问	这

[stɪl] [ɪn'dɪgnənt] ['ɒfɪsə(r)] .

still	indignant	officer	.
仍然	愤怒	官	.

"你是谁？你到底来这里干什么？"那位仍然义愤填膺的警官问道。

['ælbət] [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [tu:; tə] ['swɒləʊ] .

Albert	did	not	hesitate	longer	than	it	takes	to	swallow	.
阿尔伯特	做过	不是	犹豫	更长	比	它	需要	到	吞	.

阿尔伯特毫不犹豫地吞咽下去。

" - [ˌem 'i:] [wei] , [ai] - ['ɑ:veɪ] , [sɜ:(r)] .

"	Lorst	me	way	,	I	'	ave	,	Sir	.
"	-	我	方式	,	我	-	大道	,	先生	.

"这是我能做到的最糟糕的方式，先生。"

[aɪm] [wɪð] [eks] - , [ə'tætʃt] [tu:; tə] [mə'kænɪkl] ['trænspɔ:t] ,

I'm	with	X	33	,	attached	to	Mechanical	Transport	,
我是	和	X	-	,	随附的	到	机械的	运输	,

我隶属于X 33部队，隶属于机械运输部队。

[æn; ən] - [ɪf] [aɪ] [eɪnt] [bæk] ['prɪti] [kwɪk] [maɪ] [meit] - [ʊl] [feə(r)] - ['ɑ:veɪ][ə; eɪ] ['blumin] - [fɪt] .

an	'	if	I	ain't	back	pretty	quick	my	mate	'	ull	fair	'	ave	a	bloomin	'	fit	.
一个	-	如果	我	不是	后退	漂亮的	快的	我的	伴侣	-	满	公平的	-	大道	一个	盛开	-	合身	.

如果我不能尽快回去，我的朋友肯定会大发雷霆。

" [æz; əz][wɒz; wəz] [prɪ'dɪktɪd] [baɪ][ðə; ði] [sə'geɪʃəs] [mæn][ɒv; əv][ɔɪl] ,

"	As	was	predicted	by	the	sagacious	man	of	oil	,
"	作为	曾是	预测	经过	这	明智	男人	的	油	,

正如那位睿智的石油大亨所预言的那样，

[ðə; ði] [mʌd] [ə'pɒn] [ðə; ði] — — [rəʊd] [ɪz] ['sləʊli] ['klaɪmɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['ækslz] ,

the	mud	upon	the	—	—	road	is	slowly	climbing	towards	the	axles	,
这	泥	之上	这	—	—	路	是	缓慢地	攀登	向	这	车轴	,

路面上的泥浆正缓缓向车轴方向蔓延。

[bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] ['sʌndri] ['ʌðə(r)] ['drɔ:bæks] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [hɑ:d] [tu:; tə]

but	in	spite	of	this	and	sundry	other	drawbacks	it	would	be	hard	to
但	在	尽管如此	的	这	和	杂项	其他	缺点	它	会	是	难的	到

[faɪnd] [ə; eɪ] [mɔ:(r)] [kən'tentɪd] ['spɪrɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['praɪvət] ['ælbət] [sneɪp] ,

find	a	more	contented	spirit	than	that	of	Private	Albert	Snape	,
寻找	一个	更多的	满足	精神	比	那	的	私人的	阿尔伯特	斯内普	,

尽管存在这些以及其他种种缺点，但很难找到比列兵阿尔伯特·斯内普更满足的人了。

[ə; eɪ] . [es] . [si:] . ([em] . [ti:] .) .

A	.	S	.	C	.	(	M	.	T	.	)	.
一个	.	S	.	C	.	(	M	.	T	.	)	.

ASC（MT）。

['laɪənz] [æt; ət] [pleɪ] .

LIONS	AT	PLAY	.
狮子	在	玩	.

狮子在玩耍。

[baɪ] [ə; eɪ] ['sʌbltən] .

BY	A	SUBALTERN	.
经过	一个	下级军官	.

由一位下层人士提供。

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] ['rʌsl] [hɪz; ɪz] ['nju:zpeɪpə(r)] , [smait] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ʃeɪp] [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] [fɪst] ,

The	Colonel	rustles	his	newspaper	,	smites	it	into	shape	with	a	mighty	fist	,
这	上校	沙沙声	他的	报纸	,	打击	它	进入	形状	和	一个	强大的	拳头	,

上校抖了抖报纸，用拳头猛地把它捶打成形。

[rɪps] [ˌaɪ 'ti:] [ə'krɒs] [ɪn] [ə; eɪ] ['fju:taɪl] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [fəʊld] [ˌaɪ 'ti:] ['ækjərətli] , [ænd; ənd] ,

rips	it	across	in	a	futile	endeavour	to	fold	it	accurately	,	and	,
撕裂	它	穿过	在	一个	徒劳	努力	到	折叠	它	准确	,	和	,

他徒劳地撕扯着纸张，试图将其准确地折叠起来，但徒劳无功。

['kɑ:stɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['fjʊəriəsli] [ə'saɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [mæs] , [sez] , ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ɔ:l] [tru:] [wɔ:(r)] [lɔ:dz] ,

casting	it	furiously	aside	in	a	crumpled	mass	,	says	,	after	the	manner	of	all	true	War	Lords	,
铸件	它	愤怒地	旁边	在	一个	皱巴巴的	大量的	,	说道	,	后	这	方式	的	全部	真的	战争	领主	,

他怒气冲冲地将它揉成一团扔到一边，像所有真正的战争领主一样说道：

" [ʌmf] .

"	Umph	.
"	嗯	.

嗯。

" [ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] ['ænti] - [ru:m] [æz; əz] [wʌn] [mæn] [teɪks] ['kʌvə(r)] .

"	Whereupon	the	Ante	-	Room	as	one	man	takes	cover	.
"	于是	这	赌注	-	房间	作为	一	男人	需要	覆盖	.

“于是，前厅里，一个人躲了起来。”

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [ðen] [tɜ:nz] ['kʌmbrəsli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,

The	Colonel	then	turns	cumbrously	in	his	chair	,
这	上校	然后	转弯	笨拙地	在	他的	椅子	,

上校笨拙地转过身来，

[pə'mitɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tu:; tə] [rəʊv] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'weəri] [preɪ] .

permitting	**his**	**eye**	**to**	**rove**	**round**	**the**	**room**	**in**	**search**	**of**	**the**	**unwary**	**prey**	**.**
允许	他的	眼睛	到	漫游	圆形的	这	房间	在	搜索	的	这	粗心大意	猎物	.

他任由目光在房间里四处游移，寻找毫无防备的猎物。

[hi:; hi] [smaɪlz] ['sɪnɪkli] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'tens] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:kʃ(ə)n] ['pɑ:tiz] ;

He	**smiles**	**cynically**	**at**	**the**	**intense**	**concentration**	**of**	**the**	**Auction**	**parties**	**;**
他	微笑	愤世嫉俗地	在	这	激烈的	专注	的	这	拍卖	各方	;

他冷笑着看着拍卖会上各方人士全神贯注的神情；

[wins] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'nju:d] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] ['efəts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [meɪk] ['mju:zɪk] ;

winces	**at**	**the**	**renewed**	**and**	**unnatural**	**efforts**	**of**	**those**	**who**	**make**	**music**	**;**
畏缩	在	这	更新	和	不自然	努力	的	那些	WHO	制作	音乐	;

对那些从事音乐创作的人所做出的重新且不自然的努力感到不自在；

[glɛə] [ʌn'eɪmiəbli] [æt; ət] [ðə; ði] ['fi:vərɪʃ] [bʊk] - [wərmz] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [breɪks] ['ɪntu:] ['lɪt(ə)l]

glares	**unamiably**	**at**	**the**	**feverish**	**book**	**-**	**worms**	**,**	**and**	**suddenly**	**breaks**	**into**	**little**
眩光	不友好地	在	这	发烧	书	-	蠕虫	,	和	突然	休息	进入	小的

['tʃʌk(ə)lz] [ɒv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

chuckles	**of**	**satisfaction**	**.**
轻笑	的	满意	.

他不友好地瞪着那些如痴如醉的书虫，突然间，他满意地轻笑起来。

[ðə; ði] ['ænti] - [ru:m] [pɪəz] ['kɔ:ʃəsli] [raʊnd] [tu:; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] [aɪ'dentəti] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	**Ante**	**-**	**Room**	**peers**	**cautiously**	**round**	**to**	**discover**	**the**	**identity**	**of**	**the**
这	赌注	-	房间	同龄人	谨慎地	圆形的	到	发现	这	身份	的	这

[ʌn'fɔ:tʃənət] ['vɪktɪm] ,

unfortunate	**victim**	**,**
不幸	受害者	,

前厅的人小心翼翼地环顾四周，试图找出不幸受害者的身份。

[ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)lz] [ɪn] [ɪts] [tɜ:n] .

and	**chuckles**	**in**	**its**	**turn**	**.**
和	轻笑	在	它是	转动	.

它也跟着轻笑起来。

[ðə; ði] ['ædʒʊtənt] , [tʃekt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stelθi] [rɪ'tri:t] , ['heɪsnz] [bæk] , [ə'reindʒ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l]

The	**Adjutant**	**,**	**checked**	**in**	**his**	**stealthy**	**retreat**	**,**	**hastens**	**back**	**,**	**arranges**	**the**	**table**
这	副官	,	已检查	在	他的	隐秘的	撤退	,	加快	后退	,	安排	这	桌子

[ænd; ənd] [tʃes] - [bɔ:d] ,

and	**chess**	**-**	**board**	**,**
和	棋	-	木板	,

副官悄悄撤退完毕，匆匆返回，摆好桌子和棋盘。

[pəʊks] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɪð] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['enədʒi] , [ænd; ənd] [sɪts] [daʊn] .

pokes	**the**	**fire**	**with**	**unnecessary**	**energy**	**,**	**and**	**sits**	**down**	**.**
戳	这	火	和	不必要	活力	,	和	坐着	向下	.

他用不必要的力气拨弄着火堆，然后坐了下来。

[æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['ænti] - [ru:m] [ə'bændən] [ɪts] ['kʌvə(r)] .

At	**once**	**the**	**Ante**	**-**	**Room**	**abandons**	**its**	**cover**	**.**
在	一次	这	赌注	-	房间	放弃	它是	覆盖	.

前厅立刻放弃了伪装。

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [bɪ'gɪnz] [baɪ] ['grɑ:spɪŋ] [ðə; ði] [bɒks] , ['tɜ:nɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,

The	**Colonel**	**begins**	**by**	**grasping**	**the**	**box**	**,**	**turning**	**it**	**upside**	**down**	**,**
这	上校	开始	经过	抓握	这	盒子	,	转弯	它	上行	向下	,

上校先是抓住箱子，把它倒扣过来。

[ænd; ənd] ['spɪlɪŋ] [ðə; ði] ['kɒntents] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

and	**spilling**	**the**	**contents**	**over**	**the**	**sides**	**of**	**the**	**table**	**.**
和	溢出	这	内容	超过	这	侧面	的	这	桌子	.

里面的东西洒到了桌子边上。

[ðə; ði]['ædʒʊtənt] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɒlədʒaɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['klʌmzinəs] .

The	Adjutant	immediately	apologises	for	his	clumsiness	.
这	副官	立即地	道歉	为了	他的	笨拙	.

副官立即为自己的笨拙道歉。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ðen] ['lɪbərəli] [spredz] [aʊt][ðə; ði] ['piːsɪz] , [sɪ'lekts] [tuː] [pɔːn] ,

The	Colonel	then	liberally	spreads	out	the	pieces	,	selects	two	pawns	,
这	上校	然后	慷慨地	传播	出去	这	件	,	选择	二	兵	,

然后上校随意地摆放棋子，选出两个兵，

[ænd; ənd] ['ɒfəz] [ðə; ði]['ædʒʊtənt][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [tuː] [fɪsts] .

and	offers	the	Adjutant	the	choice	of	two	fists	.
和	优惠	这	副官	这	选择	的	二	拳头	.

并让副官选择使用两只拳头。

[ðə; ði]['ædʒʊtənt] [tʃuːz] .

The	Adjutant	chooses	.
这	副官	选择	.

由副官决定。

[iːtʃ] [fɪst]['əupənz][tuː; tə][dɪs'kləʊz][ə; eɪ] [waɪt] [pɔːn] .

Each	fist	opens	to	disclose	a	white	pawn	.
每个	拳头	打开	到	透露	一个	白色的	典当	.

每个拳头打开后都会露出一个白色兵。

[ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [ɪk'spænsɪv] [smaɪl]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dʒəʊk] ['kwɪkli] [tɜːnz] [tuː; tə][ə; eɪ] [fraʊn] [æt; ət]

The	Colonel's	expansive	smile	over	his	little	joke	quickly	turns	to	a	frown	at
这	上校的	广阔的	微笑	超过	他的	小的	开玩笑	迅速地	转弯	到	一个	皱眉	在

[ðə; ði] - [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['lɑːftə(r)] .

the	Adjutant's	exaggerated	laughter	.
这	-	夸张的	笑声	.

上校因自己的小玩笑而露出的灿烂笑容，很快被副官夸张的笑声弄得皱起了眉头。

[hiː; hi] [sə'spekts] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] .

He	suspects	the	Adjutant	.
他	嫌疑人	这	副官	.

他怀疑是副官干的。

[hiː; hi] ['siːzɪz] [tuː] [mɔː(r)] ['piːsɪz] , ['ɒfəz] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [ə'nʌðə(r)] [tʃɔɪs] , [bʌt; bət] ,

He	seizes	two	more	pieces	,	offers	his	opponent	another	choice	,	but	,
他	逮捕	二	更多的	件	,	优惠	他的	对手	其他	选择	,	但	,

他又夺取了两枚棋子，给了对手另一个选择，但是，

[tuː; tə][ðə; ði] ['lætərz] [hjuːdʒ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] , [ɪ'ventʃuəli] [dis'kʌvə] [ðæt]

to	the	latter's	huge	delight	and	his	own	discomfiture	,	eventually	discovers	that
到	这	后者的	巨大的	喜	和	他的	自己的	沮丧	,	最终	发现	那

[bəuθ][ɑː(r); ə(r)] [blæk] .

both	are	black	.
两个都	是	黑色的	.

令后者欣喜若狂，却也令自己尴尬不已的是，他最终发现两人都是黑人。

[hiː; hi] [ə'kɔːdɪŋli] [meɪks] [juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːstɪŋ] [vəʊt][ænd; ənd] [sɪ'lekts] [waɪt] .

He	accordingly	makes	use	of	his	casting	vote	and	selects	white	.
他	因此	制作	使用	的	他的	铸件	投票	和	选择	白色的	.

因此，他行使了决定性的一票，选择了白人。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [pleɪz] [ə; eɪ] ['smæʃɪŋ] [geɪm] .

The	Colonel	plays	a	smashing	game	.
这	上校	演出	一个	粉碎	游戏	.

上校打了一场精彩的比赛。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [tɜːn] [tuː; tə] [muːv] [hiː; hi]['nevə(r)] ['pɔːzɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .

When	it	is	his	turn	to	move	he	never	pauses	to	make	up	his	mind	.
什么时候	它	是	他的	转动	到	移动	他	绝不	停顿	到	制作	向上	他的	头脑	.

轮到他行动时，他从不犹豫不决。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] [ɔːl'redi] [meɪd] [ʌp] .

His	mind	is	already	made	up	.
他的	头脑	是	已经	制成	向上	.

他已经下定决心了。

[ɔːl] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][duː; də] , [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði]['ædʒʊtənt][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] ['tʌtʃɪŋ] [ʌp]

All	he	has	to	do	,	immediately	the	Adjutant	has	finished	touching	up
全部	他	有	到	做	,	立即地	这	副官	有	完成的	接触	向上

[hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ,

his	position	,
他的	位置	,

他只需在副官完成岗位调整后立即执行以下任务：

[ɪz][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [piːs] [hɪz; ɪz] [aɪ] [hæz; həz] [biːn] ['pɪəsɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [lɒŋ] ['pɪəriəd][ɒv; əv]

is	to	move	the	piece	his	eye	has	been	piercing	throughout	the	long	period	of
是	到	移动	这	片	他的	眼睛	有	到过	冲孔	自始至终	这	长的	时期	的

[hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] ['kɔːʃəs] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

his	opponent's	cautious	deliberation	.
他的	对手的	谨慎	审议	.

就是移动他目光在对手长时间谨慎思考期间一直紧盯的那枚棋子。

[wen] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [muːvz] [ə; eɪ] [piːs] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][get] [ðeə(r)] .

When	the	Colonel	moves	a	piece	he	may	be	said	to	get	there	.
什么时候	这	上校	移动	一个	片	他	可能	是	说	到	得到	那里	.

当上校移动一个棋子时，可以说他到达了目的地。

[ɔːl] [əb'strʌkʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['ruːθləsli] [swept] [ə'saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kæləs] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [heɪg]

All	obstructions	are	ruthlessly	swept	aside	with	a	callous	indifference	to	Hague
全部	障碍物	是	无情地	扫荡	旁边	和	一个	冷酷	漠不关心	到	海牙

[kən'venʃnz] .

Conventions	.
惯例	.

所有障碍都被无情地扫除，对海牙公约漠不关心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [naɪt] ['hæpli] [dɪ'send] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd]['set(ə)l][ɒn][ðə; ði] [kə'rekt]

Should	a	knight	haply	descend	from	the	clouds	and	settle	on	the	correct
应该	一个	骑士	或许	下降	从	这	云	和	定居	在	这	正确的

[skweə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'raivz] [mɔː(r)][baɪ] [lʌk] [ðæn; ðən]['dʒʌdʒmənt] .

square	it	arrives	more	by	luck	than	judgment	.
正方形	它	到达	更多的	经过	运气	比	判断	.

如果一位骑士侥幸从云端降临，并落在了正确的方格上，那更多的是运气而非判断力。

[trə'dɪʃ(ə)n] [ə'ledʒ] [ðæt] [wen'evə(r)] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [ɪz] [kɔ:ld] [ə'pɒn][tu:; tə] [mu:v] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Tradition	**alleges**	**that**	**whenever**	**the**	**Colonel**	**is**	**called**	**upon**	**to**	**move**	**his**	**king**	**in**	**the**
传统	声称	那	每当	这	上校	是	称为	之上	到	移动	他的	国王	在	这

['ɜ:lɪə(r)] [steɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ɔ:l] [laɪts] [ɑ:(r); ə(r)] [tɜ:nd] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]

earlier	**stages**	**of**	**the**	**game**	**all**	**lights**	**are**	**turned**	**off**	**from**	**the**	**neighbouring**
早些时候	阶段	的	这	游戏	全部	灯	是	转向	离开	从	这	邻接

[taʊn] [ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .

town	**in**	**accordance**	**with**	**the**	**Defence**	**of**	**the**	**Realm**	**Regulations**	**.**
镇	在	根据	和	这	防御	的	这	领域	法规	.

传统说法是，每当上校在游戏早期阶段被要求移动他的国王时，根据《王国防御条例》，邻近城镇的所有灯光都会被关闭。

[haʊ'evə(r)] [tru:] [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi] — [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [rests] [ɒn][ðə; ði] [-] ['keɪpəb(ə)l] ['ʃəuldəz]

However	**true**	**this**	**may**	**be**	**—**	**the**	**responsibility**	**rests**	**on**	**the**	**Padre's**	**capable**	**shoulders**
然而	真的	这	可能	是	一	这	责任	休息	在	这	帕德雷的	有能力的	肩膀

— [wen] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] [ɪz] [mu:vd] [ɪn][ðə; ði]['leɪtə(r)][steɪdʒɪz][ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [puʃiz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'lɒŋ] [baɪ][hɑ:f]

—	**when**	**his**	**king**	**is**	**moved**	**in**	**the**	**later**	**stages**	**the**	**Colonel**	**pushes**	**it**	**along**	**by**	**half**
—	什么时候	他的	国王	是	已搬	在	这	之后	阶段	这	上校	推动	它	沿着	经过	一半

- [sk'weəz] [ɪn][ə; eɪ] [hæp'hæzəd] [ænd; ənd] [pri'ɒkjupaɪd] ['mænə(r)] .

-	**squares**	**in**	**a**	**haphazard**	**and**	**preoccupied**	**manner**	**.**
-	正方形	在	一个	偶然	和	心事重重	方式	.

然而，即便这是事实——责任落在了神父能干的肩膀上——当他的国王在后期被移动时，上校却漫不经心、心不在焉地以半格的步子推动它前进。

[hi:; hi] [ɪn'veərɪəbli] [fɪlz] [hɪz; ɪz][paɪp] [wen] [ðə; ði][end][ɪz][ɪn] [saɪt] ,

He	**invariably**	**fills**	**his**	**pipe**	**when**	**the**	**end**	**is**	**in**	**sight**	**,**
他	总是	填充	他的	管道	什么时候	这	结尾	是	在	视线	,

他总是等到烟斗快抽完的时候才把烟斗装满。

[bʌt; bət] [li:vz] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'laɪtɪd] [səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] ['kʌvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] [dɪ'fi:t] [baɪ][ə; eɪ]

but	**leaves**	**it**	**unlighted**	**so**	**that**	**he**	**may**	**cover**	**his**	**ultimate**	**defeat**	**by**	**a**
但	树叶	它	未点亮	所以	那	他	可能	覆盖	他的	最终的	击败	经过	一个

['dʒen(ə)rəl][ˌdemə'lɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['mætʃɪz] .

general	**demolition**	**of**	**matches**	**.**
一般的	拆除	的	比赛	.

但他故意不点燃火柴，以便通过大量销毁火柴来掩盖他最终的失败。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n][ðə; ði]['ædʒʊtənt] ['skɪlfəli] [snaip][ðə; ði] ['kɜ:rnəlz] [kwi:n] [ɪn][ðə; ði][sɪksθ] [mu:v] .

On	**this**	**occasion**	**the**	**Adjutant**	**skilfully**	**snipes**	**the**	**Colonel's**	**queen**	**in**	**the**	**sixth**	**move**	**.**
在	这	场合	这	副官	巧妙地	狙击手	这	上校的	女王	在	这	第六	移动	.

这一次，副官在第六步巧妙地偷袭了上校的皇后。

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [ɪ'mi:diətli] [ri'tri:v] [ðə; ði] [pi:s] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks] , [ɑ:sks] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:]

The	**Colonel**	**immediately**	**retrieves**	**the**	**piece**	**from**	**the**	**box**	**,**	**asks**	**where**	**it**
这	上校	立即地	检索	这	片	从	这	盒子	,	问	在哪里	它

[wɒz; wəz][bɪ'fɔ:(r)] ,

was	**before**	**,**
曾是	前	,

上校立即从盒子里取出那块零件，问它之前在哪里。

[ɪg'zæmɪnz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['ləʊðɪŋ] [ænd; ənd][rɪ'vəʊlt] , [rɪ'mu:vz] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɒv; əv]

examines	**it**	**with**	**the**	**essence**	**of**	**loathing**	**and**	**revolt**	**,**	**removes**	**it**	**out**	**of**
检查	它	和	这	本质	的	厌恶	和	反叛	,	移除	它	出去	的

[hɪz; ɪz] [saɪt] ,

his	**sight**	**,**
他的	视线	,

他带着厌恶和反抗的神情审视着它，然后把它从视线中移开。

[ænd; ənd] [rɪ'fju:zɪz] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] , [ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)]

and	refuses	to	take	it	back	,	although	he	had	mistaken	it	for
和	拒绝	到	拿	它	后退	,	虽然	他	有	错误	它	为了

[ə'nʌðə(r)] [pi:s] .

another	piece	.
其他	片	.

尽管他把它错认成了另一件东西，但他还是拒绝归还。

[ɪn] [rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n] [hi:; hi] ['prəʊsi:dz] [tu:; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ɪ'fektɪvz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [kwi:n]

In	retaliation	he	proceeds	to	concentrate	all	his	effectives	on	his	opponent's	queen
在	报复	他	收益	到	集中	全部	他的	有效	在	他的	对手的	女王

,

,

,

为了报复，他集中所有兵力攻击对方的皇后。

[ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔ:sɪz] ,

and	,	after	sacrificing	the	flower	of	his	forces	,
和	,	后	牺牲	这	花	的	他的	力量	,

在牺牲了他麾下最精锐的部队之后，

[draɪvz] [ðə; ði] [ə'tæk] [həʊm] [ænd; ənd] ['geɪnz] [hɪz; ɪz] [əb'dʒektɪv] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪn'θju:ziæzəm] .

drives	the	attack	home	and	gains	his	objective	with	the	greatest	enthusiasm	.
驱动	这	攻击	家	和	收益	他的	客观的	和	这	最	热情	.

他以极大的热情将进攻转化为胜利，并实现了他的目标。

[hi:; hi] [rɪ'mɑ:rks] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptʃə(r)] [wɒz; wəz] ['kɒstli] , [bʌt; bət] [ðæt] ['ɒnə(r)] [ɪz] ['sætɪsfaɪd] ,

He	remarks	that	the	capture	was	costly	,	but	that	honour	is	satisfied	,
他	评论	那	这	捕获	曾是	昂贵	,	但	那	荣誉	是	使满意	,

他指出，这次俘虏行动代价惨重，但荣誉得到了维护。

[ænd; ənd] [wʊd] [ðə; ði] ['weɪtə(r)] ['kaɪndli] [ə'prəʊtʃ] [wɪ'ðɪn] [ɪə(r)] - [ʃɒt] ?

and	would	the	waiter	kindly	approach	within	ear	-	shot	?
和	会	这	服务员	亲切地	方法	之内	耳朵	-	射击	?

服务员能否走到我能听到的地方来?

[waɪl] [ðə; ði] ['ædʒʊtənt] [ɪz] ['wɜ:kɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'fensɪv] [ɒn] [ðə; ði] ['kɜ:rnəlz] [raɪt] [flæŋk] ,

While	the	Adjutant	is	working	up	his	offensive	on	the	Colonel's	right	flank	,
尽管	这	副官	是	在职的	向上	他的	进攻	在	这	上校的	正确的	侧翼	,

当副官在指挥官的右翼组织进攻时，

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [hɪm'self] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ˌɪndɪ'pendənt] ['sæli] [ɒn] [ðə; ði] [left] , [ən'les] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

the	Colonel	himself	is	making	independent	sallies	on	the	left	,	unless	,	of	course	,
这	上校	他自己	是	制作	独立的	萨利斯	在	这	左边	,	除非	,	的	课程	,

除非，当然，上校本人正在向左翼进行独立行动，

[hi:; hi] [ɪz] [kəm'peld] [tu:; tə] [mɑ:tʃ] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kən'dʒestɪd] ['dɪstrɪkt] ['ɪntu:] [mɔ:(r)] ['əʊpən]

he	is	compelled	to	march	his	king	out	of	a	congested	district	into	more	open
他	是	被迫	到	行进	他的	国王	出去	的	一个	拥堵	区	进入	更多的	打开

['kʌntri] .

country	.
国家	.

他被迫率领国王从拥挤的地区前往更加开阔的乡村。

[ɒn] [ðə; ði][reə(r)] [ə'keɪʒnz] [wen] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɒt] [tuː; tə]

On	the	rare	occasions	when	he	is	at	a	loss	for	a	moment	what	to
在	这	稀有的	场合	什么时候	他	是	在	一个	损失	为了	一个	片刻	什么	到

[duː; də][hiː; hi] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['præktɪs] [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ] [pɔːn] [wʌn][skweə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][geɪn]

do	he	makes	it	a	practice	to	move	a	pawn	one	square	in	order	to	gain
做	他	制作	它	一个	实践	到	移动	一个	典当	一	正方形	在	命令	到	获得

[taɪm] .

time	.
时间	.

极少数情况下，当他一时不知所措时，他通常会移动一个兵一格来争取时间。

[baɪ] [ðɪs] ['meθəd] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['dʒuːbɪləntli] ,

By	this	method	,	unexpectedly	but	none	the	less	jubilantly	,
经过	这	方法	,	不料	但	没有任何	这	较少的	欢欣雀跃	,

通过这种方法，出乎意料地，但却令人欣喜若狂，

[hiː; hi] [ri'kʌvə] [hɪz; ɪz] [kwiːn] — ['əʊnli][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][leɪd] [ləʊ] [ə'gen] [baɪ] [ˌenfi'leidɪŋ] ['faɪə(r)]

he	recovers	his	queen	—	only	to	see	it	laid	low	again	by	enfilading	fire
他	恢复	他的	女王	—	仅有的	到	看	它	铺设	低的	再次	经过	纵射	火

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['ɒbviəs] [rɪ'daʊt] .

from	a	perfectly	obvious	redoubt	.
从	一个	完美	明显的	堡垒	.

他找回了他的女王——却眼睁睁地看着它再次被来自一个显而易见的堡垒的侧射火力摧毁。

['ɑːftə(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɒv; əv]['bæt(ə)l][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['eəriə] [bɪ'kʌmz] ['pɒzətɪvli] ['drɑːfti] ,

After	twenty	minutes	of	battle	the	Colonel's	area	becomes	positively	draughty	,
后	二十	分钟	的	战斗	这	上校的	区域	变成	积极地	通风的	,

战斗进行了二十分钟后，上校所在的区域变得异常通风。

[ænd; ənd][ðə; ði][səʊl] [sər'vaɪvər] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dæʃɪŋ] [bʌt; bət] ['sæŋgwɪnəri] ['kaʊntə(r)] - [ə'tæk] , [ðə; ði]

and	the	sole	survivors	of	his	dashing	but	sanguinary	counter	-	attack	,	the
和	这	唯一	幸存者	的	他的	帅气	但	血腥	柜台	-	攻击	,	这

[kɪŋ] [ænd; ənd] [tuː] [pɔːn] ,

king	and	two	pawns	,
国王	和	二	兵	,

在他那次英勇但血腥的反击中，仅存的幸存者只有国王和两个兵。

[hæv; həv] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [bɔːd] [ænd; ənd] ['kæləs] [eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['remnənt] [ðæt] [hæz; həz] [fɔːt]

have	assumed	the	bored	and	callous	air	of	a	remnant	that	has	fought
有	假定	这	无聊的	和	冷酷	空气	的	一个	剩	那	有	战斗

[tuː] [lɒŋ] [ænd; ənd][ɪz] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [faɪt] [ə'gen] .

too	long	and	is	called	upon	to	fight	again	.
也	长的	和	是	称为	之上	到	斗争	再次	.

他们摆出了一副厌倦而冷漠的姿态，仿佛是战斗了太久的残余势力，如今又被召唤去战斗。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæz; həz][dʒʌst] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['sɒvrɪn] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] [wɪð]

The	Colonel	has	just	unceremoniously	pushed	his	sovereign	to	the	rear	with
这	上校	有	只是	不体面地	推动	他的	主权	到	这	后部	和

[ə; eɪ] [flɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɜːvəs] ['ɪrɪteɪtɪd] ['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] .

a	flick	of	his	nervous	irritated	little	finger	.
一个	轻弹	的	他的	紧张的	受刺激	小的	手指	.

上校刚才用他那紧张烦躁的小指轻轻一弹，就毫不客气地把他的君主推到了后面。

[hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [kæn; kən] ['ɒbviəsli] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn] [tuː] [muːvz] .

His	opponent	can	obviously	bring	him	to	his	knees	in	two	moves	.
他的	对手	能	明显地	带来	他	到	他的	膝盖	在	二	移动	.

他的对手显然只需两招就能让他跪倒在地。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] ['breɪznli] [kə'mensɪz] [wɪð] [mæst] [bændz][ænd; ənd] ['kʌləs]
Instead of which the Adjutant brazenly commences with massed bands and colours
反而 的 哪个 这 副官 明目张胆 开始 和 大量 乐队 和 颜色
['flaɪɪŋ] [tu:; tə]['eksɪkju:t][ə; eɪ] ['mɑ:stəli] ['tæktɪkl] [əd'vɑ:ns] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mɑ:nd] —
flying to execute a masterly tactical advance with the whole of his command —
飞行 到 执行 一个 精湛 战术上的 进步 和 这 所有的 的 他的 命令 —
['kæv(ə)lri] ,
cavalry ,
骑兵 ,

相反，副官却厚颜无耻地率领着庞大的乐队和旗帜，挥舞着旗帜，指挥着他的全部部队——骑兵——进行一次精妙的战术推进。

['ɪnfəntri] , [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd][tæŋks] , [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [ə'tʃi:v] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:]
infantry , church and tanks , in order to achieve the destruction of the two
步兵 , 教会 和 坦克 , 在 命令 到 达到 这 破坏 的 这 二
['bæntəm] ['bɔdi:ˌgɑ:dz] .
bantam bodyguards .
矮脚鸡 保镖 .

步兵、教堂和坦克，目的是消灭这两个矮小的保镖。

[ðɪs] [ɪz][nɒt] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [fju:mz] ['ɪnwədli] [ænd; ənd] [frets]
This is not playing the game , and the Colonel fumes inwardly and frets
这 是 不是 玩耍 这 游戏 , 和 这 上校 烟雾 内心 和 琴格
['aʊtwədli] .
outwardly .
向外 .

这根本不是按规矩办事，上校内心怒火中烧，表面上却焦躁不安。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] ['presɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˌʌn'lɪt][tə'bækəʊ][ɪn][hɪz; ɪz][paɪp] [wɪð] [æn; ən] ['ɒsɪleɪtɪŋ]
In the intervals of pressing down the unlit tobacco in his pipe with an oscillating
在 这 间隔 的 紧迫 向下 这 未点燃 烟草 在 他的 管道 和 一个 振荡
[θʌm] ,
thumb ,
拇指 ,

他用拇指不停地按压烟斗里未点燃的烟草，每隔一段时间，

[hi:; hi] [ɔ:l'tɜ:nətli] [pəʊks] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ænd; ənd] [pul] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ə'gen] ;
he alternately pokes his king out of the corner and pulls it back again ;
他 交替 戳 他的 国王 出去 的 这 角落 和 拉 它 后退 再次 ;

他时而把他的国王从角落里伸出来，时而又把它缩回去；

[waɪl] [hɪz; ɪz][træns'pærənt] ['ɪmpʌls] [ɪz][tu:; tə][skræp][ðə; ði] [bɔ:d] , [rek] [ðə; ði]['ænti] - [ru:m]
while his transparent impulse is to scrap the board , wreck the ante - room
尽管 他的 透明的 冲动 是 到 废料 这 木板 , 破坏 这 赌注 - 房间
[ænd; ənd] [rʌn] [ə'mɒk] .
and run amok .
和 跑步 阿莫克 .

而他内心最直接的冲动是推翻董事会，砸烂候客室，然后大闹一场。

[ðə; ði]['ædʒʊtənt] [kən'tɪnju:z] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'mju:zmənt] [ʌn'tɪl][æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [wein] .
The Adjutant continues his innocent amusement until at last the pleasure wanes .
这 副官 继续 他的 清白的 娱乐 直到 在 最后的 这 乐趣 减弱 .

副官继续享受着他那无伤大雅的乐趣，直到最后乐趣消退为止。

[ðə; ði] [tu:] [hə'rəʊɪk] [pɔ:n] [ɑ:(r); ə(r)] ['kærid] ['di:sntli] [ɒf] ,
The two heroic pawns are carried decently off ,
这 二 英勇 兵 是 携带 体面地 离开 ,

两位英勇的棋子被体面地带走了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə,pɒlə'dʒetɪkli] ['wɪspərz] [hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ][,tʃek'meɪt; 'tʃekmeɪt][tu:; tə][hɪz; ɪz]

and	he	apologetically	whispers	his	suspicions	of	a	checkmate	to	his
和	他	带着歉意地	低语	他的	怀疑	的	一个	将死	到	他的

[kə'mɑ:ndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] .

commanding	officer	.
指挥	官	.

他带着歉意，低声向指挥官表达了自己对败局已定的怀疑。

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] ['brʌʃɪz] [ə'saɪd][ðə; ði] [mes] ['prɛzɪdənts] ['tɪndə(r)] - ['laɪtə(r)] ,

The	Colonel	brushes	aside	the	Mess	President's	tinder	-	lighter	,
这	上校	刷子	旁边	这	混乱	总统的	火种	-	打火机	,

上校拂去军官餐厅主席的打火机，

['ʃætə] [ðə; ði][mju:t] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['serid] [blæk] [ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['hɒstaɪl] ['fɔ:sɪz] [wɪð]

shatters	the	mute	triumph	of	the	serried	black	ranks	of	the	hostile	forces	with
破碎	这	沉默的	胜利	的	这	串联	黑色的	排名	的	这	敌对的	力量	和

[wʌn][su:'pɜ:b][,elɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪbraʊz] ,

one	superb	elevation	of	the	eyebrows	,
一	高超	海拔	的	这	眉毛	,

他只是高高扬起眉毛，便打破了敌军整齐排列的黑色队伍那无声的胜利的气氛。

['smæʃɪz] [θri:] ['mætʃɪz] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] ,

smashes	three	matches	in	quick	succession	,
粉碎	三	比赛	在	快的	演替	,

迅速连赢三场比赛，

[ænd; ənd] [pru:vz] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm][hɪz; ɪz][maɪnd][hæz; həz] [bi:n] [pri'ɒkjupaɪd] [wɪð] ['weɪti:ə]

and	proves	that	all	the	time	his	mind	has	been	preoccupied	with	weightier
和	证明	那	全部	这	时间	他的	头脑	有	到过	心事重重	和	更重

['mætəz] [baɪ] ['seɪɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ɔ:l] [tru:] [wɔ:(r)] [lɔ:dz] ,

matters	by	saying	after	the	manner	of	all	true	War	Lords	,
事情	经过	说	后	这	方式	的	全部	真的	战争	领主	,

并以所有真正的战争领主应有的语气说道：这证明他一直以来都心系更重要的事情。

" [ʌmf] .

"	Umph	.
"	嗯	.

嗯。

" [tju:b] [kən'dʌktə(r)] .

"	Tube	Conductor	.
"	管子	导体	.

“管状导体。

" [pɑ:s] ['fɜ:ðə(r)] [daʊn] [ðə; ði][kɑ:(r)] , [pli:z] !

"	PASS	FURTHER	DOWN	THE	CAR	,	PLEASE	!
"	经过	更远	向下	这	车	,	请	!

请把车开到更靠前的位置！

[pɑ:s] ['fɜ:ðə(r)] [daʊn] [ðə; ði][kɑ:(r)] , [pli:z] ! !

PASS	FURTHER	DOWN	THE	CAR	,	PLEASE	!	!
经过	更远	向下	这	车	,	请	!	!

请再往车厢后面走！

([ɪn] [ˌdespə'reɪʃn])

(	In	desperation	)
(	在	绝望	)

（绝望之下）

['eni] ['leɪdi] [ɔ:(r)] ['dʒentlmən]

ANY	LADY	OR	GENTLEMAN
任何	女士	或者	绅士

任何女士或先生

['prez(ə)nt] [nəʊ] [ðə; ði] ['dʒɜ:mən] [fɔ:(r); fə(r)] - [pɑ:s] ['fɜ:ðə(r)] [daʊn] [ðə; ði][kɑ:(r)] - ?

PRESENT	KNOW	THE	GERMAN	FOR	'	PASS	FURTHER	DOWN	THE	CAR	'	?
展示	知道	这	德语	为了	-	经过	更远	向下	这	车	-	?

你知道德语中"继续往下走"怎么说吗?

" ['swi:tnəs] [ænd; ənd] [lait] .

"	Sweetness	and	Light	.
"	甜味	和	光	.

"甜蜜与光明。"

[əʊ] ['mæθju:] ['ɑ:nəld] !

O	MATTHEW	ARNOLD	!
哦	马修	阿诺德	!

哦，马修·阿诺德!

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [raɪt] :

you	were	right	:
你	是	正确的	:

你是对的:

[wi:; wi] [ni:d] [mɔ:(r)] ['swi:tnəs] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [lait] ;

We	need	more	Sweetness	and	more	Light	;
我们	需要	更多的	甜味	和	更多的	光	;

我们需要更多的甜蜜和光明;

[fɔ:(r); fə(r)] [tɪl] [wi:; wi] [breɪk] [ðə; ði]['bru:t(ə)l][fəʊ]

For	till	we	break	the	brutal	foe
为了	直到	我们	休息	这	野蛮	敌人

直到我们击溃残暴的敌人

['aʊə(r)] ['ʃʊ.gərz] [ʃɔ:t] , ['aʊə(r)] [laɪts] [ɑ:(r); ə(r)] [ləʊ] .

Our	sugar's	short	,	our	lights	are	low	.
我们的	糖的	短的	,	我们的	灯	是	低的	.

我们的糖不够了，我们的灯光也暗了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ə; eɪ] ['lu:sɪd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

A	LUCID	EXPLANATION	.
一个	清醒的	解释	.

清晰易懂的解释。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ][tɑ:sk][tu:; tə] [kə'lekt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['relətɪvz] [pə'tɪkjələz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]

It	was	my	task	to	collect	from	their	relatives	particulars	as	to	the
它	曾是	我的	任务	到	收集	从	他们的	亲属	细节	作为	到	这

['weərəbaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪbəhʊd] ,

whereabouts	of	the	wounded	of	our	neighbourhood	,
下落	的	这	受伤	的	我们的	邻里	,

我的任务是从伤员家属那里收集我们社区伤员的下落等详细信息。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [p'ɜ:pəsɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ləʊk(ə)l] [rɪ'pɔ:t] .

for	the	purposes	of	our	local	report	.
为了	这	目的	的	我们的	当地的	报告	.

为了我们本地报告的目的。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒntɪd] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [twelv] , [ðə; ði]['seɪkrɪd]['dɪnə(r)] - ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

It	wanted	five	minutes	to	twelve	,	the	sacred	dinner	-	hour	of	the	British
它	通缉	五	分钟	到	十二	,	这	神圣	晚餐	-	小时	的	这	英国

[ˌɑːtɪ'zæn] ,

artisan	,
工匠	,

它想要五分钟，那是英国工匠神圣的晚餐时间。

[ænd; ənd][wʌn] [neɪm] [rɪ'meɪnd] [ə'pɒn][maɪ][lɪst] , [ə'genst] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pensəld] [nəʊt] , "

and	one	name	remained	upon	my	list	,	against	which	was	a	pencilled	note	,	"
和	一	姓名	剩余	之上	我的	列表	,	反对	哪个	曾是	一个	铅笔画	笔记	,	"

[rɪ'pɔːtɪd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] .

Reported	returning	home	.
据报道	返回	家	.

我的名单上还剩下一个名字，旁边用铅笔写着："已报告返回家乡。"

" [dɪd] [ðæt] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][dɪs'eɪb(ə)ld] ?

"	Did	that	mean	that	he	was	disabled	?
"	做过	那	意思是	那	他	曾是	已禁用	?

那是否意味着他是残疾人？

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][aɪ]['mænɪdʒ][tuː; tə]['gæðə(r)][ðə; ði] ['nesəsəri] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [klɒk]

And	should	I	manage	to	gather	the	necessary	information	before	the	clock
和	应该	我	管理	到	收集	这	必要的	信息	前	这	钟

[strʌk] ?

struck	?
击	?

我能否在倒计时结束前收集到必要的信息？

[aɪ] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

I	knocked	at	the	door	,
我	敲门	在	这	门	,

我敲了敲门，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊpənd][baɪ][ə; eɪ]['wʊmən] ['weərɪŋ] [ə; eɪ]['kænvəs]['eɪprən] [wɪð] [ə; eɪ]['veri] [taɪt] [strɪŋ]

which	was	opened	by	a	woman	wearing	a	canvas	apron	with	a	very	tight	string
哪个	曾是	打开	经过	一个	女士	穿着	一个	帆布	围裙	和	一个	非常	紧的	细绳

,

,

,

打开它的人是一位穿着帆布围裙、系着很紧带子的妇女。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [sə:'maunt] [baɪ][heə(r)] - ['kəːləz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɒθ] [kæp] .

her	head	surmounted	by	hair	-	curlers	and	a	cloth	cap	.
她	头	克服	经过	头发	-	卷发器	和	一个	布	帽	.

她头上戴着卷发器和布帽。

" [jes] , ['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ]['kaɪndli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][maɪ]['kwestʃən] , " [ˌem 'iː][sʌn] -

"	Yes	,	thanking	you	kindly	,	"	she	replied	in	answer	to	my	question	,	"	me	son	'
"	是的	,	谢谢	你	亲切地	,	"	她	回复	在	回答	到	我的	问题	,	"	我	儿子	-

[æz; əz] [biːn] ['wuːndɪd] .

as	been	wounded	.
作为	到过	受伤	.

"是的，非常感谢，"她回答我的问题时说道，"我的儿子受伤了。"

- [ɜːrd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði][wɔː(r)] ['ɒfɪs] .

'	Eard	of	it	from	the	War	Office	.
-	耳朵	的	它	从	这	战争	办公室	.

"从陆军部听说的。"

[ðɪs] [wɔːrz] [ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] ['bɪznəs] .
This war's a shocking business .
这 战争的 一个 令人震惊 商业 .

这场战争真是令人震惊。

" [aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [pə'tɪkjələz] .
" I expressed my sympathy and asked for particulars .
" 我 表达 我的 同情 和 问 为了 细节 .

我表达了我的同情，并询问了具体情况。

" [jə(r)] [siː] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [gə'lɪpəli] . "
" Yer see , he was at Gallipoli . "
" 你的 看 , 他 曾是 在 加里波利 . "

“你知道，他参加过加里波利战役。”

" [æt; ət] [gə'lɪpəli] ?
" At Gallipoli ?
" 在 加里波利 ?

在加里波利?

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm][taɪm][ə'gəʊ] ?
Then it must have been some time ago ?
然后 它 必须 有 到过 一些 时间 前 ?

那应该是很久以前的事了吧?

[aɪ] [ˌʌndə'stʊd] — "
I understood — "
我 理解 — "

我明白了——”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [weɪ] .
" It was this way .
" 它 曾是 这 方式 .

事情就是这样。

[ˌem 'iː] [sʌn] , - [iː][ˌɛsˌiː'ɛs][tuː; tə][ˌem 'iː] , - ['mʌðə(r)] , - - [iː] [sez] , - [doʊnt][juː; jʊ] ['wʌri] ,
Me son , ' e ses to me , ' Mother , ' ' e says , ' don't you worry ,
我 儿子 , - e ses 到 我 , - 母亲 , - - e 说道 , - 不 你 担心 ,

我儿子对我说：“妈妈，”他说，“别担心。”

[bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][təʊ] [tʊk] [ɒf] . - -
but I've had a toe took off . ' '
但 我已经 有 一个 脚趾 采取 离开 . - -

但我切掉了一根脚趾。

[iː]['nevə(r)][wɒz; wəz][wʌn][tuː; tə][pʊt][ʌp][ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] - [baʊt] ['hɪzself] , [nɔː(r)] [nɑːθɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] .
E never was one to put up a great shout ' bout hisself , nor nothink of that .
E 绝不 曾是 一 到 放 向上 一个 伟大的 喊 - 回合 他自己 , 也不 什么都没有 的 那 .

E 从来都不是那种喜欢大肆宣扬自己的人，也从没想过要那样做。

[ðeɪ] [tʊk] - [ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðeə(r)] [beɪs] - [ɒ'spɪtəl] .
They took ' im down to their base ' ospital .
他们 采取 - 我是 向下 到 他们的 根据 - 医院 .

他们把他送到了他们的基地医院。

- [ðə; ði] [neɪm] .
Leeharver's the name .
- 这 姓名 .

我的名字叫李哈弗。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Perhaps you know it ?
也许 你 知道 它 ?

或许你知道?

" [ai][kɑːst][maɪ][maɪnd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['aɪləndz] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['muːdrɒs] [spræŋ] [ʌp] ['veri]
" I cast my mind over the Ægean Islands , from which Mudros sprang up very
" 我 投掷 我的 头脑 超过 这 爱琴海 岛屿 , 从 哪个 穆德罗斯 弹簧 向上 非常
[lɑːdʒ] ,
large ,
大的 ,

"我将思绪投向爱琴海诸岛，穆德罗斯就从那里拔地而起，规模宏大。"

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [sæŋk]['ɪntuː] [ə'blɪviən] .
and everything else sank into oblivion .
和 一切 别的 沉没 进入 遗忘 .

其他一切都沉入了历史的尘埃中。

" [aɪm][ə'freɪd][ai][doʊnt] , " [ai] [əʊnd] [ə,pɒlə'dʒetɪkli] .
" I'm afraid I don't , " I owned apologetically .
" 我是 害怕的 我 不 , " 我 拥有 带着歉意地 .

"恐怕我没有，"我歉意地承认道。

" [θɔːt] [pə'hæps] [juː; jʊ] [mait] .
" Thought perhaps you might .
" 想法 也许 你 可能 .

"我想你或许会这么想。"

[el] - [iː][fɜːst] [wɜːd] , [eɪtʃ] - [ə; eɪ] - [viː] - [ɑː(r)] - [iː]['sekənd] — - . "
L - E first word , H - A - V - R - E second — Leeharver . "
L - E 第一的 单词 , H - 一个 - V - 拉 - E 第二 — - . "

LE 是第一个词，HAVRE 是第二个词——Leeharver。

" [əʊ] - [eɪtʃ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ˌel'iː]['hɑːvrə; 'hɑːvə] .
" Oh - h , to be sure , Le Havre .
" 哦 - h , 到 是 当然 , 乐 勒阿弗尔 .

"哦，当然是勒阿弗尔。"

[ai] [miːn] — [jes] , [naʊ] [juː; jʊ]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I mean — yes , now you mention it , I think I have heard of it .
我 意思是 — 是的 , 现在 你 提到 它 , 我 思考 我 有 听到 的 它 .

我的意思是——是的，你这么一说，我想我好像听说过。

[ænd; ənd][ɪz][jɔː(r); jə(r)][sʌn] [stɪl] [ðeə(r)] ?
And is your son still there ?
和 是 你的 儿子 仍然 那里 ?

你儿子还在那里吗?

" [ˌem 'iː][sʌn] , - [iː][ˌɛsˌiː'ɛs][ðə; ði] ['vɜːmɪn] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ʃɒkɪŋ] ,
" Me son , ' e ses the vermin there was something shocking ,
" 我 儿子 , - e ses 这 害虫 那里 曾是 某物 令人震惊 ,

"我儿子，他看到那里的害虫，真是令人震惊。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [spent] [ɔːl][ðeə(r)][speə(r)][taɪm] - [əntɪŋ] [ðeə'selvz] . "
and they spent all their spare time ' unting theirselves . "
和 他们 花费 全部 他们的 空闲的 时间 - 训练 他们自己 . "

他们把所有空闲时间都用来"自己打猎"。

" [wɒt] ? [nɒt][ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ?
" What ? not in the hospital ?
" 什么 ? 不是 在 这 医院 ?

什么？不在医院?

[əʊ] , [ai] [siː] ; [juː; jʊ] [miːn] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] . "
Oh , I see ; you mean in the trenches . "
哦 , 我 看 ; 你 意思是 在 这 战壕 . "

哦，我明白了；你是说在战壕里吧。

" [ænd; ənd] - [ɪm] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , [nɒt] ['nəʊtɪsɪŋ] [maɪ] [rɪ'mɑ:k] , - [ænd; ənd] - [ɪm] [ðæt] -

"	And	'	im	,	"	she	continued	,	not	noticing	my	remark	,	'	and	'	im	that	partic'lar	'
"	和	-	我是	,	"	她	持续	,	不是	注意到	我的	评论	,	-	和	-	我是	那	特别的	-

[baʊt] - [ɪz] ['lɪnɪn] ;

bout	'	is	linen	;
回合	-	是	亚麻布	;

"而且他,"她继续说道，没有注意到我的话，"而且他身上那块特别的布料是亚麻布;

['kʊd(ə)nt] [ju:z] [ə; eɪ] - - [nɒt] [ən'les] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['spɒtləs] ;

couldn't	use	a	'	andkerchief	not	unless	it	was	spotless	;
不能	使用	一个	-	-	不是	除非	它	曾是	一尘不染	;

除非手帕一尘不染，否则不能使用;

[mʌst; məst] - [ˌeɪ 'vi:] [ə; eɪ] [kli:n] [wʌn] ['evri] ['sʌndeɪ] [æz; əz] [rɛglɚ] [æz; əz] [ðə; ði] [wi:k] [kʌm] [raʊnd] .

must	'	av	a	clean	one	every	Sunday	as	reg'lar	as	the	week	come	round	.
必须	-	av	一个	干净的	一	每一个	星期日	作为	reg'lar	作为	这	星期	来	圆形的	.

必须像一周中的其他日子一样，每周日都保持清洁。

[ˌaɪ 'ti:] [du:; də] [si:m] - [ɑ:rd] , [doʊnt] [ˌaɪ 'ti:] ?

It	do	seem	'	ard	,	don't	it	?
它	做	似乎	-	硬	,	不	它	?

看起来确实很难，不是吗?

[ðev] [pɪntʃt] [hɪz; ɪz] ['swetə(r)] [tu:] .

They've	pinched	his	sweater	too	.
他们有	捏	他的	毛衣	也	.

他们还偷了他的毛衣。

[spəʊz] [ai] [ʃæl; ʃəl] - [ˌeɪ 'vi:] [tu:; tə] [get] - [ɪm] [ə'nʌðə(r)] , [spəʊz] [ai] [ʃæl; ʃəl] ;

S'pose	I	shall	'	av	to	get	'	im	another	,	s'pose	I	shall	;
假设	我	将	-	av	到	得到	-	我是	其他	,	假设	我	将	;

假设我得再给他买一个，假设我得再买一个;

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [dʒɒb] [tu:; tə] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [get] [ə'lɒŋ] [ði:z] [taɪmz] .

but	it's	a	job	to	know	how	to	get	along	these	times	.
但	它是	一个	工作	到	知道	如何	到	得到	沿着	这些	时代	.

但在这个时代，懂得如何生存也是一门学问。

[ænd; ənd] [naʊ] - [ʌp] [ðɪs] [wi:k] , [ðæts] [ðə; ði] ['leɪtɪst] . "

And	now	margarine's	up	this	week	,	that's	the	latest	.	"
和	现在	-	向上	这	星期	,	那就是	这	最新的	.	"

"本周人造黄油价格上涨了，这是最新消息。"

" [bʌt; bət] [jɔ:(r); jə(r)] [sʌn] , " [ai] ['ventʃəd] ['tentətɪvli] — " [ɪz] [hɪz; ɪz] [fʊt] [stɪl] [bæd] ? "

"	But	your	son	,	"	I	ventured	tentatively	—	"	is	his	foot	still	bad	?	"
"	但	你的	儿子	,	"	我	冒险	姑且	—	"	是	他的	脚	仍然	坏的	?	"

"但是你儿子,"我试探性地问道，"他的脚伤还严重吗？"

" [əʊ] , - [ɪz] [fʊts] [raɪt] [ɪ'nʌf] .

"	Oh	,	'	is	foot's	right	enough	.
"	哦	,	-	是	脚的	正确的	足够的	.

"哦，'这只脚足够好了。

[ɪts] - [ɪz] [ti:θ] [ðæts] [ðə; ði] ['wʌri] .

It's	'	is	teeth	that's	the	worry	.
它是	-	是	牙齿	那就是	这	担心	.

真正令人担忧的是牙齿。

- [i:] [ˌɛsˌi:'ɛs] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , - ['mʌðə(r)] , - [hi:; hi] [ˌɛsˌi:'ɛs] ,

'	E	ses	to	me	,	'	Mother	,	'	he	ses	,
-	E	ses	到	我	,	-	母亲	,	-	他	ses	,

"他对我说，'母亲,'"他说，

- [əˈfɔː] [ai][kæn; kən][duː; də]['eni] [gʊd] [ai][mʌst; məst] - ['ɑːveɪ][ˌem 'iː] [tiːθ] [siːn] [tuː; tə] . -

'	afore	I	can	do	any	good	I	must	'	ave	me	teeth	seen	to	.	'
-	之前	我	能	做	任何	好的	我	必须	-	大道	我	牙齿	已见	到	.	-

"在我能够做任何好事之前，我必须先把牙齿修好。"

[əʊ] , [ðɪs] ['faɪtɪŋz] ['kruːəl] [wɜːk] !

Oh	,	this	fighting's	cruel	work	!
哦	,	这	战斗的	残忍的	工作	!

哦，这种战斗真是残酷!

" [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [biːn] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði][dʒɔː] ?

"	Could	he	have	been	wounded	in	the	jaw	?
"	可以	他	有	到过	受伤	在	这	颚	?

"他下巴会不会受了伤？"

[ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz]['hɒrəb(ə)l] , [bʌt; bət][ai] [riˈmɑːk] [wɪð] [əˈfektɪd] ['tʃɪəflnəs] , " [wel] ,

The	thought	was	horrible	,	but	I	remarked	with	affected	cheerfulness	,	"	Well	,
这	想法	曾是	可怕	,	但	我	评论	和	做作的	愉悦	,	"	出色地	,

[kʌm] ,

come	,
来	,

这个想法很可怕，但我还是装出一副兴高采烈的样子说道："好吧，来吧。"

['enihaʊ] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] . "

anyhow	he	is	able	to	write	.	"
无论如何	他	是	有能力的	到	写	.	"

总之，他能写字。

" [əʊ] , - [iː][kæn; kən] [raɪt] [raɪt] [ɪˈnʌf] — [gɒt][ðə; ði][praɪz][æt; ət] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] - [rɪθmætɪk] , -

"	Oh	,	'	e	can	write	right	enough	—	got	the	prize	at	school	for	'	rithmatic	,	'
"	哦	,	-	e	能	写	正确的	足够的	—	得到	这	奖	在	学校	为了	-	算术	,	-

[iː][dɪd] . "

e	did	.	"
e	做过	.	"

"哦，他写字还不错——他在学校算术课上得过奖。"

" [jes] , [bʌt; bət][ai] [miːn] [ɪf] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [hiː; hi][kænt][biː; bi][səʊ]['veri][bæd] . "

"	Yes	,	but	I	mean	if	he	is	able	to	write	he	can't	be	so	very	bad	.	"
"	是的	,	但	我	意思是	如果	他	是	有能力的	到	写	他	不能	是	所以	非常	坏的	.	"

"是的，但我的意思是，如果他能写作，那他的写作水平肯定不会太差。"

" [əʊ] , - [iː]['dɪd(ə)nt] [raɪt] [ðæt] .

"	Oh	,	'	e	didn't	write	that	.
"	哦	,	-	e	没有	写	那	.

"哦，那不是他写的。"

[ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːgəst] [kʌm] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] .

That	was	August	come	a	twelvemonth	.
那	曾是	八月	来	一个	十二个月	.

那是每年的八月。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [θɪŋ] [ðeɪ] [dʌn] [tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [aʊt] ['prɪti] [nɪə(r)] - [ælf] - [ɪz]

The	very	first	thing	they	done	to	him	was	to	take	out	pretty	near	'	alf	'	is
这	非常	第一的	事物	他们	完毕	到	他	曾是	到	拿	出去	漂亮的	靠近	-	阿尔夫	-	是

[tiːθ] .

teeth	.
牙齿	.

他们对他做的第一件事就是拔掉了他将近一半的牙齿。

[ðə; ði] ['mɪlətri] [ɔːˈθɒrətiz] [duː; də] [pʊl] [juː; jʊ][əˈbaʊt] ['sʌmθɪŋ] ['ʃɒkɪŋ] . "

The	military	authorities	do	pull	you	about	something	shocking	.	"
这	军队	当局	做	拉	你	关于	某物	令人震惊	.	"

军方会因为一些令人震惊的事情把你叫去谈话。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [dɪd] [hi:; hi] [gəʊ] ['ɑ:ftə(r)] [hæv] — ['ɑ:ftə(r)] - — [ai] [mi:n] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] ? ? ?

"	**And**	**where**	**did**	**he**	**go**	**after**	**Hav**	**—**	**after**	**Leehar**	**—**	**I**	**mean**	**after**	**the**	**hospital**	?
"	和	在哪里	做过	他	去	后	有	—	后	-	—	我	意思是	后	这	医院	?

"哈夫之后——李哈尔之后——我是说出院之后，他去了哪里？"

" [ai] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['rɑ:ðə(r)] [bɪ'wɪldəd] .

"	**I**	**was**	**getting**	**rather**	**bewildered**	**.**
"	我	曾是	获得	相当	困惑	.

我当时感到非常困惑。

" [əʊ] , - [i:] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:(r)] [raɪt] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] - [ɪz] - [ðæt] [bæd] .

"	**Oh**	**,**	**'**	**e**	**went**	**to**	**the**	**War**	**right**	**enough**	**;**	**but**	**'**	**is**	**digestion's**	**that**	**bad**	**.**
"	哦	,	-	e	去	到	这	战争	正确的	足够的	;	但	-	是	-	那	坏的	.

"哦，他去打仗倒也无可厚非；但是他的消化系统真的那么糟糕吗？"

[ðeɪ] [sed] - [i:d] [fi:l] [ə; eɪ] [lɒt] ['betə(r)] [wʌns] - [ɪz] [ti:θ] [wɒz; wəz] [wɒz; wəz] [aʊt] ,

They	**said**	**'**	**e'd**	**feel**	**a**	**lot**	**better**	**once**	**'**	**is**	**teeth**	**was**	**was**	**out**	**,**		
他们	说	-	埃德	感觉	一个	很多	更好的	一次	-	是	牙齿	曾是	曾是	出去	,		

他们说，等他把假牙拔掉后，他会感觉好很多。

[bʌt; bət] - [i:] [ˌɛsˌi:'ɛs] , - ['mʌðə(r)] , - - [i:] [ˌɛsˌi:'ɛs] ,

but	**'**	**e**	**ses**	**,**	**'**	**Mother**	**,**	**'**	**'**	**e**	**ses**	**,**
但	-	e	ses	,	-	母亲	,	-	-	e	ses	,

但是'e ses，'母亲，'e ses，

- [ju:; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [maʊθ] [fʊl] [ɒv; əv] [ti:θ] [tu:; tə] [i:t] [ðɪs] ['bʊlɪt] [bi:f] [wɒt] [ðeɪ] [gɪv] [ˌju: 'es] . -

-	**you**	**want**	**a**	**mouth**	**full**	**of**	**teeth**	**to**	**eat**	**this**	**bullet**	**beef**	**what**	**they**	**give**	**us**	**.**	-
-	你	想	一个	嘴	满的	的	牙齿	到	吃	这	子弹	牛肉	什么	他们	给	我们	.	-

"你想用满嘴牙齿来吃他们给我们的这种子弹牛肉吗？"

[nekst] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðeɪ] [set] [hɪm] [tu:; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] [mə'ʃi:nz] . "

Next	**thing**	**was**	**they**	**set**	**him**	**to**	**drive**	**them**	**machines**	**.**	**"**
下一个	事物	曾是	他们	放	他	到	驾驶	他们	机器	.	"

接下来，他们安排他去驾驶那些机器。

" [wɒt] [mə'ʃi:nz] [wʊd] [ðəʊz] [bi:; bi] ?

"	**What**	**machines**	**would**	**those**	**be**	**?**
"	什么	机器	会	那些	是	?

"那些会是什么机器呢？"

" [ai] [ɑ:skt] , ['grəʊpɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪt] .

"	**I**	**asked**	**,**	**groping**	**for**	**a**	**little**	**light**	**.**
"	我	问	,	摸索	为了	一个	小的	光	.

我一边摸索着寻找一点光亮，一边问道。

" [waɪ] , [ðem; ðəm] [m'əʊtəz] [æz; əz] [ðeɪ] [ju:z] [aʊt] [ðeə(r)] .

"	**Why**	**,**	**them**	**motors**	**as**	**they**	**use**	**out**	**there**	**.**
"	为什么	,	他们	电机	作为	他们	使用	出去	那里	.

"为什么，就是他们在外面使用的那些发动机。"

- [i:] [gɒt] ['medlɪŋ] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] ,

-	**E**	**got**	**meddling**	**with**	**one**	**of**	**'**	**em**	**,**
-	E	得到	干预	和	一	的	-	呃	,

他招惹了其中一个，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [θɪŋ] - [i:] ['dɪd(ə)nt] - ['ɑ:veɪ] - [ɪz] - [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒeli] ;

and	**it**	**was**	**the**	**nearest**	**thing**	**'**	**e**	**didn't**	**'**	**ave**	**'**	**is**	**'**	**and**	**in**	**a**	**jelly**	**;**	
和	它	曾是	这	最近的	事物	-	e	没有	-	大道	-	是	-	和	在	一个	果冻	;	

这是他唯一没有的东西，而且还是果冻状的；

[ðə; ði] [məˈʃiːn] [ˈdɪd(ə)nt][ækt][ˈprɒpə(r)] , [ɔː(r)] [ˈsʌmˌθɪŋk] [əʊ] - [ðæt] . "

the	machine	didn't	act	proper	,	or	somethink	o	'	that	.	"
这	机器	没有	行为	恰当的	,	或者	某物	o	-	那	.	"

机器好像出了点问题，或者类似的情况。

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] [ˈɪndʒəd] ? "

"	And	do	you	mean	that	his	hand	was	injured	?	"
"	和	做	你	意思是	那	他的	手	曾是	受伤	?	"

“你是说他的手受伤了吗？”

" [nɒt] [æz; əz] [aɪv] - [ɜːrd] [ɒn] , " [keɪm] [ðə; ði] [prɒmpt] [rɪˈplaɪ] .

"	Not	as	I've	'	eard	on	,	"	came	the	prompt	reply	.
"	不是	作为	我已经	-	耳朵	在	,	"	来了	这	迅速的	回复	.

“据我所知，并非如此，”对方立即回答道。

" [wel] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [hæd; həd] [biːn] [ˈwuːndɪd] . "

"	Well	,	but	I	thought	you	said	your	son	had	been	wounded	.	"
"	出色地	,	但	我	想法	你	说	你的	儿子	有	到过	受伤	.	"

“可是，我以为你说你儿子受伤了。”

" [ɑː] , [jes] , [ðæt] [wɒz; wəz] - [ɪz] [təʊ] , [jə(r)] [siː] ; [sent] - [ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] - [ɒˈspɪtəl] ,

"	Ah	,	yes	,	that	was	'	is	toe	,	yer	see	;	sent	'	im	down	to	the	base	'	ospital	,
"	啊	,	是的	,	那	曾是	-	是	脚趾	,	你的	看	;	发送	-	我是	向下	到	这	根据	-	医院	,

- . "

Leeharver	.	"
-	.	"

“啊，是的，那是他的脚趾，你看；把他送到李哈弗基地医院去了。”

" [jes] , [juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ] [hɜːd] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [həʊm] .

"	Yes	,	you	told	me	that	;	but	I	heard	he	might	be	coming	home	.
"	是的	,	你	讲述	我	那	;	但	我	听到	他	可能	是	未来	家	.

“是的，你跟我说过；但我听说他可能要回家了。”

[aɪ][wɒz; wəz][əˈfreɪd] [pəˈhæps] [hiː; hi][wɒz; wəz][dɪsˈeɪb(ə)ld] . "

I	was	afraid	perhaps	he	was	disabled	.	"
我	曾是	害怕的	也许	他	曾是	已禁用	.	"

我担心他可能是残疾人。

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

“这是正确的。

- [iːz] [ˈkʌmɪŋ] - [ˈəʊmi] [raɪt] [ɪˈnʌf] .

'	E's	coming	'	ome	right	enough	.
-	的	未来	-	一些	正确的	足够的	.

E 马上就回来了。

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] - [eə(r)][ɪn] - [baʊt] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .

Ought	to	be	'	ere	in	'	bout	five	minutes	.
应该	到	是	-	埃雷	在	-	回合	五	分钟	.

大概五分钟后到。

- [əʊp] - [ɪz][ˈdɪnə(r)] - [æznt] [spail] [taɪm] [aɪv] [stʊd] - [eə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

'	Ope	'	is	dinner	'	asn't	spiled	time	I've	stood	'	ere	talking	to	you	.	"
-	开放	-	是	晚餐	-	不是	洒了	时间	我已经	站立	-	埃雷	说	到	你	.	"

“希望晚餐没有浪费我站在这里跟你说话的时间。”

" [wel] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [hɪm] [ðen] ?

"	Well	,	what	is	the	matter	with	him	then	?
"	出色地	,	什么	是	这	事情	和	他	然后	?

“那他到底怎么了？”

" [ai] [ɑ:skt] ['despərətli] .
" I asked desperately .
" 我 问 绝望地 .

我绝望地问道。

" [də'nəʊ] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] - [ɪm] . - [i:z] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [get] ['mærid] [tu:; tə] -
" Dunno there's anything partic'lar wrong with ' im . ' E's going to get married to -
" 不知道 有 任何事物 特别的 错误的 和 - 我是 . - 的 去 到 得到 已婚 到 -
['mɔ:rər] ,
morrer ,
莫勒 ,

“不知道他有什么特别的问题。他明天就要结婚了。”

[ɪf] [ðæts] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] .
if that's what you mean .
如果 那就是 什么 你 意思是 .

如果你指的是这个意思的话。

- [əʊp] [ˌaɪ 'ti:] [woʊnt] [bi:; bi] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [freʃ] ['trʌb(ə)lz] [fɔ:(r); fə(r)] - [ɪm] .
' Ope it won't be the beginning of fresh troubles for ' im .
- 开放 它 惯于 是 这 开始 的 新鲜的 麻烦 为了 - 我是 .

希望这不会是他新的麻烦的开始。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] ['nevə(r)] [nəʊ] [wʌts] ['kʌmɪŋ] [nekst] .
But you never know what's coming next .
但 你 绝不 知道 是什么 未来 下一个 .

但你永远无法预知接下来会发生什么。

" [ai] [ə'gri:d] [ðæt] [ju:; jʊ] ['nevə(r)] [dɪd] .
" I agreed that you never did .
" 我 同意 那 你 绝不 做过 .

我同意你从未这样做过。

" ['ɛloʊ] , [wɑ:ts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] - [ɪm] ? "
" ELLO , WOT'S THE MATTER WITH ' IM ? "
" 你好 , 什么? 这 事情 和 - 我是 ? "

“喂，他怎么了？”

" [ʃel] [ʃɒk] , [ai] ['rekən] .
" SHELL SHOCK , I RECKON .
" 壳 震惊 , 我 估计 .

“我猜是炮弹休克。”

" ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [ˌmæsɪ'dəʊnɪə] .
" LETTERS FROM MACEDONIA .
" 信件 从 马其顿 .

来自马其顿的信。

[θri:] .
III .
三、 .

三、

['dʒeri] , [maɪ] [læd] , — [wi:; wi] [hæv; həv] [lɒst] [ə; eɪ] [dɪə(r)] [frend] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] , [ə'læs] ,
Jerry , my lad , — We have lost a dear friend , and with him , alas ,
杰瑞 , 我的 小伙子 , — 我们 有 丢失的 一个 亲爱的 朋友 , 和 和 他 , 唉 ,

杰瑞，我的孩子，——我们失去了一位挚友，唉，随之而来的还有……

[ðə; ði] ['paɪpɪŋ] [deɪz] [ɒv; əv] [pi:s] .
the piping days of peace .
这 管道 天 的 和平 .

和平的黄金时代。

[nəʊ] , [hiː; hi][ɪz][nɒt] [ded] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['mɒrɪbʌnd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es]

No	,	he	is	not	dead	,	or	even	moribund	,	but	his	friendship	for	us
不	,	他	是	不是	死的	,	或者	甚至	垂死	,	但	他的	友谊	为了	我们

[laɪvz; lɪvz][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

lives	no	longer	.
生活	不	更长	.

不，他没有死，甚至没有病入膏肓，但他对我们的友谊已经不复存在了。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['fɛˌɔːdɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['bʌlgə(r)] - , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ɪz][ðə; ði]

His	name	is	Feodor	,	and	he	is	a	Bulgar	comitadjus	,	or	whatever	is	the
他的	姓名	是	费奥多尔	,	和	他	是	一个	保加尔	-	,	或者	任何	是	这

['sɪŋgjələ(r)][ɒv; əv] " [ˌkɒmɪ'tædʒi] ,

singular	of	"	comitadji	,
单数	的	"	comitadji	,

他的名字叫费奥多尔，他是一名保加尔族的comitadjus，或者说是“comitadji”的单数形式。

" [ænd; ənd][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ʌn'tɪl] ['leɪtli] [ɪn][nəʊ] . [ˌtuː'tuː] ['dʌgaʊt] , [haɪd] [pɑːk] , [dʒʌst]['əʊvə(r)][ðə; ði]

"	and	he	lived	until	lately	in	No	.	2	Dugout	,	Hyde	Park	,	just	over	the
"	和	他	居住地	直到	最近	在	不	.	2	独木舟	,	海德	公园	,	只是	超过	这

[wei] .

way	.
方式	.

“他直到最近都住在海德公园 2 号地堡，就在街对面。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [muːt] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [ˌjuː 'es][ðə; ði][mɔː(r)] , - ['tʃɑːmɪŋ] ['mænə(r)][ɔː(r)]

It	is	a	moot	point	which	delighted	us	the	more	,	Feodor's	charming	manner	or
它	是	一个	争议	观点	哪个	高兴极了	我们	这	更多的	,	-	迷人	方式	或者

[hɪz; ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] ['traʊzəz] .

his	exquisite	trousers	.
他的	精美的	裤子	.

这是一个值得探讨的问题，让我们更加欣喜的是费奥多尔迷人的举止还是他精致的裤子。

[ðiːz] [tuː] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] ['pliːzɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['pɜːfɪkt]

These	two	characteristics	were	the	more	pleasing	because	of	their	perfect
这些	二	特征	是	这	更多的	令人愉悦	因为	的	他们的	完美的

['kɒntrɑːst] ;

contrast	;
对比	;

这两个特点之所以更令人赏心悦目，是因为它们形成了完美的对比；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌweər'æz] [hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ] ,

for	whereas	his	manner	was	refined	and	retiring	,
为了	然而	他的	方式	曾是	精制	和	退休	,

因为他的举止文雅而内敛，

[hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɪŋktli] [ə'gresɪv] [ɪn][ðeə(r)] [flɔːnt] ['ʃeɪmləs] ['rednəs] .

his	trousers	were	distinctly	aggressive	in	their	flaunting	shameless	redness	.
他的	裤子	是	明显地	挑衅的	在	他们的	炫耀	不要脸	发红	.

他那条裤子颜色鲜艳夺目，毫不掩饰地炫耀着自己的鲜红，显得格外咄咄逼人。

- [ɐp'iəɹənsɪz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][fɜːst][spæz'mɒdɪk] .

Feodor's	appearances	were	at	first	spasmodic	.
-	外貌	是	在	第一的	痉挛性的	.

费奥多尔最初出现得断断续续。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] ,

This	was	only	natural	,
这	曾是	仅有的	自然的	,

这很自然，

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [ɪn'stɪld] ['ɪntuː] [ˌjuː 'es] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'træktɪv] ['hæbɪt] [ɒv; əv]

seeing	that	he	had	not	yet	instilled	into	us	his	own	attractive	habit	of
看到	那	他	有	不是	然而	灌输	进入	我们	他的	自己的	吸引人的	习惯	的

[leɪ'seɪ] [ale] [ænd; ənd] [leɪ'seɪ] [feə] ,

laisser	aller	and	laisser	faire	,
莱瑟	过敏	和	莱瑟	公平	,

鉴于他尚未将他那令人着迷的"放任不管"和"放任自由"的习惯灌输给我们，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [red] ['traʊzəz] ['ɒfəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɑːk] .

and	that	his	red	trousers	offered	such	a	beautiful	mark	.
和	那	他的	红色的	裤子	提供	这样的	一个	美丽的	标记	.

他的红色裤子真是太漂亮了。

[hiː; hi] [wʊd] [ə'pɪə(r)] ['sʌd(ə)nli] , [smaɪl] [sɪ'ræfɪkəli] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] ,

He	would	appear	suddenly	,	smile	seraphically	towards	us	,
他	会	出现	突然	,	微笑	天使般的	向	我们	,

他会突然出现，对我们露出天使般的微笑，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] ['snaɪpəz] [kʊd; kəd] [get] [ɒn] [tuː; tə] [hɪm] .

and	then	disappear	before	our	snipers	could	get	on	to	him	.
和	然后	消失	前	我们的	狙击手	可以	得到	在	到	他	.

然后趁我们的狙击手还没来得及盯上他之前就消失了。

[æt; ət] [fɜːst] [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [pɒt] [hɪm] ,

At	first	of	course	we	tried	to	pot	him	,
在	第一的	的	课程	我们	尝试	到	锅	他	,

当然，一开始我们试图把他关进监狱。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] ['aʊə(r)] [fə'rɒsəti] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['tɒlərəns] .

but	gradually	our	ferocity	gave	way	to	amazement	and	then	to	tolerance	.
但	逐步地	我们的	恶	给予	方式	到	惊愕	和	然后	到	宽容	.

但渐渐地，我们的凶狠让位于惊奇，然后变成了宽容。

[æt; ət] [lɑːst] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] ['fɛˌɔːdɔːr] [klaɪmd] [ɒn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pærəpɪt; 'pærəpet] [ænd; ənd] [meɪd]

At	last	came	a	day	when	Feodor	climbed	on	to	his	parapet	and	made
在	最后的	来了	一个	天	什么时候	费奥多尔	攀登	在	到	他的	栏杆	和	制成

[ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] .

us	a	pretty	little	speech	.
我们	一个	漂亮的	小的	演讲	.

终于有一天，费奥多尔爬上城垛，给我们发表了一番精彩的小演讲。

[wiː; wi] [tʃɪəd] [hɪm] ['laʊdli] , [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

We	cheered	him	loudly	,	although	we	didn't	understand	much	of	it	.
我们	欢呼	他	高声	,	虽然	我们	没有	理解	很多	的	它	.

我们大声为他欢呼，尽管我们不太明白他在说什么。

[nekst] [deɪ] [wiː; wi] [brɔːt] [daʊn] [æn; ən] [ɪn'tɜːprətə(r)]

Next	day	we	brought	down	an	interpreter
下一个	天	我们	带来	向下	一个	翻译

第二天我们带了一名翻译过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ænd; ənd] [ɑːskt] ['fɛˌɔːdɔːr] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɒŋkɔː(r)] .

and	asked	Feodor	for	an	encore	.
和	问	费奥多尔	为了	一个	安可	.

然后请求费奥多尔再来一次。

[hɪz; ɪz]['sekənd] [pə'fɔ:məns] [wɒz; wəz]['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['spɪrɪtɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:st] ,

His	second	performance	was	even	more	spirited	than	the	first	,
他的	第二	表现	曾是	甚至	更多的	精神抖擞	比	这	第一的	,

他的第二场演出比第一场更加精彩。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l][vəʊt][ɒv; əv] [θæŋks] [tu:; tə]['aʊə(r)]['benɪfæktə(r)][wi:; wi] [ɑ:skt] [ðə; ði]

and	after	a	graceful	vote	of	thanks	to	our	benefactor	we	asked	the
和	后	一个	优美	投票	的	谢谢	到	我们的	恩人	我们	问	这

[ɪn'tɜ:prətə(r)][tu:; tə][ə'blaɪdʒ] .

interpreter	to	oblige	.
翻译	到	必须	.

在向我们的恩人表达了由衷的感谢之后，我们请翻译员帮忙。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [ðæt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ['fɛˌɔ:dɔ:r][hæd; həd] [bi:n] [ə'prentɪst] [tu:; tə][æn; ən]

It	appeared	that	from	his	boyhood	Feodor	had	been	apprenticed	to	an
它	出现	那	从	他的	童年	费奥多尔	有	到过	学徒	到	一个

[ə'sɪstənt] [pi'ænəʊ] - ['tju:nə(r)][ɪn] ['vɑ:nə] .

assistant	piano	-	tuner	in	Varna	.
助手	钢琴	-	调谐器	在	瓦尔纳	.

费奥多尔似乎从小就在瓦尔纳当钢琴调音师的学徒。

['rəʊzi] [deɪz] [ɒv; əv]['ræpɪd][prə'məʊʃ(ə)n] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , [kəm'pli:tli] [ræpt] [ʌp][ɪn]

Rosy	days	of	rapid	promotion	followed	,	and	the	boy	,	completely	wrapped	up	in
红润	天	的	迅速的	晋升	随后	,	和	这	男生	,	完全地	包装	向上	在

[hɪz; ɪz] [prə'feʃn] ,

his	profession	,
他的	职业	,

随之而来的是一段迅速晋升的黄金时期，这个男孩完全沉浸在自己的职业中。

[su:n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['depjuti] [ə'sɪstənt] [pi'ænəʊ] - ['tju:nə(r)] .

soon	became	a	deputy	assistant	piano	-	tuner	.
很快	成为	一个	副	助手	钢琴	-	调谐器	.

不久后，他成为了一名副助理钢琴调音师。

[ðen] ['fɒləʊd] [ðə; ði][əʊld] , [əʊld]['stɔ:ri][ɒv; əv] ['vɔ:ltɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n] .

Then	followed	the	old	,	old	story	of	vaulting	ambition	.
然后	随后	这	老的	,	老的	故事	的	拱形	志向	.

接下来就是老生常谈的野心膨胀的故事了。

[ðə; ði] [ju:θ] , [hɪz; ɪz] [hed] [tɜ:nd] [baɪ][mə'tɪərɪəl] [sək'ses] ,

The	youth	,	his	head	turned	by	material	success	,
这	青年	,	他的	头	转向	经过	材料	成功	,

这个年轻人，被物质上的成功冲昏了头脑。

[sɔ:t] [tu:; tə] [kən'sɒlɪdeɪt] [hɪz; ɪz]['səʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] ,

sought	to	consolidate	his	social	position	by	a	marriage	above	his	station	,
寻求	到	合并	他的	社会的	位置	经过	一个	婚姻	多于	他的	车站	,

他试图通过与地位高于自己的女性联姻来巩固自己的社会地位。

[ænd; ənd] [deəd] [tu:; tə][ə'spaɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [pi'ænəʊ] - [tu:nɚz] ['dɔ:tə(r)] .

and	dared	to	aspire	to	the	hand	of	a	full	piano	-	tuner's	daughter	.
和	敢于	到	渴望	到	这	手	的	一个	满的	钢琴	-	调谐器的	女儿	.

并胆敢追求一位钢琴调音师的女儿。

[ðə; ði][əʊld][mæn][traɪd]['dʒent(ə)l] [dɪ'sweɪʒən] [æt; ət][fɜ:st] ,

The	old	man	tried	gentle	dissuasion	at	first	,
这	老的	男人	尝试	温和的	劝阻	在	第一的	,

老人起初试图温和地劝阻，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɒbstɪnət] [ˌpɜ:tɪ'næsəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['strɪplɪŋ] [meɪd] [hɪm]['grædʒuəli] [lu:z] ['peɪʃ(ə)ns] .

but	the	obstinate	pertinacity	of	the	stripling	made	him	gradually	lose	patience	.
但	这	顽固	坚韧	的	这	幼苗	制成	他	逐步地	失去	耐心	.

但是这个年轻人的固执让他逐渐失去了耐心。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːti] ['vetərən] ,

He	was	a	hale	and	hearty	veteran	,
他	曾是	一个	哈尔	和	爽朗	老将	,

他是一位身体健康、精神矍铄的老兵。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['klaɪmæks][hɪz; ɪz] ['meθəd] [ɒv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð]

and	when	the	situation	came	to	a	climax	his	method	of	dealing	with
和	什么时候	这	情况	来了	到	一个	高潮	他的	方法	的	处理	和

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɜːn] [ænd; ənd] ['θʌrə] .

it	was	stern	and	thorough	.
它	曾是	船尾	和	彻底	.

当事态发展到白热化阶段时，他的处理方式是严厉而彻底的。

['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['hæpləs] ['fɛˌɔːdɔːr]['djʊərɪŋ][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [kɔːl][hiː; hi] ['intəːnd] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['vaɪt(ə)lz]

Seizing	the	hapless	Feodor	during	an	evening	call	he	interned	him	in	the	vitals
抓住	这	不幸的	费奥多尔	期间	一个	晚上	称呼	他	实习生	他	在	这	命脉

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['tjuːnləs] ['beɪbi][grænd] ,

of	a	tuneless	Baby	Grand	,
的	一个	无调性	婴儿	盛大	,

在一次晚间拜访中，他抓住了倒霉的费奥多尔，把他困在了一架走调的三角钢琴的琴体里。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['aʊəz] [pleɪd] [ɒn][hɪm] ['ʃɑːpənz] [ˌpɒlə'neɪz] [ɪn][ə; eɪ] [flæt]['meɪdʒə(r)] ,

and	for	three	hours	played	on	him	CHOPIN'S	polonaise	in	A	flat	major	,
和	为了	三	小时	玩	在	他	肖邦的	波兰舞曲	在	一个	平坦的	主要的	,

然后，他连续三个小时为他演奏肖邦的降A大调波兰舞曲。

[wɪð] [ðə; ði] [laʊd] ['ped(ə)l] [daʊn] .

with	the	loud	pedal	down	.
和	这	大声	踏板	向下	.

踩下踏板发出响亮的声音。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] ['fɛˌɔːdɔːr][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst]

On	his	release	Feodor	had	lost	his	reason	and	rushed	to	the	nearest
在	他的	发布	费奥多尔	有	丢失的	他的	原因	和	匆忙	到	这	最近的

[pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɑːsk][tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɪ'miːdiətli] .

police	-	station	to	ask	to	be	sent	to	the	Front	immediately	.
警察	-	车站	到	问	到	是	发送	到	这	正面	立即地	.

费奥多尔获释后神志不清，冲到最近的警察局，要求立即被派往前线。

[hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [wɒz; wəz][tuː; tə][end][ðə; ði][wɔː(r)] .

His	object	,	he	explained	,	was	to	end	the	War	.
他的	目的	,	他	解释	,	曾是	到	结尾	这	战争	.

他解释说，他的目标是结束战争。

[ðə; ði]['bʌlgə(r)] [ɔː'θɒrətiz] [θɔːt] [ðə; ði][plæn] [wɜːθ] ['traɪɪŋ] [ænd; ənd] [sent] [hɪm] [ɒf] [æz; əz][ə; eɪ]

The	Bulgar	authorities	thought	the	plan	worth	trying	and	sent	him	off	as	a
这	保加尔	当局	想法	这	计划	值得	尝试	和	发送	他	离开	作为	一个

-	;
comitadjus	;
-	;

保加尔当局认为这个计划值得一试，便派他去当了伯爵；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] .

and	to	these	circumstances	we	were	indebted	for	his	society	.
和	到	这些	情况	我们	是	负债累累	为了	他的	社会	.

正因如此，我们才得以有幸结识他。

['evri] [deɪ] [wi:; wi] [sɔ:] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][ɒv; əv]['fɛˌɔ:dɔ:r] , [ænd; ənd][wi:; wi] [gru:] [tu:; tə] [lʌv] [hɪm]

Every	day	we	saw	more	and	more	of	Feodor	,	and	we	grew	to	love	him
每一个	天	我们	锯	更多的	和	更多的	的	费奥多尔	,	和	我们	生长	到	爱	他

.

:

.

我们每天都能更多地见到费奥多尔，我们也渐渐喜欢上了他。

[æz; əz][tu:; tə]['snaɪpɪŋ][hɪm] [naʊ] — [ðə; ði][aɪ'dɪə]['nevə(r)] ['entəd] ['aʊə(r)] [bi:dz] .

As	to	sniping	him	now	—	the	idea	never	entered	our	beads	.
作为	到	狙击	他	现在	—	这	主意	绝不	进入	我们的	珠子	.

至于现在就狙击他——我们从未想过要这么做。

[ə'kɔ:dɪŋli] , [waɪl] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [streɪf; strɑ:f] [prə'si:did] ['deɪli] [ɒn][bəuθ][saɪdz][ɒv; əv][ju: 'es] ,

Accordingly	,	while	a	deafening	strafe	proceeded	daily	on	both	sides	of	us	,
因此	,	尽管	一个	震耳欲聋	扫射	继续	日常的	在	两个都	侧面	的	我们	,

因此，每天我们两侧都会响起震耳欲聋的扫射声，

[wi:; wi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪ'dɪlɪk] [pi:s] [ænd; ənd] ['heɪtlɪsnəs] .

we	remained	in	a	state	of	idyllic	peace	and	hatelessness	.
我们	剩余	在	一个	状态	的	田园诗般的	和平	和	无恨	.

我们一直处于一种田园诗般的和平与无仇恨的状态。

[ðen] [ə'raɪvd] [ðə; ði]['kru:əl][deɪ] [wen] [ðə; ði] [brɑ:s] [hæts] [keɪm] [raʊnd] ,

Then	arrived	the	cruel	day	when	the	Brass	Hats	came	round	,
然后	到达的	这	残忍的	天	什么时候	这	黄铜	帽子	来了	圆形的	,

然后，残酷的一天到来了，那些官兵来了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd][ɪm'pɔ:t(ə)nt]['dʒen(ə)rəl] [ɑ:skt] [ˌju: 'es] —

and	a	large	and	important	General	asked	us	—
和	一个	大的	和	重要的	一般的	问	我们	—

一位地位显赫的将军问我们——

" [bʌt; bət][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['bi:ɪŋ] [ə'fensɪv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ðə; ði] ['enəmi] [ɪn] [frʌnt] ? "

"	But	are	you	being	offensive	enough	to	the	enemy	in	front	?	"
"	但	是	你	存在	进攻	足够的	到	这	敌人	在	正面	?	"

但是，你对前方敌人的进攻力度是否足够大?

" [ə'fensɪv] [tu:; tə]['fɛˌɔ:dɔ:r] , [sɜ:(r)] ? [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! "

"	Offensive	to	Feodor	,	Sir	?	Impossible	!	"
"	进攻	到	费奥多尔	,	先生	?	不可能的	!	"

"冒犯费奥多尔先生？不可能！"

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'fensɪv] , " [hi:; hi][ˌri:'dʒɔin, ri-] .

"	You	must	be	offensive	,	"	he	rejoined	.
"	你	必须	是	进攻	,	"	他	重新加入	.

"你真是太无礼了，"他反驳道。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [heɪt] [ɪn] [ðɪs] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] .

"	I	don't	think	there	is	sufficient	hate	in	this	part	of	the	line	.
"	我	不	思考	那里	是	充足的	恨	在	这	部分	的	这	线	.

"我不认为这条线上的仇恨足够强烈。"

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðɪs] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['məʊmənt] [ðæt] ['fɛˌɔ:dɔ:r] [tʃəʊz] [tu:; tə] [step] [ɒn][tu:; tə][hɪz; ɪz]

"	It	was	this	unfortunate	moment	that	Feodor	chose	to	step	on	to	his
"	它	曾是	这	不幸	片刻	那	费奥多尔	选择	到	步	在	到	他的

['pærəpɪt; 'pærəpet][ænd; ənd][kɔ:l] [aʊt] ['tʃɪəfəli] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [mæn] —

parapet	and	call	out	cheerfully	to	the	Great	Man	—
栏杆	和	称呼	出去	愉快地	到	这	伟大的	男人	—

就在这不幸的时刻，费奥多尔选择站上城垛，兴高采烈地向伟人喊话——

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , - !
" Good morning , Johnee !
" 好的 早晨 , - !

“早上好，约翰尼！”

" [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [tens] ['məʊmənt][aɪ] [θɔːt] [ðə; ðiː]['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [bɜːst] .
" For one tense moment I thought the General would burst .
" 为了 一 紧张 片刻 我 想法 这 一般的 会 爆裂 .

“那一刻气氛紧张，我以为将军会爆发。”

[baɪ][æn; ən] ['efət] [hiː; hi] ['pʊld] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,
By an effort he pulled himself together , however ,
经过 一个 努力 他 拉 他自己 一起 , 然而 ,

然而，他努力让自己振作起来。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][maɪ] [truːps] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv]['θʌndə(r)] —
and shouted to my troops in a voice of thunder —
和 喊叫 到 我的 军队 在 一个 嗓音 的 雷 —

我用雷鸣般的声音向我的部队高声喊道——

" [æt; ət] [ðæt] ['pɜːs(ə)n][ɪn] [frʌnt] — [ˌfɪf'tiːn] [raʊndz] ['ræpɪd] .
" At That Person in front — fifteen rounds rapid .
" 在 那 人 在 正面 — 十五 回合 迅速的 .

“对着前面的那个人——快速射击十五发子弹。”

['faɪə(r)] !
Fire !
火 !

火！

" [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] ,
" We had to do it , of course , and ,
" 我们 有 到 做 它 , 的 课程 , 和 ,

“我们当然必须这样做，而且，

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [θɪŋk] [məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)] [saɪts] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haɪ] , ['æksɪdənts] [wɪl] ['hæpən] .
although I think most of our sights were a little high , accidents will happen .
虽然 我 思考 最多 的 我们的 景点 是 一个 小的 高的 , 事故 将要 发生 .

虽然我认为我们大多数人的目标都有些高，但意外总会发生。

['fɛˌɔːdɔːr] [i'mɪtɪd] [wʌn] [ʌn'ɜːθli] [ʃriːk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][taɪm] [bæk] [tə'wɔːdz] [həʊm] [wʊd] , [ɪf]
Feodor emitted one unearthly shriek , and his time back towards home would , if
费奥多尔 发射 一 超凡脱俗的 尖叫 , 和 他的 时间 后退 向 家 会 , 如果
[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] ,
it had been taken ,
它 有 到过 已采取 ,

费奥多尔发出了一声凄厉的尖叫，如果他当时正在赶路，那么他回家的时间将会是.....

[meɪk] [ə; eɪ] [wɜːrldz] ['tʃæmpiənʃɪp] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
make a world's championship record .
制作 一个 世界的 锦标赛 记录 .

创造世界冠军纪录。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɪzɪkli] [hɜːt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] ['traʊzəz] [wɜː(r); wə(r)]
I don't think he was physically hurt ; but his poor trousers were
我 不 思考 他 曾是 身体 伤害 ; 但 他的 贫穷的 裤子 是
['bædli] ['pʌŋktʃəd] ! . . .
badly punctured ! . . .
糟糕 刺破 ! . . .

我觉得他身体上应该没受伤，不过他那可怜的裤子被戳破了好几个洞！

['aʊə(r)] [frend] , ['dʒeri] , [meɪ] [nɒt][biː; bi] [lɒst] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [gɒn] [bɪ'haɪnd] .

Our	friend	,	Jerry	,	may	not	be	lost	,	but	he	is	certainly	gone	behind	.
我们的	朋友	,	杰瑞	,	可能	不是	是	丢失的	,	但	他	是	当然	已消失	在后面	.

我们的朋友杰瑞可能没有迷路，但他肯定已经落后了。

[jɔːz] ['ɔːlweɪz] ,

Yours	always	,
此致	总是	,

永远爱你的，

['piːtə(r)] .

PETER	.
彼得	.

彼得。

['leɪdi] ([huː] [hæz; həz] [biːn] [f'əʊtəgɹˌæfd] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːspɔːt]) .

Lady	(	who	has	been	photographed	for	passport	)	.
女士	(	WHO	有	到过	拍摄	为了	护照	)	.

（已拍摄护照照片的女士）

" [ðɪs] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪz] - ['dredf(ə)l] .

"	THIS	PHOTOGRAPH	OF	ME	IS	BEALLY	DREADFUL	.
"	这	照片	的	我	是	-	可怕	.

“这张照片里的我肚子丑得要命。”

[waɪ] , [aɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [gə'rɪlə] !

WHY	,	I	LOOK	LIKE	A	GORILLA	!
为什么	,	我	看	喜欢	一个	大猩猩	!

为什么我看起来像只大猩猩！

" [fə'tɒgrəfə(r)] .

"	Photographer	.
"	摄影师	.

摄影师。

" [aɪm] ['veri] ['sɒri] , ['leɪdi] ; [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] ,

"	I'M	VERY	SORRY	,	LADY	;	BUT	,	YOU	SEE	,
"	我是	非常	对不起	,	女士	;	但	,	你	看	,

“非常抱歉，女士；但是，您看，

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [woʊnt] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [tʌtʃ] [ʌp] ['eni] ['pɑːspɔːt] ['fəʊtəʊz] . "

THE	GOVERNMENT	WON'T	ALLOW	US	TO	TOUCH	UP	ANY	PASSPORT	PHOTOS	.	"
这	政府	惯于	允许	我们	到	触碰	向上	任何	护照	照片	.	"

政府不允许我们修改任何护照照片。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɛntlənd] [fɜːθ] [tuː; tə] ['nɔːweɪ] , [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fliːt] [ɑː(r); ə(r)]

"	From	the	Pentland	Firth	to	Norway	,	the	eyes	of	the	British	Fleet	are
"	从	这	彭特兰	弗斯	到	挪威	,	这	眼睛	的	这	英国	舰队	是

[ðəʊz] [ɒv; əv]['nʌŋkwɑːm] . " — ['jɔːrkʃər]

those	of	Nunquam	.	"	—	Yorkshire
那些	的	永不停止	.	"	—	约克郡

“从彭特兰海峡到挪威，英国舰队的目光都聚焦在‘努恩夸姆号’上。”——约克郡

[pəʊst] .

Post	.
邮政	.

邮政。

[wiː; wi] [sə'pəʊz] [əʊld] - [ɪz] [ə'sliːp] [æz; əz]['juːʒuəl] .

We	suppose	old	Dormio	is	asleep	as	usual	.
我们	认为	老的	-	是	睡着了	作为	通常	.

我们猜想老多米奥像往常一样睡着了。

" [ðə; ði]['klɜːdʒi] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv] [pə'rɪʃənə(r)] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [sɪk] . " . —
" The clergy will be pleased to hear of parishioners who are sick . " . —
" 这 牧师 将要 是 高兴 到 听到 的 教区居民 WHO 是 生病的 . " . —
['pærɪʃ] [ˌmægə'ziːn] .
Parish Magazine .
教区 杂志 .

"神职人员会很高兴听到有教区居民生病的消息。"——《教区杂志》

[nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː]['kaɪndli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['rɑːðə(r)] ['kæləs] .
No doubt they mean it kindly , but it sounds rather callous .
不 怀疑 他们 意思是 它 亲切地 , 但 它 声音 相当 冷酷 .

毫无疑问，他们的出发点是好的，但这话听起来却有些冷漠无情。

" [h'əʊldəz][ɒv; əv] 15s .
" Holders of 15s .
" 持有者 的 15s .

持有 15 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[wɔː(r)] ['seɪvɪŋz] [sə'tifikeits] [ænd; ənd][skrɪp] ['vaʊtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] [ləʊn] [ɑː(r); ə(r)][ək'septəb(ə)l]
War Savings Certificates and scrip vouchers of the War Loan are acceptable
战争 节省 证书 和 处方药 代金券 的 这 战争 贷款 是 可接受
['əʊvə(r)][ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] ['kaʊntə(r)][æt; ət][ðeə(r)] [feɪs] ['vælјuː] .
over the Post Office counter at their face value .
超过 这 邮政 办公室 柜台 在 他们的 脸 价值 .

战争储蓄凭证和战争贷款代金券可以在邮局柜台按面值兑换。

" — - ['deɪli] [njuːz] .
" — - Daily News .
" — - 日常的 消息 .

——《每日新闻》

" - [maɪ] [feɪs] [ɪz][maɪ] ['fɔːtʃuːn] , [sɜː(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . "
" ' My face is my fortune , Sir , ' she said . "
" - 我的 脸 是 我的 财富 , 先生 , - 她 说 . "

"'先生，我的容貌就是我的财富，'"她说道。

" [wɪl] ['eniwʌn] [gɪv] - / - [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] [həʊm] [tuː; tə][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['mɪnɪtʃə(r)]
" Will anyone give 15 / - and a kind home to a nice little brown miniature
" 将要 任何人 给 - / - 和 一个 种类 家 到 一个 好的 小的 棕色的 微型
['puːdl] [dɒg] ,
poodle dog ,
贵宾犬 狗 ,

"有没有人愿意给这只可爱的小棕色迷你贵宾犬15先令和一个温暖的家？"

[θriː] [j'iəz] , [aɪ'diːəl][pet][ænd; ənd][kəm'pænjən] ? " — [ðə; ði][bə'zɑː(r)] .
3 years , ideal pet and companion ? " — The Bazaar .
3 年 , 理想的 宠物 和 伴侣 ? " — 这 市场 .

3岁，理想的宠物和伴侣？"——集市。

['sɪkspəns] [mɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pet][kʊd; kəd] [baɪ] [ə; eɪ][wɔː(r)] ['seɪvɪŋz] [sə'tɪfɪkət] .
Sixpence more and the little pet could buy a War Savings Certificate .
六便士 更多的 和 这 小的 宠物 可以 买 一个 战争 节省 证书 .

再多六便士，这只小宠物就可以买一张战争储蓄券了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 66]
[页 -]

[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ʌm'breləz] .

THE	FATE	OF	UMBRELLAS	.
这	命运	的	雨伞	.

雨伞的命运。

[nəʊ] . [aɪ] .

No	.	I	.
不	.	我	.

不。我。

[frɒm; frəm] ['ɑːθə(r)] ['vɪviən] , ['beri] [striːt] , [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] , [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n] , -

From	Arthur	Vivian	,	Bury	Street	,	St	.	James's	,	to	Mrs	.	Morton	,	Dockington
从	亚瑟	薇薇安	,	埋葬	街道	,	英石	.	詹姆斯的	,	到	太太	.	莫顿	,	-

[hɔːl] , [bʌks] .

Hall	,	Bucks	.
大厅	,	雄鹿队	.

来自圣詹姆斯区伯里街的亚瑟·维维安，致白金汉郡多金顿庄园的莫顿夫人。

[dɪə(r)] ['mɪsɪz] .

DEAR	MRS	.
亲爱的	太太	.

尊敬的夫人：

['mɔːt(ə)n] , — [dʒʌst][ə; eɪ][laɪn][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [sɪn'sɪəli] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɪzɪt] .

MORTON	,	—	Just	a	line	to	thank	you	very	sincerely	for	my	delightful	visit	.
莫顿	,	—	只是	一个	线	到	感谢	你	非常	真挚地	为了	我的	愉快	访问	.

莫顿——谨以此信衷心感谢您令我愉快的拜访。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][əʊld][taɪmz][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] " [ɔːl] ['gæðəd] [tə'geðə(r)][ɪn][hɒ'spɪtəb(ə)l]

It	was	like	old	times	to	see	you	"	all	gathered	together	in	hospitable
它	曾是	喜欢	老的	时代	到	看	你	"	全部	聚集	一起	在	好客

- [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][wɔː(r)] ,

Dockington	and	to	find	that	the	War	,
-	和	到	寻找	那	这	战争	,

看到你们"齐聚热情好客的道金顿，仿佛回到了过去"，并且发现战争.....

['terəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [hæz; həz][nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)] [ə'bɒlɪʃt] ['plez(ə)nt] ['hjuːmən] ['ɪntəkɔːs] [ɪn]

terrible	as	it	is	,	has	not	altogether	abolished	pleasant	human	intercourse	in
糟糕的	作为	它	是	,	有	不是	共	废除	令人愉快的	人类	交往	在

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

尽管这很可怕，但并没有完全消除英国人与人之间愉快的性行为。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] [diːn] [sed] .

in	spite	of	what	the	Dean	said	.
在	尽管如此	的	什么	这	院长	说	.

尽管院长那样说了。

[bʌt; bət] [ðen] [diːnz] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪvəlɪdʒd] [p'ɜːsənz] .

But	then	Deans	are	privileged	persons	.
但	然后	院长	是	特权	人	.

但院长们毕竟是享有特权的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['spri] [tuː; tə] [seɪ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

I	am	sorry	to	say	,	by	the	way	,
我	是	对不起	到	说	,	经过	这	方式	,

顺便说一句，很遗憾，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['hʌri] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ai] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɒŋ] [ʌm'brelə] [ænd; ənd]

that	in	the	hurry	of	departure	this	morning	I	took	away	the	wrong	umbrella	and
那	在	这	匆忙	的	离开	这	早晨	我	采取	离开	这	错误的	伞	和

[left] [maɪ] [əʊn] .

left	my	own	.
左边	我的	自己的	.

今天早上匆忙离开时，我拿错了伞，把自己的伞落下了。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [wɪð] [ɔːl] ['prɒpə(r)] [ɐp'ɒlədʒɪz] .

I	am	sending	back	the	changeling	with	all	proper	apologies	.
我	是	发送	后退	这	换子	和	全部	恰当的	致歉	.

我将带着诚挚的歉意把那个冒牌货退回去。

[wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [maɪn] ?

Would	you	mind	sending	me	mine	?
会	你	头脑	发送	我	矿	?

您介意把我的也发给我吗?

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [krʊk] ['hænd(ə)l] ([keɪn]) [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pleɪn] ['sɪlvə(r)] [bænd] [wɪð] [maɪ] [ɪ'nɪʃlz]

It	has	a	crook	handle	(	cane	)	and	a	plain	silver	band	with	my	initials
它	有	一个	骗子	处理	(	甘蔗	)	和	一个	清楚的	银	乐队	和	我的	首字母

[ɪn'greɪvd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

engraved	on	it	.
刻	在	它	.

它有一个弯柄（手杖），以及一个刻有我姓名首字母的素银环。

[pliːz] [gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] ['hæri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

Please	give	my	love	to	Harry	and	the	children	.
请	给	我的	爱	到	哈里	和	这	孩子们	.

请代我向哈里和孩子们问好。

[jɔːz] ['ɔːlweɪz] [sɪn'sɪəli] ,

Yours	always	sincerely	,
此致	总是	真挚地	,

此致敬礼，

['ɑːθə(r)] ['vɪviən] .

ARTHUR	VIVIAN	.
亚瑟	薇薇安	.

亚瑟·维维安。

[nəʊ] . [ˌaɪ 'aɪ] .

No	.	II	.
不	.	二	.

第二号

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [diːn] [ɒv; əv] - [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n] .

From	the	Dean	of	Marchester	to	Mrs	.	Morton	.
从	这	院长	的	-	到	太太	.	莫顿	.

马切斯特院长致莫顿夫人。

[dɪə(r)] ['mɪsɪz] .

DEAR	MRS	.
亲爱的	太太	.

尊敬的夫人:

['mɔːt(ə)n] , — [ai] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [məʊst] [ə'griːəb(ə)l] [deɪz] [spent] [ɪn]

MORTON	,	—	I	desire	to	thank	you	for	three	most	agreeable	days	spent	in
莫顿	,	—	我	欲望	到	感谢	你	为了	三	最多	同意	天	花费	在

[kən'dʒiːniəl] ['kʌmpəni] .

congenial	company	.
相投	公司	.

莫顿——我想感谢您让我度过了三天愉快的时光，与您相处融洽。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'diːd] ['mɑːstəd] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [gests] [fiːl] [æt; ət][həʊm] ,

You	have	indeed	mastered	the	secret	of	making	your	guests	feel	at	home	,
你	有	的确	精通	这	秘密	的	制作	你的	客人	感觉	在	家	,

你确实掌握了让客人宾至如归的秘诀。

[ænd; ənd] - ['iːv(ə)n][ɪn][wɔː(r)] - [taɪm][ɪz] [stɪl] - .

and	Dockington	even	in	war	-	time	is	still	Dockington	.
和	-	甚至	在	战争	-	时间	是	仍然	-	.

即使在战时，多金顿仍然是多金顿。

[preɪ] [gɪv] [maɪ] [wɔːm] [rɪ'gɑːdz] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n][ænd; ənd][rɪ'membə(r)][ˌem 'iː]['suːtəbli; 'sjuːtəbli]

Pray	give	my	warm	regards	to	Mr	.	Morton	and	remember	me	suitably
祈祷	给	我的	温暖的	问候	到	先生	.	莫顿	和	记住	我	适当地

[tuː; tə][ðə; ði][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] .

to	the	dear	children	.
到	这	亲爱的	孩子们	.

请代我向莫顿先生致以亲切的问候，并代我向孩子们问好。

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [kiːp] [ɒn] ['grəʊɪŋ] [ʌp][æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] ; ['tʃaɪldhʊd] [ɪz][səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

I	wish	they	wouldn't	keep	on	growing	up	as	they	do	;	childhood	is	so	delightful	.
我	希望	他们	不会	保持	在	生长	向上	作为	他们	做	;	童年	是	所以	愉快	.

我希望他们不要像现在这样长大；童年是多么美好啊。

[aɪ][faɪnd][tuː; tə][maɪ] [greɪt] [rɪ'gret] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [mis'teik] [aɪ] [tʊk] [ə'weɪ] [wɪð]

I	find	to	my	great	regret	that	by	some	inexplicable	mistake	I	took	away	with
我	寻找	到	我的	伟大的	后悔	那	经过	一些	无法解释的	错误	我	采取	离开	和

[ˌem 'iː][æn; ən] [ʌm'brelə] [ðæt] [ɪz][nɒt][maɪn] .

me	an	umbrella	that	is	not	mine	.
我	一个	伞	那	是	不是	矿	.

我非常遗憾地发现，由于某种无法解释的错误，我把一把不属于我的伞带走了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	am	sending	it	back	to	you	,
我	是	发送	它	后退	到	你	,

我会把它寄还给你。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['diːpli] [bɪ'həʊldən][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pæk] [ʌp][ænd; ənd][send][tuː; tə]

and	shall	be	deeply	beholden	to	you	if	you	will	pack	up	and	send	to
和	将	是	深	受托人	到	你	如果	你	将要	盒	向上	和	发送	到

[ˌem 'iː][ðə; ði][wʌn][aɪ][left] .

me	the	one	I	left	.
我	这	一	我	左边	.

如果你能把我留下的那个人收拾好寄给我，我将感激不尽。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][əʊld][wʌn] ,

It	is	an	old	one	,
它	是	一个	老的	一	,

这是个老物件了。

[ɹ'ɛkəgnˌaɪzəbəl][baɪ][ɪts] [keɪn] ['hænd(ə)l] ([krʊk]) [ænd; ənd][æn; ən] [rɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɑːft]

recognisable	by	its	cane	handle	(	crook	)	and	an	indiarubber	ring	round	the	shaft
可识别的	经过	它是	甘蔗	处理	(	骗子	)	和	一个	印度橡胶	戒指	圆形的	这	轴

.

:

.

其显著特征是手杖柄（弯钩）和杖身周围的橡胶环。

[preɪ] [ək'sept] [maɪ] [ɐp'ɒlədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ai][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] .

Pray	accept	my	apologies	for	the	trouble	I	am	giving	you	.
祈祷	接受	我的	致歉	为了	这	麻烦	我	是	给予	你	.

请接受我给您带来的麻烦的歉意。

[jɔːz] ['veri] [sɪn'sɪəli] ,
Yours very sincerely ,
此致 非常 真挚地 ,

此致敬礼，

[tʃɑːlz] - .
CHARLES MELDEW .
查尔斯 - .

查尔斯·梅尔德乌。

[nəʊ] . [θriː] .
No . III .
不 . 三、 .

第三号

[frɒm; frəm][ˌbrɪgə'dɪə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] ['bɑːtən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , ['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n] .
From Brigadier - General Barton to his Sister , Mrs . Morton .
从 准将 - 一般的 巴顿 到 他的 姐姐 , 太太 . 莫顿 .

巴顿准将致其妹妹莫顿夫人。

[dɪə(r)] ['meəri] , — [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][taɪm] .
DEAR MARY , — You gave me a capital time .
亲爱的 玛丽 , — 你 给予 我 一个 首都 时间 .

亲爱的玛丽：——你给了我一个绝佳的机会。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['trentʃɪz] .
There's a slight difference between Dockington and the trenches .
有 一个 轻微 不同之处 之间 - 和 这 战壕 .

多金顿和战壕之间还是有些区别的。

[aɪm][nɒt][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ə; eɪ] [greɪt] [pə'fɔːmə(r)] [wɪð] ['klɜːdʒɪmən] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [jɔː(r); jə(r)] [diːn] .
I'm not as a rule a great performer with clergymen , but I liked your Dean .
我是 不是 作为 一个 规则 一个 伟大的 演员 和 神职人员 , 但 我 喜欢 你的 院长 .

我通常不太擅长与神职人员相处，但我很喜欢你们的院长。

[baɪ][ðə; ðiː][weɪ] , [wen] [aɪ] [dæʃt] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][mæn][pʊt] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] [ʌm'brelə] [ɪn] [wɪð]
By the way , when I dashed off your man put somebody else's umbrella in with
经过 这 方式 , 什么时候 我 虚线 离开 你的 男人 放 某人 其他人的 伞 在 和
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

对了，我匆匆离开的时候，你男人把别人的伞也带上了我。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['næti] ['spesɪmən] .
instead of my own , which is a natty specimen .
反而 的 我的 自己的 , 哪个 是 一个 纳蒂 标本 .

而不是我自己的，那可是个很棒的标本。

[ðə; ðiː][wʌn] [aɪv] [gɒt][ɪz][æn; ən][əʊld][gæmp] [wɪð] [ə; eɪ] [staʊt] [rɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
The one I've got is an old gamp with a stout indiarubber ring to it .
这 一 我已经 得到 是 一个 老的 甘普 和 一个 肥硕 印度橡胶 戒指 到 它 .

我有一个老式的 Gamp，配有一个结实的橡胶圈。

[aɪ] ['hævnt] [taɪm][tuː; tə][send][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
I haven't time to send it back .
我 还没有 时间 到 发送 它 后退 .

我没时间把它寄回去。

['evri] ['məʊmənt][ɪz]['teɪkən][ʌp] , [æz; əz][aɪ] [krɒs] [tuː; tə] [frɑːns] [tuː; tə] - [naɪt] .
Every moment is taken up , as I cross to France to - night .
每一个 片刻 是 已采取 向上 , 作为 我 叉 到 法国 到 - 夜晚 .

今晚我前往法国的旅程，每一分每一秒都弥足珍贵。

[bɪ'saɪdz] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [pæk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [ʌm'brelə] ?

Besides	**,**	**how**	**can**	**you**	**pack**	**such**	**a**	**thing**	**as**	**an**	**umbrella**	**?**
除了	,	如何	能	你	盒	这样的	一个	事物	作为	一个	伞	?

此外，像雨伞这种东西，你怎么能打包呢?

[ɪts] [mʌtʃ] [tuː] [lɒŋ] .

It's	**much**	**too**	**long**	**.**
它是	很多	也	长的	.

太长了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第3/3页

[kiːp] [maɪn] [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [əˈgen] .
Keep **mine** **till** **we** **meet** **again** **.**
保持 矿 直到 我们 见面 再次 .

我的那张卡片请留着，直到我们再次相遇。

[best] [lʌv] [tuː; tə] [ˈhæri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kidz] .
Best **love** **to** **Harry** **and** **the** **kids** **.**
最好的 爱 到 哈里 和 这 孩子们 .

祝哈里和孩子们一切安好。

[ˈevə(r)] [jɔːz] ,
Ever **yours** **,**
曾经 你的 ,

永远属于你，

[tɒm] .
TOM **.**
汤姆 .

汤姆。

[nəʊ] . [ˌaɪ ˈviː] .
No **.** **IV** **.**
不 . 第四 .

第四号

[frɒm; frəm] [ˈɑːθə(r)] [ˈvɪviən] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːt(ə)n] .
From **Arthur** **Vivian** **to** **Mrs** **.** **Morton** **.**
从 亚瑟 薇薇安 到 太太 . 莫顿 .

来自亚瑟·维维安致莫顿夫人。

[dɪə(r)] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːt(ə)n] , — [aɪ] [ˈwaɪəd] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈɑːskɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] [ˈnʌθɪŋ]
DEAR **MRS** **.** **MORTON** **,** **—** **I** **wired** **you** **this** **morning** **asking** **you** **to** **do** **nothing**
亲爱的 太太 . 莫顿 , — 我 有线 你 这 早晨 问 你 到 做 没有什么
[əˈbaʊt] [maɪ] [ʌmˈbrelə] .
about **my** **umbrella** **.**
关于 我的 伞 .

亲爱的莫顿夫人：——我今天早上给您发了电报，请您不要对我的雨伞采取任何行动。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [maɪ] [rʊmz; ruːmz] ,
The **fact** **is** **I** **have** **found** **it** **at** **my** **rooms** **,**
这 事实 是 我 有 成立 它 在 我的 房间 ,

事实上，我已经在我的房间里找到了它。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [fɔːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ðæt] [aɪ] [ˈnevə(r)] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ˌem ˈiː] [tuː; tə]
and **I** **am** **forced** **to** **the** **conclusion** **that** **I** **never** **took** **it** **with** **me** **to**
和 我 是 强制 到 这 结论 那 我 绝不 采取 它 和 我 到
- [æt; ət] [ɔːl] .
Dockington **at** **all** **.**
- 在 全部 .

因此我不得不得出结论：我根本没有把它带到多金顿。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈɔːfli] [ˈsɒri] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] .
I **am** **awfully** **sorry** **to** **have** **given** **you** **all** **this** **trouble** **.**
我 是 非常 对不起 到 有 给定 你 全部 这 麻烦 .

非常抱歉给您添了这么多麻烦。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː]['nevə(r)][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [ʌm'brelə] ['eniweə(r)] ,

It	shall	be	a	lesson	to	me	never	to	take	my	umbrella	anywhere	,
它	将	是	一个	课	到	我	绝不	到	拿	我的	伞	任何地方	,

这件事给我留下了教训，以后再也不带伞出门了。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)]['nevə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪv] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] , [wen] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ai]

or	rather	never	to	think	I've	taken	it	,	when	,	as	a	matter	of	fact	,	I
或者	相当	绝不	到	思考	我已经	已采取	它	,	什么时候	,	作为	一个	事情	的	事实	,	我

['hævnt] .

haven't	.
还没有	.

或者更确切地说，我从未想过自己已经服用过，而事实上，我并没有。

[jɔːz] ['ɔːlweɪz] [sɪn'sɪəli] ,

Yours	always	sincerely	,
此致	总是	真挚地	,

此致敬礼，

['ɑːθə(r)] ['vɪviən] .

ARTHUR	VIVIAN	.
亚瑟	薇薇安	.

亚瑟·维维安。

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[viː] .

V	.
V	.

五、

['telɪgræm] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n][tuː; tə]['ɑːθə(r)] ['vɪviən] .

Telegram	from	Mrs	.	Morton	to	Arthur	Vivian	.
电报	从	太太	.	莫顿	到	亚瑟	薇薇安	.

莫顿夫人致亚瑟·维维安的电报。

[tuː] [leɪt] .

Too	late	.
也	晚的	.

为时已晚。

[sent] [ɒf] ['sʌmˌbɒdiz] [ʌm'brelə] [tuː; tə][juː; jʊ] ['jestədeɪ] .

Sent	off	somebody's	umbrella	to	you	yesterday	.
发送	离开	某人的	伞	到	你	昨天	.

昨天把别人的伞寄给你了。

[pliːz] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Please	return	it	to	me	.
请	返回	它	到	我	.

请把它还给我。

[nəʊ] . ['sɪksθ] .

No	.	VI	.
不	.	六年级	.

第六号

[frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , ['leɪdi] ['kɒmptən] .

From	Mrs	.	Morton	to	her	Sister	,	Lady	Compton	.
从	太太	.	莫顿	到	她	姐姐	,	女士	康普顿	.

莫顿夫人致其妹妹康普顿夫人。

. . . [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][fjuː] [frendz] [æt; ət] - [lɑːst] [wiːk] , [nɒt][ə; eɪ]['riːəl] ['pɑːti] ,

. . .	We	had	a	few	friends	at	Dockington	last	week	,	not	a	real	party	,
. . .	我们	有	一个	很少	朋友们	在	-	最后的	星期	,	不是	一个	真实的	派对	,

上周我们在多金顿招待了一些朋友，但算不上真正的聚会。

[bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ][fjuː][əʊld] ['ʃuːz] — [tɒm] , ['ɑːθə(r)] ['vɪviən][ænd; ənd][ðə; ðiː] [diːn] [ɒv; əv] -

but	just	a	few	old	shoes	—	Tom	,	Arthur	Vivian	and	the	Dean	of	Marchester
但	只是	一个	很少	老的	鞋	—	汤姆	,	亚瑟	薇薇安	和	这	院长	的	-

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [diːn] .

and	Mrs	.	Dean	.
和	太太	.	院长	.

但只有几双旧鞋——汤姆、亚瑟·维维安、马切斯特院长和院长夫人。

[sɪns] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [aɪv] [hæd; həd][ðə; ðiː][məʊst]['ɔːf(ə)l][taɪm] [wɪð] [ðeə(r)] [ʌm'breləz] .

Since	they	went	away	I've	had	the	most	awful	time	with	their	umbrellas	.
自从	他们	去	离开	我已经	有	这	最多	可怕	时间	和	他们的	雨伞	.

自从他们搬走后，我用他们的雨伞就一直很不满意。

[ðeɪ] [ɔːl] [tʊk] [ə'weɪ] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ðiː] [rɒŋ] [wʌnz] ,

They	all	took	away	with	them	the	wrong	ones	,
他们	全部	采取	离开	和	他们	这	错误的	一个	,

他们都带走了错误的人。

[ænd; ənd] [ðen] [rəʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][send][ðem; ðəm][ðeə(r)] [raɪt] [wʌnz] .

and	then	wrote	to	me	to	send	them	their	right	ones	.
和	然后	写道	到	我	到	发送	他们	他们的	正确的	一个	.

然后他们写信给我，让我把正确的寄给他们。

['ɑːθə(r)] ['vɪviən] ['nevə(r)] [brɔːt] [wʌn] , [ænd; ənd] [huːz] [hiː; hi] [tʊk] [ə'weɪ] [ai][kænt] [seɪ] .

Arthur	Vivian	never	brought	one	,	and	whose	he	took	away	I	can't	say	.
亚瑟	薇薇安	绝不	带来	一	,	和	谁	他	采取	离开	我	不能	说	.

亚瑟·维维安从未带过一个，至于他拿走了谁的，我就不得而知了。

[ɪn][fækt] [aɪv] [biːn] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə][æn; ən] ['ævəlɑːnʃ] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ʌm'breləz] ,

In	fact	I've	been	exposed	to	an	avalanche	of	returning	umbrellas	,
在	事实	我已经	到过	裸露	到	一个	雪崩	的	返回	雨伞	,

事实上，我遇到了大量退回的雨伞。

[ænd; ənd] ['pɑːkɪn] [hæz; həz] [spent] [ɔːl][hɪz; ɪz][taɪm][ɪn] ['duːɪŋ] [ʌp][ðə; ðiː][əb'sɜːd] [θɪŋz] [ænd; ənd]

and	Parkins	has	spent	all	his	time	in	doing	up	the	absurd	things	and
和	帕金斯	有	花费	全部	他的	时间	在	正在做	向上	这	荒诞	事物	和

['pəʊstɪŋ][ðem; ðəm] .

posting	them	.
发帖	他们	.

帕金斯把所有时间都花在了制作和发布这些荒谬的东西上。

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] ['selɪbreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['sevntiəθ] ['bɜːθdeɪ] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ʌm'breləz] [hæv; həv]

He	has	just	celebrated	his	seventieth	birthday	,	and	these	umbrellas	have
他	有	只是	著名	他的	第七十	生日	,	和	这些	雨伞	有

['ruːɪnd] [wʌts] [left][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tempə(r)] .

ruined	what's	left	of	his	temper	.
毁坏	是什么	左边	的	他的	脾气	.

他刚刚庆祝了七十岁生日，这些雨伞彻底摧毁了他仅存的一点脾气。

[ʌm'breləz] [stɪl] [kiːp] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd]['nəʊbədi]['evə(r)] [siːm] [baɪ]['eni] [tʃɑːns] [tuː; tə][get][ðə; ðiː]

Umbrellas	still	keep	pouring	in	,	and	nobody	ever	seems	by	any	chance	to	get	the
雨伞	仍然	保持	浇注	在	,	和	无人	曾经	似乎	经过	任何	机会	到	得到	这

[raɪt] [wʌn] .

right	one	.
正确的	一	.

雨伞依然源源不断地送来，但似乎没有人能幸运地拿到合适的那一把。

[ɪts] [ðə; ði][məʊst] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] [θɪŋ] [aɪv] ['evə(r)] [biːn] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] .

It's	the	most	discouraging	thing	I've	ever	been	involved	in	.
它是	这	最多	令人沮丧	事物	我已经	曾经	到过	涉及	在	.

这是我经历过的最令人沮丧的事情。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] ['diːnz] [ʌm'brelə] [ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [wɪð] [tɒm] .

As	far	as	I	can	make	out	the	Dean's	umbrella	is	now	in	the	trenches	with	Tom	.
作为	远的	作为	我	能	制作	出去	这	院长	伞	是	现在	在	这	战壕	和	汤姆	.

据我所知，院长现在和汤姆一起身处战壕之中。

[ɪf] ['evə(r)][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɑːti] [æt; ət] - [ə'gen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] , " [nəʊ] [ʌm'breləz] [baɪ] [rɪ'kwest] ,

If	ever	I	have	a	party	at	Dockington	again	I	shall	write	,	"	No	umbrellas	by	request	,
如果	曾经	我	有	一个	派对	在	-	再次	我	将	写	,	"	不	雨伞	经过	要求	,

如果我以后再在多金顿举办派对，我会写道："应要求，谢绝携带雨伞。"

" [ɒn][ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] .

"	on	the	invitations	.
"	在	这	邀请函	.

邀请函上写着：

[ðə; ði] [ɪn] [əʊ] - [ðə; ði] [spːd] .

THE	INN	O	'	THE	SWORD	.
这	客栈	哦	-	这	剑	.

剑之客栈。

[ə; eɪ] [spŋ] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][wɔː(r)] .

A	SONG	OF	YOUTH	AND	WAR	.
一个	歌曲	的	青年	和	战争	.

一首关于青春与战争的歌。

['rəʊvɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kɪŋz] ['haɪweɪ]

Roving	along	the	King's	highway
漫游	沿着	这	国王学院	公路

沿着国王大道漫步

[aɪ][met][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ]['rɒməni; 'rəʊməni] [blæk] .

I	met	wi	'	a	Romany	black	.
我	遇见	wi	-	一个	罗姆人	黑色的	.

我遇到了一位罗姆黑人。

" [gʊd] [deɪ] , " [sez] [aɪ] ; [sez] [hiː; hi] , " [gʊd] [deɪ] ,

"	Good	day	,	"	says	I	;	says	he	,	"	Good	day	,
"	好的	天	,	"	说道	我	;	说道	他	,	"	好的	天	,

"你好，"我说；他说，"你好。"

[ænd; ənd] [wɒt] [meɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pæk] ? "

And	what	may	you	have	in	your	pack	?	"
和	什么	可能	你	有	在	你的	盒	?	"

你的背包里可能装着什么？

" [waɪ] , [ə; eɪ] [ʃɜːt] , " [sez] [aɪ] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [spŋ] [ɔː(r)] [tuː]

"	Why	,	a	shirt	,	"	says	I	,	"	and	a	song	or	two
"	为什么	,	一个	衬衫	,	"	说道	我	,	"	和	一个	歌曲	或者	二

"为什么？一件衬衫，"我说，"还有一两首歌。"

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rəʊd] [gəʊ] [fɑːstə(r)] .

To	make	the	road	go	faster	.
到	制作	这	路	去	快点	.

为了让道路通行更快。

" [hiː; hi] [lɑːft] : " [jɪl] [faɪnd] [ɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [biː; bi] [θruː]

"	He	laughed	:	"	Ye'll	find	or	the	day	be	through
"	他	笑了	:	"	叫喊	寻找	或者	这	天	是	通过

他笑着说："你会找到答案的，否则这一天就结束了。"

[ðeəz; ðəz] [mɔː(r)] [nɔː(r)] [ðæt] , [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] .

There's	more	nor	that	,	young	master	.
有	更多的	也不	那	,	年轻的	掌握	.

少爷，仅此而已。

[əʊ] , - [gʊd] [ænd; ənd] [juːθ] [ɪz] [swiːt]

Oh	,	roving's	good	and	youth	is	sweet
哦	,	-	好的	和	青年	是	甜的

哦，四处游历真好，青春真美好。

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz] [ɪts] [əʊn] [rɪ'wɔːd] ;

And	love	is	its	own	reward	;
和	爱	是	它是	自己的	报酬	;

爱本身就是一种奖赏；

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['keələs] [fiːt]

But	there's	that	shall	stay	your	careless	feet
但	有	那	将	停留	你的	粗心	脚

但你那双粗心的脚却会因此止步。

[wen] [jiː; ji] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪn] [əʊ] - [ðə; ði] [spːd] . "

When	ye	come	to	the	Sign	o	'	the	Sword	.	"
什么时候	是的	来	到	这	符号	o	-	这	剑	.	"

当你们来到宝剑的标志前。

" ['rɪd(ə)l] [ˌem 'iː] , - , " [kwəʊθ] [ai] ,

"	Riddle	me	,	riddlemaree	,	"	quoth	I	,
"	谜语	我	,	-	,	"	引用	我	,

"给我出个谜语吧，谜语母马，"我说道，

" [ɪz] [ə; eɪ] [geɪm] [ðæts] [ɪl] [tuː; tə] [wɪn] ,

"	Is	a	game	that's	ill	to	win	,
"	是	一个	游戏	那就是	患病的	到	赢	,

"这是一场注定要输的游戏。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['or] [feə(r)] [sʌtʃ] [tɑːsks] [tuː; tə] [traɪ] " —

And	the	day	is	o'er	fair	such	tasks	to	try	"	—
和	这	天	是	超过	公平的	这样的	任务	到	尝试	"	—

一天结束了，是时候尝试这些任务了。

[sed] [hiː; hi] , " [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] .

Said	he	,	"	Ye	shall	know	at	the	inn	.
说	他	,	"	叶	将	知道	在	这	客栈	.

他说："你们到客栈里就知道了。"

" [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] [tuː; tə] [maɪn]

"	With	that	he	suited	his	path	to	mine
"	和	那	他	适合	他的	小路	到	矿

就这样，他找到了通往我的道路。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['trævld] ['merəli] ,

And	we	travelled	merrily	,
和	我们	旅行	兴高采烈地	,

我们愉快地旅行了。

[tɪl] [ai][wɒz; wəz][weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒmɪst] [saɪn]

Till	I	was	ware	of	the	promised	sign
直到	我	曾是	仓库	的	这	承诺	符号

直到我意识到那应许的征兆

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['hɒstəlri] .

And	the	door	of	an	hostelry	.
和	这	门	的	一个	旅店	.

还有一家旅店的门。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɒməni; 'rəʊməni] [sæŋ] , " [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [laɪf]

And	the	Romany	sang	,	"	To	the	very	life
和	这	罗姆人	唱	,	"	到	这	非常	生活

罗姆人唱道："为了生命本身。"

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][bed][ænd; ənd] [bɔːd] ;

Ye	shall	pay	for	bed	and	board	;
叶	将	支付	为了	床	和	木板	;

你们须支付食宿费用;

[wɪl] [jiː; ji] [tɜːn] [ə'saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [straɪf] ?

Will	ye	turn	aside	to	the	House	of	Strife	?
将要	是的	转动	旁边	到	这	房子	的	冲突	?

你们要转投纷争之宫吗?

[wɪl] [jiː; ji] [lɒdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [əʊ] - [ðə; ði] [sɒːd] ?

Will	ye	lodge	at	the	Inn	o	'	the	Sword	?
将要	是的	小屋	在	这	客栈	o	-	这	剑	?

你们愿意在剑之客栈下榻吗?

" [ðen] [ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] - [twɪkst][dʒɔɪ][ænd; ənd][fɪə(r)] ,

"	Then	I	looked	at	the	inn	'	twixt	joy	and	fear	,
"	然后	我	看起来	在	这	客栈	-	中间	喜悦	和	害怕	,

然后我看着那家客栈，心中五味杂陈，既有喜悦也有恐惧。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɒməni; 'rəʊməni] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

And	the	Romany	looked	at	me	.
和	这	罗姆人	看起来	在	我	.

那个罗姆人看着我。

[sed] [ai] , " [wiː; wi][hɑː] - [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [hɪə(r)]

Said	I	,	"	We	ha	'	come	to	a	parting	here
说	我	,	"	我们	哈	-	来	到	一个	离别	这里

我说："我们在这里要分别了。"

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [nɒt] [huː] [juː; jʊ][biː; bi] .

And	I	know	not	who	you	be	.
和	我	知道	不是	WHO	你	是	.

我不知道你是谁。

" [bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [lɑːft] [æz; əz][ai] [smərʊt] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] :

"	But	he	only	laughed	as	I	smote	on	the	door	:
"	但	他	仅有的	笑了	作为	我	猛击	在	这	门	:

但我猛击大门时，他只是笑了笑:

" [gəʊ] , [teɪk] [jiː; ji][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [tʃɑːns] ;

"	Go	,	take	ye	the	fighting	chance	;
"	去	,	拿	是的	这	斗争	机会	;

"去吧，抓住那一搏的机会;

[meɪ'hæp; 'meɪhæp][ai][wʌns][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['truːbədɔː(r)]

Mayhap	I	once	was	a	troubadour
或许	我	一次	曾是	一个	吟游诗人

或许我曾经是个吟游诗人

[ɪn][ðə; ði] ['naɪtli] [deɪz] [ɒv; əv] [frɑːns] .
In the knightly days of France .
在 这 骑士精神 天 的 法国 .

在法国的骑士时代。

[əʊ] , [ðə; ði] [fiːst] [ɪz][set][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [deə(r)]
Oh , the feast is set for those who dare
哦 , 这 盛宴 是 放 为了 那些 WHO 敢

哦，盛宴已为那些敢于赴宴的人预备好了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['redɪst] [əʊ] - [waɪn] [ˌaʊt'pɔːrd] ;
And the reddest o ' wine outpoured ;
和 这 最红 o - 葡萄酒 倾泻而出 ;

倾泻而出的是鲜红的葡萄酒;

[ænd; ənd][sʌm; səm] [sliːp] [saʊnd] ['ɑːftə(r)]['perəl][ænd; ənd][keə(r)]
And some sleep sound after peril and care
和 一些 睡觉 声音 后 危险 和 关心

有些人在经历了危险和磨难后安然入睡。

[æt; ət][ðə; ði] ['hɒstəlri] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒːd] .
At the Hostelry of the Sword .
在 这 旅店 的 这 剑 .

在剑之旅店。

" [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] " ['næʃ(ə)nəl] [lent] " — [ðə; ði][wɔː(r)] [ləʊn] .
" For our " National Lent " — the War Loan .
" 为了 我们的 " 国家的 大斋期 " — 这 战争 贷款 .

“为了我们的‘国家斋戒期’——战争贷款。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 67]
[页 -]

[第67页]

[pet][ɒv; əv][ðə; ði] [plə'tuːn] .
Pet of the Platoon .
宠物 的 这 排 .

排里的宠物。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [hɑːf] [tel] [ɒf] ['aʊə(r)] ['sɑːdʒənt] [dʒʌst] [naʊ] .
" I DIDN'T HALF TELL OFF OUR SERGEANT JUST NOW .
" 我 没有 一半 告诉 离开 我们的 军士 只是 现在 .

“我刚才狠狠地训斥了我们的中士一顿。”

[ai] [kɔːld] [hɪm] [ə; eɪ] [nɒk] - [niːd] , ['pɪdʒɪn] - [təʊd] , ['swɪv(ə)l] - [aɪd] ['mʌŋki] , [ænd; ənd]
I CALLED HIM A KNOCK - KNEED , PIGEON - TOED , SWIVEL - EYED MONKEY , AND
我 称为 他 一个 敲 - 膝盖 , 鸽子 - 脚趾 , 旋转 - 眼睛 猴 , 和
[sed] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [naɪt] - [skuːl] !
SAID HE OUGHT TO GO TO A NIGHT - SCHOOL !
说 他 应该 到 去 到 一个 夜晚 - 学校 !

我骂他是罗圈腿、内八字、斜眼猴子，还说他应该去上夜校!

" [ɪk'stætɪk] ['kɔːrəs] .
" Ecstatic Chorus .
" 欣喜若狂 合唱 .

“狂喜合唱团。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ?
" AND WHAT DID HE SAY ?
" 和 什么 做过 他 说 ?

他说了什么?

" [bɪl] (['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz]) .
" Bill (after a pause) .
" 账单 (后 一个 暂停) .

比尔（停顿了一下）。

" [wel] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fæk] - , [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [kwaɪt] [hɜːd] [ˌem 'iː] .
" WELL , AS A MATTER OF FAC ' , I DON'T THINK HE QUITE HEARD ME .
" 出色地 , 作为 一个 事情 的 FAC - , 我 不 思考 他 相当 听到 我 .

“嗯，事实上，我认为他根本没听见我说话。”

" ['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

“我们的预订办公室。

([baɪ]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [stɑːf] [ɒv; əv] ['lɜːnɪd] [klɑːks] .)
(By Mr . Punch's Staff of Learned Clerks .)
(经过 先生 . 拳击的 职员 的 学习 职员 .)

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

[wen] [ðə; ðɪ] ['emɪnənt] [ɪn]['ʌðə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ɑːt] [teɪk] [tuː; tə]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
When the eminent in other branches of art take to literature ,
什么时候 这 杰出 在 其他 分支 的 艺术 拿 到 文学 ,

当其他艺术领域的杰出人物涉足文学领域时，

['krɪtɪsɪzəm][mʌst; məst]['nætʃ(ə)rəli][biː; bi] ['tempəd] [wɪð] [rɪ'spekt] .
criticism must naturally be tempered with respect .
批评 必须 自然 是 淬火 和 尊重 .

批评当然要以尊重为前提。

[ðɪs] [ɪz] [mʌtʃ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] ['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [sɜː(r)] ['wɪljəm] ['rɪtʃməndz] [ðə; ðɪ]['sɪlvə(r)] [tʃeɪn] (
This is much how I feel after reading Sir WILLIAM RICHMOND'S The Silver Chain (
这 是 很多 如何 我 感觉 后 阅读 先生 威廉 里士满的 这 银 链 (
['pɑːmə(r)][ænd; ənd] ['heiwəd]) .
PALMER AND HAYWARD) .
帕尔默 和 海沃德) .

读完威廉·里士满爵士的《银链》（帕尔默和海沃德出版社）后，我的感受也大致如此。

['prɒbəbli] , [haʊ'evə(r)] ,
Probably , however ,
大概 , 然而 ,

不过，或许

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][hæd; həd][nɒt][ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃəz] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['ræpə(r)] -
I should have enjoyed it more had not the publishers indulged in a wrapper -
我 应该 有 享受 它 更多的 有 不是 这 出版商 沉溺其中 在 一个 包装纸 -
['pærəgrɑːf] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'baʊndɪd] ['juːlədʒi] .
paragraph of such unbounded eulogy .
段落 的 这样的 无界 颂 .

如果不是出版商在开头写了一段如此冗长的赞美之词，我应该会更喜欢这本书。

[ɪf] ['enibɒdi] [ɪz][tuː; tə][kɔːl] [ðɪs] ['nɒv(ə)l] " [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [greɪt] [ɑː'tɪstɪk] [ə'tʃiːvmənt] ,
If anybody is to call this novel " a work of great artistic achievement ,
如果 任何人 是 到 称呼 这 小说 " 一个 工作 的 伟大的 艺术 成就 ,

如果有人称这部小说为“一部伟大的艺术成就作品”，

" [ænd; ənd] [preɪz] [ɪts] " [fə'lɒsəfi] , [saɪ'kɒlədʒi] , [dɪ'laɪtf(ə)l] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] , ['sʌt(ə)l]
" and praise its " philosophy , psychology , delightful sense of humour , subtle
" 和 称赞 它是 " 哲学 , 心理学 , 愉快 感觉 的 幽默 , 微妙的
[ə'næləsɪs] " [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][rest] ,
analysis " and all the rest ,
分析 " 和 全部 这 休息 ,

并赞扬它的“哲学思想、心理学、令人愉悦的幽默感、精辟的分析”以及其他所有方面。

[ai][ʃʊd; ʃəd][prɪ'fɜ:(r)][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmwʌn] [les] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [weəz] [ðʌs] [pʊʃt] .

I	should	prefer	it	to	be	someone	less	interested	in	the	wares	thus	pushed	.
我	应该	更喜欢	它	到	是	某人	较少的	感兴趣的	在	这	商品	因此	推动	.

我更希望推销员是那些对这类商品不太感兴趣的人。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ][pɑ:t][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['kɒntent][tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [tʃeɪn] [baɪ][nəʊ] [mi:nz] [æn; ən]

For	my	part	I	should	be	content	to	call	The	Silver	Chain	by	no	means	an
为了	我的	部分	我	应该	是	内容	到	称呼	这	银	链	经过	不	方法	一个

[ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['stɔ:ri] ,

uninteresting	story	,
无聊	故事	,

就我而言，我认为《银链》绝非一个乏味的故事。

[ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] , ['ɒbviəsli] [æn; ən]['æmətə(r)][ɪn][ðə; ði][krɑ:ft][ɒv; əv]

the	work	of	a	distinguished	man	,	obviously	an	amateur	in	the	craft	of
这	工作	的	一个	杰出的	男人	,	明显地	一个	业余	在	这	工艺	的

['lɛtəz] ,

letters	,
信件	,

这是出自一位杰出人士之手，但显然他在文学创作方面是个业余爱好者。

[hu:] [ˌnevəðə'les] [hæz; həz] [pli:zd] [hɪm'self] ([ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] ['pleʒə(r)] [tu:; tə]['ʌðə(r)z]) [baɪ]

who	nevertheless	has	pleased	himself	(	and	will	give	pleasure	to	others	)	by
WHO	尽管如此	有	高兴	他自己	(	和	将要	给	乐趣	到	其他的	)	经过

['wɜ:kɪŋ] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ['meni] [pen] - ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [si:nz] [ɪn]['i:dʒɪpt][ænd; ənd] [rəʊm] [ænd; ənd] ['sɪsəli]

working	into	it	many	pen	-	pictures	of	scenes	in	Egypt	and	Rome	and	Sicily
在职的	进入	它	许多	笔	-	图片	的	场景	在	埃及	和	罗马	和	西西里岛

,

,
,

然而，他却在书中融入了许多关于埃及、罗马和西西里岛的风景描绘，这让他自己感到愉悦（也会给别人带来愉悦）。

[fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['kʌlə(r)] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spekt][frɒm; frəm][ðeə(r)]['ɑ:tɪst] - ['ɔ:θə(r)] .

full	of	the	glowing	colour	that	we	should	expect	from	their	artist	-	author	.
满的	的	这	发光	颜色	那	我们	应该	预计	从	他们的	艺术家	-	作者	.

充满了我们所期待的这位艺术家兼作者作品中特有的绚丽色彩。

[bʌt; bət][ðə; ði] [teɪl] [ɪt'self] ,

But	the	tale	itself	,
但	这	故事	本身	,

但故事本身，

[ðə; ði] [ˌʌnrɪ'wɔ:dɪd] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] " [fə'lɒsəfə(r)] " [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nɒt] ['speʃəli]

the	unrewarded	love	of	the	middle	-	aged	"	Philosopher	"	for	the	not	specially
这	无回报	爱	的	这	中间	-	老年人	"	哲学家	"	为了	这	不是	特别

[ə'træktɪv] ['herəʊɪn]['meəri] ,

attractive	heroine	Mary	,
吸引人的	女英雄	玛丽	,

中年"哲学家"对并不特别漂亮的女主角玛丽的无果之爱

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'bɔ:dɪnət] ['veri][baɪ'rɒnɪk][rəʊ'mæns][ɒv; əv] ['hɜ:bət] [ænd; ənd][ˌɑ:ˌnʊnt'zi:ˌɑ:tə] ,

and	the	subordinate	very	Byronic	romance	of	Herbert	and	Annunziata	,
和	这	下属	非常	拜伦式	浪漫	的	赫伯特	和	安农齐亚塔	,

还有赫伯特和安农齐亚塔那部极具拜伦风格的爱情故事，

[kwaɪt] ['fræŋkli] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [ðəʊz] ['ɜ:li] ['mænjʊskrɪpts] [ðæt] [məʊst]['nɑ:vəlɪsts][mʌst; məst][hæv; həv]

quite	frankly	recalls	those	early	manuscripts	that	most	novelists	must	have
相当	坦率地说	召回	那些	早期的	手稿	那	最多	小说家	必须	有

[bɜ:nt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][kwɪt][ɒv; əv] ['bɔɪhʊd] ,

burnt	before	they	were	quit	of	boyhood	,
烧焦的	前	他们	是	辞职	的	童年	,

坦白地说，这让我想起了大多数小说家在告别童年之前就烧掉的那些早期手稿。

[ɔː(r)] [prɪ'zɜːvd] [tuː; tə] [smaɪl] ['əʊvə(r)] .

or	preserved	to	smile	over	.
或者	保存完好	到	微笑	超过	.

或者保存下来，以便日后微笑。

[stɪl] , [ɪn] [ðiːz] ['wɪntə(r)] [deɪz] ,

Still	,	in	these	winter	days	,
仍然	,	在	这些	冬天	天	,

然而，在这些冬日里，

[wen] ['əʊnli] [praɪm] ['mɪnɪstər] [gəʊ] [tuː; tə] [rəʊm] ([ænd; ənd] [ðen] [nɒt] [tuː; tə] [bɑːsk]) [ænd; ənd] ['lʌksɔː(r)]

when	only	Prime	Ministers	go	to	Rome	(	and	then	not	to	bask	)	and	Luxor
什么时候	仅有的	主要的	部长们	去	到	罗马	(	和	然后	不是	到	晒	)	和	卢克索

[ɪz] [ˌiːkwɪ'dɪstənt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [muːn] ,

is	equidistant	with	the	moon	,
是	等距离	和	这	月亮	,

当只有首相才会去罗马（而且也不是为了晒太阳），而卢克索与月亮的距离恰好相等时，

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [faɪnd] ['respaɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['meməriz] [ɒv; əv]

you	may	well	find	respite	in	a	book	so	full	of	sunshine	and	memories	of
你	可能	出色地	寻找	喘息	在	一个	书	所以	满的	的	阳光	和	回忆	的

['hæpi] ['pleɪsɪz] ;

happy	places	;
快乐的	地方	;

你或许能从一本充满阳光和美好回忆的书中得到慰藉；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [maɪ] ['wɔːnɪŋ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] - ['trævələz] [wɪl] [pə'hæps]

but	I	am	bound	to	repeat	my	warning	that	your	fellow	-	travellers	will	perhaps
但	我	是	边界	到	重复	我的	警告	那	你的	同伴	-	旅行者	将要	也许

[nɒt] [biː; bi] [kwaɪt] [sʌtʃ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [sə'saɪəti] [æz; əz] [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [wʊd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] .

not	be	quite	such	stimulating	society	as	the	publishers	would	have	you	expect	.
不是	是	相当	这样的	刺激性的	社会	作为	这	出版商	会	有	你	预计	.

但我不得不再次警告你们，你们的旅伴或许不会像出版商希望你们期待的那样，成为一个令人振奋的社会。

[sɜː(r)] ['θɪədɔ] [kʊk] [hæz; həz] [ɔː'redi] [dʌn] [saʊnd] [wɜːk] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð] ['dʒɜːmən] ['meθədz] ,

Sir	THEODORE	COOK	has	already	done	sound	work	in	dealing	with	German	methods	,
先生	西奥多	厨师	有	已经	完毕	声音	工作	在	处理	和	德语	方法	,

西奥多·库克爵士在处理德国方法方面已经做了很多卓有成效的工作，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mɑːk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [biːst] (['mʌri]) [hiː; hi] [pə'sjuːz] [hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] [ə; eɪ] [step]

and	in	The	Mark	of	the	Beast	(	MURRAY	)	he	pursues	his	labours	a	step
和	在	这	标记	的	这	兽	(	默里	)	他	追寻	他的	劳动	一个	步

['fɜːðə(r)] .

further	.
更远	.

在《兽印》（穆雷）中，他更进一步地推进了自己的研究。

[səʊ] ['keəf(ə)l] [ɪz] [hiː; hi] [tuː; tə] [gɪv] [ˌɪnkən'testəbl] [pruːfs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [hiː; hi] [brɪŋz]

So	careful	is	he	to	give	incontestable	proofs	for	the	charges	he	brings
所以	小心	是	他	到	给	无可争议的	证明	为了	这	收费	他	带来

[ə'genst] [ðə; ði] [hʌnz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [məʊst] [n'juːtrəlz] [mʌst; məst] [faɪnd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

against	the	Huns	that	even	the	most	anæmic	neutrals	must	find	a	difficulty	in
反对	这	匈奴人	那	甚至	这	最多	贫血	中立者	必须	寻找	一个	困难	在

['riːdɪŋ] [ðɪs] ['vɒljuːm] [wɪ'ðaʊt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [truːθ] .

reading	this	volume	without	recognising	the	truth	.
阅读	这	体积	没有	识别	这	真相	.

他如此谨慎地为他提出的针对匈奴人的指控提供无可辩驳的证据，以至于即使是最冷漠的中立者，在阅读本书后也很难不承认事实真相。

[ɪ'speʃəli] [hiː; hi] ['emfəsaɪz] [ðə; ði]['deindʒəz][ɒv; əv] [piːs] - ['meɪkɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['enəmi] [huːz]

Especially	he	emphasizes	the	dangers	of	peace	-	making	with	an	enemy	whose
尤其	他	强调	这	危险	的	和平	-	制作	和	一个	敌人	谁

[həʊl] ['pɒləsi][ænd; ənd] ['prəʊgræm] [hæv; həv] [biːn] [beɪst] [ɒn][laɪz] .

whole	policy	and	programme	have	been	based	on	lies	.
所有的	政策	和	程序	有	到过	基于	在	谎言	.

他尤其强调与一个其所有政策和纲领都建立在谎言之上的敌人缔结和平的危险性。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][in'sist] ['meni] [taɪmz] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'pɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz]

And	if	he	insists	many	times	and	again	upon	this	point	he	has	his
和	如果	他	坚持	许多	时代	和	再次	之上	这	观点	他	有	他的

[ɪk'skjuːs][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ɪk'strɔːdnrəli] [fə'getfl] [ænd; ənd]

excuse	in	the	fact	that	some	of	us	are	so	extraordinarily	forgetful	and
原谅	在	这	事实	那	一些	的	我们	是	所以	非常	健忘	和

[fə'gɪvɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] [biː; bi] [rɪ'maɪndid] [tuː] ['ɒf(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][hæz; həz][ɪn]

forgiving	that	we	cannot	be	reminded	too	often	of	what	the	future	has	in
宽恕	那	我们	不能	是	提醒	也	经常	的	什么	这	未来	有	在

[stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [naʊ] [rɪ'membə(r)][ðə; ði][pɑːst] .

store	for	us	if	we	do	not	now	remember	the	past	.
店铺	为了	我们	如果	我们	做	不是	现在	记住	这	过去的	.

如果他一再坚持这一点，他的理由是，我们当中有些人非常健忘且宽容，无论我们多么频繁地被提醒，如果我们现在不记住过去，未来将会怎样。

[wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æbsəluːtli] ['flɔːləs] [keɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ai][faɪnd][maɪ'self] ['wɪʃɪŋ] ['sʌmtaɪmz]

With	such	an	absolutely	flawless	case	in	his	hands	I	find	myself	wishing	sometimes
和	这样的	一个	绝对地	完美无瑕	案件	在	他的	双手	我	寻找	我	祝	有时

[ðæt] [sɜː(r)] ['θɪədɔ] [hæd; həd] [biːn] [les] ['prɒdɪg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˌnʌnsi'eɪtəri] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ]

that	Sir	THEODORE	had	been	less	prodigal	of	the	denunciatory	language	which
那	先生	西奥多	有	到过	较少的	浪子	的	这	谴责性的	语言	哪个

[hiː; hi] [hɜːl] [æt; ət] [tjuː'tɒnɪk] [hedz] .

he	hurls	at	Teutonic	heads	.
他	投掷	在	条顿	头部	.

面对如此完美无瑕的案件，我有时不禁希望西奥多爵士在抨击日耳曼人的言论时不要那么肆意挥霍。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wʊd] [ai] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] [hʌn] [dʌz] [nɒt] [dɪ'zɜːv] [vɪˌtjuːpə'reɪʃn] ,

Not	for	a	moment	would	I	suggest	that	the	Hun	does	not	deserve	vituperation	,
不是	为了	一个	片刻	会	我	建议	那	这	匈奴	做	不是	应得	谩骂	,

我绝不会暗示匈奴人不应该受到谴责。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [les] ['vaɪələnt]['mænə(r)][ɒv; əv] [ə'tæk] [ɪz][mɔː(r)]

but	I	am	inclined	to	think	that	a	less	violent	manner	of	attack	is	more
但	我	是	倾斜	到	思考	那	一个	较少的	暴力	方式	的	攻击	是	更多的

[ɪ'fektɪv] .

effective	.
有效的	.

但我倾向于认为，不那么暴力的攻击方式更为有效。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] , [haʊ'evə(r)] , [sɜː(r)] ['θɪədɔ] [ɪz][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ,

In	his	own	way	,	however	,	Sir	THEODORE	is	inimitable	,
在	他的	自己的	方式	,	然而	,	先生	西奥多	是	无比	,

然而，西奥多爵士以其独特的方式，是无可比拟的。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən][peɪ][nəʊ]['haɪə(r)] [preɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] [ðæn; ðən][tu:; tə][seɪ] [ðæt][ai] [nəʊ]

and	I	can	pay	no	higher	praise	to	his	book	than	to	say	that	I	know
和	我	能	支付	不	更高	称赞	到	他的	书	比	到	说	那	我	知道

[ɒv; əv][nəʊ][wɔ:(r)] - ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][səʊ]['ædmərəbli]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [meɪk] ['bɛθmən] -

of	no	War	-	literature	so	admirably	calculated	to	make	BETHMANN	-
的	不	战争	-	文学	所以	令人钦佩地	计算	到	制作	贝特曼	-

['hɑ:lˌweɪg] (" [mɔ:(r)]['dʌb(ə)l][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [neɪm] ") ['ri:əli] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self] .

HOLLWEG	(	"	more	double	than	his	name	"	)	really	sorry	for	himself	.
霍尔维格	(	"	更多的	双倍的	比	他的	姓名	"	)	真的	对不起	为了	他自己	.

我对他的书的最高评价莫过于说，我从未见过如此精彩的战争文学作品，能让贝特曼-霍尔维格（“比他的名字更复杂”）真正地为自己感到难过。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ðə; ði][wɔ:(r)][hæz; həz][nɒt] [bi:n] ['lækɪŋ] [ɪn][faɪn][məm'ɔ:ɹɪəlz][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .

The	War	has	not	been	lacking	in	fine	memorials	of	the	dead	.
这	战争	有	不是	到过	缺乏	在	美好的	纪念碑	的	这	死的	.

战争期间不乏精美的纪念碑，缅怀逝者。

[tu:; tə] [wɒt] [ɪk'stent][ðə; ði]['dʒɜ:mənz][hæv; həv] [kə'meməreit] [ðə; ði]['fɔ:lən][ai][hæv; həv][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n]

To	what	extent	the	Germans	have	commemorated	the	fallen	I	have	no	notion
到	什么	程度	这	德国人	有	纪念	这	倒下	我	有	不	概念

;

;

;

我不清楚德国人对阵亡将士的纪念程度如何；

[bʌt; bət][ɪn] [frɑ:ns] [ænd; ənd] ['ɪtəli] [ðə; ði]['peɪpəz] ['kɒnstəntli] [prɪnt]['tendə(r)][ænd; ənd]['eləkwənt]

but	in	France	and	Italy	the	papers	constantly	print	tender	and	eloquent
但	在	法国	和	意大利	这	文件	不断地	打印	投标	和	雄辩

[t'rɪbju:ts] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] .

tributes	,	usually	to	the	young	.
致敬	,	通常	到	这	年轻的	.

但在法国和意大利，报纸上经常刊登温柔而感人的悼词，通常是对年轻人的悼念。

[ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋgləənd] [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tu:] , ['tʌtʃɪŋli] , ['praʊdli] [ænd; ənd]

And	in	England	we	have	the	same	thing	too	,	touchingly	,	proudly	and
和	在	英格兰	我们	有	这	相同的	事物	也	,	感人地	,	自豪地	和

['dʒenərəsli] [dʌn] .

generously	done	.
慷慨地	完毕	.

在英国，我们也有同样的事情，而且做得非常感人、自豪和慷慨。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑ:t] [sʌtʃ] [t'rɪbju:ts][ɑ:(r); ə(r)][mɪə(r)]['rekɔ:dz] , [bʌt; bət][naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

For	the	most	part	such	tributes	are	mere	records	,	but	now	and	then
为了	这	最多	部分	这样的	致敬	是	仅仅	记录	,	但	现在	和	然后

[ðeɪ] [ˌri:kən'strʌkt] ;

they	reconstruct	;
他们	重建	;

此类纪念活动大多只是记录，但偶尔也会进行重构；

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst][rɪ'mɑ:kəb(ə)l][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌri:kən'strʌkʃn] — [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld]

and	the	most	remarkable	example	of	such	reconstruction	—	to	the	world
和	这	最多	卓越	例子	的	这样的	重建	—	到	这	世界

[æt; ət] [lɑ:dʒ] ,

at	large	,
在	大的	,

而此类重建中最引人注目的例子——对全世界而言——

['æbsəluːt] [kriˈeɪʃ(ə)n] — [ɪz][ðə; ði]['memwɑː(r)][ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['lɪstə(r)] ([ʌn'wɪn]) , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

absolute	creation	—	is	the	memoir	of	Charles	Lister	(	UNWIN	)	,	which	his	father	,
绝对	创建	—	是	这	回忆录	的	查尔斯	利斯特	(	安温	)	,	哪个	他的	父亲	,

[lɔːd] ['rɪbəlzˌdeɪl] ,

Lord	RIBBLESDALE	,
主	里布尔斯代尔	,

《绝对创造》——是查尔斯·利斯特（UNWIN）的回忆录，他的父亲里布尔斯代尔勋爵

[ænd; ənd][sʌm; səm][dɪ'vəʊtɪd] [frendz] [hæv; həv] , [wɪð] ['pɜːfɪkt] [ˌbaɪə'græfɪkl] [tækt] , [prɪ'peəd] .

and	some	devoted	friends	have	,	with	perfect	biographical	tact	,	prepared	.
和	一些	奉献	朋友们	有	,	和	完美的	传记	策略	,	准备	.

一些忠实的朋友以完美的传记技巧，做好了准备。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [tʃɑːlz] ['lɪstərz] [ʌn'taɪmli] [deθ] , ['liːdɪŋ] [hɪz; ɪz][men] [ə'genst] [ðə; ði] [tɜːrks] [ɪn]

But	for	CHARLES	LISTER'S	untimely	death	,	leading	his	men	against	the	Turks	in
但	为了	查尔斯	列表者的	不合时宜	死亡	,	领导	他的	男人	反对	这	土耳其人	在

[dʒʊ'laɪ] ,

July	,
七月	,

如果不是查尔斯·李斯特在7月率领部下对抗土耳其人时不幸阵亡，

- , [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] ['prɪntɪd] [æt; ət][ɔːl] ;

1915	,	most	of	the	letters	in	this	book	would	never	have	been	printed	at	all	;
-	,	最多	的	这	信件	在	这	书	会	绝不	有	到过	打印	在	全部	;

1915年，这本书中的大部分信件根本不可能被印刷出来；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] [mait] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] — [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn]

for	whatever	his	career	might	have	become	—	and	he	was	a	man
为了	任何	他的	职业	可能	有	变得	—	和	他	曾是	一个	男人

[ə'pɑːt][ænd; ənd] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] — [ænd; ənd][haʊ'evə(r)] [greɪt] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

apart	and	bound	for	distinction	—	and	however	great	a	record
除	和	边界	为了	区别	—	和	然而	伟大的	一个	记录

[wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ,

were	his	,
是	他的	,

无论他的职业生涯最终会走向何方——他是一个与众不同、注定要成就非凡的人——无论他的记录有多么辉煌，

[ðə; ði] ['ɜːli] [j'iəz] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ðʌs] ['lɪbərəli] [ɪ'luːmɪnd] .

the	early	years	could	not	be	thus	liberally	illumined	.
这	早期的	年	可以	不是	是	因此	慷慨地	照明	.

早期岁月无法如此详尽地展现出来。

[bʌt; bət] [sɪns] [deθ] [dɪ'kriːd] [ðæt] [ðiːz] ['ɜːli] [j'iəz] — [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][kwaɪt] ['twenti] - [eɪt]

But	since	death	decreed	that	these	early	years	—	he	was	not	quite	twenty	-	eight
但	自从	死亡	颁布	那	这些	早期的	年	—	他	曾是	不是	相当	二十	-	八

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm][ænd; ənd] [sə'kʌm] — [ʃʊd; ʃəd]

when	he	was	wounded	for	the	third	time	and	succumbed	—	should
什么时候	他	曾是	受伤	为了	这	第三	时间	和	屈服了	—	应该

['kɒnstɪtjuːt] [ɔːl][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] ,

constitute	all	his	career	,
构成	全部	他的	职业	,

但由于死神注定他早年的岁月——他第三次受伤去世时还不到28岁——将构成他全部的职业生涯，

[wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] ['nəʊtəb(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʊk] .

we	have	this	notable	and	beautiful	book	.
我们	有	这	值得注意的	和	美丽的	书	.

我们有一本非常出色且精美的书。

[ɪf] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['epɪθet] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] " ['reɪdiənt] .

If	one	had	to	put	but	a	single	epithet	to	it	I	should	choose	"	radiant	.
如果	一	有	到	放	但	一个	单身的	别名	到	它	我	应该	选择	"	辐射状	.

如果非要用一个词来形容它，我会选择"光芒四射"。

" [æt; ət] ['i:tn] , [æt; ət] ['beɪlɪəl] , [æt; ət][ðə; ði] ['embəsi] [ɪn] [rəʊm] [ænd; ənd][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] ,
" At Eton , at Balliol , at the Embassies in Rome and Constantinople ,
" 在 伊顿公学 , 在 贝利奥尔学院 , 在 这 大使馆 在 罗马 和 君士坦丁堡 ,
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:mi] ,
and in the Army ,
和 在 这 军队 ,

“在伊顿公学、贝利奥尔学院、驻罗马和君士坦丁堡大使馆以及军队中，

[tʃɑ:lz] ['lɪstə(r)] [ʃed] ['reɪdiəns] .
CHARLES LISTER shed radiance .
查尔斯 列表器 棚 辐射 .

查尔斯·利斯特光芒四射。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['meni] [frendz] ['testɪfaɪ][tu:; tə] [ðɪs] .
All his many friends testify to this .
全部 他的 许多 朋友们 作证 到 这 .

他的众多朋友都可以为此作证。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][klɪə(r)][ænd; ənd] [geɪ] [ænd; ənd]['hju:mən] ;
As for his letters , they are clear and gay and human ;
作为 为了 他的 信件 , 他们 是 清除 和 同性恋 和 人类 ;

至于他的信件，它们清晰、轻松、充满人情味；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ][sə'gæsəti] [ðæt] ['meni] ['əʊldə][ænd; ənd][mɔ:(r)] [dɪ'tɜ:mɪnd]
and they have also a sagacity that many older and more determined
和 他们 有 还 一个 睿智 那 许多 老 和 更多的 决定
[əb'zɜ:rvər] [ɒv; əv][laɪf] [maɪt] ['envi] ;
observers of life might envy ;
观察员 的 生活 可能 嫉妒 ;

他们还拥有许多年长且意志坚定的生活观察家可能会羡慕的睿智；

[waɪl] [ðæt] [wʌn][tu:; tə] ['leɪdi] ['dɛzbərə] [ə'pɒn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [frend] , ['dʒu:liən]
while that one to Lady DESBOROUGH upon the death of his great friend , JULIAN
尽管 那 一 到 女士 德斯伯勒 之上 这 死亡 的 他的 伟大的 朋友 , 朱利安
['grɛnfɛl] , [ɪz]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
GRENFELL , is literature .
格伦费尔 , 是 文学 .

而他写给黛丝伯勒夫人，悼念他的挚友朱利安·格伦费尔的那封信，堪称文学作品。

['evri] [peɪdʒ][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət][sʌm; səm][ɑ:(r); ə(r)][fɑ:(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ;
Every page is interesting , but some are far more than that ;
每一个 页 是 有趣的 , 但 一些 是 远的 更多的 比 那 ;

每一页都很有趣，但有些页远不止如此；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][wʌn][hæz; həz]['ɔ:lməʊst] [tu:] ['mu:vɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒnsept][ɒv; əv][æn; ən]['ɑ:d(ə)nt]
and at the end one has almost too moving a concept of an ardent
和 在 这 结尾 一 有 几乎 也 移动 一个 概念 的 一个 热心
[ˌaɪdiə'lɪstɪk] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] [met] [tu:] [leɪt] .
idealistic English gentleman met too late .
理想主义 英语 绅士 遇见 也 晚的 .

最后，我们看到了一个非常感人的故事：一位热情洋溢、充满理想主义的英国绅士，却在太晚的时候遇到了他。

[æt; ət][fɜ:st] [saɪt] , [pə'hæps] , ['nʌθɪŋ] ['mætəz] (['kæsəl]) [meɪ] [saʊnd] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə; eɪ]
At first sight , perhaps , Nothing Matters (CASSELL) may sound to you a
在 第一的 视线 , 也许 , 没有什么 事情 (卡塞尔) 可能 声音 到 你 一个
['sʌmwɒt] ,
somewhat ,
有些 ,

乍一看，《Nothing Matters》（卡塞尔出版社）或许会让你觉得有点.....

[ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] , [ˌtrænzət'læntɪk]['taɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bʊk] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,

shall	I	say	,	transatlantic	title	for	a	book	published	in	these	days	,
将	我	说	,	跨大西洋	标题	为了	一个	书	已发布	在	这些	天	,

可以说，这是一个适合如今出版的书籍的跨大西洋标题。

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['lɜːnɪŋ] [haʊ] [ɪ'nɔːməsli] ['evriθɪŋ] ['mætəz] .

when	we	are	all	learning	how	enormously	everything	matters	.
什么时候	我们	是	全部	学习	如何	非常	一切	事情	.

当我们都在学习每件事都至关重要的时候。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪl] ['əʊnli][lɑːst] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [sɜː(r)] ['hɜːbət] ['biəbəum] [triːz]

But	this	emotion	will	only	last	till	you	have	read	Sir	HERBERT	BEERBOHM	TREE'S
但	这	情感	将要	仅有的	最后的	直到	你	有	读	先生	赫伯特	啤酒博姆	树的

[dɪs'ɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['prefəs] .

disarming	little	preface	.
解除武装	小的	前言	.

但这种情绪只会持续到你读完赫伯特·比尔博姆·特里爵士那令人卸下防备的小序言为止。

['pɜːsənəli] , [ˌaɪ 'tiː][left][ˌem 'iː] [rɪ'gretɪŋ] ['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['vɒljuːm] ([ɔː(r)] , [tuː; tə][biː; bi]

Personally	,	it	left	me	regretting	only	one	thing	in	the	volume	(	or	,	to	be
亲自	,	它	左边	我	后悔	仅有的	一	事物	在	这	体积	(	或者	,	到	是

[mɔː(r)] ['ækjərət] ,

more	accurate	,
更多的	准确的	,

就我个人而言，这部作品（或者更准确地说，）只让我感到遗憾的一件事是.....

[ˌaʊt'saɪd][ˌaɪ 'tiː]) , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][ɪts] ['veri] [ˌʌnɔːrnə'mɛntl] ['ræpə(r)] — [ə; eɪ]

outside	it	)	,	which	was	the	design	of	its	very	unornamental	wrapper	—	a
外部	它	)	,	哪个	曾是	这	设计	的	它是	非常	不具装饰性的	包装纸	—	一个

[læps] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [frɒm; frəm] [teɪst] ,

lapse	,	surely	,	from	taste	,
失效	,	一定	,	从	品尝	,

（从外面看），这是它那非常朴素的包装设计——这无疑是品味上的缺失。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi][kwaɪt][ˌʌn'feə(r)][tuː; tə] [bleɪm] [ðə; ðɪ]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [wɒt]

for	which	it	would	probably	be	quite	unfair	to	blame	the	writer	of	what
为了	哪个	它	会	大概	是	相当	不公平	到	责备	这	作家	的	什么

[laɪz] [wɪ'ðɪn] .

lies	within	.
谎言	之内	.

因此，将书中的内容归咎于作者可能相当不公平。

[ðɪs] [ɪz]['ɔːlməʊst][ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['eksələnt] ['fuːlɪŋ] ,

This	is	almost	all	of	it	excellent	fooling	,
这	是	几乎	全部	的	它	出色的	愚弄	,

这几乎全是高明的骗局，

[ænd; ənd] [ɪnk'luːdz] [ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] ['lɒŋɪʃ] [ʃɔːt] - ['stɔːriz] (['rɑːðə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][fæn'tæstɪk] [staɪl]

and	includes	a	brace	of	longish	short	-	stories	(	rather	in	the	fantastic	style
和	包括	一个	支撑	的	较长	短的	-	故事	(	相当	在	这	极好的	风格

[ɒv; əv]['brʌðə(r)] [mæks]) ;

of	brother	MAX	)	;
的	兄弟	最大限度	)	;

其中包括两篇篇幅较长的短篇小说（风格颇似其兄长 MAX 的奇幻小说）；

[sʌm; səm]['fjuːdʒətɪv] ['piːsɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'kɔːl] [æz; əz] [ðeɪ] [flit] [θruː] [ðə; ðɪ] ['fiːldz] [ɒv; əv]

some	fugitive	pieces	that	you	may	recall	as	they	flitted	through	the	fields	of
一些	逃犯	件	那	你	可能	记起	作为	他们	飞掠	通过	这	字段	的

['dʒɜːnəlɪz(ə)m] ;

journalism	;
新闻业	;

你可能还记得一些曾在新闻界短暂出现过的零星文章；

[wɪð] , [fɔː(r); fə(r)] ['stɪf(ə)nɪŋ] , [ə; eɪ]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθərz] ['ædmərəb(ə)l]['lektʃə(r)][ə'pɒn] "

with	,	for	stiffening	,	a	reprint	of	the	author's	admirable	lecture	upon	"
和	,	为了	刚度	,	一个	重印	的	这	作者的	令人钦佩的	演讲	之上	"

[ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][ɪn]['trædʒədi] .

The	Importance	of	Humour	in	Tragedy	.
这	重要性	的	幽默	在	悲剧	.

为了增强效果，还重印了作者关于“幽默在悲剧中的重要性”的精彩演讲。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [teɪk] [æz; əz][ə; eɪ]['mɒtəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [bʊk] .

"	This	is	a	title	that	you	may	well	take	as	a	motto	for	the	whole	book	.
"	这	是	一个	标题	那	你	可能	出色地	拿	作为	一个	座右铭	为了	这	所有的	书	.

“你可以把这个标题当作整本书的座右铭。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] , [ai] [θɪŋk] , [ə; eɪ] [wɔːm] ['welkəm] [frɒm; frəm][sɜː(r)] ['hɜːrbərts] ['meni] [frendz]

It	will	have	,	I	think	,	a	warm	welcome	from	Sir	HERBERT'S	many	friends
它	将要	有	,	我	思考	,	一个	温暖的	欢迎	从	先生	赫伯特的	许多	朋友们

[ænd; ənd][əd'maiərə] ,

and	admirers	,
和	仰慕者	,

我想，赫伯特爵士的众多朋友和仰慕者一定会热烈欢迎这本书。

['iːv(ə)n][ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] [tɜːn] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [plɒts] [hæv; həv]

even	should	it	turn	out	to	be	the	case	that	some	of	his	plots	have
甚至	应该	它	转动	出去	到	是	这	案件	那	一些	的	他的	图表	有

[biːn] ([ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kweɪntli] [ə'træktɪv] [freɪz]) " [prə'fetɪkli] [plˈeɪdʒəɹˌaɪzd] " [baɪ]['ʌðə(r)]

been	(	in	his	own	quaintly	attractive	phrase	)	"	prophetically	plagiarised	"	by	other
到过	(	在	他的	自己的	古雅地	吸引人的	短语	)	"	预言般地	抄袭	"	经过	其他

['raɪtər] .

writers	.
作家	.

即使事实证明他的一些情节（用他自己古雅而吸引人的说法）被其他作家“预言性地抄袭”了。

['sɜːt(ə)nli] [ðɪs] ['welkəm] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['les(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ɔːl]['prɑːfɪts][frɒm; frəm]

Certainly	this	welcome	will	not	be	lessened	by	the	knowledge	that	all	profits	from
当然	这	欢迎	将要	不是	是	减少	经过	这	知识	那	全部	利润	从

[ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɒljuːm] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ə; eɪ] [kɔːz] [ðæt] ,

the	sale	of	the	volume	are	to	go	to	support	a	cause	that	,
这	销售	的	这	体积	是	到	去	到	支持	一个	原因	那	,

当然，得知本书销售所得利润将全部用于支持一项事业，这种欢迎之情丝毫不会减弱。

[tuː; tə][ɔːl] [huː] [lʌv] [ðə; ði][steɪdʒ] ,

to	all	who	love	the	Stage	,
到	全部	WHO	爱	这	阶段	,

致所有热爱舞台的人们，

[wɪl] [biː; bi][fɑː(r)] [ɪn'diːd] [frɒm; frəm][nɒt] ['mætərɪŋ] — [ðə; ði][fʌnd][tuː; tə] ['sʌplɪmənt] [ðə; ði] ['ɪnkʌmz]

will	be	far	indeed	from	not	mattering	—	the	fund	to	supplement	the	incomes
将要	是	远的	的确	从	不是	重要	—	这	基金	到	补充	这	收入

[ɒv; əv][ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] ['æktəz] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .

of	the	wives	and	families	of	actors	at	the	Front	.
的	这	妻子们	和	家庭	的	演员	在	这	正面	.

这笔基金绝非无关紧要——它旨在补贴在前线作战的演员的妻子和家人的收入。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] ['ðeəfɔː(r)] [æz; əz][ðə; ði] ['laɪtɪst] [ɒv; əv] ['kɑːmədiz] [pleɪd] , [laɪk][səʊ] ['meni]

You	may	regard	it	therefore	as	the	lightest	of	comedies	played	,	like	so	many
你	可能	看待	它	所以	作为	这	最轻	的	喜剧	玩	,	喜欢	所以	许多

['ʌðə(r)z] ,

others	,
其他的	,

因此，你可以把它看作是最轻松的喜剧之一，就像其他许多喜剧一样。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['tʃærəti] , [ænd; ənd][pʊt] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [wɪð] [æn; ən] [ə'pruːvɪŋ]
in the cause of charity , and put down your money with an approving
在 这 原因 的 慈善机构 , 和 放 向下 你的 钱 和 一个 批准
['kɒnʃəns] .
conscience .
良心 .

为了慈善事业，请心安理得地捐献您的钱财。

[let] [nəʊ][wʌn] [huːz] [hɑːt] [hæz; həz] [biːn] [tʌtʃt] [bɪ'jɒnd] [mɪə(r)] [vɪ'keəriəs] [praɪd][ɪn][ðə; ði]
Let no one whose heart has been touched beyond mere vicarious pride in the
让 不 一 谁 心 有 到过 感动 超过 仅仅 替代性的 自豪 在 这
[ə'tʃiːvmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['brʌðəz] - [ɪn] - [ɑːmz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv]['pærɪs] [ə'laʊ] [hɪm'self][tuː; tə]
achievement of our brothers - in - arms at the gate of Paris allow himself to
成就 的 我们的 兄弟 - 在 - 武器 在 这 门 的 巴黎 允许 他自己 到
[mɪs] [ðə; ði] ['diːteɪld] ['nærətɪv] [ɒv; əv] ['henri] ['duːgɑːrd][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['vɛdʌn] (
miss the detailed narrative of HENRI DUGARD in The Battle of Verdun (
错过 这 详细的 叙述 的 亨利 杜加德 在 这 战斗 的 凡尔登 (
['hʌtʃɪnsən]) .
HUTCHINSON) .
哈钦森) .

凡是为我们在巴黎城下的战友们的成就而感到无比自豪的人，都不要错过亨利·杜加德在《凡尔登战役》（哈钦森著）中详尽的叙述。

[ə; eɪ] [gʊd] [trænz'leɪʃ(ə)n][baɪ][ef] . ['æpəlbi] [həʊlt] , ['rɑːðə(r)] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv] ['hʌrid]
A good translation by F . APPLEBY HOLT , rather exceptional in these days of hurried
一个 好的 翻译 经过 F . 苹果比 霍尔特 , 相当 非凡的 在 这些 天 的 慌忙
[kən'veɪənsɪŋ] ,
conveyancing ,
产权转让 ,

F. APPLEBY HOLT 的译文非常出色，在如今这种匆忙的交易方式下实属难得。

[dʌz] [nɒt] [dɪ'trækt][frɒm; frəm][ðə; ði]['vɪgə(r)][ænd; ənd] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .
does not detract from the vigour and movement of the story .
做 不是 减损 从 这 活力 和 移动 的 这 故事 .

丝毫不影响故事的活力和节奏。

[wiː; wi] ,
We ,
我们 ,

我们，

[huː] ['əʊnli] [sɔː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['ægəni] [θruː] [ðə; ði]['miːdiəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːlweɪz] [ɪn'ædɪkwət]
who only saw the long agony through the medium of the always inadequate
WHO 仅有的 锯 这 长的 痛苦 通过 这 中等的 的 这 总是 不足
[ænd; ənd] [dɪ'skriːt] [ˌteknɪ'kæləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪz] ,
and discreet technicalities of the communiqués ,
和 慎重 技术细节 的 这 公报 ,

他们只能通过公报中那些总是不足且含糊其辞的技术细节来了解漫长的痛苦，

[kʊd; kəd] [fɔːm] [nəʊ]['riːəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts]
could form no real impression of the kind of fighting or of the results
可以 形式 不 真实的 印象 的 这 种类 的 斗争 或者 的 这 结果
[ɒv; əv] [iːtʃ] [feɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of each phase of it .
的 每个 阶段 的 它 .

无法对战斗的类型或每个阶段的结果形成真正的印象。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [kə'lektɪd] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɔː(r)] [rɪ'pɔːts] ,
The author has collected the accounts or reports ,
这 作者 有 集 这 账户 或者 报告 ,

作者收集了这些记述或报告，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [strəʊks] [ænd; ənd]['kaʊntə(r)] - [strəʊks] ([fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['pæsɪv] [ɪn]

so	that	the	strokes	and	counter	-	strokes	(	for	there	was	nothing	passive	in
所以	那	这	笔画	和	柜台	-	笔画	(	为了	那里	曾是	没有什么	被动的	在

[ðɪs] [si:dʒ]) [ɒv; əv][ðə; ði]['epɪk]['kɔmbæt, kəm'bæt] [raʊnd] - ,

this	siege	)	of	the	epic	combats	round	Douamont	,
这	围城	)	的	这	史诗	战斗	圆形的	-	,

因此，围绕杜阿蒙的史诗级战斗中，攻防转换（因为这场围城战中没有任何被动的因素）

[fɔ:t] [vɔ:ks] , [ðə; ði] - , [mælənkɔrt] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:t] [ɔ:m] [ɑ:(r); ə(r)]

Fort	Vaux	,	the	Woevre	,	Malancourt	,	Avocourt	and	the	Mort	Homme	are
堡	沃克斯	,	这	-	,	马朗库尔	,	-	和	这	莫特	男士	是

[ɪn'telɪdʒəbli] [ˌri:kən'strʌktɪd] .

intelligibly	reconstructed	.
清晰地	重建	.

沃克斯堡、沃夫尔堡、马朗库尔堡、阿沃库尔堡和莫尔特霍姆堡都得到了清晰的重建。

['kɒment] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv]['pɜ:sən(ə)l] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['herəʊɪzəm][ɪz] ['ædɪd] .

Comment	in	the	form	of	personal	anecdotes	of	individual	heroism	is	added	.
评论	在	这	形式	的	个人的	轶事	的	个人	英雄主义	是	额外	.

添加以个人英雄事迹轶闻形式呈现的评论。

[pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [tʌtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv][pɔ:(r); pʊə(r)] ['fɛldˌveɪbəl] [kɑ:l]

Perhaps	the	most	illuminating	touch	is	in	the	letter	of	poor	Feldwebel	KARL
也许	这	最多	启发性的	触碰	是	在	这	信	的	贫穷的	费尔德韦贝尔	卡尔

['ga:tnə] ,

GARTNER	,
加特纳	,

或许最能说明问题的是可怜的费尔德韦贝尔·卡尔·加特纳的信，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [dɪ'spætʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][baɪ][ə; eɪ] [frend] ['gəʊɪŋ][ɒn]

which	was	to	have	been	despatched	to	his	mother	by	a	friend	going	on
哪个	曾是	到	有	到过	已派送	到	他的	母亲	经过	一个	朋友	去	在

[li:v] ,

leave	,
离开	,

原本应该由一位即将休假的朋友寄给他的母亲。

[səʊ][æz; əz][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['sɛnsərz] [aɪ] .

so	as	to	escape	the	Censor's	eye	.
所以	作为	到	逃脱	这	审查员的	眼睛	.

以便躲过审查员的耳目。

[ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ] [mu:d] [ɒv; əv] [rəʊ'bʌstʃəs] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [endid] ([ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][wɒz; wəz]

It	began	in	a	mood	of	robustious	confidence	and	ended	(	or	rather	was
它	开始	在	一个	情绪	的	健壮的	信心	和	结束	(	或者	相当	曾是

[ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['gɑ:rtnərz] ['kæptʃə(r)]) [ɒn][ðə; ði][məʊst] [dɪ'speərɪŋ] [nəʊt] .

interrupted	by	GARTNER'S	capture	)	on	the	most	despairing	note	.
中断	经过	Gartner的	捕获	)	在	这	最多	绝望	笔记	.

它以十足的自信开始，却以最绝望的基调结束（或者更确切地说，是被加特纳的被捕打断）。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz]['sev(ə)n] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][məʊst] ['brɪliənt] ['kaʊntə(r)] - [ə'tæk] [ɪn][ðə; ði]

And	this	was	seven	months	before	the	most	brilliant	counter	-	attack	in	the
和	这	曾是	七	几个月	前	这	最多	杰出的	柜台	-	攻击	在	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)] [slæmd] [ðə; ði][dɔ:(r)][wʌns][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

history	of	the	War	slammed	the	door	once	for	all	in	the	face	of	the
历史	的	这	战争	猛烈抨击	这	门	一次	为了	全部	在	这	脸	的	这

['enəmi] .

enemy	.
敌人	.

而就在七个月后，战争史上最辉煌的反击彻底击溃了敌人。

[θi'ætrɪk(ə)l] ['mænɪdʒə(r)] .
Theatrical Manager .
戏剧 经理 .

剧院经理。

" [ðɪs] [woʊnt] [duː; də] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" THIS WON'T DO , YOU KNOW .
" 这 惯于 做 , 你 知道 .

“你知道，这可不行。”

[ɪts] [nɒt] [ə; eɪ] [lɑːf] — [ɪts] [ə; eɪ] [jɔːn] !
IT'S NOT A LAUGH — IT'S A YAWN !
它是 不是 一个 笑 — 它是 一个 打哈欠 !

这不是笑声——这是哈欠!

" ['pəʊstə(r)] ['ɑːtɪst] .
" Poster Artist .
" 海报 艺术家 .

海报艺术家。

" [wel] ,
" WELL ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sketʃ] [ðæt] [juː; jʊ]
THAT'S BECAUSE YOU WERE IN SUCH A HURRY FOR THE SKETCH THAT YOU
那就是 因为 你 是 在 这样的 一个 匆忙 为了 这 草图 那 你
[ˌwʊdnt] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [weə(r)] [ɒf] . "
WOULDN'T GIVE ME TIME TO LET THE IMPRESSION OF THE PIECE WEAR OFF . "
不会 给 我 时间 到 让 这 印象 的 这 片 穿 离开 . "

那是因为你急着要画草图，根本不给我时间让作品的印象消退。

" [ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv] ['juːtilaiz] ['veɪkənt]['speɪsɪz][ɪn] ['lʌndən] [ɪz] ['biːɪŋ] ['teɪkən][ʌp] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] [ɪn]
" The scheme of utilising vacant spaces in London is being taken up enthusiastically in
" 这 方案 的 利用 空缺 空间 在 伦敦 是 存在 已采取 向上 踊跃 在
[ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] .
the provinces .
这 省份 .

“伦敦利用空置空间的方案正在其他省份得到积极响应。”

" — ['iːvnɪŋ] ['stændəd] .
" — Evening Standard .
" — 晚上 标准 .

——《伦敦晚报》

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv]['juːtilaiz]['veɪkənt]['speɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] [ɪz] ['biːɪŋ]
At the same time the scheme of utilising vacant spaces in the provinces is being
在 这 相同的 时间 这 方案 的 利用 空缺 空间 在 这 省份 是 存在
['welkəm] [wɪð] ['sɪmələ(r)][ɪn'θjuːziæzəm][ɪn] ['lʌndən] .
welcomed with similar enthusiasm in London .
欢迎 和 相似的 热情 在 伦敦 .

与此同时，伦敦也对利用外省空置空间的方案表示了类似的欢迎。

" ['vɪgərəs] [kəm'pleɪnts] [ə'genst] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [æn; ən] [ˌəʊvə'hed] [ɪ'lektrɪk] ['sɪstəm]
" Vigorous complaints against the proposal to establish an overhead electric system
" 蓬勃 投诉 反对 这 提议 到 建立 一个 开销 电的 系统
[ɒv; əv] ['træmweɪ] [ɪn] ['edɪnbrə] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
of tramways in Edinburgh were made this afternoon .
的 有轨电车 在 爱丁堡 是 制成 这 下午 .

“今天下午，有人强烈反对在爱丁堡建立架空电力有轨电车系统的提议。

[lɔːd] [stræθ'klaɪd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌəʊvə'hed] ['waɪərz][prə'pəʊz(ə)l][hæd; həd] [ɪ'lektrɪfaɪd] [ðə; ði]

Lord	**Strathclyde**	**declared**	**that**	**the**	**overhead**	**wires**	**proposal**	**had**	**electrified**	**the**
主	斯特拉斯克莱德	声明	那	这	开销	电线	提议	有	带电	这

['sɪtəznz] . " — ['skɒtɪʃ] ['peɪpə(r)] .

citizens	**.**	**"**	**—**	**Scottish**	**Paper**	**.**
公民	.	"	—	苏格兰	纸	.

斯特拉斯克莱德勋爵宣称，架空电线方案让市民们"通了电"。——《苏格兰报》。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['sɪəriəsli] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][ˌɪnsju'leɪʃ(ə)n] .

There	**must**	**be**	**something**	**seriously**	**wrong**	**with**	**the**	**insulation**	**.**
那里	必须	是	某物	严重地	错误的	和	这	绝缘	.

隔热层肯定出了严重问题。

['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]

NOTICE	**.**	**—**	**Rejected**	**Communications**	**or**	**Contributions**	**,**	**whether**	**MS**	**.**	**,**	**Printed**
注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印

['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Matter	**,**	**Drawings**	**,**	**or**	**Pictures**	**of**	**any**	**description**	**,**
事情	,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	**in**	**no**	**case**	**be**	**returned**	**,**	**not**	**even**	**when**	**accompanied**	**by**	**a**	**Stamped**	**and**
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[ə'drest] ['envələʊp] ,

Addressed	**Envelope**	**,**
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .

Cover	**,**	**or**	**Wrapper**	**.**
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神